

# SPANISH READER

DE VITIS

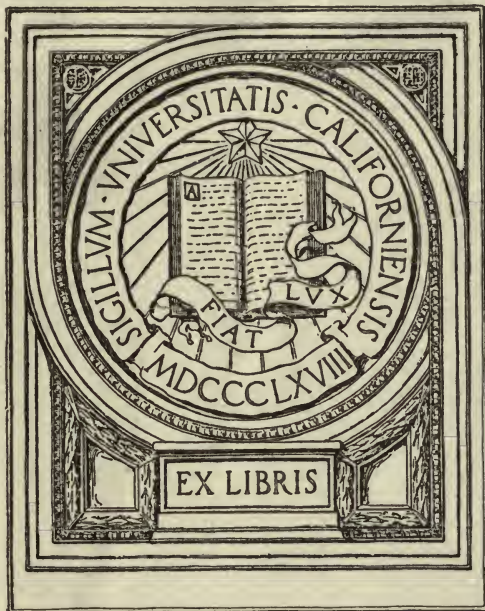


P 4434 J. - Helen die te

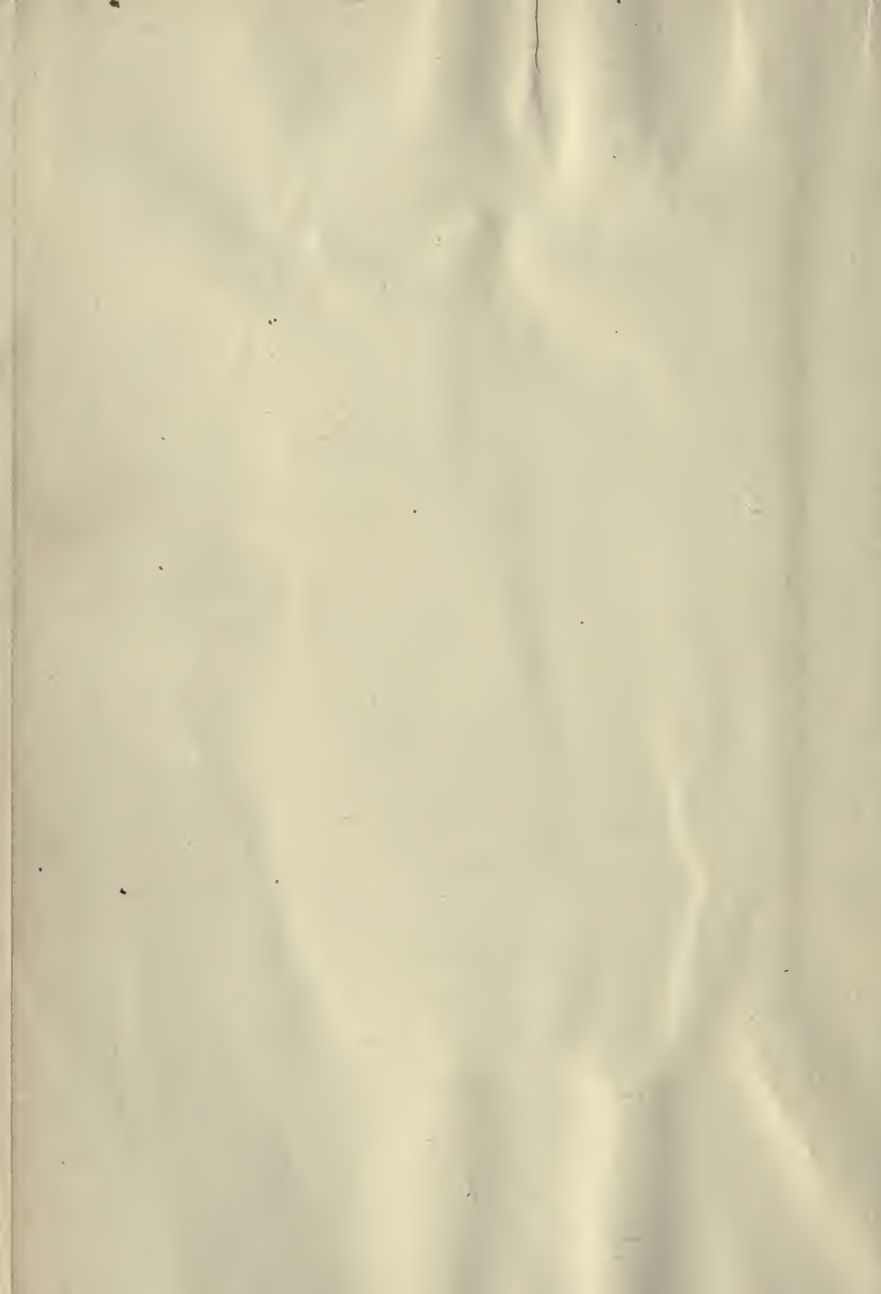
Palo Alto

Grim

GIFT OF  
Richard P. Minor



786  
D496  
sp









CORDOVA — THE MOSQUE.

BY  
M.<sup>rs</sup> A. DEVITIS



Chicago

COPYRIGHT, 1917, BY

M. A. DeVITIS.

GIFT OF

TO VIVI  
RICHARD P. MINOR

Norwood Press

J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.  
Norwood, Mass., U.S.A.

AL  
SR. D. ALBERTO DE YBÁÑEZ,  
SIN CUYO NOMBRE NO DEBE SALIR ESTE LIBRO,  
A NO COMETER SU AUTOR PECADO DE  
INGRATITUD

938635



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

## PREFACE

THE *Spanish Reader* aims to do four things: to furnish interesting, practical material for first year reading; to give the student a knowledge of the life and customs of Spain; to teach the geography, history, and literature of Spain and of Spanish America; and to equip the pupil with the linguistic accoutrements needed for an invasion of the South American business world.

1. The language of the *Reader* is simple, carefully graded, and idiomatic. It follows Castilian usage, the standard of the cultured Spaniard in South America as in Spain. To make the work practical, conversation abounds, although there is no lack of narrative. To make it simple, only the present tense is used in the first part of the book, all forms are given in the vocabulary, and notes are added. Thus the reading may begin the first month of school.

2. The stories treat of the fascinating life and customs of the Spanish people,—unknown to many who follow only the more frequented paths of European travel. This reading is supplemented by attractive pictures showing the scenes described, and by photographs of many Spanish works of art which are numbered among the masterpieces of the world.

3. Not only are the geography, history, and literature of Spain fascinating in themselves, but a knowledge of them and of South America is absolutely indispensable to any one who plans business dealings with our neighbors to the south. Equipped with a knowledge of these things, a student can talk intelligently and persuasively to Spanish-American acquaintances. The respect of the South Americans for literature is shown by the fact that ninety-five per cent of their public men are writers.



4. In many cities the reason for the study of Spanish is the desire to prepare students to deal effectively with South American business. The *Spanish Reader* aims not only to furnish this practical preparation, but also to offer a background of culture which will enable a pupil to go much farther than he can with a mere smattering of business Spanish. The salesman who knows the history and literature of his "territory" will far outstrip his competitor whose talk must be limited to his wares.

These four chief aims are supplemented by maps of the countries treated, by numerous photographs, by poems for memorizing, and by Spanish and Spanish-American songs. Appendices treat not only of linguistic difficulties, but also of populations, areas, and commercial statistics. There are stimulating notes and an elaborate vocabulary, and an index which enables the student to find at once any bit of information contained in the book.

The author wishes to thank Mr. Frank O'Grady and Mr. Theodore Fehlig, of St. Louis, for certain photographs, and the Pan-American Union for a wealth of information regarding the Spanish-American countries. Grateful acknowledgment is due to Sr. Francisco J. Yánes, Assistant Director of the Pan-American Union, for encouragement and personal interest in this work. For a careful reading of both the first and second proofs of the text proper, and for many helpful criticisms, special thanks are tendered Miss Marie A. Solano, of the South Boston High School.

M. A. DEVITIS.

DALLAS, TEXAS,  
August, 1917.

# CONTENTS

	PAGE
ESPAÑA :	
Geografía . . . . .	1
La Gente . . . . .	4
Gobierno . . . . .	6
Instrucción Pública . . . . .	7
Ejército y Marina . . . . .	8
Correos . . . . .	10
De Viaje . . . . .	11
De los Nombres Españoles . . . . .	12
Fiestas y Días Festivos . . . . .	14
La Academia Española . . . . .	18
Una Corrida de Toros . . . . .	18
Sevilla . . . . .	22
Zaragoza . . . . .	26
Salamanca . . . . .	29
Burgos . . . . .	31
Toledo . . . . .	34
Córdoba . . . . .	38
Granada . . . . .	42
Madrid . . . . .	48
El Escorial . . . . .	53
Historia . . . . .	56
Literatura . . . . .	62
AMÉRICA :	
Méjico . . . . .	78
Las Indias Occidentales: . . . . .	92
Cuba . . . . .	92
Dominicana . . . . .	95
Puerto Rico . . . . .	97
Literatura de las Indias Occidentales . . . . .	101
Centro América . . . . .	106
La América del Sur : . . . . .	122
Geografía . . . . .	122
Historia . . . . .	126
Bosquejo de la Literatura Hispanoamericana . . . . .	129

	PAGE
Los Países Andinos : . . . . .	132
Colombia . . . . .	132
El Ecuador . . . . .	137
Bolivia . . . . .	141
El Perú . . . . .	146
Chile . . . . .	155
Los Países Llanos : . . . . .	165
Venezuela . . . . .	165
El Paraguay . . . . .	171
Argentina . . . . .	175
El Uruguay . . . . .	187
FLORES DE ESPAÑA : . . . . .	195
Madrigal . . . . . <i>Gutierre de Cetina</i>	195
Trozo . . . . . <i>Pedro Calderón de la Barca</i>	195
Letrilla . . . . . <i>Santa Teresa de Jesús</i>	195
Trozo . . . . . <i>José de Espronceda</i>	196
Rimas . . . . . <i>Gustavo Adolfo Bécquer</i>	196
La Perejilera . . . . . <i>Antonio de Trueba</i>	198
Doloras . . . . . <i>Ramón de Campoamor</i>	199
¡Excelsior! . . . . . <i>Gaspar Núñez de Arce</i>	199
FLORES DE AMÉRICA : . . . . .	200
Canción de Alvira . . . . . <i>Estéban Echeverría</i>	200
En Boca del Último Inca . . . . . <i>José Eusebio Caro</i>	201
A la Libertad . . . . . <i>José García de Quevedo</i>	202
Nostalgia . . . . . <i>José María Alfaro Cooper</i>	202
Inmortalidad . . . . . <i>José María Heredia</i>	203
Plegaria . . . . . <i>Gabriel de la Concepción Valdés</i>	204
A España . . . . . <i>Guillermo Matta</i>	205
Indiana . . . . . <i>Juan León Mera</i>	205
Poesía . . . . . <i>Sor Juana Inés de la Cruz</i>	206
Rimas . . . . . <i>Salvador Díaz Mirón</i>	206
A la Esperanza . . . . . <i>Carlos Augusto Salaverry</i>	207
Los Andes . . . . . <i>José Santos Chocano</i>	207
Paz es Riqueza . . . . . <i>Juan Zorrilla de San Martín</i>	208
A la Victoria de Bailén . . . . . <i>Andrés Bello</i>	208
El Ciprés . . . . . <i>José Calcaño</i>	209
CANCIONES : . . . . .	211
La Cachucha . . . . . <i>Canción popular</i>	211
Rondeña Malagueña . . . . . <i>Canción popular</i>	214

# Contents

ix

	PAGE
Tirana . . . . .	<i>Canción popular</i> 217
Jota Aragonesa . . . . .	<i>Canción popular</i> 219
Jota de los Quintos . . . . .	<i>Canción popular</i> 220
Bolero del Déjame . . . . .	<i>Canción popular</i> 222
El Merengazo . . . . .	<i>Canción popular</i> 223
El Vejuquito . . . . .	<i>Canción americana</i> 224
La Paloma . . . . .	<i>Sebastián Yradier</i> 227
Himno Nacional de México . . . . .	<i>Jaime Nuño</i> 232
Himno Nacional de Cuba . . . . .	<i>Pedro Figueredo</i> 234
El Telele . . . . .	<i>Canción mexicana</i> 236
La Golondrina . . . . .	<i>Narciso Serradell</i> 237
El Perico . . . . .	<i>Canción mexicana</i> 239
El Payo . . . . .	<i>Canción mexicana</i> 240
Himno de Riego . . . . .	<i>Canción popular</i> 241
NOTES . . . . .	243
Appendix I. Cardinal Numbers . . . . .	265
Appendix II. The Verb . . . . .	266
Appendix III. Divisions of Spain . . . . .	280
Appendix IV. Statistics . . . . .	282
Appendix V. Exports and Imports . . . . .	283
Appendix VI. Principal Cities . . . . .	284
Appendix VII. Value of Coins . . . . .	286
Appendix VIII. Mountains and Plateaus . . . . .	287
Appendix IX. Rivers . . . . .	288
Appendix X. The Pan-American Union . . . . .	289
VOCABULARY . . . . .	1
INDEX . . . . .	127



## ILLUSTRATIONS AND MAPS

	PAGE
Córdoba — Catedral . . . . .	<i>Frontispiece</i>
Map : España y Portugal . . . . .	<i>facing</i> 1
Barcelona — Escalera de la Audiencia . . . . .	1
Blind Man's Buff — Goya . . . . .	2
Valencia — Un Labriego en Casa . . . . .	3
Una Española con Mantilla . . . . .	4
Infanta Isabel Clara Eugenia, Hija de Felipe II — El Greco . . . . .	5
Alfonso XIII, Rey de España . . . . .	6
Barcelona — Universidad . . . . .	7
Las Lanzas — Velásquez . . . . .	9
Sevilla — Casas con Balcones . . . . .	10
Sevilla — Mercado en la Calle Almirantazgo . . . . .	11
Madona de Rosario — Murillo . . . . .	13
Barcelona — Galerías de la Catedral . . . . .	15
Sevilla — Calle de las Serpes . . . . .	16
Victoria Eugenia, Reina de España . . . . .	17
La Cuadrilla . . . . .	19
El Capeador Enfurece al Toro . . . . .	20
El Espada Matando al Toro . . . . .	21
Murillo — Hecho por él . . . . .	22
Sevilla — La Giralda . . . . .	23
Granada — Patio del Generalife . . . . .	24
Sevilla — Patio de la Casa de Pilatos . . . . .	25
Zaragoza — Catedral de la Seo . . . . .	26
Zaragoza — Torre Nueva . . . . .	27
Salamanca — Palacio de Monterrey . . . . .	29
Salamanca — Catedral Nueva . . . . .	30
Burgos — Catedral y Vista General . . . . .	32
Burgos — Catedral . . . . .	33
Toledo — Escalera del Alcázar . . . . .	35
Toledo — Puerta de una Casa Antigua . . . . .	36
Toledo — Catedral . . . . .	37
Córdoba — Catedral . . . . .	39
Córdoba — Interior de la Catedral . . . . .	40

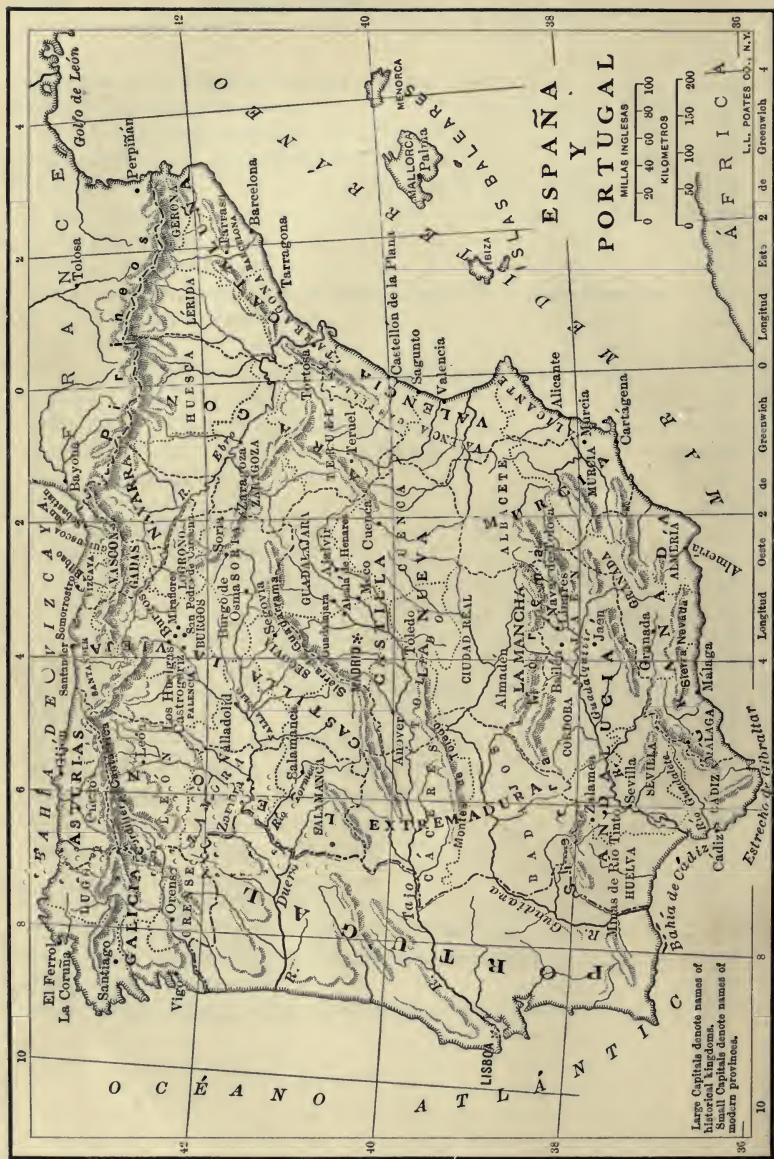
	PAGE
Vista General de la Alhambra . . . . .	42
Sala de la Justicia—Alhambra . . . . .	43
Sala de los Embajadores—Alhambra . . . . .	44
Galería del Patio de los Leones—Alhambra . . . . .	45
Granada—Jardines del Generalife . . . . .	46
Sala de las Dos Hermanas—Alhambra . . . . .	47
Granada—El Rey Gitano . . . . .	48
Madrid—Teatro Real . . . . .	49
Madrid—Palacio Real . . . . .	50
Madrid—Museo del Prado . . . . .	51
San Bartolomeo—Ribera . . . . .	52
Goya—Hecho por él . . . . .	53
El Escorial . . . . .	54
Velásquez—Hecho por él . . . . .	55
Fernando V . . . . .	57
Isabel I . . . . .	57
Carlos V—El Ticiano . . . . .	58
Felipe II—El Ticiano . . . . .	59
Napoleón—Gros . . . . .	60
Lope de Vega . . . . .	66
Calderón . . . . .	68
Cervantes . . . . .	69
El Duque de Rivas . . . . .	70
Manuel Bretón . . . . .	71
José Echegaray . . . . .	73
Juan Valera . . . . .	74
Benito Pérez Galdós . . . . .	75
Map: Méjico . . . . .	<i>facing</i> 78
San Blas—Calle . . . . .	78
Vista panorámica de Vera Cruz . . . . .	79
Guanajuato—Cementerio . . . . .	79
Ciudad Méjico—Calle de Monterilla . . . . .	80
Ciudad Méjico—Torre Occidental de la Catedral . . . . .	81
La Catedral de Puebla . . . . .	82
Vera Cruz—Buaros . . . . .	83
Guanajuato—Sepulturas del Camposanto . . . . .	83
Alrededores de Acapulco . . . . .	84
Ciudad Méjico—Iglesia de la Santísima Trinidad . . . . .	86
Ciudad Méjico—Colegio de las Vizcaínas . . . . .	87
Map: Centro-América y las Indias Occidentales . . . . .	<i>facing</i> 92



	PAGE
Habana — El Parque de "Base Ball" Almendares . . . . .	92
Habana — El Prado . . . . .	93
Santo Domingo — Entrada Principal a la Ciudad . . . . .	96
Puerto Rico — Vista Parcial de San Juan . . . . .	98
Puerto Rico — Kiosco en la Plaza Principal de Ponce . . . . .	99
Cementerio Típico de Puerto Rico y Méjico . . . . .	99
San Juan — La Casa Blanca . . . . .	100
Santa Tecla, Salvador — El Carro Típico de Centro-América . . . . .	106
Nicaragua — Tren en una Finca de Azúcar . . . . .	107
Centro-América — Calle . . . . .	107
Guatemala — Muchacho Indio Hilando Lana . . . . .	108
Ciudad Guatemala — Fachada de la Catedral . . . . .	109
Guatemala — San José . . . . .	109
Honduras — Vista de Tegucigalpa . . . . .	110
El Volcán Izalco cerca de San Salvador . . . . .	111
Salvador — Catedral de Sonsonate . . . . .	111
Managua, Nicaragua — Ferrocarril y Muelle . . . . .	112
Secando Café, cerca de San José, Costa Rica . . . . .	112
San José, Costa Rica — Teatro Nacional . . . . .	113
Panama City — Plaza Central . . . . .	114
Canal de Panamá — Desmoronamiento en el Corte Culebra . . . . .	115
San Antonia Palopo, Guatemala — Templo Indio . . . . .	116
Ciudad Guatemala — Templo de Minerva . . . . .	117
León, Nicaragua — La Catedral . . . . .	118
Ferrocarril del Salvador — Carro Motor Particular . . . . .	119
Map: América del Sur . . . . .	<i>facing</i> 122
Argentina — En una Estancia . . . . .	122
Argentina — Carneros en una Estancia . . . . .	123
Carro del Aguardor . . . . .	124
Ciudad Méjico — Patio del Colegio de San Ildefonso . . . . .	125
Buenos Aires — Monumento a José de San Martín . . . . .	128
Barranquilla — El Río Magdalena . . . . .	132
Alrededores de Bogotá . . . . .	133
Ecuador — Naturales Pescando con una Pequeña Red . . . . .	137
Quito — Observatorio . . . . .	138
La Paz — Cholas Vendiendo . . . . .	141
La Paz — Una Chola y su Llama . . . . .	142
Puesto del Sol en el Lago Titicaca . . . . .	142
Balsas de Cañas en Lago Titicaca, Bolivia . . . . .	143
Indios Bolivianos Tejiendo Ponchos con Telar Primitivo . . . . .	144

	PAGE
Alumnos Bolivianos del Instituto Americano, La Paz . . . . .	144
Mestizo Llevando Poncho . . . . .	147
Indio Arando cerca de Puno . . . . .	147
Ferrocarril Oroya, Uniendo La Paz y Callao . . . . .	148
Callao — Muelles . . . . .	148
Lima — Catedral . . . . .	149
Tumba de Pizarro . . . . .	150
Músico Indio de Cuzco . . . . .	151
Cuzco — Muros de los Incas en Ambos Lados de la Calle Estrecha . . . . .	152
Lima — Plaza y Vista General . . . . .	153
Carro Chileno . . . . .	156
Ferrocarril Transandino entre las Cimas Nevadas de los Andes . . . . .	157
Santiago de Chile — Plaza de Armas . . . . .	158
Santiago de Chile — Cerro de Santa Lucía . . . . .	159
Santiago de Chile — Conductora de Tranvía . . . . .	160
Puerto de Valparaíso . . . . .	161
El Cristo de los Andes . . . . .	162
Caracas — Avenida del Paraíso . . . . .	166
Vista General de Caracas . . . . .	167
Simón Bolívar . . . . .	168
Andrés Bello . . . . .	170
Asunción — El Casino . . . . .	172
Asunción — Palacio del Presidente . . . . .	173
Argentina — Tipo de Carro que se ve en Todas Partes . . . . .	176
Buenos Aires — Muelles . . . . .	176
Buenos Aires — Estación del Ferrocarril Central de Argentina . . . . .	177
Buenos Aires — Jugando al Football . . . . .	178
Buenos Aires — Estación Constitución . . . . .	179
Buenos Aires — Tranvía de Dos Pisos . . . . .	179
Buenos Aires — Avenida 25 de Mayo . . . . .	180
Buenos Aires — Teatro Colón . . . . .	181
Argentina — Gauchos en una Estancia . . . . .	184
Montevideo — Vendedor de Conservas Alimenticias . . . . .	187
Montevideo — Catedral en la Plaza de la Constitución . . . . .	188
Montevideo — Teatro Solís . . . . .	189
Hotel Parque Urbano, en Ramírez, cerca de Montevideo . . . . .	190

A black and white photograph of a large, rectangular, light-colored object, possibly a piece of wood or stone, with numerous small, dark, circular holes or indentations arranged in a grid-like pattern across its surface. The object is resting on a dark, textured surface.



Large Capitals denote names of historical kingdoms.  
Small Capitals denote names of modern provinces.

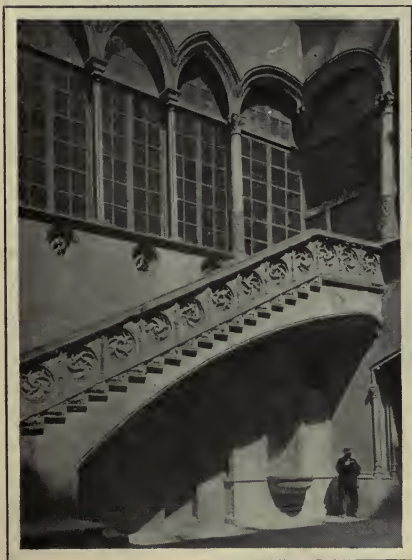
# SPANISH READER

## ESPAÑA

### GEOGRAFÍA

*(Juan, joven norteamericano de padres españoles, está viajando por España con su primo, Carlos, joven español.)*

— Carlos, creo que España es un país muy interesante, pero no sé mucho acerca de él. ¿Cuál es su superficie?



BARCELONA — ESCALERA DE LA  
AUDIENCIA.

— Incluyendo las islas Baleares y las Canarias el área total de España es un poco más grande que la de los estados de Utah y de Arizona.

— ¿De veras? ¿Un país tan histórico como España tan pequeño?

— Pequeño en superficie, sí; pero tiene más población que California. En efecto, la población de España alcanza a veinte millones, la cual es mayor que la de los estados de Nueva York y de Pensilvania juntos.

20

— Siempre he creído que España era un país muy cálido, pero hallo

el clima muy agradable aquí para un país meridional.

— Si España no es un país meridional, Es verdad que se



halla al extremo suroeste de Europa, pero tiene la latitud de Pensilvania.

— ¿De veras? ¿Y es su clima parecido al de Pensilvania?

— De ningún modo. Tiene un clima muy diferente. Existen tierras frías en las elevadas mesetas del norte y del centro, tierras templadas en las vertientes marítimas y tierras cálidas en las costas del este y del sur.



BLIND MAN'S BUFF — Goya.  
Museo del Prado, Madrid.

— Oye, Carlos. ¿Es verdad que España es un país árido y estéril?

10 — ¡Qué disparate! ¿No has estudiado geografía? El territorio español es por lo general montañoso, pero tiene también extensas llanuras, sobre todo en el este y el sur de la península.

— ¿Pues niegas que hay terrenos áridos en España?

— Eso no, porque los hay, como los de la Mancha.

— ¿La Mancha que Cervantes ha hecho célebre en el *Quijote*?

— La misma. La tierra de la Mancha es árida, sin agua ni árboles; pero hay regiones que han sido cultivadas a pesar de ser casi áridas, sobre todo por los catalanes, lo que ha dado origen al adagio “los catalanes de las piedras sacan panes.”

— Pero los productos de España no tienen importancia, ¿verdad?

— ¿Qué estás diciendo? Tanta importancia como los de los Estados Unidos, no; pero en la producción del corcho ocupa 10



VALENCIA — UN LABRIEGO EN CASA.

España el primer lugar en el mundo y el tercero en la de vinos. Además tiene España también 15 una industria minera muy importante. ¿Sabes que ocupa el primer lugar en Europa en la pro-20 ducción del cobre, del plomo y del azogue? Son de las más ricas del mundo las minas de azogue de Alma-25 dén, en la falda

septentrional de la Sierra Morena. Son famosas las minas de hierro de Viscaya, las minas de plomo de Linares, y las minas de cobre de Río Tinto.

— ¿Y tienen Vds. tantas ciudades grandes como nosotros? 30

— No tantas; pero Madrid y Barcelona son ambas más grandes que Baltimore, Pittsburgo o Cleveland, y Valencia es más grande que Denver o Providencia. De las ciudades españolas Barcelona, con fábricas de toda clase de tejidos, es el centro del comercio manufacturero del país.



## LA GENTE

—Se me dice que en España se hablan varios dialectos.  
¿Es verdad o no?

—En algunas comarcas se usan diferentes idiomas, como el catalán en Cataluña y el vascuence en las provincias vascongadas; pero el idioma del país es la lengua castellana.

—Siempre he creído que los franceses eran las gentes más corteses del mundo, pero a mi parecer no son comparables con los españoles.

—¡Ni por supuesto! En esta tierra la cortesía es un culto que practican hasta los más ignorantes. Si preguntas a un español: “¿Cómo está Vd.?”, responde: “Bien, para servir a Vd.”— “¿Es Vd. el Señor Blanco?” y él contesta, “Servidor de Vd.” Firman las cartas con un “que besa sus manos,” y tienen el saludo afectuoso de “vaya Vd. con Dios.”

—¡Qué pueblo más orgulloso es el español!

—¡Orgulloso y noble! Todos, los ricos y los pobres, los sabios y los ignorantes, levantan la cabeza y muestran sus ojos



UNA ESPAÑOLA CON MANTILLA.



INFANTA ISABEL CLARA EUGENIA,  
HIJA DE FELIPE II — El Greco.  
Museo del Prado.

— ¡Ya lo creo! Hélo aquí:

“Son las niñas valencianas  
Estrellitas de la mar  
Que hacen guerra a los hombres  
Con su gracioso mirar.”

brillantes a los nombres de Carlos V, Felipe II, Hernán Cortés. Y están también orgullosos de sus escritores. Aún los mendigos, en vez de decir “España,” dicen alguna que otra vez: “la patria de Cervantes.” No hay apenas un campesino, un pastor, desde los Pirineos hasta Sierra Nevada, desde la costa de Valencia hasta las montañas de Extremadura que, si preguntas quién es Cervantes, no contesta con una sonrisa de satisfacción “el inmortal autor del *Quijote*.”

— A propósito de Valencia, ¿sabes el dicho popular sobre sus mujeres?

## GOBIERNO

— Carlos, he oído hablar muy a menudo de las Cortes. ¿Qué significa eso? ¿Son un tribunal de justicia?

— No. Las Cortes se componen de la Cámara de Diputados y el Senado. El poder legislativo reside en las Cortes, con el rey.

— ¿Se eligen por sufragio universal los diputados como en los Estados Unidos?

— Del mismo modo.

— En los Estados Unidos todo ciudadano mayor de edad puede ser elegido al Congreso. ¿Sucedec lo mismo en España?

— Aquí todo español mayor de edad puede ser elegido a la Cámara, pero no al Senado.

— ¿No al Senado? ¡Qué extraño! ¿Y cómo se compone el Senado?

— El Senado se compone de trescientos seis miembros, la mitad de los cuales son de derecho propio y vitalicios — príncipes reales, grandes de España, miembros elegidos por el rey, etcétera — y los demás son elegidos por el pueblo por medio de compromisarios.

— ¿Tiene el rey de España un gabinete como lo tiene nuestro presidente?



ALFONSO XIII, REY DE ESPAÑA

— ¡Por supuesto! El rey nombra al presidente del Consejo o gabinete y éste elige a los ministros.

— ¿Y que hace el Consejo?

— Debe refrendar todos los actos del rey; sobre él cae la responsabilidad de los actos de aquél. 5

— ¿Hay en este reino tantos estados como en mi país?

— Estados no, pero hay cuarenta y nueve provincias.

— ¿Y cómo se gobiernan estas provincias?

— Al frente de cada provincia están un gobernador civil y una diputación provincial. 10

## INSTRUCCIÓN PÚBLICA

— ¿Es la enseñanza en España parecida a la de los Estados Unidos?

— No; es bastante diferente. Para ser admitido en las



BARCELONA — UNIVERSIDAD.

escuelas de la segunda enseñanza — los institutos y colegios — es preciso sufrir el examen de ingreso. 15

— ¡Qué difícil! ¿Y cuántos años asiste el alumno al instituto?



—Seis años, y para obtener el grado de bachiller es preciso ser aprobado por un tribunal examinador.

—Y después, ¿se puede ir a la universidad?

—Ciertamente.

5 —No hay muchas universidades en España, ¿verdad?

—Muchas, no; pero las que hay son buenas. Las diez universidades de España son las de Madrid, Barcelona, Granada, Oviedo, Salamanca, Zaragoza, Sevilla, Valencia y Valladolid. Sólo las universidades de Madrid, Barcelona y Granada abarcan 10 las cinco facultades de derecho, medicina, ciencias, letras y farmacia.

—¿Qué extraño! En mi país todas las grandes universidades abarcan las cinco facultades. ¿Qué grados otorgan las universidades españolas?

15 —El grado de licenciado. Sólo la Universidad Central de Madrid otorga el grado de doctor.

—¿Con que uno debe cursar allí para obtener ese grado?

—Precisamente.

—¿Es verdad que las escuelas españolas están bajo la dirección del estado?

—Sí. Están sometidas a la autoridad del Ministro de Instrucción Pública.

—En los Estados Unidos no. Por eso hay allí gran diferencia entre las escuelas de distintas ciudades hasta en el mismo 25 estado.

### — EJÉRCITO Y MARINA

—No comprendo, Carlos, de dónde vienen todos estos soldados. Se les ve por todas partes.

—¿Sabes que España tiene un ejército en tiempo de paz de unos cien mil hombres?

30 —¿Con que es más grande que el nuestro?

—¡Ya la creo! Aquí el servicio militar es obligatorio. Todo español que cumple veinte años de edad entra en el sorteo para servir en el ejército.

— ¿En el sorteo? ¿Hay un sorteo para entrar en el ejército?

— No para entrar. Si un joven tiene la suerte de obtener un número superior al de los soldados pedidos a la localidad donde se verifica el sorteo, es excedente; es decir, no tiene que pasar los tres años en filas. *Supernumerary*

— ¿Con que todo súbdito español tiene que servir?



LAS LANZAS — Velásquez.

Museo del Prado.

— Sí; pero un joven puede redimirse por mil quinientas pesetas.

— ¿Y se sirven tres años en filas?

10

— Sí, y después el soldado queda sujeto a otros tres en la primera reserva y a seis en la segunda; pero no tiene que vivir en el cuartel. Se va a casa.

— Yo no sabía nada de eso. Entonces hay también academias militares, ¿no?

— ¡ Ya lo creo! Existe una academia para la infantería en Toledo; una en Valladolid para la caballería; una en Segovia para la artillería; y una en Guadalajara para ingenieros. *Engenieros*

— Desde la guerra hispanoamericana España no tiene marina militar, ¿verdad?

— La marina española es muy insignificante en la actualidad. *pruente*

## CORREOS

10 — Carlos, quiero ir a la casa de correos. Necesito sellos.

— Los sellos no se venden en las oficinas de correos sino en los estancos de tabacos. Allí y en los hoteles principales se hallan buzones en los cuales puedes echar las cartas.

— ¿ Cuánto es el  
15 derecho de franqueo en este país?

— Local, diez céntimos; para cartas dirigidas a cualquier  
20 punto de la península, quince, y para el extranjero, veinte y cinco. El derecho de certificado es  
25 veinte y cinco céntimos.

— ¿ Quince céntimos para cartas dirigidas a España misma? Es caro. ¿ Y cuánto es el franqueo  
30 de tarjetas?

— Hay un precio único de diez céntimos.

— ¿ Diez céntimos? En mi país se paga sólo cinco céntimos. ¿ Y hay carteros en España?



SEVILLE — CASAS CON BALCONES.

Ésta es la Plaza de San Francisco. A lo lejos se ve la Giralda.



— ¡Ya lo creo! Hasta en los pueblos más pequeños hay carteros encargados de entregar la correspondencia y los bultos y tarjetas postales.

— Entonces no hay lista de correo, ¿verdad?

— ¡Cómo no! Si quieres, puedes recibir tu correspondencia en lista (de correo).

## DE VIAJE

— ¿Es verdad que hay tres clases de trenes en España?

— Sí, es verdad. Los billetes de primera son los más caros y los de la tercera los más baratos. Los asientos de los coches de la tercera clase son 10 de madera desnuda.

— ¡Qué extraños son los coches!

— Cada coche está dividido en varios com-15 partimientos, y en cada uno hay dos filas de asientos, de modo que la mitad de los pasajeros van de espaldas. 20

— ¿Se permite fumar en los coches?

— En todos excepto en aquellos que tienen el cartelito “No FUMA-25 DORES.” Además, hay coches para señoras que viajan solas.

— ¿De veras? Es

muy buena costumbre. ¿Y llevan coches-cama y coche-30 restaurante los trenes en España? Aun no he visto ningunos.

— Solamente los expresos de las grandes líneas los llevan.

— El sistema ferroviario de España debe de estar muy



SEVILLE — MERCADO EN LA CALLE  
ALMIRANTAZGO.

atrasado. Los despachos de billetes no están abiertos el día entero.

— Se abren generalmente una hora o dos antes de la salida del tren.

5 — ¡Qué extraño! En esta estación se venden sólo billetes sencillos. ¿No se expiden billetes de ida y vuelta en España?

— ¡Cómo no! En las oficinas de las líneas principales, pero son válidos solamente por uno o dos días.

— ¿Se puede facturar equipaje con un billete aquí?

10 — Sí, allí en la sala de equipajes. Con un billete se puede facturar hasta treinta kilogramos de peso sin pagar nada. El empleado en el despacho de equipajes entrega al viajero un talón para reclamar su equipaje en la estación de su destino.

— Mira; aquel hombre ha comprado un billete de andén.

15 ¿Por qué?

— ¿Por qué? Porque es preciso entregar al guardia un billete especial si uno quiere acompañar a su amigo en el andén.

— A propósito, he tenido que someter mis efectos a la inspección de la aduana cuando he entrado en este país desde 20 Francia. ¿Está todo viajero que entra en España obligado a someterse a una inspección?

— Sin excepción ninguna. Un empleado de la aduana pregunta a todo viajero: “¿Tiene Vd. algo que declarar?” Si no lleva nada de pago, responde: “No tengo nada sujeto al 25 impuesto; llevo sólo objetos y ropa de mi uso personal.”

## DE LOS NOMBRES ESPAÑOLES

— Carlos, ¿por qué llevan nombres tan largos los españoles?

— Voy a explicarte el por qué. Yo me llamo Carlos Menéndez y Carrillo. Carlos es mi nombre de pila; Menéndez es mi apellido por mi padre y Carrillo el apellido por mi madre. En 30 España es costumbre llevar los apellidos de ambos padres, unidos por la conjunción “y,” o sin ella, así: Menéndez Carrillo.

— ¡Qué extraño! ¡Por eso llevan nombres tan largos! Otra cosa que no comprendo; ¿por qué hay hombres que llevan nombre de mujer, como José María, y mujeres que llevan nombre con terminación masculina, como Rosario? No

hay otro pueblo a mi 5  
saber que tenga esa  
costumbre.

— Es muy fácil de explicar el por qué. De todos los santos el 10  
nombre más venerado es el de la Virgen María, con sus varios atributos. Por consiguiente llevan tales 15  
nombres las mujeres, como María de los Dolores, María de la Concepción, María del Rosario, María de las 20  
*Angustias*, y para acortar nombres tan largos las llaman por el atributo Dolores, Concepción, Rosario, Angus- 25  
tias.

— Comprendo eso ahora; pero ¿por qué llevan los hombres el nombre de María? 30

— Los hombres llevan ese nombre por el mismo motivo, pero sólo como segundo nombre. Un nombre de varón muy común es el de Jesús.

— ¡Qué sacrilegio!

— Sin duda tú, que eres norteamericano, crees que es un 35



MADONA DEL ROSARIO — Murillo.  
Museo del Prado.

sacrilegio llamar a un hombre así, pero los españoles lo hacen por veneración y no por falta de reverencia.

— Sin duda. Oye, Carlos, ahora que estás explicando todo acerca de los nombres españoles, explícame el nombre de la  
5 mujer después de casada.

— De buena gana. Mi hermana Dolores, por ejemplo, es la esposa del señor Juan García. Su nombre es la señora doña Dolores Menéndez *de* García.

— ¿Con que la mujer conserva su nombre después de casada?

10 — ¡Precisamente! La mujer casada omite el apellido de su madre y añade el de su esposo, precedido de la preposición *de*.

— ¡Ya caigo! Otra cosa quiero saber y nada más.

— Muy bien.

— Papá dice que Vds. los españoles no celebran sus cum-  
15 pleaños. ¿Es verdad?

— Tu padre tiene razón. Aquí celebramos con más frecuencia el día onomástico, es decir, el día de nuestro santo.

— ¿De veras?

— Sí. Por ejemplo, todos los que se llaman Miguel cele-  
20 bran el veinte y nueve de septiembre, fiesta de San Miguel, con más pompa que el día de su aniversario.

— Gracias, Carlos.

— No hay de qué.

## FIESTAS Y DÍAS FESTIVOS

— Carlos, he oído decir que se celebran muchas fiestas  
25 religiosas aquí. ¿Por qué?

— ¿Por qué? ¿No sabes que España es un país muy católico? Por eso se celebran las fiestas de la Iglesia con mucha devoción.

— Sin duda la fiesta principal aquí es la de Navidad, ¿no?

30 — Tienes razón.

— ¿Y principian Vds. los españoles celebrando la Noche Buena?



— ¡Ya lo creo! En la Noche Buena todos, hasta las familias más pobres, hacen una cena extraordinaria, y comen besugo, mazapán, turrón y confituras de frutas.

— Y después ¿qué hacen?

— Se divierten tocando la guitarra, cantando y bailando. 5

— ¿Y no asisten a la iglesia?

— ¡Cómo no! — A media noche millares de personas asisten a la Misa del Gallo, que se canta en todas las iglesias.



BARCELONA — GALERÍAS DE LA CATEDRAL.

— ¿Qué hacen Vds. el día de Navidad? 10

— ¿Qué hacemos? Los conocidos y parientes cambian regalos y por todas partes se cambia la felicitación 15 “Felices Navidades” o “Felices Pascuas.”

— A propósito, ¿qué felicitaciones se cambian en el Año Nuevo? 20

— “Feliz Año Nuevo” o “Feliz Principio de Año.”

— ¿Y no hay árbol de Navidad en España 25 para los muchachos?

— No; pero en la fiesta de la Epifanía, o de los Reyes, que viene el seis de enero, se dan regalos a los niños, que ponen sus zapatos en los balcones, para recibir un regalo de los Reyes Magos que pasan 30 por las calles aquella noche.

— ¡Qué interesante! He oído hablar tanto del Carnaval. ¿Es esa fiesta como el Carnaval de mi país?

— No; el Carnaval se celebra sólo el último martes antes de la Cuaresma. Es una fiesta de mucha animación, en la cual 35

toman parte comparsas de alegres y bulliciosos máscaras, precedidas de músicas y acompañadas de una muchedumbre que ríe y se divierte.

— Mamá me he ha contado muy a menudo como se celebra la Semana Santa en España.

— En Madrid, en Sevilla y en otras grandes ciudades la Semana Santa es sumamente interesante. En esos días tienen lugar los “pasos.”

— ¿ Los “pasos ” ? ¿ Qué son los “pasos ” ?

10 — Conmemoran la pasión y muerte de nuestro Señor Jesucristo. Son procesiones religiosas de las cofradías en las cuales  
15 se llevan por las calles imágenes profusamente adornadas de Cristo, de la Virgen y de los santos, en literas iluminadas por  
20 multitud de candelas.

— Voy a quedarme en España para ver los “pasos.” Deben de ser muy interesantes.

25 — Lo son. También no debes dejar de hacer una visita a Madrid el Jueves Santo.

— ¿ Por qué ? ¿ Hay algo interesante allí en aquel día ?

30 — La famosa ceremonia del Lavatorio.

— No sé nada de eso.

— El rey sirve la comida y lava los pies a doce mendigos en conmemoración de los doce apóstoles. En aquel día no se permite transitar a vehículos de ninguna especie. En  
35 todas partes domina un silencio profundo, muy propio de



SEVILLA — CALLE DE LAS SIERPES.



las fúnebres solemnidades que recuerda la iglesia en este día.

— ¡Qué pueblo más devoto es el español!



VICTORIA EUGENIA, REINA DE ESPAÑA.

— Sí, es verdad. Todo el mundo, incluso los reyes, van a pie en estos días.

— ¿Y terminan las fiestas religiosas con la de Pascua? 10

— ¡No hombre! Se celebran, con mucha pompa, además, todas las fiestas que observa la iglesia católica en 15 todo el mundo.

— ¡Dios mío, cuántas fiestas! A propósito, mamá cita siempre un cantar sobre los tres 20 jueves más importantes del año. ¿Lo recuerdas?

— ¡Yalo creo! Todo español lo sabe. Hélo 25 aquí:

“ Tres jueves hay en el año  
Que relumbran más que el sol,  
Jueves Santo, Corpus Christi  
Y el día de la Ascensión.”

30

— ¡Bueno! Voy a aprenderlo de memoria. ¿Cuál es la fiesta nacional española?

— El Dos de Mayo.

— ¿Por qué el Dos de Mayo?

— Porque en aquel día, en el año mil ochocientos ocho, se sublevaron los españoles contra los franceses.

— Ahora recuerdo haber leído algo de eso en la historia.

¿ Hay otras fiestas interesantes ?

- 5 — Sí, la de San Isidro, patrón de Madrid, el quince de mayo ; y la de Santiago, patrón de España, el veinte y cinco de julio, que se celebra por toda la península.

### LA ACADEMIA ESPAÑOLA

La Real Academia Española, fundada en el año mil setecientos trece por el Marqués de Villena y aprobada oficialmente  
10 por Felipe V, cuenta treinta y seis socios de número, veinte y cuatro correspondientes españoles, y varios extranjeros.

Se celebra junta ordinaria una vez por semana. Solamente hombres que se han distinguido en el cultivo de las letras pueden ser elegidos miembros. El fin de la Academia es  
15 cultivar y fijar las voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza.

La primera edición de su famoso *Diccionario de Autoridades*, acaso la mejor obra de este género escrita hasta entonces en Europa, se publicó desde mil setecientos veinte y seis hasta mil  
20 setecientos treinta y nueve. Su diccionario — la décima tercera edición publicada en mil ochocientos noventa y nueve — y su gramática — la última edición publicada en mil novecientos trece — son hoy día la norma de la lengua castellana.

La Academia ha publicado también una multitud de obras  
25 literarias y lingüísticas importantes, como ser una edición crítica de *Don Quijote*, *la Vida de Cervantes*, etcétera.

Las Academias correspondientes de la Española, que existen actualmente, son las de Colombia, Venezuela, el Salvador, el Ecuador, Méjico, el Perú, Chile, Guatemala y Honduras.

### UNA CORRIDA DE TOROS

- 30 — Juan, ¿ sabes que en España la inauguración de las corridas de toros es mucho más importante que un cambio de ministerio ?

— ¡Vamos hombre! ¿Qué me estás contando ahí?

— Hace un mes que el anuncio circula por toda España, porque los españoles son muy aficionados a la tauromaquia.

— ¿Qué es tauromaquia?

— El arte de lidiar y matar los toros. ¿No quieres asistir a una función?

— Con mucho gusto.

— Pues, es preciso comprar los billetes en contaduría. ¿Quieres un puesto al sol o a la sombra?



LA CUADRILLA.

— Como quieras.

— Pues, compraré dos billetes de sombra.

— ¿Qué hora es? ¿Será tiempo de ir?

— A ver. ¡Caramba! Son ya las dos y cuarto y el espectáculo empieza a las tres.

— ¿No es verdad que el arte de lidiar no es nada más que matar a un pobre toro? ¿Lo llamas arte?

— No comprendes, Juan. Antes de matarlo hay que pasar por tres suertes, y el matar al toro es lo último de toda la función.

— No comprendo cómo la corrida de toros es la diversión nacional y predilecta de los españoles.

— En poco tiempo verás la razón de ello.

(*Entran en la plaza.*) Carlos, ¿quién es aquel hombre que está señalando?

— Es el alcalde del pueblo. Él debe dar la señal para que empiece la función. Oye; está tocando la música. Está  
5 para entrar la cuadrilla.

— ¿Qué es la cuadrilla?

— Vas a ver en un momento. Primero entra en el redondel, saluda al alcalde, y después marcha alrededor del circo.



EL CAPEADOR ENFURECE AL TORO.

— No sé todavía lo que es la cuadrilla.

10 — Muy bien. Voy a explicártelo todo. La cuadrilla está compuesta de los alguaciles, vestidos a la antigua y montados en hermosos caballos; de banderilleros en trajes de raso; de espadas con capas de varios colores vistosos; de picadores a caballo; de chulos y de mulas engalanadas. ¿Comprendes  
15 ahora? Allí viene.

— ¡Qué vistosa es!

— ¡Ya lo creo!

— Y después de la cuadrilla, ¿qué hay?



— Empieza la lidia, que consta de tres suertes.

— ¿De tres suertes? ¿Por qué tantas?

— En una se pica al toro, en la segunda se le banderillea y en la tercera se le mata.

— Con que en la suerte de picar lo enfurecen los picadores. 5

— Eso es. Los picadores, a caballo, provocan al toro con picaduras de sus garrochas.

— ¿Y no los acomete el toro?

— Muchas veces sí, pero hay los capeadores que agitan una capa roja ante los ojos del toro para distraerlo. 10



EL ESPADA MATANDO AL TORO.

— ¿Y llamas eso el arte de lidiar a los toros? ¿Y en la segunda suerte se banderillea al pobre animal?

— Sí. Entran los banderilleros a pie, y clavan las banderillas en el cerviguillo al toro.

— Para cansar al toro, sin duda. 15

— ¡Por supuesto! Cuando el animal no puede hacer nada más entra el espada.

— ¿Para matarlo?

— Sí. El espada, llevando una muleta encarnada y estoque, se dirige al palco del presidente (el alcalde) y le brinda la 20

muerte del toro. Luego se dirige hacia al animal, lo trastea un rato con la muleta, y al fin, lo mata, clavando el estoque en el espinazo del toro, entre las paletillas.

— ¿Con que ése es el trágico fin de un animal indefenso?

5 — Ése es el fin de la función. Salen las mulas engalanadas, y se llevan al toro muerto.

— ¡Qué diversión tan cruel! ¡Dios nos libre de tal diversión!

### SEVILLA

10

“Sevilla para el regalo,  
Madrid para la nobleza,  
Para tropas, Barcelona;  
Para jardines, Valencia.”

— Juan, ¡hénos en  
Sevilla! ¡Ah, Se-  
15 villa! ¡Sevilla! ¡Allí  
está! ¡Allí está la  
reina de Andalucía,  
la Atenas española,  
la madre de Murillo  
20 y de Velásquez, la  
ciudad de los poetas  
y de los amores!

— ¡Qué poético eres,  
Carlos!

25 — ¡Todos los espa-  
ñoles somos poéticos!

— ¡Yo creía que Se-  
villa era más pequeña.

— Es bastante  
30 grande. ¿Sabes que  
tiene una población  
de unos ciento sesenta  
mil habitantes?



MURILLO — Hecho por él.  
Colección del Conde de Spencer.





SEVILLA — LA GIRALDA.

— ¡De veras? Mira;  
¿qué es aquella torre  
que se ve a lo lejos?

— ¡Aquella? La Giralda, torre cubierta de 5  
hermosos arabescos que  
muestra admirablemente  
el arte árabe.

— ¡Qué nombre extraño!  
¿Por qué la 10  
llaman así?

— Porque aquella colosal estatua de la Fe, no obstante de pesar más de mil kilogramos, gira como 15 una veleta al más ligero movimiento del viento.

— ¡Qué interesante!  
¿Está cerca la catedral?

— Donde ves la Gi- 20  
ralda. Esa torre remata la catedral.

— Debe de ser antigua la catedral.

— Fué fundada en el 25  
año mil cuatrocientos uno, en el sitio de la gran mezquita levantada por los moros en mil  
ciento ochenta y cuatro. 30

— Por lo visto es muy imponente.

— ¡Ya lo creo! Por sus grandiosas proporciones no tiene rival en Europa. 35

— ¿De veras?

— ¡Qué de sepulturas de personajes ilustres encierra la catedral!

— Personajes históricos, sin duda.

5 — Sí. En la capilla se conservan los restos de San Fernando, los de su esposa Beatriz y de Alfonso el Sabio.

— ¿Se puede ver la sepultura de San Fernando?

— ¡Cómo no! El cuerpo del que libró a Sevilla de la dominación de los árabes descansa en una caja de cristal cubierta  
10 con un velo. Está vestido con su traje de guerra; a un lado tiene la espada que llevaba el día que entró en Sevilla;  
15 al otro el bastón, emblema de mando.

— ¡Lo que has debido leer de historia!

— ¡Si la he estudiado  
20 toda mi vida! A propósito, no debemos olvidar de visitar la Biblioteca Colombina.

— ¿Dónde se halla?

25 ¿Qué hay en ella?

— Se halla en la catedral. Es la colección más preciosa de libros y

documentos referentes a Colón y a sus viajes, reunidos por su  
30 hijo Fernando y legado por él a la Catedral de Sevilla.

— Vamos mejor al Alcázar.

— Muy bien. Se halla en esta misma plaza.

— ¿Qué es el Alcázar?

— Es el antiguo palacio de los monarcas árabes.

35 — Yo creía que era templo. ¿Es interesante?



GRANADA — PATIO DEL GENERALIFE.

—Mucho. Allí está. Aquella hermosa construcción que estás mirando es comparable con la Alhambra.

—¡Qué hermosos jardines tiene!

—¡Bellísimos! ¿Sabes que era la mansión favorita de Don Pedro el Cruel?

5

—¡Qué interesante! ¿Está muy lejos de aquí la Torre de Oro?

—Sí; se halla a orillas del Guadalquivir, en el Paseo de Cristóbal Colón, y en frente del Paseo de 10 Cristina, el más aristocrático de Sevilla.

—¿Por qué la llaman Torre de Oro?

—Porque recibía 15 cargamentos de los navíos tesoreros americanos, y ¡también porque Don Pedro el Cruel guardaba en ella sus tesoros. ¿Comprendes ahora?



SEVILLA — PATIO DE LA CASA DE PILATOS.

—Perfectamente. Es claro que ésta es una ciudad muy histórica.

25

—Todavía no has visto uno de los más grandes monumentos de la antigüedad, obra de los romanos.

—¿De los romanos? ¿Qué es?

—Los Caños de Carmona, acueducto construido sobre cuatrocientos diez altos arcos, que conduce agua de Alcalá de 30 Guadaira.

—De todos modos no debemos dejar de verlos.

## ZARAGOZA

— ¿Vale la pena hacer una visita a Zaragoza, Carlos ?

— Sí, por cierto. Zaragoza, “siempre heroica,” es una ciudad riquísima en recuerdos y monumentos históricos.

— ¿Es más grande que Sevilla ?

5 — Más pequeña ; cuenta ciento doce mil habitantes.

— Es bastante grande.

¿Dónde se halla ?

— Se halla en una llanura regada por el

10 Ebro.

— ¿Y qué hay digno  
de verse en Zaragoza ?

— ¿No has oído mencionar jamás la basílica  
15 del Pilar y la catedral de la Seo ?

— ¡Jamás !

— La Catedral de Nuestra Señora del Pilar  
20 fué construida en el siglo XVII ; en el sitio de un templo levantado a la Virgen María por inspiración divina comu-  
25 cada al apóstol Santiago.

— ¿De veras ?

— Así dice la tradición.

Su magnífico coro es una  
30 verdadera obra maestra

de escultura. Además, en un rincón de la capilla mayor está la silla de tijera en la cual se sentaban los reyes de Aragón al ser consagrados.



ZARAGOZA — CATEDRAL DE LA SEO.



—¿Y la Seo es la otra catedral histórica?

—¡Precisamente! Esa magnífica catedral, de ligera y atrevida torre y cimborio en forma de tiara, fué fundada por Pedro de Luna, el anti-papa Benedicto XIII. 5

—¡Quién supiera tanta historia como tú! Yo no sé casi nada de la historia de España.

—Además, Zaragoza 10 es centro de la fe aragonesa y baluarte de su independencia.

—¿Cuál de las dos iglesias es la más bella? 15

—Es difícil de decidir, pero la más rica y la más espléndida es Nuestra Señora del Pilar. Era ya famosa 20 en los tiempos de los godos y los mozárabes cuando dominaban éstos en España.

—¿De veras? Debe 25 de ser muy interesante.

—¡Ya lo creo! Además, hay en Zaragoza una torre casi tan inclinada como la de Pisa. 30



ZARAGOZA — TORRE NUEVA.

—¡Qué extraña debe de ser!

—La Torre Nueva, pues así se llama, tiene ochenta y cuatro metros de altura y una inclinación de cerca de dos metros y medio.

*(Dos días después se hallan los jóvenes en Zaragoza.)*

— Juan, vamos a dar un paseo por la magnífica calle de la Independencia. En ella se hallan los mejores cafés de la ciudad.

— Entonces vamos de todos modos. A propósito, recuerdo  
5 haber leído alguna que otra vez algo acerca de la “Moza de Zaragoza.” ¿Será una leyenda?

— No. Hay en la ciudad el Paseo de María Agustina, nombrado en honor de una joven que se llamaba María Agustina.

— ¿Y que tiene eso que ver con la “Moza de Zaragoza”?

10 — Pues, oye. Durante la Guerra de la Independencia María Agustina, la “Moza de Zaragoza,” peleó al lado de su novio, que era artillero. Cuando éste cayó, ella arrebató el botafuego al soldado moribundo y maniobró el cañón ella misma.

— ¡Qué hazaña tan heroica!

15 — Una gloria española. Pues bien, antes de partir de Zaragoza voy a llevarte a la Aljafería.

— ¡Parece nombre moro!

— Lo es. Es la antigua ciudadela de los moros, y después palacio de los reyes de Aragón y más tarde de la Inquisición.

20 Hoy está convertido en castillo.

— ¿Y qué hay de interés en él?

— Quizá habrás leído “El Trovador” de García Gutiérrez?

— No he leído ese drama, pero he visto la ópera.

— Pues bien. En la torreta de la Aljafería está la celda en  
25 donde estaba aprisionado Manrique.

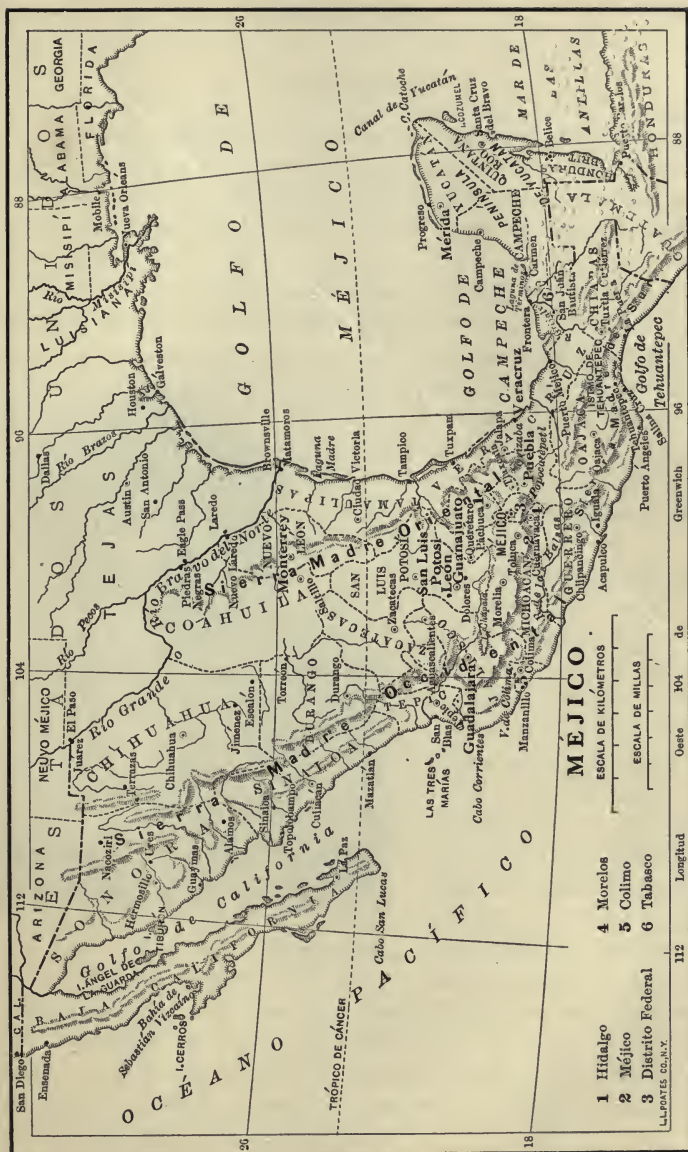
— Debo visitarla porque “El Trovador” es mi ópera predilecta. ¿A dónde más vamos esta tarde?

— Si tenemos tiempo quiero llevarte al templo subterráneo de las Santas Masas.

30 — ¿Hay algo interesante allí?

— Nosotros los españoles creemos que sí, pues encierra las cenizas de los innumerables mártires que con Santa Engracia fueron sacrificados en la persecución de Diocleciano.







## SALAMANCA

— Mientras estamos en el norte de España, Juan, ¿cómo te gustaría un viaje a la ciudad de Salamanca?

— Me encantaría. Se me ha dicho que esa hermosa ciudad fué, en la Edad Media, uno de los más famosos centros docentes del mundo.

— Y conserva aún, en medio de su actual decadencia y soledad, innumerables y notabilísimos monumentos, debiendo a una y otra circunstancia sus calificativos de “Athenas castellana” y “Roma 10 la Chica.”

— ¡Qué maravilloso! ¿Y dónde se halla Salamanca?

— En el centro de la 15 provincia de León, a orillas del Tormes, en una hermosa y risueña campiña.

— Su universidad fué 20 famosísima, ¿verdad?

— ¡Y tanto! La Universidad es realmente un barrio de la ciudad, pues sus construcciones 25 ocupan un grandioso cuadrilátero. Esta soberbia escuela, que fué



SALAMANCA — PALACIO DE MONTERREY.  
Palacio feudal del siglo XVI.

fundada en el año mil doscientos cuarenta y tres, y engrandecida más tarde por los Reyes Católicos, es la más antigua de 30 España y una de las cuatro más antiguas de Europa.

— ¿Quién hubiera pensado hallar una de las más antiguas universidades del mundo en España?

*Papa IV*  
— Famosísima era, porque el papa Alejandro IV le concedió una bula que hacía de ella una de las cuatro grandes universidades del mundo.

— Muy interesante es lo que me estás contando. *W. H. W.* ¿Con que la universidad contaba con más de mil estudiantes, no?

— ¿Mil? ¡Vamos hombre! ¿No sabes que en los días de Fray Luis de León llegó a dar asilo a más de catorce mil estudiantes que se apiñaban alrededor de más de setenta cátedras?

— ¿Y después?



SALAMANCA — CATEDRAL NUEVA.

10 — Al fin del siglo XVIII sólo tenía dos mil. *W. H. W.*

— ¿Sin duda tenía Salamanca gran nombradía en la Edad Media?

— ¡Claro! El nombre de Salamanca, por motivo de la Universidad, fué honorablemente conocido por todos los siglos  
15 XIV, XV y XVI de Lisboa a Novgorod. Contaba la ciudad en aquel entonces cincuenta mil habitantes.

— Pero no hoy.

— Hoy no cuenta sino veinte y cinco mil almas.

— ¿Y la Universidad?

— Unos cuatrocientos estudiantes.

— Ahora, ¿se puede saber quién era Fray Luis de León?

Ya te he dicho que no sé casi nada de la literatura española.

— ¿No sabes? Fué uno de los más célebres poetas españoles del siglo XVI. En el centro de la gran plaza de Salamanca, acaso la mayor de España y que en otro tiempo era plaza de toros, con veinte mil asientos, hay una estatua de Fray Luis de León.

— Muy bien. Basta de eso. Lo que quiero ver más son las catedrales.

— Aquí hay dos magníficas catedrales, gótica la una y románica la otra.

15

— ¿Y qué más hay que ver?

— El grandioso puente romano de veinte y siete arcos, sobre el Tormes, y la Plaza Mayor, que ya he nombrado, con su magno pórtico de noventa arcos.

— Sin duda aquella en que se halla la estatua de Fray Luis de León.

— La misma.

— Muy bien.

## BURGOS

— ¿Qué tal te parece la antigua capital del reino de Castilla, la patria del Cid?

25

— Me encanta. Es una ciudad muy pequeña y rara, ¿no?

— Estoy conforme. No cuenta sino treinta y dos mil habitantes, y la mayor parte de las calles son estrechas y oscuras; pero tiene Burgos edificios de gran valor artístico, y hermosos paseos. Antes del traslado de la corte a Madrid en el siglo XVI, era esta ciudad muy floreciente y tenía triple la población actual.



— ¡Qué extrañas son las casas ! ¡ Cuántos colores ! ¡ Azul, verde y colorado ! ¡ Y los adornos de mil colores !

— ¡ Eso es ! Pero, a mi parecer, hacen más gracioso el aspecto de la ciudad estas casas extrañas, con sus balcones 5 cubiertos, cerrados por la parte delantera con anchas vidrieras, como escaparates de museo. ¿ A dónde quieres ir ?

— He leído tanto acerca del héroe nacional de España ; por consiguiente quisiera ver los restos del Cid.



BURGOS — CATEDRAL Y VISTA GENERAL.

— ¡ Muy bien ! Se hallan en la Casa Consistorial. Iremos 10 allí mañana. Hoy vamos mejor a la Catedral, verdadero “encaje de piedras,” maravilla de los siglos medios. Es uno de los más grandes, ricos y hermosos monumentos de la cristiandad. ¿ No quieres ir allí ?

— ¡ Cómo no ! ¿ Con que es una de las maravillas de la 15 arquitectura gótica de España ? ¿ Cuándo fué fundada ?

— Fué empezada en el año mil doscientos veinte y uno.

— Es muy antigua.



— ¡Ya lo creo! En esta catedral hay una multitud de cosas históricas que ver.

— ¿Por ejemplo?

— Obras de escultura y pintura, el célebre Cristo de Burgos, . . .

— ¿Cómo Cristo de Burgos?

5

— El famoso Cristo de la Catedral de Burgos que vierte sangre todos los viernes. ¿No lo crees?



BURGOS — CATEDRAL.

— No. ¿Cómo puede verter sangre una estatua de madera?

10

— ¡Vamos hombre! ¡Si es un cadáver real y verdadero! Tiene cabellos, cejas, pestañas, y barba de verdadero pelo. Su cabellera está empapada de sangre, y sangrientos están su pecho, sus piernas y sus manos.

— ¡Basta de eso! A ver qué otros disparates me vas a contar.

— ¡No crees lo que te cuento!

— ¡Ni por un momento! Carlos, antes de partir de Castilla la

Vieja, cuna de la monarquía española, como dices tú, quisiera visitar los hermosos alrededores de Burgos. Se me dice que hay algunos muy interesantes.

30

— ¡Bueno! Visitaremos la Cartuja de Miraflores.

— Un jardín público, sin duda.

— No. Es una obra de maravillosa ornamentación, con los soberbios monumentos de sus fundadores, Don Juan II y su esposa, en alabastro.

35

— La Cartuja es una de las cosas dignas de ser vistas, ¿no?

— Por supuesto. Además hay el célebre Monasterio de San Pedro de Cardeña, lleno de recuerdos del Cid; y el famoso  
5 Monasterio de las Huelgas, fundado por Alfonso VIII en mil ciento ochenta y siete.

— Sin duda en recuerdo de alguna hazaña.

— Tienes razón. En recuerdo de la batalla de las Navas de Tolosa. En ella se conserva todavía el estandarte que figuró  
10 en dicha batalla.

— ¿Se puede saber que valor histórico tiene esa batalla?

— ¿Qué? ¿No has oído mencionar nunca la batalla de las Navas de Tolosa?

— Jamás.

15 — En aquella batalla ganaron una victoria los reyes de Castilla y Navarra sobre los moros.

— Ya caigo. ¿Qué calor hace!

— En el verano hace mucho calor en esta ciudad, pero durante la mayor parte del año el clima es uno de los más  
20 fríos de España. Por eso hay el dicho popular sobre Burgos:

“Nueve meses de invierno,  
Y tres de infierno.”

## TOLEDO

(*En el tren.*) — Mira, Juan, allí está Toledo sobre aquella altura de rocas escarpadas. *Tajo*

25 — ¿Cómo se llama aquel río que describe la ancha curva al pie de la altura?

— Es el Tajo.

(*Se para el tren. Bajan Carlos y Juan.*) — ¿Quieres tomar un coche, Juan?

30 — No. Me gusta ir a pie porque quiero ver todo.

— Muy bien. Este puente que estamos atravesando es el famoso puente de Alcántara. ¿Mira que hermoso puente árabe!

— ¡Y en forma de torre! Me gusta muchísimo el arte árabe. ¿Tenemos que ascender aquella larga senda que sube serpenteando hasta lo alto de la montaña? *Pell*

— ¡Por supuesto! No has querido tomar un coche.

— No importa. ¿Qué es aquel edificio a mitad de la cuesta? *que van a*

— Es la famosa Puerta del Sol, *am* joya de la arquitectura árabe. Está compuesta de dos torres almenadas *que* que se unen sobre una *que* 10 graciosa puerta de doble arco, por la cual pasa la calle antigua. *que*

— Yo creía que la Puerta del Sol se hallaba 15 en Madrid.

— Tienes razón. Hay también una en Madrid.

*(Llegan a la ciudad.)*

Ya hemos llegado a 20 la ciudad, Juan.

— ¿Son todas las calles tan estrechas *no* como ésta?

— Ni más ni menos. 25

— El pueblo me parece indolente y pobre.

— Al contrario, Juan. Como todos los pueblos de una ciudad célebre decaída, el pueblo de Toledo es noble y caballeresco. *decaída* 30

— Pero es un pueblo imbecil. A lo menos así dice el poeta Zorrilla. *imbecil*

— No es verdad, te lo aseguro. El pueblo toledano participa de la seriedad de los españoles del norte y de la vivacidad de los del sur; habla el español con elegancia, con más variedad 35



TOLEDO — ESCALERA DEL ALCÁZAR.

Hoy día el Alcázar es una Academia Militar para Cadetes de Infantería

de acento que el pueblo de Madrid y con menos descuido que el de Córdoba o Sevilla; ama la poesía y la música.

— Pero no puedes negar que Toledo ha venido a menos.

— Tienes razón, Juan. Toledo, llamada la Imperial, por su pasada grandeza, y capital que fué de la monarquía visigoda, del poderoso reino musulmán y de los reyes de Castilla, no cuenta hoy sino veinte mil habitantes.

— Una población muy pequeña para una ciudad de tanta importancia histórica. Pues bien, ¿qué vamos a ver ahora?

— La catedral, una de las más bellas y ricas del mundo.

— Sin duda vas a citarme un dicho popular sobre ella.

— Sobre ella, no; pero hay este dicho acerca de las catedrales de España:

“Toledo la rica, Salamanca la fuerte, León la bella, Oviedo la sacra y Sevilla la grande.”

— Muy hermoso dicho. Con que debe ser muy vieja la catedral.

— Su historia se remonta a los tiempos del apóstol Santiago, primer obispo de Toledo, que señaló el sitio dónde debía erigirse.

— ¡Qué vieja debe de ser!

— Fué fundada en el año quinientos ochenta y siete y convertida después de la conquista por los moros en mez-



TOLEDO — PUERTA DE UNA CASA ANTIGUA.



*mosque*  
quita, y de nuevo en iglesia cristiana en el año mil ochenta y siete.

— ¡Por cuántas manos ha pasado esta catedral!



TOLEDO — CATEDRAL.

— ¡Ya lo creo! En el año mil doscientos <sup>5</sup> veinte y siete *razón* fué derribada la vieja catedral y se empezó la actual, cuya obra duró cerca de tres siglos. *encuentro* Encierra la 10 catedral tesoros artísticos e históricos. En una de sus capillas *capillas* se halla la famosa piedra blanca sobre la cual la santa 15 Virgen puso los pies cuando visitó esta iglesia.

— ¡Vamos hombre! ¿Qué me estás contando?

— Te digo la verdad. 20 En honor de su visita hay una piedra colocada en el muro de la capilla, con esta inscripción:

“Cuando la reina del cielo  
Puso los pies en el suelo  
En esta piedra los puso.”

25

— Es muy interesante. Esta catedral posee una magnífica biblioteca, según dicen.

— Es verdad. En ella se conservan muchos códices <sup>30</sup> interesantes; curiosos manuscritos, entre ellos uno del Talmud, escrito en hojas de palma; un precioso Corán; un devocionario de Carlos V; y el ejemplar más autorizado y correcto de las obras de Plinio. *pregunta*



— ¡Cuántos libros preciosos! ¿No es aquí donde se halla la iglesia de San Juan de los Reyes?

— Lo es. Tiene el aspecto de un palacio real.

— ¿De veras?

5 — Sí; pero la iglesia es una maravilla de escultura y arquitectura. Sus muros están adornados de los escudos de Aragón y Castilla, águilas e inscripciones emblemáticas, y de ellos penden largas cadenas quitadas a los cautivos cristianos después de la conquista de Granada.

10 — ¡Qué interesante! ¿Con que se pueden ver todavía aquellas cadenas?

— Creo que sí. A propósito, ¿sabes que esta ciudad es célebre por sus armas blancas?

— Sé que las armas toledanas eran ya célebres cuando  
15 llegaron a España los romanos.

— Y lo son todavía.

## CÓRDOBA

“Córdoba, casa de guerrera gente  
Y de sabiduría clara fuente.”<sup>1</sup>

(En el tren.) — Juan, mira por la ventanilla. Estamos atra-  
20 vesando la Mancha, teatro inmortal de las aventuras de Don Quijote.

— Es tal como me la había imaginado: grandes llanuras desiertas, largos espacios de arenosos terrenos, molinos de viento y pueblos miserables.

25 — ¡Ya estamos en el valle delicioso del Guadalquivir, jardín de España, Edén de los árabes, paraíso de los pintores y de los poetas!

— ¡Con que hemos llegado a Córdoba!

— ¡Allí está Córdoba, antigua perla del Occidente, como la  
30 llaman los poetas árabes; ciudad de las ciudades!

— ¡Qué pintoresca parece desde aquí!

<sup>1</sup> Divisa de Córdoba.

— ¡Y tanta! Es una de las ciudades más pintorescas e interesantes de Europa. Una parte de ella es de origen romano y otra de origen moro.

— Ésta es la ciudad de la famosa <sup>mezquita</sup> mezquita, ¿no? Me parece haberla visto en el cinematógrafo. 5



CÓRDOBA — CATEDRAL.

Arco de las Bendiciones.

— Ésta es. Hoy es catedral la antigua mezquita.

— Debe de tener una historia muy interesante. 10

— ¡Ya lo creo! Fué fundada en el año setecientos ochenta y seis por orden de Abderramán, y construida por la mayor 15  
parte con materiales robados a iglesias cristianas. “Construyamos una mezquita — dijo — que sobrepuje a la de 20  
Bagdad; a la de Damasco, y a la de Jerusalén, que sea el templo mayor del islamismo, que sea la Meca del Occidente.” 25

— ¿Con que con esa intención la hizo construir el monarca moro?

(*Entran en la catedral.*) — ¡Qué bosque de columnas!

— ¡Ya lo creo! Hay diez y nueve naves que están cruzadas por otras treinta y tres, y el todo se halla sostenido por más de 30 30  
cuatrocientas columnas de pórfido, jaspe y mármol de todos colores. La mayor parte de las columnas son antiguas, y fueron robadas de la Galia y del África romana por los árabes del norte de España.

— ¡Qué cuadro hermoso presentan todas éstas columnas! 35

*marav*  
No he visto jamás *maravilla* como ésta. ¿Qué son aquellas *argollas* de hierro en aquellas columnas?

*ning* — Se dice que los árabes *ataban* a los cristianos a ellas.

¿Ves aquella cruz en aquella columna?

5 — La veo muy bien.

*acordada* — Según la tradición popular, estuvo atado a ella un cristiano durante muchos años, y en este tiempo *arañó* con las uñas en la piedra la cruz que ves allí.

10 — Es una tradición muy interesante, y es evidente que debe de ser verdadera. ¿Ahora a dónde me conduces?

15 — Al Mihrab.

— ¿Al Mihrab? Sin duda un templo moro.

— Tienes razón. Es el lugar sagrado donde residía el espíritu de Dios. Mira, Juan. Aquí se guardaba el Corán, escrito de mano del califa Othmán, cubierto de oro y *decorado* 25 guarnecido de perlas.

— Oye, ¿qué significan esos dos *estandartes* a ambos lados del púlpito?

— El de la derecha significa que el islamismo ha triunfado del judaísmo y del cristianismo, y el otro que el Corán ha 30 vencido al antiguo y al nuevo Testamento.

— Tienen significados muy interesantes. ¿Cómo llegó a ser catedral esta mezquita?

— Córdoba fué reconquistada por San Fernando en el año mil doscientos treinta y seis, y su mezquita destinada al culto 35 católico. En la época árabe llegó a contar mil cuatrocientas



CÓRDOBA — INTERIOR DE LA CATEDRAL.  
Ejemplo sin Par del Arte Moro.

columnas, y veinte y dos puertas, y la alumbraban con cuatro mil setecientas lámparas. *4 g m*

— ¡Qué maravilla! Pero ahora no hay tantas columnas aquí, ¿verdad?

*obispo* — A principios del siglo XVI, el obispo Alonso Manrique <sup>5</sup> consiguió de Carlos V el derecho de erigir en medio de aquella *plaza* joya arquitectónica un *coro* y una capilla mayor, causando aquel vandalismo la destrucción de la tercera parte de las columnas y la pérdida de la admirable perspectiva que *ideó* Abderramán. *puso* *Consejero* <sup>10</sup>

— Y no dijo nada Carlos cuando vió lo que había hecho el obispo?

— ¡Cómo no! Más tarde, pasando por la ciudad, viendo aquel vandalismo exclamó el monarca: “Habéis construido aquí lo que hubiera podido construir cualquier hombre en cual- <sup>15</sup> quier lugar, pero habéis destruido lo que era único en el mundo.” *en aquel lugar* *que era único*

— Estoy de acuerdo con lo que dijo Carlos. Sin duda debe de ser interesantísima la historia de Córdoba. *por mí*

*plumero* — ¡Ya lo creo! Córdoba fué conocida antiguamente de los <sup>20</sup> fenicios y pasó después a los cartagineses y más tarde a los romanos. Llegó a ser la capital de la España árabe en el siglo VI, siendo el emporio de las letras, ciencias y bellas artes, y contando una población de un millón. Con la decadencia del imperio moro cayó en las manos de Fernando III, de Castilla, <sup>25</sup> en mil doscientos treinta y seis. Hoy tiene una población de sólo sesenta y cinco mil habitantes. *123*

— ¡Lo que sabes de la historia de tu país! ¡Ojalá que supiera yo tanto acerca de la historia de mi país!



## GRANADA

— Carlos, he leído más acerca de Granada que de todas las demás ciudades de España.

— Sin duda has leído *la Alhambra* por Wáshington Irving.

— ¡Ya lo creo! ¿Es verdad que Granada se halla sobre  
5 siete colinas?

— Sí. La bellisima y antigua metrópoli de los moros en España se halla en la confluencia del Darro y el Genil, al pie de



VISTA GENERAL DE LA ALHAMBRA.  
El Monumento más imponente de los Moros.

la Sierra Nevada, sobre siete colinas formadas por dos cordilleras separadas por un profundo y encantador valle.

10 — ¡Qué ciudad más romántica y pintoresca!

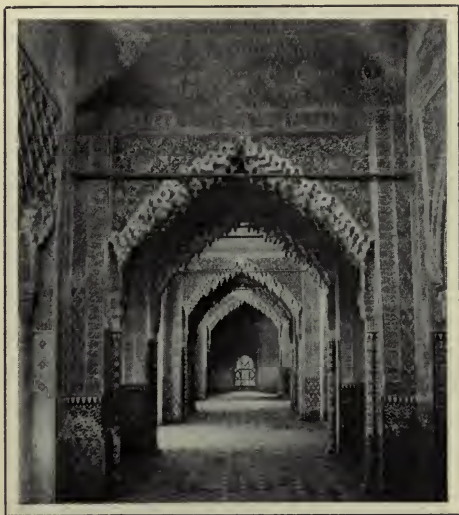
— La ciudad está construida en forma de media luna, y sus calles se levantan las unas sobre las otras, con gran número de



torres y cúpulas — todo coronado por la Alhambra, célebre palacio de los antiguos reyes moros. Mira, Juan, en aquella alta colina está la Alhambra.

— ¡Qué extraño! Tiene el aspecto de una fortaleza.

— Así es. En este palacio, empezado en el siglo XIII, resplandece el gusto árabe en sus más brillantes formas, que “parece hecho para encanto de los sentidos.”



SALA DE LA JUSTICIA — ALHAMBRA.

Una Joya del Arte Moro.

(*Ante la Alhambra*) — Aquélla es la entrada principal, ¿no?

— Sí. Es la Puerta de la Justicia.

— ¡Qué nombre extraño!

10

— Se llama así porque los reyes árabes tenían la costumbre de pronunciar las sentencias bajo aquel arco. Entremos.

— ¡Qué maravilla! ¿Qué sala es ésta?

— Estamos en el Patio de los Arrayanes, así llamado por aquella alberca encerrada por mesas de arrayanes.

15

—Es bastante grande este patio. ¿Y ahora a dónde vas?

—A la Sala de los Embajadores, prodigioso enlazamiento de bordaduras riquísimas y de mosaicos y arabescos de una delicadeza indescriptible, antiguamente sala del trono de los monarcas moros.

—¡Qué hermosa es esta sala! ¡No parece obra humana!



SALA DE LOS EMBAJADORES — ALHAMBRA.

—Estoy conforme. Pasemos ahora al Patio de los Leones.

10 —¡Qué bosque de columnas! ¡Qué laberinto de arcos!  
¡Qué elegancia indefinible! ¡Qué riqueza prodigiosa! ¡Una cosa sin nombre es este patio! ¿Por qué se llama “Patio de los Leones”?

—¿Por qué? Mira en el centro de la sala. ¿No ves

aquella fuente sostenida por doce grandes leones? Por eso se llama "Patio de los Leones."

— Ya caigo. ¿Y qué sala es aquélla al frente de ésta?

— Es la Sala de los Abencerrajes.

— Sin duda debían de ser moros.

5

— Sí; eran una poderosa tribu mora de Granada. Su jefe, Hamet, se enamoró de la Reina Morayma, esposa de Boabdil,



GALERÍA DEL PATIO DE LOS LEONES — ALHAMBRA.

que pertenecía a los Zegríes, otra tribu mora. Éste invitó a Hamet y a treinta y cinco Abencerrajes principales a una fiesta en la Alhambra, y cuando acudieron a la supuesta fiesta, los 10 mató en esta sala.

— ¿De veras? ¿Hemos visto ya toda la Alhambra?

— Ni siquiera la vigésima parte. Podrías pasar aquí la vida entera buscando arabescos, leyendo inscripciones, descubriendo cada día nuevas cosas.

— ¡Y yo que creía haber visto toda la Alhambra!

5 — Y hay todavía mucho que ver en esta ciudad histórica.

— ¿Aun más? ¡Qué ciudad de maravillas!

— ¡Ya lo creo! Hay el Generalife, palacio de recreo, del cual sólo queda un pabellón y sus prodigiosos y encantadores jardines,



GRANADA — JARDINES DEL GENERALIFE.

donde se dan cita todas las maravillas de la vegetación; la  
10 Catedral, suntuoso monumento, en una de cuyas capillas, la Real, se halla el sepulcro de los Reyes Católicos.

— A propósito de los Reyes Católicos, ¿no fué en Granada que dieron a Cristóbal Colón la orden de armar los barcos que debían conducirlo al Nuevo Mundo?

15 — Precisamente. Sabes, sin duda, que Isabel la Católica empeñó sus joyas para facilitar a Colón el dinero que necesitaba.

— ¡Por cierto! Lo leí cuando era niño.



— Pues bien. En la sacristía de la catedral se halla la caja en donde encerró sus joyas la reina, la espada del rey Fernando, la corona y el cetro de Isabel, y muchos otros ornamentos de aquellos célebres reyes.

— No dejaré de verlos. Es claro que la ciudad ha decaído 5



SALA DE LAS DOS HERMANAS — ALHAMBRA.

mucho de su antiguo esplendor de capital del reino de Granada.

— No hay duda alguna. En aquella época era a la verdad opulenta, y se hallaba defendida por una muralla flanqueada por mil ciento treinta torres.

— ¿No fué Granada el último baluarte de los moros en España?



— Sí; fué conquistada por los Reyes Católicos en el año mil cuatrocientos noventa y dos, siendo su último monarca musulmán Boabdil el Chico.

— El mismo año en que se descubrió el Nuevo Mundo.

5 — ¡Precisamente!



GRANADA — EL REY GITANO.

## MADRID

— ¡Hémos en Madrid, Juan!

— Es el mes de mayo y todavía hace mucho frío.

— Madrid está sobre varias colinas, lo que le da una altura de unos seiscientos metros sobre el nivel del mar, por lo que, siendo la capital más elevada de Europa, se ha dicho que el trono del rey de España es el más elevado después del de Dios.

— ¿Qué me estás contando ahí? ¡Zapatero, a tus zapatos! Yo estoy hablando del clima.

— Pues a eso vengo. El clima de Madrid es muy desagradable. En el verano hace un calor sofocante, y el aire es muy sutil.

— Sin duda por eso hay el refrán popular :

“El aire de Madrid es tan sutil,  
Que mata a un hombre y no apaga a un candil.”

— Eso es. Pues uno tiene que guardarse contra los fríos y resfriados. Hay otro dicho popular madrileño sobre el clima : 5

“Hasta el cuarenta de mayo  
No te quites el sayo.”

— Ese dicho es muy a propósito.

— ¿Qué tal te parece la ciudad ?



MADRID—TEATRO REAL.

— La hallo muy hermosa.

— Lo es. Los madrileños están muy orgullosos de su ciudad, 10 y por eso hay el dicho : “De Madrid al cielo, y en el cielo una ventanilla para ver a Madrid.”

— Hay tantas cosas que ver en la capital, sin duda. ¿A dónde iremos primero ?

— Vamos a la hermosa Plaza de Oriente, con las estatuas de 15 varios reyes en su circunferencia, y en el centro la ecuestre de Felipe IV. (*Llegan a la plaza.*)

— ¡Qué hermosa es ! ¿Qué es aquel palacio al frente ?

— Es el palacio real.

— ¡ Qué magnífico es !

— Costó setenta y cinco millones de pesetas, y es un soberbio monumento sin rival en su género.

5 — Muy hermoso es. ¿ A dónde conduce esta calle ?

— ¿ La Calle Arenal ? A la Puerta del Sol.

— Al fin y al cabo oigo mencionar un nombre que me es conocido. Ahora dime porque se llama así.

10 — Hace tres siglos era la plaza el extremo oriental de la ciudad, y de aquí el nombre que lleva. Hoy se halla precisa-



MADRID — PALACIO REAL.

mente en el centro de la capital, y de ella parten las callas<sup>26</sup> principales: la de Alcalá hacia el oriente y la Mayor hacia el occidente, dividiendo la ciudad en dos partes iguales.

(*En la Puerta del Sol.*) — ¡ Cuánta gente ! ¡ Cuántos edificios ! ¡ Qué ruido incesante ! ¡ Cuántos carruajes !

— Sin duda, porque es esta plaza el centro comercial de la ciudad ; pero no es esta plaza como las demás. Aquí se encuentran los negociantes, los demagogos desocupados, los empleados cesantes, los jóvenes elegantes ; aquí se trafica, se<sup>20</sup> habla de política, se pasea, se leen los diarios, se buscan los

amigos. En suma, es el eje del universo en el concepto de los madrileños.

— ¿De veras? ¿Cuál es la parte más hermosa de la ciudad?

— La oriental, compuesta de los Paseos de Atocha y del Prado, el Salón del Prado, los Paseos de Recoletos y de la Castellana, y el Buen Retiro, hermoso parque que mide ciento cuarenta y tres hectáreas de superficie.

— ¿Tan grande es? Pues vamos al Paseo del Prado.

— Muy bien. Antiguamente era éste el paseo más aristocrático de Madrid, pero hoy lo son los Paseos de Recoletos y 10



MADRID—MUSEO DEL PRADO.

de la Castellana. Ahí está la fuente de Neptuno. Al norte está el Salón del Prado.

— Aquel espacio con centenares de mesas de refrescos en medio de aquellas dos alamedas de árboles es el Salón del Prado, ¿no?

15

— Sí; pero el paseo se prolonga hasta más allá de la fuente de Neptuno, y por árboles y juegos de agua, se llega hasta la Plaza de Castelar. Desde allí, en la prolongación del Salón, se extiende como unas dos millas el Paseo de Recoletos.



— Mira ; ¿ qué es aquel monumento entre aquellos árboles ?

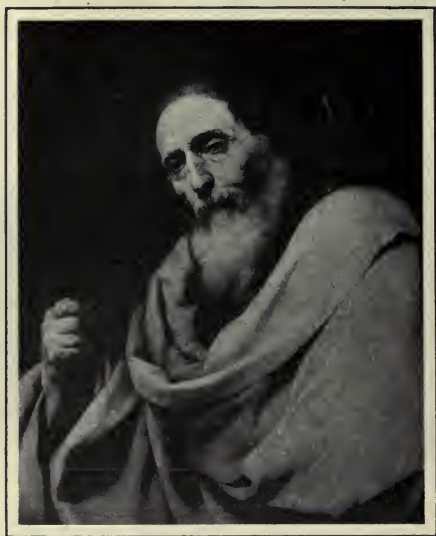
— El obelisco Dos de Mayo.

— En honor de los españoles caídos en el sublevamiento del pueblo madrileño contra la invasión francesa, ¿ verdad ?

5 — Precisamente.

— ¡ Cuántas cosas que ver en esta ciudad !

— Muchísimas. Necesitaremos a lo menos una semana para ver sólo los monumentos y edificios principales, sobre todo el



SAN BARTOLOMEO — Ribera.

Museo del Prado, Madrid.

Museo del Prado, uno de los más antiguos e importantes de los  
 10 museos de pinturas de Europa, con varios salones distintos encerrando las obras de Velásquez, Murillo, Ribera y Goya ; la Biblioteca Nacional, que contiene más de quinientos mil volúmenes, unas ochocientas ediciones del *Quijote*, más de dos mil incunables, y unos treinta mil manuscritos preciosos ; la



Armería Real, célebre colección de armas antiguas, fundada por Carlos V; el Museo de Artillería, que contiene colecciones de gran valor; y el Museo Naval, que contiene preciosísimos tro-



GOYA — Hecho por él.  
Museo del Prado, Madrid.

feos de armas, recuerdos de famosos combates y magníficos aparatos navales.

5

— ¡Válgame Dios! ¡Cuántas cosas interesantes!

## EL ESCORIAL

— ¿Se halla muy lejos de Madrid el Monasterio del Escorial?

— A unas veinte y cuatro millas. ¿Quieres visitarlo?

— Sí.

— Muy bien.

10

(*En la estación del Escorial de Abajo.*) — Juan, tenemos que tomar un coche, porque de aquí al monasterio hay una media milla de subida. *climb*

— Como quieras.

- 5 (*Frente al Monasterio.*) — Carlos, ese edificio más parece cárcel que convento. *accidentally*

— Estoy de acuerdo. Los españoles lo llaman la octava maravilla del mundo, pues este edificio no es simplemente un



EL ESCORIAL.

palacio — une un monasterio, una iglesia, y un mausoleo con  
 10 un palacio real. Todo — el sitio, el plan, el objeto, lleva la  
 estampa de la mente singular y rara de su fundador, Felipe II.  
 Y no la menos notable de sus extrañezas es su sitio lejos de  
 las ciudades, entre el retiro de escenas montañosas, a una altura  
 de dos mil setecientos pies sobre el nivel del mar. No hay  
 15 palacio más lúgubre en el mundo que éste.

— ¡Qué extraño! Parece estar construido en forma de parrillas.

— Lo está en memoria del martirio de San Lorenzo.

— ¿Y por qué en memoria de San Lorenzo?

— Porque antes de la batalla de San Quintín que ganaron los españoles contra los franceses el diez y siete de agosto de mil quinientos cincuenta y siete, fiesta de San Lorenzo, Felipe 5 hizo un voto a este santo. Al cumplir su voto el rey tuvo la

caprichosa idea de hacer asemejar el Escorial a unas parrillas, instrumento de tortura con 10 el cual fué martirizado San Lorenzo. Mira las cuatro torres que se elevan en los cuatro ángulos. Representan 15 los cuatro pies de las parrillas, y el palacio real y la iglesia, que están a un lado, representan el mango. 20

— ¡Qué interesante!  
¡Cuántas ventanas tiene!

— Tiene mil cien ventanas y diez y seis 25 puertas.

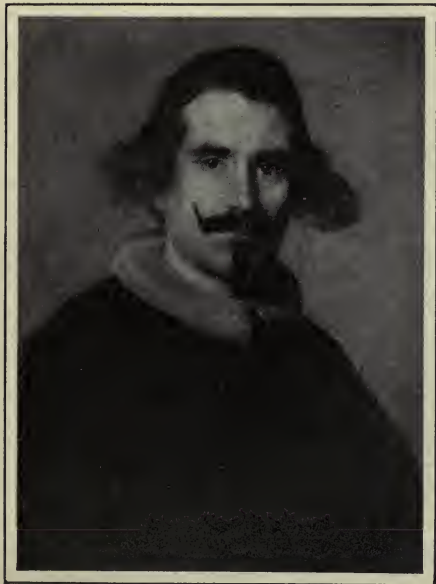
— Sin duda se con-  
servarán aún en el

monasterio algunos recuerdos de su fundador.

— ¡Cómo no! En el cuarto, o mejor dicho la celda, de Felipe 30 hay algunas sillas y su escritorio. En aquel cuarto pasó sus últimos días y murió después de grave enfermedad.

— ¿Es verdad que aquí están enterrados los monarcas de España?

— Sí, en el magnífico Panteón de los Reyes.



VELÁSQUEZ — Hecho por él.  
Palazzo dei Conservatori, Roma.

— ¿Qué más de interesante hay en el Monasterio?

— Hay una soberbia colección de cuadros de Rafael, el Ticiano, Rubens, Velásquez, Guido y otros grandes maestros distribuidos en todo el edificio. Además, es célebre su biblioteca, rica en manuscritos griegos y árabes, y conteniendo el Corán de Mahoma, tomado en la batalla de Lepanto en el año mil quinientos setenta y uno, el famoso Evangelio en letras de oro, la copia del Apocalipsis, y el libro de horas de Carlos V.

## HISTORIA

Los primitivos habitantes de España fueron los iberos. Mezclándose posteriormente con los celtas formaron la raza celtíbera. Además, los fenicios, pueblo asiático procedente de Siria, fundaron colonias en España, siendo la más famosa Gades, hoy Cádiz. A ellos se atribuyen muchos y muy útiles adelantos, tales como la escritura y la navegación.

Después, los griegos, que fueron los europeos más civilizados de la Edad Antigua, se establecieron en España y fundaron la ciudad de Sagunto, y más tarde los cartagineses, que vivían en el norte de África, fundaron muchas colonias en España. A su vez los romanos, que levantaron en Italia el imperio más poderoso de los tiempos antiguos, tras largas y crueles guerras se apoderaron de toda la península y la civilizaron.

A fines del siglo V, después de la destrucción del imperio romano de occidente (476), los visigodos conquistaron la península e hicieron de ella el estado independiente y más culto en los albores de la Edad Media, con su capital en Toledo. Adoptaron los visigodos la lengua romance y la religión cristiana.

Este reino, por motivo de discordias intestinas, cayó con su último rey, Don Rodrigo, en la batalla del Guadalete, en el año 711 después de Jesucristo, cuando los árabes musulmanes de África se apoderaron de casi toda la península ibérica.

Durante toda la Edad Media (siglos V-XV) el territorio

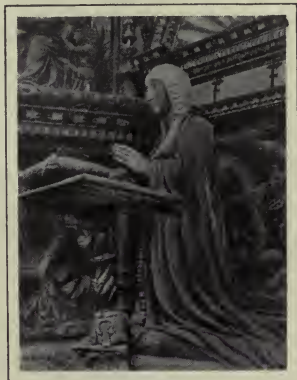


español estuvo dividido entre los moros (musulmanes), bajo cuyo dominio llegó España a ser la nación más civilizada de Europa. Pero los cristianos visigodos, aunque vencidos, se refugiaron en Asturias y Galicia, desde donde lucharon durante ocho siglos en una guerra de reconquista contra los moros.

A principios del siglo XI cubrían ya gran parte de España los varios reinos cristianos, y en el año 1212 la célebre victoria de las Navas de los reyes de Castilla y Navarra sobre los moros detuvo la marcha del Islam y dió a los castellanos la 10



FERNANDO V.



ISABEL I.

Estatuas doradas de madera en la Capilla Real de la Catedral del Granada.

posesión de Sierra Morena, llave de la llanura andaluza. A mediados del siglo XIII habían arrebatado ya a los moros todas sus conquistas, salvo el reino de Granada.

El matrimonio en 1469 de Fernando V (1452-1516), rey de Aragón, e Isabel (1451-1504), reina de Castilla, monarcas de 15 los reinos cristianos más pujantes de España, y más tarde la conquista de Granada en 1492, último baluarte de los moros en España, completaron la unidad nacional. A estos reyes el Papa Inocencio VIII confirió el título de "Reyes Católicos," porque



habían establecido el tribunal de la Inquisición en España. Muchos moros de Granada, por no ser expulsados, se hicieron católicos, y a éstos se les dió el nombre de “moriscos.”



CARLOS V — El Ticiano.

Museo del Prado.

En esa época era España el país más poderoso de Europa, 5 pues el reinado de los Reyes Católicos señala el descubrimiento y colonización del Nuevo Mundo, y la unión con Portugal. ✓

A la muerte de Isabel, pasó el trono a su hija Juana (1479-1555), esposa de Felipe el Hermoso, archiduque de Austria. Después de la muerte de éste, el dolor hizo volver loca a Juana, y la corona recayó en su hijo Carlos I (1500-1558), en 1516. En 1519 Carlos llegó a ser emperador de Alemania, 5 con el título de Carlos V.

Dueño de inmensos dominios, de España y de sus colonias en África y el Nuevo Mundo, de Flandes y de Austria, pudo decir Carlos V que el sol no se ponía jamás en sus dominios. 10 Educado Carlos fuera de España no supo hacerse querer de su súbditos españoles, a quienes agobiaba con excesivos impuestos, y tuvo que reprimir 15 muchas rebeliones tremendas. No pudiendo realizar completamente sus proyectos ambiciosos de dominación universal, abdicó en 1555. 20



FELIPE II—El Ticio.

Museo del Prado.

Con el reinado de su hijo, Felipe II (1527-1598) empezó la decadencia de aquel vasto imperio. Su despotismo y sus desgraciadas guerras en Europa 25 prepararon la pérdida de los Países Bajos, posesión la más rica de España en Europa, que se sublevaron en 1572, cansados de la avaricia e intolerancia 30 fanática de Felipe II. In

1588 envió contra Inglaterra la Invencible Armada cuya derrota consumó la ruina de la marina española.

La casa de Austria terminó con el enfermizo e incapaz Carlos II (1661-1700), cuyo reino fué un verdadero desastre 35

para España. En 1668 tuvo que reconocer la independencia de Portugal. Antes de morir designó él mismo por sucesor a Felipe V, nieto de Luis XIV, rey de Francia.

Felipe V (1638-1746), primer rey de España de la casa de Borbón, tuvo que luchar doce años con su rival, el emperador Carlos VI, de Austria. Conservó el trono, pero la paz de Utrecht en 1713, que puso fin a la Guerra de Sucesión de España, costó a Felipe importantes y enormes sacrificios territoriales en Europa, y fundó el poderío marítimo de Inglaterra.

Al empezar el siglo XVIII Napoleón I, de Francia, obligó a abdicar a Carlos IV (1748-1819) en favor de José Bonaparte, hermano de aquél. La dinastía de Bonaparte no pudo arraigarse en España a causa de la heroica oposición del pueblo, que proclamó rey de España a Fernando VII (1784-1833), hijo de Carlos IV. En

ausencia de Fernando, detenido en Francia por Napoleón, los patriotas españoles

nombraron una junta de gobierno y establecieron, en vez de la monarquía absoluta, el sistema constitucional, que tiene su origen en el principio de la soberanía del pueblo. Las primeras Cortes decretaron en 1812 la famosa Constitución de la monarquía española, primera base de las libertades políticas en España.

Vencido al fin Napoleón por los ejércitos aliados de las potencias europeas, devolvió, en 1813, la corona a Fernando,



NAPOLEÓN — GROS.

El Louvre.

quien no perdió tiempo en abolir la constitución, disolver las Cortes, perogar todas las buenas leyes que éstas habían dictado, y sólo pensó en restablecer en el país la monarquía absoluta.

En el interín, las colonias de América en una junta en 1808, unánimemente renovaron su fidelidad a Carlos IV, pero en 5 presencia de la invasión francesa, y no siendo la política de Fernando la más adecuada para mantener su obediencia, las colonias más tarde proclamaron su independencia, y para el año 1825 España perdió el imperio hispanoamericano.

Desde su regreso a España, Fernando VII estableció uno 10 de los gobiernos más tiránicos y corrompidos que registra la Historia Contemporánea. La infeliz España, ensangrentada y reducida a la miseria, se levantó contra la tiranía a la voz de Rafael del Riego, en 1820, obligando al rey a restablecer la Constitución de 1812.

15

Viudo tres veces y sin hijos, se casó Fernando en 1829 con María Cristina (1806-1878), de Nápoles y las Dos Sicilias, y el año siguiente, cuando le nació una hija, abolió la ley sálica y promulgó una pragmática en virtud de la cual debía heredar la corona su hija, Isabel, en perjuicio de don Carlos, hermano del 20 rey. Tal fué el origen de las guerras carlistas.

En 1833 murió Fernando, y en la regencia de María Cristina, que duró hasta 1841, tuvo lugar la primera guerra carlista. Abdicó la reina en 1841, y la regencia pasó a manos de Espartero, que combatió contra los carlistas y la conservó hasta 1843, 25 en la cual fecha las Cortes declararon mayor de edad a la reina.

El reinado de Isabel II (1830-1904) fué uno de los más agitados de la historia de España. En 1848 intentaron los carlistas otro levantamiento que fracasó en breve. Por último, en 1868, una profunda y radical revolución arrojó a Isabel del 30 trono y la reina huyó a Francia, y Serrano, dueño de la situación, fué designado regente del reino, mientras se encontraba un nuevo monarca. En 1870 las Cortes ofrecieron la corona a Amadeo, duque de Aosta, segundo hijo de Víctor Manuel II, rey de Italia, pero siendo poco popular, abdicó en 1873.

35



5 Siguió la declaración de la república, que duró del once de febrero de 1873 al veinte y uno de diciembre de 1874. Pero no estaba preparado el país para aquel cambio, y en 1874, el general Martínez Campos hizo un pronunciamiento, proclamando rey de España a Alfonso XII (1857-1885), hijo de Isabel II. Muerto Alfonso XII, fué nombrada regente María Cristina (n. 1858), su esposa, y en 1886 nació Alfonso XIII, proclamado inmediatamente rey de España. Durante su reinado se verificó la revolución de Cuba, seguida de la guerra con los 10 Estados Unidos, que puso fin a la dominación española en Cuba, Puerto Rico y Filipinas.

España ha principiado una nueva época de progreso con el reinado de D. Alfonso, el cual está procurando por todos los medios posibles el desarrollo y engrandecimiento de 15 su patria. Es aún joven el rey de España, pero ya ha tomado su puesto en la historia entre los más grandes hombres de su época, y sus esperanzas en el porvenir de su país son inmensurables.

En 1906 se casó con la hermosa Princesa Ena Eugenia de 20 Battenberg, nieta favorita de S. M. la reina Victoria, de Inglaterra. Es la reina de España madre orgullosa de cinco hijos: Alfonso, Príncipe de Asturias, heredero del trono, el Infante D. Jaime, la Infanta Beatriz, la Infanta María Cristina, y el Infante D. Juan.

25 Son los Infantes de la casa real de España más afortunados que ningunos otros de Europa, pues tienen padres que son sobre todo benignos, llenos de vida y juventud, e indulgentes con los juegos y chanzas de la niñez. No hay país en el mundo en cuyo palacio real haya más amor, y cuya familia real sea más 30 casera y a la vez más noble y aristocrática que la de España.

## LITERATURA

Prescindiendo de la poesía que inauguraron los trovadores en los siglos XI y XII, las primeras obras importantes de la



literatura española son el Poema del Cid (siglo XI), que cuenta las hazanas de los últimos años de Ruy Díaz de Bivar, el Campeador, la Crónica rimada del Cid (siglo XIV), que cuenta las aventuras de la juventud del Cid, y el Fernán González (siglo XIII).

En la misma época nacen los romances, que cantan las glorias de los héroes nacionales, Bernardo del Carpio, el Cid, los Infantes de Lara. Gonzalo de Berceo (siglo XIII) escribió nueve poemas sobre asuntos sagrados, escritos en una lengua pintoresca, expresiva y con frecuencia muy armoniosa.

El monumento más antiguo en prosa es El Fuero Juzgo, compilación de las leyes romanas y góticas de los visigodos, publicada en el siglo XIII.

Alfonso X (1221-1284), rey de Castilla y León, apellidado "el Sabio," realizó gran progreso para las letras, escribiendo su famoso código de Las siete Partidas, colección de jurisprudencia y verdadero monumento de la lengua castellana. Él introdujo en la poesía la forma y el sentimiento líricos; ~~mandó hacer~~ la primera versión de la Biblia a la lengua castellana; y restableció en 1254 la Universidad de Salamanca. En suma, como poeta, fué notable; como historiador, dió principio a la crónica de la historia española; como sabio, superó a todos de su tiempo; como hablista, no fué inferior a los de su época.

En el siglo XIV son muy célebres el infante Don Juan Manuel (1284-1348), autor de numerosas obras, en que recorrió el ciclo de todos los conocimientos humanos, siendo su obra más notable el Conde Lucanor, colección de unos cincuenta cuentos ejemplares; y el arcipreste de Hita, Juan Ruiz (m. 1353), notable satírico, autor del famoso Libro de buen Amor, pintura satírica de la sociedad de su época.

Acaso el más célebre poeta alegórico del siglo XV es Juan de Mena (1411-1456), autor de El Laberinto, alegoría de la vida humana. Ocupa puesto distinguido en esta época el insigne poeta Jorge Manrique (1440-1478), autor de la inmortal elegía Coplas a la Muerte de su Padre, que ha sido traducida al inglés

por Lóngfellow. De estas coplas dice el inmortal Lope de Vega que "debían escribirse en letras de oro." Los poetas de este siglo escriben bajo la influencia clásica y la italiana.

Con el reinado de los Reyes Católicos termina la "Época 5 Primera" de la literatura española, y con el del emperador Carlos V empieza la "Segunda," el "Siglo de Oro," o más bien la "Edad de Oro," pues se extiende desde 1511 hasta 1700. La poesía popular se manifiesta por medio de numerosos romances reunidos en el *Romancero general* de 1600.

10 La poesía lírica abunda en primores y adornos, si bien anda escasa de pensamientos elevados y de sentimientos profundos.

11 Juan Boscán Almogaver (1495?-1542) fué uno de los grandes poetas líricos de aquella edad, y que trajo las bellezas de la lengua y poesías italianas a su propia lengua e introdujo en la

15 poesía española el endecasílabo. Garcilaso de la Vega (1503-1536) fué llamado por sus contemporáneos "príncipe de los poetas líricos de Castilla." Fué el primero que dió a la poesía castellana gentileza y gracia, y "si no es el más grande poeta castellano, es el más clásico." Sus églogas son consideradas

20 como modelos perfectos.

El fundador de la escuela clásica y entre los poetas castellanos, "el del espíritu más sublime" fué Fray Luis de León (1527-1591). Este escritor místico era religioso agustino y escribió poesías que figuran entre las más bellas del siglo de oro 25 español, poesías inspiradas en sentimientos puros y sencillos.

La poesía religiosa ha sido cultivada siempre con éxito en 1 España. Además de Fray Luis de León, descuella el nombre 3 de Santa Teresa de Jesús (1515-1582), religiosa española, autora de obras místicas, admirables no sólo por el fondo sino por la 30 forma.

En el siglo de oro alcanza la poesía épica mayor perfección. El mejor poema épico religioso de los siglos XVI y XVII es *La Cristiada*, de Fray Diego de Hojeda (1631-1675).

Es su argumento la pasión de Jesucristo. La concepción es 35 grandiosa, el estilo natural y agradable, y se encuentran en el

poema pasajes admirables. No obstante sus bellezas, la claridad y armonía de sus versos, este poema hasta hace poco tiempo ha caído en menosprecio. Verdad es que en España, como dijo Lope de Vega :

“No es la virtud dichosa,  
Ni se estimó la perla  
Hasta dejar la concha.”

5

o como agrega Zorrilla :

“Nadie es grande en España hasta que muere.”

Descuella entre los poetas épicos Alonso de Ercilla (1533-10 1594), autor del famoso poema La Araucana que describe la conquista de Chile y los sangrientos encuentros entre los conquistadores y los valientes indios araucanos. *La Araucana* es, de cuantos poemas épicos se han escrito en castellano, el que más se lee. Son notables también los poemas *El Bernardo*, 15 que celebra las hazañas de Bernardo del Carpio, y *La Grandeza mejicana*, ambos de Bernardo de Balbuena (1568-1627), obispo de Puerto Rico.

Lope de Vega (Lope Félix de Vega Carpio, 1562-1635) abarcó todos los géneros literarios. Este “verdadero monstruo de la 20 naturaleza,” como le llamó Cervantes, y “fénix de los ingenios,” como le llamaron sus contemporáneos, escribió 1800 comedias, 400 autos sacramentales y más de 50 obras de otros géneros. La mayor parte de los críticos le consideran como creador del Teatro Español. Entre sus dramas son los más notables aquellos 25 inspirados en la historia nacional, y en ellos ha creado tipos inolvidables : Enrique III, Alfonso II, Pedro el Cruel y Alfonso VII. El genio del gran dramaturgo se muestra mejor en las comedias de capa y espada, de asunto verdaderamente nacional, donde pinta a lo vivo la sociedad española de aquella época. 30 Su estilo es elegante y rico. Sus obras principales son : *La Estrella de Sevilla*, una de las comedias más apreciadas, basada en el sentimiento del honor y del respeto al monarca en



pugna con los sentimientos del corazón; *El mejor Alcalde el Rey*, que pone en escena a Alfonso VII y pinta perfectamente la idea de la honra y la justicia que se tenía en aquella época; *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, episodio del reinado de

5 Enrique III; *Los Novios de Hornachuelas*, que pone en escena al rey justiciero, Enrique III.

10 Tirso de Molina (Fray Gabriel Téllez, 1571-1648), no tiene rival en el género cómico. Conocía el

15 corazón humano y las costumbres y las miserias de la sociedad en que vivía como ningún otro, y las  
20 pintó al natural en sus comedias clásicas.

Fuera de algunas poesías líricas y varias novelas, compuso tres-  
25 cientos comedias, que fueron muy celebradas por su viveza y gracia. Sus piezas principales son: *Los*

30 *Amantes de Teruel*, leyenda de dos amantes desgraciados separados por la suerte; *El Burlador de Sevilla*, una de sus mejores comedias, y *Don Gil de las Calzas verdes*.

Entre los más célebres dramaturgos del siglo de oro se cuenta Juan Ruiz de Alarcón (1581-1639), que nació en Méjico, y  
35 a quien muchos críticos juzgan superior a Lope de Vega y a



LOPE DE VEGA.

Grabado de madera en una edición de *La Arcadia* hecha en Madrid en 1598.

Calderón. A la verdad se debe decir que no es tan fecundo como Lope, ni tan poeta como Calderón; pero en sus comedias es más profundo, correcto y original que ellos. Es el creador del drama y de la comedia de carácter. Es el poeta de la amistad, del sacrificio, de la generosidad y de la honradez. Son célebres las siguientes obras de Alarcón: *La Verdad sospechosa*, de asunto moral, y una de las mejores comedias del teatro español; *Las Paredes Oyen*, que censura la maldición; *El Examen de Maridos*, comedia de prudente moralidad; y *Ganar Amigos*, cuyo argumento estriba en el caballeresco respeto a la palabra dada.

Entre los poetas de primer orden de los siglos XVI y XVII, figura Francisco de Rojas y Zorrilla (1607-1660?). Su teatro no es muy original, pues la mayor parte de sus argumentos son tomados de Lope y sus contemporáneos. Abundan en sus obras los pensamientos elevados y las situaciones dramáticas y hasta sublimes. Su obra maestra es *García del Castañar*, acaso la más popular de todo el repertorio clásico, cuyo estilo, fuera de algunos pasajes gongorinos, es hermosísimo. La intriga está muy bien tramada y se desarrolla sin ninguna complicación inútil, hasta el desenlace, alcanzando a veces el más elevado grado de terror trágico.

Pedro Calderón de la Barca (1600-1681), "el primero y más grande de los poetas cristianos," según Schlégel, dotado de una potencia cerebral verdaderamente extraordinaria, escribió más de ciento veinte obras dramáticas, que abrazan todos los géneros literarios, mostrando verdadera fuerza en la pintura de caracteres, en la intriga bien combinada, y sobre todo en el brillo de su poesía incomparable. Los mejores críticos del mundo exaltan a Calderón como a uno de los mejores poetas que ha producido la humanidad. Sus obras principales son: *El Alcalde de Zalamea*, su obra maestra en el género histórico; *el Médico de su Honra*, una de sus obras maestras, en la cual están pintados los celos y el sentimiento del honor conyugal; *El Mágico prodigioso*, basada en la leyenda de San Cipriano, estudiante lleno



de dudas acerca de la naturaleza de Dios; *La Vida es Sueño*, una de las más conocidas y celebradas de sus obras, cuyo pensamiento es grandioso.

La decadencia de la poesía del siglo de oro se inicia con Luis de Góngora y Argote (1561-1627). Como poeta tuvo dos épocas: en la primera, brilla entre los mejores del siglo de oro; en la segunda, representa el primer corruptor de la poesía castellana. De él viene la palabra "gongorismo." Alentado por el éxito de sus obras, intentó renovar la lengua castellana. El gongorismo se distingue por el abuso de latinismos, la acumulación de metáforas y de los neologismos más extravagantes.

Corresponde a España la gloria de haber originado la novela en la *Celestina* de Fernando de Rojas (1475-1536?). Ofrece esta

obra tipos pintorescos y bien dibujados y describe perfectamente con todos sus vicios la sociedad de su época.

El *Amadís de Gaula*, la más célebre de las novelas caballerescas españolas y, según Cervantes, "el mejor de todos los libros de este género," es debida a García Rodríguez de Montalvo (siglo XV). Amadís es el tipo del perfecto caballero, del amante



CALDERÓN.

Grabado en una de las primeras ediciones de sus comedias hecha en Madrid en 1685.

y vasallo fieles. La obra de Montalvo es más bien una reproducción de algún original antiguo, de principios del siglo XIV, y muy probablemente portugués.

Diego Hurtado de Mendoza (1503-1575) fué el autor de *El Lazarillo de Tormes*, novela picaresca, la primera de su clase, obra de vigoroso realismo, llena de sátiras aguzadas, y por su

estilo sencillo y vivo, una de las obras maestras de la literatura española.

10



CERVANTES.

Según el grabado de D. F. Selma.

Miguel de Cervantes Saavedra, el príncipe de los ingenios y el más insigne de los escritores españoles, 15 nació en Alcalá de Henares, en 1547, y murió en Madrid el 23 de abril de 1616, el mismo día en que 20 murió Shakespeare. Sus primeras obras obtuvieron mediano éxito. En 1604 salió a luz la primera parte 25 de *Don Quijote*, que había de immortalizar

su nombre. Terminó la segunda parte un año antes de su muerte. *Don Quijote de la Mancha* es una de las más admirables creaciones del espíritu humano. Es una tremenda sátira contra 30 la caballería andante. Esta obra es acaso, con la Biblia, la que se ha traducido a más idiomas diferentes, existiendo actualmente unas 1500 ediciones en todas las lenguas. De todas las obras de Cervantes, fuera del *Quijote*, sólo las *Novelas ejemplares* han conseguido conservar hasta hoy su primera popularidad. 35

Hacia fines del siglo XVIII la originalidad de las letras españolas decayó, siendo los escritores imitadores del clasicismo francés. El verdadero restaurador del teatro español fué Leandro Fernández de Moratín (1760-1828), autor de la popularísima comedia *El Sí de las Niñas*, monumento indestructible de la gracia y primores de la lengua castellana, y por la pintura de los caracteres.

Hacia mediados del siglo penetra en España el romanticismo. Los autores españoles se libraron de las reglas de composición y estilo establecidas por los autores clásicos. El romanticismo puso de moda la edad media, la religión cristiana, las antigüedades indígenas y el conocimiento de las literaturas extranjeras. Sobre todo lo caracterizan el renacimiento del lirismo y el predominio de la imaginación sobre la razón. Alcanzó envidiable fama como poeta lírico y dramático el Duque de Rivas (Ángel de Saavedra Ramírez de Baquedano, 1791-1865), autor del drama *Don Álvaro*, que fué la primera manifestación verdaderamente notable del drama romántico en España, y que obtuvo un éxito asombroso.



EL DUQUE DE RIVAS.

De todos los poetas de la época romántica, José de Espronceda (1810-1842) es el más notable, por su delicadeza y su sentimentalismo, así como por su fino talento satírico. Sus obras más populares son: *El Estudiante de Salamanca*, poema fantástico y su obra más acabada; y *El Diablo Mundo*, poema filosófico, especie de historia de la humanidad.

El último de los poetas nacionales españoles fué José Zorrilla (1817-1893). Ninguno como el "viejo poeta castellano" ha

sido tan popular o tan imitado en España y en América. Fué un genio, un verdadero poeta nacional, original, cristiano, caballero; y como tal, no podía encadenarse ni ajustarse a moldes pequeños. Dejó volar su fantasía por todas las regiones de la belleza; fué su genio lírico, elegíaco, dramático, 5 épico. Zorrilla dejó escrito en sus leyendas la historia de España.

Como poetisa lírica Gertrudis Gómez de Avellaneda, que nació en Cuba en 1816 y murió en Madrid en 1873, aventaja a todas las españolas, en los 10 tiempos antiguos y modernos.



MANUEL BRETÓN.

De sus dramas *Baltasar*, una de sus obras maestras, no sólo por la belleza de la ejecución, sino también por la trágica 15 grandeza del protagonista, puede colocarse cerca de las más renombradas de Calderón y Shakespeare.

Sin duda el poeta cómico y 20 satírico más fecundo, original y gracioso de la primera mitad del siglo XIX es Manuel Bretón de los Herreros (1796-1873).

Observador perspicaz de la 25 sociedad y de las costumbres de su época, las pintó a lo vivo en sus comedias. Dignas de mencionarse entre sus obras son: *¡Muérete y verás!* cuadro maestro de costumbres modernas; *El Pelo de la Dehesa*, en que culmina el genio cómico del gran poeta; *¿Quién es Ella?* drama de universal nombradía; y *La 30 Escuela del Matrimonio*, que abrió la escena española a la alta comedia.

La novela es de mediocrísima importancia en la primera mitad del siglo XIX, y está bajo la servil imitación de las novelas francesas. En esta época descuella Cecilia Böhl de 35



Faber (1797-1877), mejor conocida como Fernán Caballero. Es Fernán Caballero la verdadera creadora de la novela pintoresca de costumbres provinciales de España y en ellas da una verdadera descripción de la sociedad, de las costumbres, y del lenguaje de los pueblos del sur de España, a los que tanto amaba. Sus obras principales son: *La Gaviota*, verdadero producto del suelo y una de sus obras maestras; *La Familia de Alvareda*, obra llena de circunstancias trágicas; *Clemencia*; y *Un Servilón y un Liberalito*.

- 10 Incomparable por sus *Rimas*, poemas de doloroso sentimiento, es Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870). Fué representante de una manifestación lírica de importancia excepcional; y autor de poesías encantadoras, de melancolía irónica y dolorosa, escritas con estilo brillante. Ha sido imitado en España y  
15 América hasta el punto de poderse decir de él que formó una verdadera escuela.

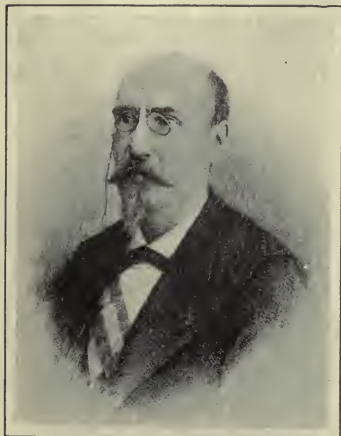
De fama universal fué el eminente poeta Ramón de Campoamor (1817-1901). En todas sus poesías se muestra sucesivamente epicúreo, escéptico y creyente. Son conocidísimas  
20 sus *Doloras*, colección de poemas sentimentales llenos de queja y ascepticismo, y *El Drama universal*, especie de epopeya metafísica.

El príncipe de los poetas líricos modernos, y con Zorrilla el más popular en España y América fué Gaspar Núñez de Arce  
25 (1833-1903). En *Gritos del Combate*, colección de poesías, se encuentran muy hermosos versos en loor de la libertad. Escribió también *El Idilio*, bellísimo poema en sextillas líricas; *El Vértigo*, poema que describe los efectos del remordimiento en el corazón de un malvado; *La Pesca*, ensayo de poesía naturalista;  
30 y *El Haz de Leña*, drama en que el autor nos presenta una figura de Felipe II, prudente, frío e implacable.

El drama social tiene con José Echegaray (1833-1916) su poeta y su filósofo. Él castiga, en efecto, el crimen, pero no premia la virtud; oprime al reo, mas no exalta al inocente.  
35 Además de ser Echegaray uno de los primeros matemáticos de



España, es el más célebre dramaturgo moderno, y posee títulos para la inmortalidad como poeta. Es esencialmente romántico y están bien contruidos sus dramas. Sus asuntos son invariablemente trágicos, porque quiere pintar el autor las terribles consecuencias del pecado. En todas sus obras dramáticas ocurre una muerte y en cada una hay un conflicto. En 1904 dividió el premio Nobel de literatura con el poeta



JOSÉ ECHEGARAY.

provenzal Mistral. Ha escrito más de 100 dramas, entre los cuales resaltan: *O Locura o 10 Santidad, El loco Dios, En el Seno de la Muerte, El gran Galeoto, y Vida alegre y Muerte triste.* Su prosa es tan universalmente aplaudida como sus 15 versos.

El más insigne dramaturgo español contemporáneo es Jacinto Benavente (n. 1866), uno de los maestros del teatro 20 moderno universal. Sus obras, satíricas e ingeniosas, llenan ocho tomos. Su primera obra teatral fué *El Nido ajeno*. Obtuvo un gran éxito, pocos años después, su admirable comedia *Gente conocida*, sátira de cos- 25 tumbres madrileñas. Ha ido estrenando con éxito creciente muchas comedias, de las cuales son muy celebradas *La Comida de las Fieras* y *Lo Cursi*.

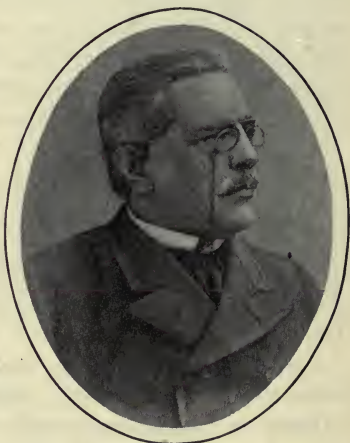
En ningún país ha sido cultivado la novela más asiduamente y con mayor éxito en las últimas décadas que en España. Ni 30 Inglaterra ni Francia pueden ufanarse de un grupo de novelistas de tanto mérito como España en los últimos años del siglo XIX.

La novela del siglo XIX es romancesca con Alarcón, ecléctica con Juan Valera, revolucionaria y episódica con Pérez 35

Galdós, regional con Pereda, naturalista con Pardo Bazán y realista con Blasco Ibáñez.

Pedro Antonio de Alarcón (1833-1891), literato y político, es uno de los mejores escritores de novelas de costumbres, 5 novelas verdaderamente españolas. Su *Diario de un Testigo de la Guerra de África* es un como álbum de la épica guerra. Con la revolución de 1868, la novela se hace intérprete de los principios que se combaten en Europa: el catolicismo y el racionalismo. Alarcón entra en la lid con *El Escándalo*, cuya 10 apología de los jesuitas provocó vivísima polémica. Son sus principales obras: *El Final de Norma*, novela llena de aventuras extrañas y de idealismo artificial; *Novelas Cortas*, en 15 cantadora colección de cuentecitos de gran fama; *El Sombrero de tres Picos*, novela de costumbres rurales, y una de sus obras maestras, que 20 recuerda la antigua novela picaresca; *El Capitán Veneno*, *La Pródiga*, y *El Niño de la Bola*, las tres novelas de costumbres.

25 De insuperable buen sentido, imaginación fecundísima y galantísimo decir es Juan Valera (1824-1905), estilista el más puro de los recientes novelistas españoles. Es más que un novelista diestro y jefe 30 del renacimiento nacional, es un gran artista creador, y la personificación del genio del pueblo. Su obra maestra, *Pepita Jiménez*, es de gran importancia porque de su publicación data el renacimiento de la novela española. Esta novela no debe nada a Francia; se arraiga en la inspiración nativa. Al par 35 de esta obra se consideran *Doña Luz*, novela psicológica, de



JUAN VALERA.

asunto algo parecido al de *Pepita Jiménez*, y *El Comendador Mendoza*, novela dramática de carácter tradicional e histórico.

El jefe de los novelistas españoles contemporáneos y el más prolífico es Benito Pérez Galdós, que nació en Las Palmas (Islas Canarias) en 1845. Comenzó a <sup>colectar</sup> cobrar renombre en 1871 <sup>con</sup> con la novela *Gloria*, que trata de toleración religiosa. No es Galdós solamente un verdadero artista sino también un histo-

riador erudito y exacto. Es autor de una serie de novelas históricas conocidas como *Episo-10*  
*dios nacionales*. Otra colección, que le han hecho célebre en el extranjero es conocida como *Novelas españolas contemporá-15*  
*neas*, estudios de la vida y las costumbres españolas. *Doña Perfecta* y *La Familia de León Roch* son obras donde se exponen los conflictos religiosos. Por todas sus obras, sobre todo <sup>20</sup>  
en *Marianela*, se demuestra Galdós moralista profundo y enemigo de la ignorancia. Galdós ha cultivado también el



BENITO PÉREZ GALDÓS.

género dramático, con la misma tendencia revolucionaria. Ha <sup>25</sup>  
obtenido mucha gloria en el drama *Electra*, pero las demás obras dramáticas no han tenido éxito favorable.

Genuinamente de la tierra fué el santanderino José María de Pereda (1833–1906), uno de los maestros de la novela moderna española. Pasó la mayor parte de su vida en las mon-30  
tañas del norte de España — la tierra — por lo que describe con raro ingenio las costumbres del pueblo montaños y de la Bahía. Los caminos que trajina son de la propia tierra; sus ideas, las de su pueblo; el sabor de sus obras es el sabor de sus montañas. En suma, pinta la vida como la ve. Como <sup>35</sup>

pintor de paisaje ningún escritor le aventaja. Con la excepción de *Pedro Sánchez*, todas sus obras están consagradas a la descripción de la vida en las montañas de Santander. La flor y nata de sus novelas montañosas es *Sotileza*, análisis íntimo 5 del alma humana, y modelo de estilo y de dicción. Sus obras principales son: *Pedro Sánchez*, *El Buey suelto*, *La Montálvez*, *La Puchera* y *Peñas Arriba*.

De todos los novelistas españoles, Armando Palacio Valdés (n. 1853) es acaso el más leído en los países en donde se habla 10 inglés. Hasta recientemente ignorado en su país, es actualmente el decano de los literatos españoles, gozando con el valenciano Blasco Ibáñez y el isleño Pérez Galdós el honor de haber rehabilitado la novela española, la más varonil si no la más artística manifestación literaria de la literatura 15 moderna del mundo. Sus obras más notables son: *La Hermana San Sulpicio*, hermosa novela de la vida en Andalucía; *Marta y María*, hermosa pintura de la lucha entre el idealismo de la virtud y el amor humano; *José*, novela de costumbres marítimas, llena de encantador idealismo; *Riverita*, *Maximina*, 20 y *La Alegría del Capitán Ribot*.

La más célebre autora española del siglo XIX y la más distinguida contemporánea del mundo es Emilia Pardo Bazán, que nació en la Coruña (Galicia) en 1851. Como periodista, cuentista, política, lingüista, novelista, crítica y filósofa la señora Pardo 25 Bazán ha mostrado rara habilidad. Su prodigiosa cultura ha asombrado al mundo entero. Es en su riqueza de pintura, su conocimiento local, su entusiasmo patriótico y la reproducción exacta de las escenas y costumbres regionales de Galicia en donde demuestra mejor su temperamento. Sus obras principales 30 son: *Pascual López*, autobiografía de un estudiante de medicina; *Los Pazos de Ulloa*, novela patética en que se desarrollan panoramas rurales, continuadas con *La Madre Naturaleza*; *El Cisne de Vilamorta*; y *Un Viaje de Novios*.

Uno de los primeros novelistas de España es Vicente Blasco 35 Ibáñez (n. 1867). Aun siendo estudiante en la universidad era



conspícuo por sus tendencias revolucionarias, criticando la iglesia y el estado en los periódicos. Por su casa editorial ha dirigido una biblioteca popular de varios centenares de tomos de traducciones de la literatura europea, por la mayor parte obras de ciencia y sociología. Sus novelas presentan un panorama de la vida, panorama que interpreta el espíritu de la región. Sus novelas más célebres son: *La Barraca*, admirable y conmovedora evocación de la vida en la huerta de Valencia; *La Catedral*, *El Intruso* y *La Bodega*, en las cuales el autor presenta al lector su propaganda política, social y religiosa; *Entre Naranjos* y *10 Cañas y Barro*, novelas románticas; *Sangre y Arena*, novela cuyo asunto es la vida de un torero.

*describ*  
*en tres tomos*  
*louche*  
*W. J. G. J. G.*

# AMÉRICA

## MÉJICO

### GEOGRAFÍA

La república de Méjico tiene una superficie igual a la cuarta parte de la de los Estados Unidos, y una población de diez y seis millones y medio de habitantes.

Méjico es una larga y estrecha meseta montañosa, y en el 5 borde meridional de esta meseta se hallan cimas volcánicas desde 13,000 hasta 16,000 pies de alto.

A causa de la situación tropical del 10 país, hay poca diferencia entre el invierno y el verano, pero existe muy marcada diferencia 15 entre las temperaturas de las regiones de diferentes alturas. Las tierras bajas son siempre cálidas y las 20 llaman *tierras calientes*; la meseta es templada y la llaman *tierras templadas*;

las cimas de las montañas son siempre frías, y las llaman 25 *tierras frías*. Hay dos estaciones, la lluviosa desde mayo hasta octubre, y la seca el resto del año.



SAN BLAS — CALLE.

Nótese el típico sombrero mejicano.

Méjico es principalmente un país agrícola, pero se exportan más productos mineros que agrícolas. Se cultivan extensa-



VISTA PANORÁMICA DE VERA CRUZ.

Fotografía sacada por el Sr. Theodore Fehlig.

mente el maíz y el frijol, y son éstos el alimento principal del pueblo. También produce algodón y café en gran cantidad. En las tierras calientes crece por todas partes toda especie de



GUANAJUATO — CEMENTERIO.

Fotografía sacada por el Sr. Theodore Fehlig.

frutas. Se cultiva la vainilla en gran cantidad en el estado de Vera Cruz, y el cáñamo en Yucatán. Una de las plantas im-

portantes es el maguey o la pita, con la cual se hace el pulque, bebida espirituosa nacional. En el norte del país y en las altas mesetas la cría del ganado vacuno y lanar es muy importante. Las selvas, que cubren la cuarta parte del país, producen maderas preciosas y duras.

La industria minera es la principal del país. Produce Méjico gran cantidad de oro, plata, cobre, hierro y petróleo. Más de la tercera parte de la plata del mundo se produce en las minas de Guanajuato, Zacatecas y San Luis Potosí. El oro se halla en gran abundancia en las montañas y las faldas del Pacífico.

La población puede dividirse en tres clases — los criollos, los mestizos y los indios. El poder y las riquezas están en las manos de los criollos, que son por lo común los hacendados. Hay muchas haciendas que son tan grandes como un pueblo, pues hay centenares de labradores que viven en cada una de ellas. Los

indios son los cargadores de las ciudades, los braceros de los ferrocarriles y las minas, y los peones de las haciendas. Las casas de los ricos son hermosas y de lujo, pero la clase pobre vive en chozas de adobe, casi sin muebles. Los hombres de la clase obrera llevan vistosos *serapes* en vez de gabanes, y las mujeres *rebosos* de varios colores. Su comida consiste generalmente en frijoles y tortillas. Por muchos años los peones han



CIUDAD MÉJICO — CALLE DE MONTERILLA.

Nótese la acera estrecha y el carro típico de dos ruedas.



sido tratados como esclavos, lo que fué una de las causas de la revolución actual.

Los mejicanos son muy aficionados a las diversiones. Los días de fiesta religiosa y nacional se cierran todas las casas de comercio.

5

Las fiestas de la Navidad mejicana empiezan el doce de diciembre y duran hasta el Día de Año Nuevo. Las festividades comienzan con la fiesta de la Virgen de Guadalupe, patrona de 10 Méjico. Durante este período las calles, las casas y las iglesias son una escena de jubileo. Los niños andan por las 15 calles llevando la flor de Navidad, que florece a ese tiempo. Desde el 19 hasta el 25 de diciembre se canta la letanía de la 20 *posada* y se hacen procesiones en las casas mejicanas. La *posada* pinta los nueve días de viaje de José y María 25 cuando fueron a Judea para pagar sus contribuciones.

Después de la procesión se cuelga una 30

piñata llena de dulces del techo para que procuren los concurrentes, con los ojos vendados, romperla con un palo. Después de romper la piñata se sirve una comida, seguida de un baile.

Otra fiesta popular es el Día de Judas Iscariote, el último de la Semana Santa. En este día todos los niños y los hombres 35



CIUDAD MÉJICO — TORRE OCCIDENTAL  
DE LA CATEDRAL.

tienen figuras de Judas, y por toda la ciudad cuelgan éstas de los balcones y a los pies de lámparas. A las diez de la mañana, al toque de las campanas de la iglesia, encienden todas las figuras, que hacen explosión entre gran regocijo.

5 Todas las ciudades importantes de Méjico están unidas por ferrocarril. La Ciudad de Méjico, capital y metrópoli, cuenta medio millón de habitantes. Construida en el centro de una meseta, rodeada por las altas montañas de la sierra del Anáhuac, es ésta una de las más

10 hermosas ciudades del mundo. Cerca del centro de la capital se halla la hermosa Plaza Mayor, a un lado de la cual se

15 encuentra la catedral, la más grande y la más costosa del Nuevo Mundo, empezada en 1573 y acabada en 1730. El paseo

20 más aristocrático de la ciudad es el de la Reforma, que conduce de la capital al Castillo de Chapultepec, en el bosque

25 de igual nombre que ampara el camino principal



LA CATEDRAL DE PUEBLA.

a la capital, a dos millas y media de la ciudad. Una parte del castillo sirve de residencia veraniega al presidente, y la otra de academia militar — la “West Point” de Méjico. Desde allí se

30 ve el volcán Popocatepetl, punto el más alto (13,500 pies) del Anáhuac. Muy interesante también es el cerro y la iglesia de Guadalupe, no muy lejos de la capital — templo el más sagrado de Méjico. ¿Por qué? Porque casi cuatrocientos años ha la Virgen apareció a un indio muy devoto y le ordenó: “Construye

35 un templo en este lugar.” El indio contó lo acontecido al cura, y

éste rehusó creerle. La segunda vez que apareció la Virgen dijo al indio: “Coge unas rosas de este monte y entrégalas al cura.” Hasta entonces jamás habían crecido flores allí. El 5



VERA CRUZ — BUAROS.

indio cogió unas rosas y las llevó al cura en su *tilma*. Cuando puso las flores a los pies del cura apareció la figura de la Virgen en la *tilma*.

15



GUANAJUATO — SEPULTURAS DEL CAMPOSANTO.

Fotografía sacada por el Sr. Frank O'Grady.

La segunda ciudad en población es Puebla, importante centro ferroviario y sitio del más antiguo teatro de la América española, construido en 1790. La llaman la “Ciudad de las Iglesias,”

porque hay iglesias por todas partes, y también la “Ciudad de los Ángeles” porque, según la tradición, los ángeles continuaban de noche el trabajo de los obreros cuando se construía la catedral, una de las más elegantes de todas las Américas.

- 5 El puerto principal de Méjico es Vera Cruz, fundada por Cortés en 1519. Los mozos de cordel de esta ciudad llevan las cargas a cuestras, y por eso se les llama “cargadores.” En



ALREDEDORES DE ACAPULCO.

las calles de Vera Cruz, como también en las de casi todas las ciudades de Centro-América y Cuba, se ven muchos buaros, sin duda en busca de los despojos de los mataderos. Abundan también en los campos, donde se comen los animales muertos.

15 Zacatecas, fundada en 1540, es el centro de la región minera de plata más rica del mundo. Tiene también un comercio activo de cereales. En la grandiosa iglesia de esta ciudad se puede admirar una pila bautismal de plata maciza.



Guanajuato, centro minero, es la ciudad más pintoresca de toda América. Esta "Ciudad de Plata" se halla en un quebrado, y las casas están construidas en el borde de peñascos. Allí se hallan las casas más hermosas de Méjico. Entre los más notables edificios públicos descuella el magnífico teatro construido de piedra verde, y según dicen, más elegante que cualquiera de la ciudad de Nueva York. Muy interesante es el panteón, que sirve de camposanto. Hay muy pocos sepulcros en él, porque los cadáveres se depositan en sepulturas puestas fila sobre fila en el panteón.

10

Son importantes ciudades Guadalajara, centro fabril; Monterrey, en las regiones del hierro y del carbón, y llamado a veces la "Chicago de Méjico," y Tampico, centro ferroviario y puerto que recibe mucho del comercio del interior. Los puertos principales del Pacífico son los de Mazatlán, Acapulco y Manzanillo.

## HISTORIA

Cuando llegó Hernán Cortés a Méjico en 1519, halló un gran imperio azteca, gobernado por Moctezuma, y que se extendía de mar a mar. Su capital, Tenochtitlán, se alzaba en donde hoy está la ciudad de Méjico. Tras luchas encarnizadas se apoderó del país Cortés e hizo de él el virreinato de Nueva España, que llegó a ser la colonia predilecta de la madre patria.

En 1810 se sublevó contra España, siendo uno de los primeros en declarar que Méjico debía ser libre el cura Miguel Hidalgo y Costilla (1753-1811). En la noche del 15 de septiembre de 1810, a la cabeza de un puñado de indios dió el grito de Dolores: "¡Viva nuestra señora de Guadalupe y mueran los gachupines!" Fué vencido y fusilado por los realistas; igual suerte cupo a otro cura, José María Morelos y Pavón (1780-1815). A su vez Agustín Iturbide (1783-1824), militar ambicioso al servicio del rey de España, publicó el manifiesto de Iguala en 1821 que convertía a Méjico en monarquía independiente. Merced a disensiones políticas se hizo nombrar emperador, pero en 1824

fué condenado a muerte; después de lo cual el país se hizo república.

La historia de Méjico por más de medio siglo es una época de desorden y guerra civil. El mando intolerante de Santa Ana causó la separación de Tejas en 1836, que se convirtió en república aparte, cuya anexión a los Estados Unidos en 1846 motivó una guerra que costó a Méjico la Alta California, Tejas y Nuevo Méjico.

Aprovechándose de las continuas revoluciones que asolaban al país, se apoderó Francia de Méjico en 1861, y más tarde lo trasformó en imperio, nombrando emperador a Maximiliano, hermano de Francisco José, emperador de Austria. El irreducible patriota Benito

Juárez (1806-1872) se opuso al imperio, y después de una lucha de dos años, se apoderó de Maximiliano y le hizo fusilar. Méjico volvió a ser república con Juárez por presidente.

Su sucesor fué derribado por Porfirio Díaz (1828-1915), quien gobernó con mano de hierro de 1877 a 1880, y de 1884 hasta que le derribó la revolución de 1911. Durante el gobierno de Díaz se emprendieron y se llevaron a cabo grandes mejoras, y en fin, todos los ramos de la administración fueron bien atendidos, por lo cual se considera a Díaz como uno de



CIUDAD MÉJICO — IGLESIA DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD.

los estadistas más notables de la historia contemporánea del mundo.

Desgraciadamente, desde 1911, Méjico yace víctima de constantes revoluciones que estallaron en el norte a raíz del asesinato del Presidente Madero, sustituto de Díaz, y contra la dictadura del General Huerta, a quien fué achacado aquel crimen.

En el mes de octubre de 1915, los Estados Unidos reconocieron al General Venustiano Carranza como presidente del gobierno *de facto* de Méjico.

### LITERATURA

En Méjico se fundó una de las primeras escuelas de las Américas, abierta en 1553 por mandato de Carlos I, y en él también apareció la primera prensa tipográfica, hacia 1536. Salieron



CIUDAD MÉJICO — COLEGIO DE LAS VIZCAÍNAS.

Llamada así por razón de que la fundaron tres comerciantes vizcaínos de la Ciudad de Méjico.

a luz 116 libros en la ciudad del Méjico durante el siglo XVI, siendo el primero *La Escalera de San Juan Climaco*, impreso 103 años antes del primer libro inglés de Norte América, *15 "Freemen's Oath,"* publicado por Harvard College.

La mejor producción poética que describe la época de los

conquistadores en Méjico es *La Grandeza mejicana*, por el obispo Balbuena (m. 1625). La gloria del decadente siglo XVII fué la poetisa Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695), apellidada la décima musa, que vivía apartada del mundo en un convento. Ésta, la más egregia de las escritoras del Nueve Mundo, sobresalió en el soneto. Su exquisita sensibilidad y estro divino se advierten en sus poesías admirables, discretas y ricas en armonías y en ideas, a pesar del lenguaje ya contagiado de su tiempo.

- 10 El literato por excelencia y uno de los más versátiles del siglo fué Carlos de Sigüenza y Góngora (1645-1700), cuyas obras poéticas y en prosa comprenden una gran variedad de asuntos literarios y científicos.

La cultura literaria del siglo XVIII fué más extensa que la 15 de los siglos anteriores. Fué la época de la colección de archivos e historias, y del desarrollo del periodismo hispanoamericano.

- La producción literaria mejicana del siglo XIX ocupa un lugar prominente en la literatura mundial. En Méjico se ha 20 cultivado con gran éxito el género dramático. Rodríguez Galván (1816-1846) escribió el primer drama nacional, pero le aventajó Fernando Calderón (1819-1845). Aquél fué más nacional en sus producciones teatrales y de más movimiento dramático. Han sido muy celebradas sus *Múñoz*, *Visitador de* 25 *Méjico* y *El Privado del Rey*. Calderón se distingue por la dulzura de sus versos y la ternura de sentimiento. Escribió *Reinaldo y Elena*, *Zadig*, *Hermán*, o *la Vuelta del Cruzado* y *A Ninguno de los Tres*; esta última comedia es una sátira contra los que vuelven del extranjero y se quejan de todo en su 30 propio país. El dramaturgo más célebre, sin duda, fué Manuel Gorostiza (1789-1851), cuyas comedias, sobre todo *Indulgencia para Todos* y *Contigo Pan y Cebollas*, son aún muy populares.

- Han brillado en Méjico ilustrísimos historiadores, como 35 Manuel Orozco y Berra (1816-1881), que dedicó los últimos



veinte años de su vida a la *Historia antigua de Méjico*. Escribió también la hermosa novela *Escenas de treinta Años*, que cuenta la vida de un desgraciado valetudinario contrariado.

Como en los demás países hispanoamericanos, el género lírico puro y el narrativo y descriptivo son los que más se han producido en Méjico. La fundación de la Academia de Letrán en 1836, y la influencia de dos notabilísimos poetas, Manuel Carpio (1791-1860) y Joaquín Pesado (1801-1861) obraron un renacimiento en la literatura de Méjico. El primero, notable por sus brillantes descripciones y prodigio de imágenes deslumbradoras, tomó asuntos bíblicos para sus versos, pero sin olvidar los nacionales. Son admirables *La Cena de Baltasar*, *El Paso del Mar rojo*, *El Monté Sinaí* y *Méjico*. Por su erudición y por el encanto de sus versos es uno de los poetas mejicanos más populares del siglo. El Sr. Pesado es más sobrio y de inspiración más profunda. Sus composiciones son sobre asuntos religiosos, por la mayor parte llenas de belleza, ternura y sublimidad. Sus poemas principales son *Jerusalén* y *La Revelación*. En *Los Aztecas* trató de restaurar e interpretar los himnos, los cánticos y las leyendas perdidas de las razas principales del Anáhuac.

A no dudarlo, Guillermo Prieto es el autor más popular, el más reverenciado y el más fecundo de los escritores mejicanos. Ha sintetizado en verso el heroísmo de su patria este pintor de costumbres americanas. Sus composiciones están llenas de dulzura y bellezas.

Manuel Flores (1840-1885), enriquecido con una imaginación poderosa, es autor de una colección de poemas llenos de sentimiento y pasión, *Pasionarias*. Poeta popular y favorito del vulgo fué Manuel Acuña (1849-1873), poeta de la tristeza y del pesimismo. Sus poemas *La Gloria*, *Hojas secas*, *Lágrimas*, *Hidalgo*, *Ante un Cadáver*, *El Pasado* y *A Rosario* traducen toda la dulzura que en su corazón rebosaba, y todo el patriotismo que en su alma tenía altar.

No faltan en Méjico poetas que se inspiran más directamente

en la bella naturaleza. Juan de Dios Peza (1852-1910), el trovador de las dulzuras del hogar, el poeta tiernísimo que maneja delicadamente la lengua castellana, demuestra su pensamiento hermoso en *Nieve de Estío* y *Un Consejo de Familia*, y su riquísima imaginación en su tomo de poesías *Horas de Pasión*.

Ignacio Manuel Altamirano (1834-1893), indio de raza pura, es un célebre poeta y novelista. Por sus muchos conocimientos sus compatriotas le llamaban el "Maestro." Escribió varias novelas y leyendas, entre las cuales sobresale *Clemencia*, una de las mejores de la época moderna y conocidísima por todo el mundo español. En sus poesías palpita la ardiente voluptuosidad de la naturaleza americana. Son muy célebres *Los Naranjos* y muy especialmente *Las Amapolas*.

Seis dioses mayores proclama la voz de los cenáculos: dos muertos ya, Gutiérrez Nájera (m. 1888), poeta de nueva inspiración, elegante, rica en sus giros, y sobre todo valiosa en sus más preciosos detalles, como lo demuestran su canción típica, la *Serenata de Schubert*, *Mariposas* y *El Duque Job*; y Manuel José Othón, poeta de gran numen y originalidad, autor de la sinfonía dramática *Noche rústica de Walpurgis*, del cual será muy difícil encontrar algo más bello y delicado en la poesía hispana moderna; Salvador Díaz Mirón, poeta de bella y enérgica inspiración y de merecida nombradía; Amado Nervo, inspirado poeta cuyas poesías, coleccionadas con el título de *Perlas negras*, están llenas de dulzura infinita, fluidez, riqueza de ideas y forma atractiva; Luis G. Urbina, poeta armonioso, de melancolía profunda y suave, cuyos versos semejan los dulces gorgoros del ruiseñor, como lo demuestran *Canto a la Mujer*, *De Profundis*, *A Solas*, ¡*Sola!* y *Redención*; y Enrique González Martínez, este último el poeta del día, admirado, seguido, e imitado por la juventud intelectual de Méjico, autor de *Los Senderos ocultos* y *La Muerte del Cisne*.

Muy fecunda ha sido Méjico en la producción de novelistas. El patriarca de la novela mejicana es Joaquín Fernández

Lizardi, autor de la popularísima novela picaresca *Periquillo Sarniento*, el “Don Quijote” mejicano. Célebre fué también José de Cuellar, autor de la conocidísima novela *La Linterna mágica* y de *El Pecado del Siglo*, *Ensalada de Pollos*, *Historia de Chucho*, *Ninfa*, *Isolino* y *Las Jamonas*. 5

Por toda la América española es conocida la hermosa novela de costumbres mejicanas, *el Fistol del Diablo*, de Manuel Payno (m. 1890), una elevada personalidad, tanto en las letras como en la política. Autor de muchas novelas, cuentos e historias de mérito, y poeta que gozó gran popularidad en su patria, 10 fué el insigne Justo Sierra (1848–1913); y autor de popularísimas novelas es Federico Gamboa (n. 1864), que ha escrito *Del Natural*, *Suprema Ley*, *Santa* y *Reconquista*.

---

# LAS INDIAS OCCIDENTALES

## CUBA

### GEOGRAFÍA

Cuba, la mayor y la “perla de las Antillas” tiene una superficie igual a la del estado de Pensilvania, y una población de dos millones y medio de habitantes. Pocos países del mundo



HABANA — EL PARQUE DE “BASE BALL” ALMENDARES.

5 tienen mayores ventajas comerciales que esta isla. En sus costas hay muchos anchos y profundos puertos.

En las faldas meridionales de las montañas del oeste, la Sierra de los Órganos, se cultiva el mejor tabaco en la región conocida por “Vuelto Abajo.” En las fecundísimas mesetas centrales se cultiva la mayor parte de la caña de azúcar y se cría mucho ganado. La fertilidad de las montañas orientales es asombrosa.







En sus bosques abundan ricas maderas, y en su suelo se encuentran hierro, platino, cobre y asfalto. Además del azúcar y el tabaco, constituyen la gran riqueza de la isla los cafetales.

Cuba es el país que produce la mayor cantidad de azúcar en el mundo. La superioridad de la isla es debida a tres causas: 5 primera, la fecundidad del suelo que produce siete cosechas de una siembra y sin necesidad de fertilizarlo; segunda, el uso de todas las invenciones modernas para mejorar y economizar el



HABANA — EL PRADO.

Mirando hacia el Malecón y el Castillo del Morro.

producto; y tercera, la proximidad a los Estados Unidos, el mayor mercado del mundo.

10

La isla se halla en la zona tropical. La temperatura no es excesiva, pero la humedad del aire es considerable, siendo por esta razón bastante difícil para los europeos el soportar el clima.

Las vías de comunicación en el interior son algo deficientes; pero van mejorando rápidamente merced a los esfuerzos del 15 progresivo gobierno cubano. De líneas férreas está bien dotada la isla, existiendo un ferrocarril central que atraviesa el

país, uniendo la capital con Santiago, y al oeste otras líneas férreas enlazan las fincas azucareras y las vegas de tabaco con los puertos.

La Habana, capital y puerto principal en la costa septentrional, tiene una de las más hermosas bahías del mundo; cuenta 350,000 habitantes. Por hallarse en el cruce de las rutas marítimas entre Europa y el golfo de Méjico, ha merecido el nombre de “Llave del Nuevo Mundo.” Ocupa esta ciudad, fundada en 1538, una península terminada por el promontorio fortificado del Morro, castillo edificado en el siglo XVIII. El aspecto de la ciudad es hermoso, y existen en ella notables monumentos y bellos paseos, pero las calles, con pocas excepciones, son estrechas. Mantiene la Habana más de la quinta parte del comercio de azúcar del mundo, y el tabaco famosa lo exporta a todas partes.

Importantes son los siguientes puertos: Santiago, ciudad pintoresca, fundada en 1541, de donde se exportan tabaco, azúcar, cacao, frutas y café; Matanzas, ciudad la más saludable de la isla; y Cienfuegos, “perla del mar del sur,” y centro del comercio azucarero.

## HISTORIA

Cuba, llamada la “Reina de las Antillas,” fué descubierta por Colón en 1492. Las guerras de la conquista y los abusos de los primeros colonos hicieron desaparecer casi por completo a los primitivos moradores, siendo necesario importar a los esclavos africanos, en 1518, para el trabajo de las cañas.

Durante los siglos XVI, XVII y parte del XVIII, vivió Cuba en perpetua zozobra, continuamente saqueada por los filibusteros y corsarios ingleses, franceses y holandeses. En 1762 los ingleses se apoderaron de la isla, que cambiaron el año siguiente por la Florida. Desde 1789 comenzó Cuba a ser un grandísimo centro comercial.

En 1868 Carlos Manuel de Céspedes dió el grito de la libertad en Yara, pero después de diez años de lucha fué vencida la in-



surrección. Sin embargo no se ahogó el germen de la independencia cuyo apóstol fué el periodista José Martí (m. 1895) porque en 1894 estalló de nuevo una revolución.

Sostenidos por los subsidios de los simpatizadores de la “causa” fuera y dentro de la isla, lucharon valerosamente los 5 cubanos durante cuatro años hasta ocurrir la explosión del “Maine” en la bahía de la Habana, que achacaron los Estados Unidos a una traición de España y dió lugar a la guerra entre ambos países, que terminó con el tratado de París, después de haber perdido España sus dos escuadras, una en Manila y la 10 otra en Santiago de Cuba. Por dicho tratado se concertó la independencia de Cuba y cedió España a los Estados Unidos a Puerto Rico y las Filipinas.

Empero no consiguió Cuba su inmediata independencia, pues no la querían abandonar los Estados Unidos hasta su completa 15 pacificación. El 20 de mayo de 1902 el gobernador-general Wood entregó formalmente la república de Cuba al primer presidente, el Sr. Tomás Estrada Palma.

En 1906 estalló una sublevación contra el presidente Palma, y los Estados Unidos tuvieron que intervenir y apoderarse del 20 gobierno desde 1906 hasta 1909, cuando, por fin, fué elegido presidente el Sr. José Miguel Gómez.

## DOMINICANA

### GEOGRAFÍA

Tiene la República Dominicana una superficie igual a la de los estados Vermont y Massachusetts, y una población de 700,000 habitantes, por la mayor parte negros y mulatos, que 25 hablan la lengua española.

El clima es generalmente cálido y húmedo, pero en el interior es más fresco. Las lluvias abundantes hacen el suelo de la isla fertilísimo.

En cuanto a las producciones del suelo merecen citarse en pri- 30

mera línea el cacao, el café, la caña y el tabaco. El subsuelo es rico en minas de oro, platino, plata, cobre, estaño, azogue, ámbar, antracita y ricos manantiales de petróleo.

Santo Domingo, la capital, que cuenta 30,000 habitantes, es la ciudad más antigua de América, fundada en 1496 por Bartolomé Colón. Está circundada por una muralla, como lo estaban muchas de las poblaciones de España.

Se encuentran en la ciudad notables recuerdos históricos y las ruinas del templo de San Nicolás, el primero que se edificó en el Nuevo Mundo, y de la Universidad de Santo Tomás, centro del



SANTO DOMINGO—ENTRADA PRINCIPAL A LA CIUDAD.

A la derecha están las ruinas de la cárcel en donde metieron a Cristóbal Colón. movimiento intelectual, por lo que mereció la ciudad el nombre de “Atenas del Nuevo Mundo.” Es notable la catedral, empezada en 1512, en la cual, según dicen, se conservan los restos de Cristóbal Colón.

## HISTORIA

La isla de Santo Domingo, comprendiendo Dominicana y Haití, fué descubierta por Cristóbal Colón en 1492, que le dió el nombre de “Española.” Cuando escribió a los reyes de España, dijo acerca de la isla: “Juro a Vuestras Majestades que no hay en el mundo ni tierra más hermosa ni nación mejor.” Desde entonces fué Santo Domingo el centro de operaciones del descubrimiento de América.

La historia de los primeros años es bastante trágica. En

1586 el corsario inglés Drake tomó y saqueó la capital. La misma suerte corrieron casi todos los puertos de la isla. En 1630 España abandonó a Francia la parte occidental de la isla, Haití, porque allí se habían establecidos unos piratas y bucaneros franceses. En 1785 España cedió a Francia la otra mitad de la isla.

Las atrocidades llevadas a cabo por el negro Toussaint Louverture, que dirigió la insurrección de Haití desde 1796 hasta 1802, y de Juan Dessalines, esclavo negro de Haití que se hizo proclamar emperador después de ordenar una matanza de los blancos, hicieron separar a Dominicana de Haití. En 1821 se apoderó de nuevo Haití de Dominicana, que quedó sometida a su salvaje dominación hasta 1844, año en que se alzaron los dominicanos contra el gobierno de Haití y constituyeron la República Dominicana.

En 1861 se sometió la isla a la autoridad de España, pero en 1865 volvió a proclamarse la independencia, tras reñida lucha. Desde entonces ha tenido la república vida más o menos turbulenta. Las revoluciones y las rebeliones han destruido por completo toda industria y han impedido el progreso del país.

En 1906 la hacienda pública fué puesta bajo la dirección de los Estados Unidos, que cobran los derechos de aduana y pagan la deuda extranjera — todo esto debido al estado turbulento de la república.

## PUERTO RICO

### GEOGRAFÍA

Puerto Rico tiene una superficie tres veces más grande que la de Rhode Island, y una población de poco más de un millón. La mayor parte de la isla es montañosa. En las faldas bajas y en las llanuras las frutas constituyen la industria principal. Los campos de caña se hallan por lo común en las estrechas llanuras aluviales. Los cafetales se encuentran sobre las colinas donde

se recogen las mejores cosechas. Las mejores vegas de tabaco se hallan en las regiones de las montañas del interior, en los distritos de Ponce y Guayama. Excelentes maderas de construcción y preciosas se producen en las regiones más elevadas de la isla. Hay también mucho y excelente ganado en los montes.

Puerto Rico es una isla muy hermosa. La han llamado "la tierra de junio perpetuo" porque las flores brotan y las plantas y



PUERTO RICO — VISTA PARCIAL DE SAN JUAN.

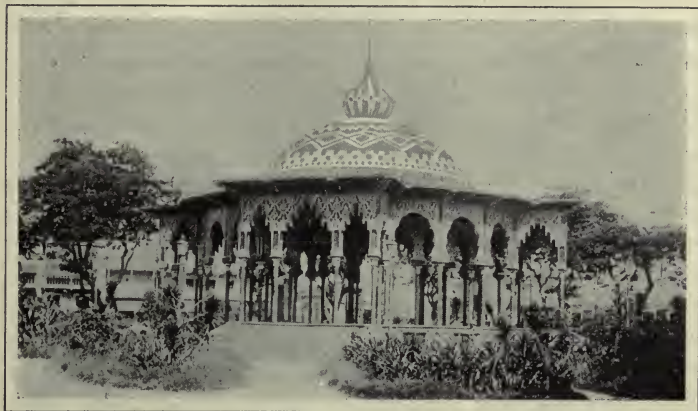
los árboles dan fruto el año entero. El clima es caliente y suave, con poca diferencia entre la temperatura del verano y la del invierno. Como en los demás países americanos hay dos estaciones, la seca y la lluviosa, siendo ésta entre julio y diciembre.

La mayor parte de las vías son meras sendas, pero hay un excelente camino macadamizado de Ponce a San Juan.

Cuatro quintos de la población es rural. La isla está dividida en pequeñas haciendas cultivadas por sus dueños. La tercera parte de los habitantes consta de negros y mestizos. Los criollos



viven en las ciudades y manejan las industrias y el comercio de la isla. Siendo Puerto Rico un país cálido, los habitantes no son muy enérgicos. En las comarcas rurales la mayor parte



PUERTO RICO — KIOSCO EN LA PLAZA PRINCIPAL DE PONCE.

de las casas son chozas con suelo de tierra, una abertura en el muro por puerta y con pocos muebles. La gente pasa mucho tiempo columpiándose en hamacas o tocando instrumentos de música. La mayor parte de la población es iliterata.



CEMENTERIO TÍPICO DE PUERTO RICO Y MÉJICO.

San Juan, ciudad 10 de 48,700 habitantes, es la capital. Es puerto profundo y seguro pero difícil de entrada. Uno 15 de los edificios más interesantes es la "Casa Blanca de Ponce de León," en

donde vivió el gran conquistador español. La ciudad está circundada de una muralla, que empieza en la antigua fortaleza del Morro.

Ponce, ciudad la más grande de Puerto Rico, es puerto importante, de donde se exportan café y azúcar. Tiene ésta calles anchas y limpias, hermosos edificios y casas elegantes. Una magnífica vía que costó cuatro millones de pesos la une con la capital. Fuera de la ciudad se halla el antiguo camposanto, que es una masa sólida de albañilería construida en el lado de una colina. En ésta hay sepulturas estrechas, la una sobre la otra. Cuando encierran un cuerpo en una de ellas, la tapan y graban el nombre del difunto en el exterior.

El puerto principal de la costa occidental es Mayagüez, ciudad la más hermosa y atractiva de la isla. La clase obrera de esta ciudad no es tan pobre como la de la capital.



SAN JUAN — LA CASA BLANCA.  
Residencia de Ponce de León.

## HISTORIA

Fué descubierto Puerto Rico por Cristóbal Colón en 1493 y conquistado en 1508 por Ponce de León, quien fundó al siguiente

año el primer pueblo. Desde entonces hasta 1898 perteneció a España, constituyendo una capitanía-general. En aquel año fué anexado a los Estados Unidos después de la guerra con España.

El gobierno consiste de un consejo ejecutivo compuesto de 5 un gabinete cuyos miembros son norteamericanos nombrados por el presidente de los Estados Unidos. Hay, además, una Cámara de Diputados, compuesta de 35 miembros elegidos por sufragio universal. El gobernador es un ciudadano norteamericano nombrado por el presidente de los Estados Unidos. 10 Los portorriqueños no son reconocidos como ciudadanos de los Estados Unidos. 15

## LITERATURA DE LAS INDIAS OCCIDENTALES

Según el doctísimo crítico español, el Sr. Menéndez y Pelayo, todo el mundo pulsa la lira en Cuba. Y a la verdad se debe decir que en el género poético la isla ha contribuido muchísimo 15 al embellecimiento de la lengua castellana.

La Universidad de la Habana fué fundada en 1721, y a mediados del siglo fué introducida la prensa tipográfica; pero ni en el siglo XVII ni el XVIII se produjeron obras de mérito.

A principios del siglo XIX encontramos a los primeros 20 verdaderos poetas, Manuel de Zequeira (1760-1846) y Manuel Justo de Rubalcava (1769-1805). El primero, admirador de las hazañas de Hernán Cortés, compuso el canto épico *Batalla naval de Cortés en la Laguna*. Rubalcava es menos poeta; se inclinaba más a la poesía bucólica y descriptiva. 25

El más grande de todos los poetas cubanos y orgullo de América es José María de Heredia (1803-1839). A causa de su oposición al gobierno español fué desterrado de Cuba. Su estilo es robustísimo, sublimes y majestuosas son las pinturas que hace de la naturaleza. Sus versos son dulces, tiernos y 30 melancólicos. Por todo el mundo español fueron apreciadas sus cualidades, compadecidas sus desgracias y admirado su

talento. Ha sido Heredia uno de los augustos patriarcas que figuran al frente de la creación literaria americana. Muy apreciados son no sólo sus poemas políticos como *Himno del Desterrado* sino también sus poemas de brillante descripción como *Niágara*, *Meditación en el Teocalli de Cholula*, *Tempestad*, *Huracán*, *La Melancolía*, *Al Sol*, y *A la Noche*, todos llenos de un sentimiento melancólico y de imágenes nobilísimas.

Poeta a quien su vida desdichada y su muerte, tal vez injusta, han rodeado sus poesías de un gran prestigio fué el poeta cubano Gabriel de la Concepción Valdés (1809-1844), mejor conocido por "Plácido," mulato, sin educación y sin cultura alguna. De él nos quedan muy pocas, bellísimas composiciones, como los romances *Cora* y *Xicotencal*, el soneto *Muerte de Gesler*, la preciosa letrilla *La Flor de la Caña*, el canto *La Siempreviva*, el conmovedor poema *Adios a mi Lira*, la tierna *Despedida a mi Madre*, la humilde y fervorosa *Plegaria a Dios*, y *Fatalidad*.

Escritor de grandes alientos fué José Jacinto Milanés (1814-1863), cuya lira participa de todos los matices. Son conocidísimos sus poemas *El Poeta envilecido*, *El Hijo del Rico*, *El Ebrio*, *el Conde Alarcós*, *El Poeta en la Corte*, *Por el Puente o por el Río*, y *A buena Hambre no hay Pan duro*. Fué también uno de los principales dramaturgos de la isla. Su *Mirón cubano* es una colección de cuadros de costumbres escritos en forma dialogada.

Fruto de la isla fué también la eminente poetisa Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873), pero considerada española porque fué a vivir en España cuando aun muy joven.

Completan la pléyade de poetas cubanos Joaquín Lorenzo Luaces (1826-1867), que escribió poemas de alta valía, que revelan no sólo facilidad suma sino también una forma correcta y atractiva, como el soneto de guerra *Caída de Misolonghi* y las odas *Oración de Matatías*, *La Pesca* y *A Cyrus Field*; Juan Clemente Zenea (1834-1871), poeta elegíaco de sentimiento profundo, cuyo melancólico numen se transparenta en sus poesías, sobresaliendo entre todas *Entonces*, *El Quince de Enero*



y *A una Golondrina*; y Rafael María de Mendive (1821-1886), autor de dulces y bellísimas poesías, como *A un Arroyo*.

La escuela modernista tuvo también en Cuba un exquisito paladín: el malogrado poeta Julián del Casal, cuyas rimas, cinceladas con el arte de una melancolía profunda, dejó coleccionadas en *Hojas al Viento*, *Nieve* y *Bustos y Rimas*.

Las literaturas dominicanas y portorriqueñas no son comparables a la de Cuba ni a las de los demás países hispano-americanos (con excepción del Paraguay). Han tenido, empero, briosos campeones que han cantado ya las glorias de su patria, ya de la naturaleza, o bien las tradiciones indígenas, las libertades nacientes o los anhelos para el porvenir.

En la generación que fué acaso la primera genuinamente dominicana descuellan Manuel de Jesús Galván, autor de la popular novela histórica *Enriquillo*; y Francisco Billini, autor de la novela original de costumbres criollas, *Engracia Antoñita*. Alcanzan las letras quisqueyanas su mayor esplendor en la segunda generación literaria, cuyos autores más conocidos son José Joaquín Pérez (n. 1845), autor de poesías encantadoras, en las cuales hay vida y más que vida, alma sencilla, amorosas poesías evocadoras del exterminado pueblo quisqueyano, que constituyen sus inspiradas *Fantasías indígenas* y las leyendas *Anacaona* y *Quisqueyana*; Federico Henríquez y Carvajal (n. 1848), insigne poeta de gran inspiración cuyas poesías abundan en delicada y viva emoción; y la insigne educadora, Salomé Ureña de Henríquez (1850-1897), cuyos versos llevan impreso el sello de la ternura más exquisita y de todas las delicadezas femeninas.

No obstante los esfuerzos nobilísimos de Rafael Deligne la literatura dominicana empieza a decaer con la tercera generación literaria. Rafael Deligne luce en el campo de las letras dominicanas con abundancia de buenas obras del corazón y de la mente. Fué crítico, poeta y dramaturgo. Sus dramas, aunque no obras acabadas, sobrepasan el nivel de los meros ensayos. Como poeta es de alta inspiración y de delicado senti-

miento. Sus poemas principales son *Insolación* y *A Dios*, de corte clásico, y *A Mojar la Vela*, preciocísima marina criolla del natural. De subido valor poético es su último libro *En Prosa y en Verso*. El crítico, en Deligne, supera al dramaturgo 5 y al poeta.

De la escuela modernista es Fabio Fiallo, poeta de las melancolías, del sentimentalismo, de las ternezas que despiertan en el corazón sensaciones dulces. En sus versos hay tristeza suma, desaliento, pero a la vez en esas amarguras hay altiveces 10 simpáticas y conmovedoras.

Otro escritor de la escuela modernista es Tulio Manuel Cestero (n. 1877), uno de los primeros pensadores de América. A los 21 años publicó su primer libro, *Notas y Escorzos*, estudios y críticas, y desde entonces ha ocupado puesto distinguido 15 en las letras hispanoamericanas, siendo notable por su estilo brillante y colorido, y su cultura literaria.

Uno de los mejores poetas portorriqueños es José G. Padilla (n. 1829) cuya pureza y corrección del idioma castellano y conocimientos le otorgaron celebridad. Son populares sus poemas 20 *Flores y Frutos* y *A mi Lira*.

En la misma época logró fama Alejandro de Tapia (m. 1881), no sólo como periodista y escritor notable, sino muy particularmente por haber sido el verdadero iniciador del movimiento literario en Puerto Rico. Cultivó todo género de literatura pero 25 no descolló en ninguno. Escribió los dramas *La Parte del León*, *Bernardo de Palissy*; la novela *Póstumo*; y el poema épico *La Sataniada*.

Manuel Zeno Gandía (n. 1855), poeta y novelista, es un escritor de bella y enérgica inspiración. Popularísimo en América 30 son su poema *La Palmada* y la novela *Rosa de Marmol* que deleita por la facilidad con que está escrita. Lisonjeros aplausos ha merecido su novela *La Charca* que es, en la literatura americana, una verdadera joya.

José Gautier Benítez (1848-1880), acaso el primer poeta de 35 Puerto Rico y a la verdad el más popular, el más querido y el

más portorriqueño, fué el hijo de aquella inspirada poetisa Alejandrina Benítez de Gautier de quien heredó la inspiración poética.

El insigne periodista Antonio Cortón (n. 1854), uno de los primeros prosistas de América, y escritor de una cultura intelectual rica y variada, fué el autor de *Pandemonium*, recopilación de sus principales trabajos de crítica literaria, libro que obtuvo gran éxito así en España como en América.

Brillante poeta es Salvador Brau que ha ganado inmensa popularidad y envidiable renombre por sus poemas *La Ofrenda* 10 *de Miliciano*, *La Pasionaria*, *La Campesina* y los inspirados versos de *Patria*, poesía que obtuvo un laurel de gloria en jurado presidido por el inmortal Núñez de Arce.

Poeta popular contemporáneo ha sido Luis Muñoz Rivera. Publicó en los periódicos multitud de poemas, los primeros 15 cantando a la naturaleza y al amor con el subjetivismo que es peculiar a la mayor parte de los líricos de América ; y los segundos cantando a la libertad y dando desahogo en rimas melancólicas a la tristeza de su alma patriótica.

# CENTRO-AMÉRICA

## GEOGRAFÍA

Centro-América se compone de las seis repúblicas de Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Su superficie total es poco mayor que la de España. A lo largo de las costas la tierra es baja, y el clima caliente, húmedo y malsano. El interior es montañoso, y el clima saludable.

Centro-América abunda en selvas riquísimas, que producen maderas preciosas y de tinte, y caucho. En todas las repúblicas de Centro-América se cultivan café, bananas, cacao, azúcar, arroz, maíz y tabaco, siendo las fuentes de riquezas los dos primeros productos.

Las riquezas naturales de esta región van desarrollándose, pero son grandes des-

ventajas las malas vías de comunicación con el interior y los frecuentes terremotos que causan gran daño.

Guatemala, tierra del queztral, es la mayor de las repúblicas centroamericanas, siendo poco más grande que Pensilvania, y cuenta unos dos millones de habitantes. El café constituye hoy los cuatro quintos de la exportación total. El maíz constituye la base de la alimentación del pueblo, sólo la décima parte



SANTA TECLA, SALVADOR — EL CARRO TÍPICO  
DE CENTRO AMÉRICA



del cual es criollo ; los demás son indios. Éstos están obligados por la ley a ser cargadores cuando es necesario, pero no tienen que hacer jornadas de más de dos días, por las cuales reciben



NICARAGUA — TREN EN UNA FINCA DE AZÚCAR.

(cuenta unos 125,000 habitantes), es la capital y el centro comercial del país. El comercio exterior se verifica por Puerto Barrios en el mar de los Caribes y por los de Champerico y San José a orillas del Pacífico. Puerto Barrios se comunica hoy día

dos centavos diarios, oro. Los indios guatemaltecos son muy aficionados a la música, y tocan muy bien un instrumento extraño que llaman 10 “la marimba,” especie de xilófono.

La Ciudad de Guatemala, la mayor

de Centro-América 15  
por ferrocarril con 20  
San José.



CENTRO-AMÉRICA — CALLE.

Honduras es poco más pequeña que Guatemala, y cuenta con una población de 25 sólo 600,000 habitantes. Su suelo es sumamente fértil, prosperando en él el cacao, el café, la 30 caña, el tabaco y el añil, y encerrando

minas de oro, de plata y de cobre. Desgraciadamente la falta de brazos y de capital impide el aprovechamiento de tanta riqueza.

Tegucigalpa, la capital que cuenta 40,000 habitantes, se halla en el interior del país, en una llanura desierta, y para llegar a ella de la costa es preciso viajar de Puerto Cortés a San Pedro Sula por tren, y después hacer un viaje de ocho o diez días sobre las montañas a lomo de burro. Los hondureños, por la mayor parte, pasan la vida durmiendo y soñando a la luz del sol entre los naranjales. Por la ciudad corre un arroyo que sirve de lavadero público, pues allí se ven de sol a sol a las mujeres que lavan ropas. Los puertos principales son Puerto Cortés y Trujillo en el Atlántico y Amapala en el Pacífico.

La república de El Salvador, en la costa del Pacífico, es la menor de Centro-América, siendo tan grande como el estado de Nueva Jersey y contando un millón setecientos mil habitantes. San Salvador, capital y metrópoli del país (cuenta 75,000 habitantes) es el centro comercial. Construida en una llanura muy fértil, cerca del volcán de su nombre, la ciudad está expuesta a frecuentes terremotos. Santa Ana, la segunda ciudad, es el centro comercial del distrito del



GUATEMALA — MUCHACHO INDIO HILANDO LANA



CIUDAD GUATEMALA — FACHADA DE LA  
CATEDRAL.

ción de sólo 600,000 almas. Sus productos de exportación son el café de excelente calidad, bananas y cacao. Managua, ciudad de 40,000 almas, es la capital, y León, con 45,000 habi-



GUATEMALA — SAN JOSÉ.

azúcar y del café. El Salvador produce el mejor añil del mundo.

De los países cen-5 troamericanos El Salvador ha mostrado una puntualidad notable en hacer frente al interés de 10 su empréstito nacional, y por consiguiente el crédito de este país ocupa un puesto elevado 15 en las Bolsas de Londres y de París.

Nicaragua es tan grande como el estado de Nueva York, 20 pero tiene una población de sólo 600,000 almas. Sus productos de exportación son el café de excelente calidad, bananas y cacao. Managua, ciudad de 40,000 almas, es la capital, y León, con 45,000 habitantes, la metrópoli. 25 Corinto es el puerto principal del Pacífico, y Bluefields del Atlántico.

Costa Rica tiene 30 una superficie igual a la de los estados Vermont y Nueva Hampshire juntos, y una población de 35

400,000 habitantes. El suelo del país es muy fecundo y el clima excelente. Sus dos productos principales son bananas y café. Es Costa Rica un país donde la mirada se extasia por praderas frescas, verdes y laboriosamente cultivadas. Los habitantes, por la mayor parte blancos, son industri-  
5 inteligentes y progresistas, y muchos de ellos poseen bienes. Allí el labriego vive con modesto bienestar, con holgura y sin esa apariencia que hace del campesino, en otras partes, un



HONDURAS—VISTA DE TEGUCIGALPA.

La única capital de la América española sin ferrocarril.

paría condenado a la escasez y al rudo trabajo. Se complace  
10 el ánimo en las risueñas florestas, en la variedad de la flora y en las perspectivas que, desde Puntarenas a San José, alegran la vista.

San José, la capital que cuenta con 55,200 almas, es una hermosa ciudad. Entre sus edificios notables debe mencionarse el  
15 Teatro Nacional, sin igual en las dos Américas, y uno de los más hermosos del mundo, que fué erigido con el producto de una contribución sobre el café, y costó más de un millón





EL VOLCÁN IZALCO CERCA DE SAN SALVADOR.

This volcano, called "the safety valve of Salvador" and also "the Light-house of Salvador," is almost continuously active.

estado de Maine, y tiene una población de 450,000 habitantes. El clima es tropical, con lluvias excesivas. La costa septentrional

de pesos. Puerto Limón, en el Atlántico, tiene un comercio muy activo. Es esta ciudad el extremo oriental del ferrocarril transcostarricense que la enlaza con la capital y con Puntarenas, puerto del Pacífico.

Panamá, república desde 1903, es tan grande como el es-



SALVADOR — CATEDRAL DE SONSONATE.

es húmeda, calurosa e insalubre. Posee el país selvas espesas que contienen maderas preciosas. Posee Panamá también llanos,

abundantes en pastos y ricos en ganado

5 vacuno y caballar.

El reino mineral es muy rico, y en muchos puntos del litoral se extraen per-

10 las, nácar y carey.

El producto principal de exportación es las bananas. Se cría y se exporta

15 también el cacao.

Las ciudades importantes son Panamá, la capital, en el Pacífico, una de la ciudades más bonitas de la América española, y Colón, en el Atlán-

20 término del canal.

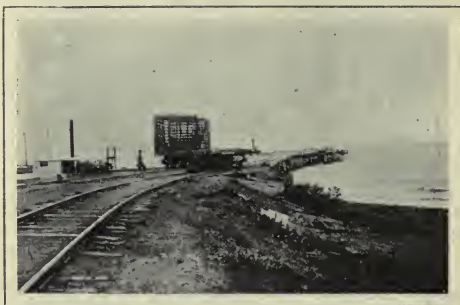
La concesión y explotación perpetua del canal y del territorio a cada lado de

25 él por cinco millas fueron obtenidas por los Estados Unidos a cambio de una indemnización en di-

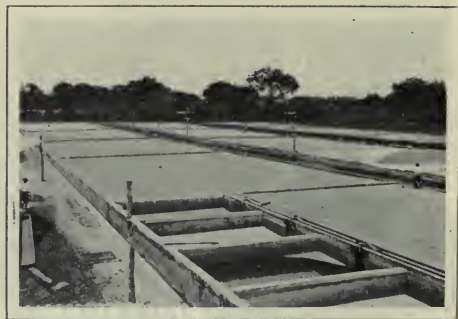
30 nero en 1904. El canal fué empezado

en 1878 por una compañía francesa, y el trabajo incompleto fué vendido a los Estados Unidos en 1904. Atraviesa el istmo en su punto más bajo, y tiene una longitud de 50 millas.

35 El canal no está construido al nivel del mar, sino en secciones



MANAGUA, NICARAGUA — FERROCARRIL Y MUELLE.



SECANDO CAFÉ, CERCA DE SAN JOSÉ, COSTA RICA.

encerradas por compuertas, cada una de las cuales se halla a diferente nivel. Costó el canal quinientos millones de pesos en oro americano y fué acabado en 1914.

Se necesitan cuatro horas y media para pasar de Panamá a Colón. Antes de la abertura del canal, un vapor para ir de San 5



SAN JOSÉ, COSTA RICA — TEATRO NACIONAL.

Francisco a Nueva York tenía que pasar alrededor del Cabo de Hornos. Hoy, pasando por el canal, el mismo viaje se acorta 10,000 millas.

## HISTORIA

Bajo la dominación española toda Centro-América hacía parte de la capitania-general de Guatemala. La revolución que 10 empezó en Méjico en 1811 se extendió a Centro-América, que proclamó su independencian en 1821. Había, sin embargo, una parte del pueblo que se mostraba partidaria de la anexión al ya libre Méjico, pero en 1823 fué convocado un congreso centroamericano que proclamó la independencian absoluta de Centro-15

América, con el nombre de "Provincias Unidas del Centro de América." Pronto empezaron sublevaciones, tras las cuales surgió el hondureño Francisco Morazán (1799-1842), que hizo esfuerzos para mantener intacta la federación, pero fué vencido 5 por el cruel y despótico guatemalteco Rafael Carrera, que impidió la federación que se había deshecho en 1840.

En 1885 Justo Rufino Barrios, presidente de Guatemala, quiso realizar dicha federación por las armas, pero fué derrotado y



PANAMA CITY — PLAZA CENTRAL.

muerto el mismo año por los salvadoreños. En 1896 se unieron 10 Nicaragua, Honduras y el Salvador formando las tres la "República Mayor de Centro-América," pero a causa del miedo y de los celos de Costa Rica y Guatemala, se deshizo la unión en 1898.

Desde 1894 hasta 1911 fué humillada Nicaragua por la soez 15 dictadura del monstruo Santos Zelaya. Entre 1909 y 1912 estallaron varias revoluciones, a causa de las cuales el país no pudo hacer frente a sus compromisos y por consiguiente la



cobranza de los derechos de la aduana fué entregada a los Estados Unidos que eligieron un recaudador general.

Centro-América ha estado mal gobernada en lo pasado por tiranuelos que no han procurado más que enriquecerse a costa de sus pueblos; pero se debe decir en honor de la verdad que El Salvador y Costa Rica han tomado la senda del progreso, de la civilización, de la justicia y de la democracia.

Costa Rica, sobre todo, ha luchado con éxito contra el despotismo a que han estado sometidas continuamente las naciones de



PANAMA CANAL — CULEBRA CUT SLIDE.

Centro-América, consiguiendo al fin implantar un gobierno legítimo del pueblo, por el pueblo y para el pueblo, y dar impulso a la cultura en general. Todo esto es debido a que su población es más homogénea y más progresista que la de las demás repúblicas istmeñas, y que el gobierno está en las manos de hombres progresistas y experimentados.

15

Antes de 1903 Panamá formaba parte de Colombia, con el nombre de Istmo. Desde 1840 se acrecentó la idea separatista en la mente de los istmeños cuyos esfuerzos fueron coronados

en 1903, cuando los revolucionarios consiguieron proclamar independiente a Panamá, siendo reconocida inmediatamente la nueva república por los Estados Unidos. Hoy está dotado



SAN ANTONIA PALOPO, GUATEMALA — TEMPLO INDIO.

Panamá de instituciones progresistas y liberales, paz interna y  
5 crédito en el exterior.

### LITERATURA CENTROAMERICANA

Las naciones de Centro-América no ofrecen un contingente de escritores que resalta, ni es su producción literaria abundosa. El cortó número de sus literatos de mérito, empero, puede colocarse con éxito junto a los mejores de la América continental.

- 10 En cuanto a producción literaria Guatemala ocupa el primer puesto de Centro-América. Fray Matías Córdova (siglo XVIII) prócer de la independencia centroamericana, autor de un poema verdadera obra maestra de la poesía castellana, *Tentativa del León y Éxito de su Empresa*, y García Goyena, ambos escri-  
15 tores de fábulas, han sido comparados, y con razón, a Esopo

y La Fontaine. Menéndez y Pelayo coloca al primero entre las más grandes mentalidades del habla castellana. José Antonio Irisarri (n. 1786) fué uno de los escritores más eruditos, sensatos y elegantes de América. Sus mismos enemigos políticos elogiaron su novela de costumbres *El Cristiano errante*. 5

José Batres Montúfar (1809-1844), cuya labor capital consta de tres poemas, llenos de gracia picaresca y de belleza, es el

más excelso de los poetas guatemaltecos. Es un humo-10 rista incomparable, digno de figurar al lado de los más grandes maestros del género. Son 15 muy populares las leyendas tituladas *Tradiciones de Guatemala*.

Un verdadero 20 poeta lírico es Juan Diéguez, cuyos versos siempre con ritmo igual, están



CIUDAD GUATEMALA — TEMPLO DE MINERVA.

llenos de sentimiento romántico, pero por los cuales corre una 25 melancolía sincera, especialmente en el largo poema *La Garza*, que escribió lejos de su patria en destierro amargo.

Fecundísimo es el joven escritor Enrique Gómez Carrillo (n. 1874). Se impone al público, lo seduce y lo atrae por la discreción, por la cultura y por la amenidad. En sus ideales 30 es francés. Sus obras son numerosas. El crítico español Unamuno considera su libro *Grecia* “como el más bello que se ha escrito en castellano sobre la cultura helénica.” Otro crítico español, Santos González, dice de su libro de viaje al Japón, *Alma Japonesa*: “En este libro se nos muestra Gómez Carrillo, 35

a la vez, pintor y poeta; con una frase reproduce ampliamente, luminosamente, el alma de las cosas, y todo sin remontarse a idealidades y azulidades sublimes." Muchas de sus obras han sido traducidas al francés, al italiano y al portugués. Revistas francesas llenan sus columnas con sus trabajos originales. Es sin disputa el literato hispanoamericano que goza de más simpatías en Francia.

Honduras ha producido el tribuno y periodista más fecundo de Centro-América, según la crítica — Álvaro Contreras (1839-10 1882). "El talento

más sólido" que Honduras tiene en la actualidad es Alberto Membreño (n. 1859),  
15 profundo conocedor del pasado de América y un filólogo de gran empuje. Su labor científica se  
20 halla condensada en tres libros de gran mérito: *Hondureñismos*, *Nombres geográficos de El Salvador* y *Aztequismos de Honduras*.



LEÓN, NICARAGUA — LA CATEDRAL.

25 Un inspirado trovador que guarda en su espíritu las bellezas románticas es Froilán Turcios. En su libro *Mariposas*, himno a la mujer, el escritor hondureño da muestras de su fácil decir tanto en prosa como en verso. Se distingue también como novelista en *El Vampiro*, novela de gran mérito.

30 Otro inspirado bardo, Joaquín Palma, de origen cubano, ha encontrado en Honduras una fuente inagotable para sus ternuras y para sus melodías de dulcísima entonación y de naturalidad encantadora. Este poeta sobresale en las décimas, que tienen sin par galanura, facilidad y riqueza de imágenes.

35 En El Salvador las letras americanas han tenido notables



representantes como Francisco Galindo, poeta de ternuras infinitas; Manuel Delgado (n. 1853), que sobresale por su altiva entonación; Francisco Castañeda (n. 1856), correcto escritor e insigne periodista; Andrés Rodríguez, ingenioso en sus pensamientos; y Adrián Arévalo, autor de la novela histórica nacional *Mirta*. Muy popular es Arturo Ambroggi, autor de *Cuentos y Fantasías*, lienzo donde ha dibujado escenas a su antojo y personajes que viven. Este escritor de fecunda imaginación ha escrito también deliciosas siluetas literarias. Popularísimo en toda la América Central es Juan Cañas (n. 1826) cuyas poesías 10

están llenas de las más sentidas inspiraciones. Su poesía *Se va el Vapor* es uno de los poemas más 15 populares en Centro-América.

Acaso el poeta más célebre de El Salvador en el día es Ra-20 món Mayorga Rivas. En *Viejo y Nuevo*, colección de poesías que aunan la belleza de la forma y el pen-25



FERROCARRIL DEL SALVADOR — CARRO MOTOR PARTICULAR.

samiento levantado, aparece el alma del poeta como es, sensible a todo lo que es bello—la naturazela, la mujer, el amor, la virtud.

El docto periodista y crítico salvadoreño, Francisco Gavidia, ha enriquecido la literatura centroamericana con vigorosos 30 poemas llenos de bellísimos conceptos. Su estilo es muy original, y se aparta el escritor de imitaciones o semejanzas. Sus obras más importantes son *Ursiono y Júpiter y 1814*.

Cuenta Nicaragua con pocos escritores de gran mérito, pero el primer poeta del habla castellana, escritor cuya influencia es 35

poderosa no sólo en las letras americanas sino también en las españolas, es el nicaragüense Rubén Darío (1867-1916), el fundador de la escuela modernista, grupo de escritores que han revolucionado la literatura en América, dándole carácter y ambiente propios.

Ha escrito Darío muchos libros, en prosa y en verso, que han sido elogiados por todo el mundo. Sus atrevidas innovaciones poéticas y su estilo original han ejercido grandísima influencia sobre la juventud americana contemporánea. Es un poeta originalísimo, un soñador que ha sabido idealizar con encantos indescriptibles. Es uno de aquellos brillantes bardos que han fundido en el romanticismo un nuevo molde y que le han dado una forma maravillosa, harmónica e idealista. El conjunto de sus obras es siempre seductor, y los pensamientos muestran su poderosa y rica facultad y su inagotable inspiración.

Sus obras más conocidas son *Azul*, colección de poemas llenos de vigorosa y nueva inspiración; *Los Raros*, *Rimas*, *Prosas profanas* y *La Caravana pasa*.

Otro escritor de aquel risueño y pintoresco país de hermosos lagos es Santiago Argüello, autor de poemas de galana inspiración y de forma nueva, y de las hermosas y populares novelas *De Tierra cálida* y *Ojo y Alma*.

Costa Rica rivaliza con Guatemala en la importancia de producciones literarias. En Aquileo Echeverría, que ha sabido pintar sinceramente la costumbres costarricenses, la lírica llega a ser nacional. Su colección de poesías, *Concherías*, lleva en sí un pedazo del alma del campesino de Costa Rica.

Lasímaco Chavarria (m. 1912) fué autor de versos irresistibles y sencillos como el alma del labriego costarricense. Derrama belleza en la descripción de los cuadros *ricos* (costarricenses) como el llamado *Las Cogedoras de Café* y el titulado *Tardes campestres*, dos composiciones en las que hay mucha ternura, mucho entusiasmo y mucha vida costarricense.

Como intelectual ocupa uno de los primeros puestos en las letras de Costa Rica Roberto Brenes Mesén. Su obra más

conocida es *El Canto de las Horas*, estudio de interpretación del arte y de sus diversas manifestaciones. En esta obra maneja el castellano con gran facilidad.

Insigne poeta y brillante gloria de la poesía costarricense es José María Alfaro Cooper (n. 1861). Sus composiciones en verso han nacido espontáneas. En ellas no se nota ningún espíritu de imitación. Son cantos de inspiración sincera, vibrantes de piedad y de cariño humanos.

Escritor brillante cuyas poesías son cantos de inspiración sincera, cantos armoniosos que abrazan la naturaleza y a toda la humanidad para celebrar la belleza de la vida, es José María Zeledón, autor de *Musa nueva*, colección de poemas llenos de ternura, sencillez, dulzura infinita y melancólicas evocaciones de recuerdos que nunca mueren.

Brillantes cuadros de costumbres son *El Hijo del Gamonal*<sup>15</sup> y *Las Escenas costarricenses* de Claudio González Rucavado (n. 1878), escritor que ha pintado personajes que viven y alientan en aquella tierra donde el labriego mezcla el trabajo con la diversión.

En Joaquín García Monje la novela logra ser verdaderamente costarricense. Apartándose de modelos europeos, García Monje volvió los ojos hacia el pueblo en cuyo seno había pasado su infancia y adolescencia. Su anhelo fué, ha sido y aun es, el de ver implantada en el país una literatura verdaderamente nacional. Sus novelas más importantes son *El Moto*, ensayo feliz de regionalismo; *Hijas del Campo*, su mejor novela; y *Abnegación*.

# LA AMÉRICA DEL SUR

## GEOGRAFÍA

Sud-América comprende la octava parte de la superficie del mundo. Desde Panamá al Cabo de Hornos corre la inmensa cordillera de los Andes, una distancia de 4500 millas. Su punto culminante es el Aconcagua, en Chile, con más de

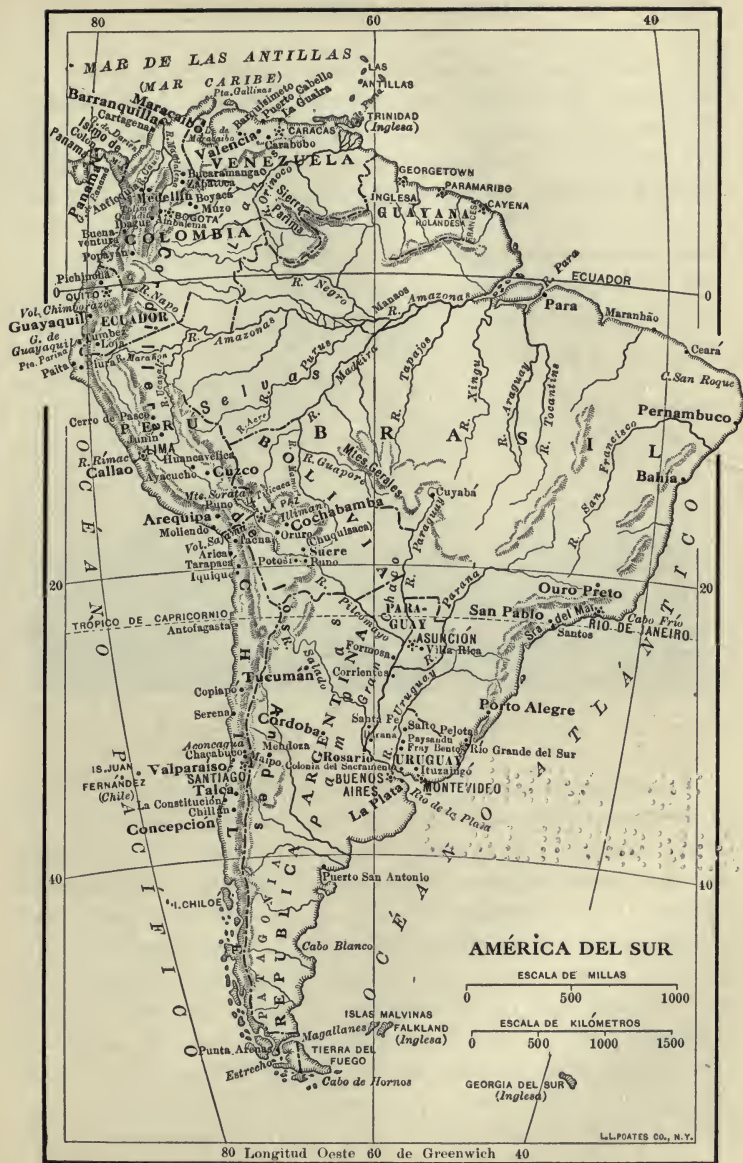


ARGENTINA — EN UNA ESTANCIA.

5 23,000 pies sobre el nivel del mar. En el noroeste de Sud-América hay numerosos volcanes, en actividad y apagados.

La entera región oriental de Sud-América, extendiéndose del mar de los Caribes hasta la embocadura del Plata, es una vasta llanura. Las llanuras del Orinoco se llaman “los llanos,”  
10 las del Amazonas “las selvas,” y las del Plata “las pampas.”







Los llanos y las pampas están desprovistas de árboles, pero cubiertas de hierba. En ellas se crían millones de cabezas de ganado vacuno, lanar y equino. Los vaqueros que cuidan del ganado en las pampas se llaman “gauchos.” Viven al aire libre y llevan sólo el poncho para protección contra el tiempo.<sup>5</sup> Muy a menudo construyen chozas.

Correspondientes a los tres grandes ríos en cuyas cuencas se hallan los tres grupos de llanuras ya mencionados, son las tres grandes regiones productivas: la región septentrional o la del cacao; la región central o la del café y caucho; y la región<sup>10</sup> meridional, o la de pasto y grano.

El clima de Sud-América varía según la altitud, siendo cálido en las tierras bajas, templado en las mesetas altas y



ARGENTINA — CARNEROS EN UNA ESTANCIA.

frío en las cimas de las montañas. Hay poca diferencia entre la temperatura del invierno y la del verano, pero hay dos<sup>15</sup> estaciones: la de lluvia, desde principios de marzo hasta fines de junio, y desde principios de octubre hasta fines de diciembre; y la de sequía. La temperatura en el ecuador es casi la misma todo el año. Los aguaceros son tan regulares todos los días que es costumbre dar citas “después de la<sup>20</sup> lluvia.” Las estaciones de los países al sur del ecuador son contrarias de las de los países al norte. Por ejemplo, cuando es verano en Nueva York es invierno en Buenos Aires.

Pues que Sud-América se halla en la zona tórrida la vegetación es más exuberante que la de ningún otro continente del mundo.<sup>25</sup>

Por todas partes abundan muchas y deliciosas frutas, la banana, la piña, la naranja. Los productos principales son café, caucho, cacao, azúcar, algodón, tabaco, trigo, y ganado. Los bosques producen maderas de construcción, de ebanistería y de tinte, y en casi todos los países se encuentran riquezas mineras.

La América del Sur está menos poblada que la del Norte. En el interior hay poquísima población, hallándose la mayor parte en las costas.

10 Como en los demás países del mundo hay gran diferencia entre las casas de los pobres y las de los ricos. Las casas se construyen de adobe y están enjalbegadas o pintadas de verde,  
15 rojo, blanco u otros colores vistosos. En los pueblos pequeños y en el campo son, por la mayor parte, de un solo piso, y de dos o tres pisos en las ciudades. Las casas están rodeadas muchas veces de al-  
20 tos muros de piedra, y las ventanas están enrejadas, y sin vidrios. En estas ventanas muy a menudo se ven colgadas jaulas con pájaros.

Las casas se construyen junto a las aceras. En las ciudades tienen ventanas que dan a la calle, y pequeños balcones donde  
30 se asoman las mujeres para mirar a los paseantes. Las aceras por lo común son tan estrechas que apenas pueden pasar dos personas a la vez.

Como en España las casas de América tienen patios, y no jardines. Por el patio se entra en la planta baja, que se emplea  
35 como cocina, almacén, establo y estancias para criados. El salón



CARRO DEL AGUADOR.

Por todas partes en Argentina y el Uruguay se ve al aguador vendiendo agua fresca.



se halla en el piso principal, y para llegar allí hay que subir la escalera de piedra que conduce a una galería, y por ella se entra en las varias habitaciones del primer piso o piso principal.

Reverencia a los padres es característica de la familia americana. El padre manda con una sencillez patriarcal. La 5 mujer americana es virtuosa, laboriosa, poco interesada en los negocios públicos y retraída en el seno del hogar donde sólo



CIUDAD MÉJICO—PATIO DEL COLEGIO DE SAN ILDEFONSO.

aspira a ser esposa y madre amantísima. Se vela cuidadosamente a la gente menuda, sobre todo a las jóvenes que no pueden salir o ir de paseo sin ser acompañadas de una pariente 10 o una dueña.

A pesar de las muy buenas escuelas que hay en los países americanos, la mayor parte de la población es iliterata porque se hallan las escuelas en las ciudades, lejos de la gente campesina que más necesita la instrucción. La mayor parte de las 15 universidades, las escuelas técnicas y los colegios son muy buenos.

## HISTORIA

El 12 de octubre de 1492 descubrió un nuevo mundo el célebre navegante italiano, Cristóbal Colón, desembarcando en la isla de Guanahani, y dándola el nombre de San Salvador. Regresó a España el año siguiente. En su segundo viaje (1493) descubrió la mayor parte de las demás Antillas; en el tercero (1498) alcanzó el continente y recorrió la costa de la América meridional desde el Orinoco hasta Caracas; y en el cuarto viaje (1502) descubrió las costas de Veraguas.

La noticia del descubrimiento del Nuevo Mundo produjo en 10 España una agitación extraordinaria. El deseo de riqueza y de gloria lanzó a multitud de aventureros a los nuevos países de ultramar.

Las conquistas se hacían a expensas de los caudillos, que luego se enriquecían con los despojos y con el trabajo de los 15 indios, pero al fin los reyes de España prohibieron la esclavitud y el saqueo en América.

Además del dominio de los territorios sometidos y de los tributos de los indios, el principal beneficio del rey en toda clase de conquistas y empresas consistía en la quinta parte del oro, 20 perlas y otras materias preciosas que se hallasen. Esto era lo que se llamaba *el real quinto*.

En los años posteriores a la conquista, los españoles emprendieron la reducción de los indios a la vida pacífica. Estos indios estaban distribuidos en encomiendas. De acuerdo con 25 este sistema, cada conquistador o descendiente de conquistador, era dueño, de por vida, de cierto número de indios que estaban obligados a servirle. Los que pertenecían al rey estaban agrupados en corregimientos y pagaban un tributo anual.

Para el gobierno de América instituyeron los Reyes de España 30 el Consejo Supremo de las Indias. Sus posesiones americanas estaban divididas en virreynatos, reinos y capitanías-generales. En cada reino había una audiencia o tribunal superior, compuesto de magistrados, que se llamaban oidores, presidido

por el virrey o gobernador, generalmente un militar, especialmente en las provincias donde no había tropas de línea. Para cada provincia existía un defensor de los indios, encargado de velar por los intereses de éstos. Se llaman Leyes de Indias las que dictaron los reyes de España para el gobierno de sus domi- 5  
nios de América. Muchas de estas leyes fueron sabias y bien intencionadas, como las que prohibían las encomiendas y el reducir a los indios al estado de esclavitud.

A principios del siglo XIX formaban las colonias españolas nueve grandes gobiernos: los cuatro virreinos de Méjico, 10  
Nueva Granada, el Perú, y Buenos Aires; y las cinco capitanías-generales de Guatemala (comprendiendo todo Centro-América), Chile, Caracas, Puerto Rico y la Habana.

Durante más de dos siglos y medio de régimen colonial, la existencia de los habitantes del Nuevo Mundo fué de miseria y 15  
sufrimiento.

Animados por el ejemplo de los Estados Unidos, que habían proclamado su separación de Inglaterra en 1766, y por la revolución francesa en 1789, que proclamó la libertad, igualdad y fraternidad de los hombres, los hispanoamericanos soñaban con 20  
sacudir el yugo de la dominación española e implantar en su patria un régimen de libertad y de progreso; pero de todas las causas que movieron a los colonos a empeñar la lucha contra la metrópoli, la más poderosa fué la restricción del comercio.

La revolución estalló en Venezuela en 1809, siendo el iniciador 25  
Francisco Miranda (1752-1816), que fué preso por los españoles, muriendo siete años después en un calabozo de Cádiz. En 1811 hubo insurrecciones en Méjico y Centro-América (San Salvador y Nicaragua).

Puede dividirse la guerra de la independencia en tres luchas: 30  
la del norte bajo el mando del inmortal venezolano Simón Bolívar (1783-1830), la del sur bajo el célebre argentino Juan José de San Martín (1778-1850), y la del centro bajo el venezolano Antonio José de Sucre (1795-1830), lugarteniente de Bolívar.

Hasta 1812 consiguieron ser victoriosos los españoles, pero cuando fué nombrado general Bolívar, en tres meses los derrotó, arrojándolos de Venezuela, haciendo una entrada triunfal en Caracas en 1813, y recibiendo con el nombre de "Libertador" la dictadura suprema.

Al cabo de seis años, durante los cuales consiguieron no pocas victorias los españoles, Bolívar pasó de Venezuela a Nueva



Copyright, Underwood and Underwood, N. Y.

BUENOS AIRES — MONUMENTO A JOSÉ DE SAN MARTÍN.

Granada (1819), atravesando la cordillera andina tras increíbles trabajos. En pocos meses derrotó las fuerzas españolas en  
10 Boyacá, batalla que decidió la independencia de la Gran Colombia. En 1821 ganó la victoria de Carabobo, que aseguró la independencia de Venezuela.

En Argentina el general San Martín reunió e instruyó el ejército de los Andes y resolvió atacar a los españoles en Chile



y Perú, en cuyas provincias estaban fuertes. Al frente de su ejército atravesó la cordillera y cayó sobre los españoles en Chile y los derrotó en Chacabuco (1817) y en Maipo (1818). Pasó luego al Perú donde se encontraron, en Guayaquil (1822), Bolívar, que había llevado la bandera de la independencia de 5 Venezuela a Nueva Granada y desde allí al Ecuador y el Perú; y San Martín, que partiendo del sur, llevó la libertad desde la Argentina a Chile y al Perú. En 1824 ganó el Libertador la famosa victoria de Junín (Perú).

La batalla decisiva de la independencia sudamericana fué la 10 de Ayacucho (Perú), el 9 de diciembre de 1824. Al frente de un ejército colombiano el general Sucre, á quien Bolívar había apellidado "el alma del ejército," arrojó a los españoles del Ecuador y del Perú, obteniendo la brillante victoria de Pichincha (Ecuador), en 1822, que puso fin al poder español en el 15 Ecuador y que abrió el camino del Perú a los patriotas.

## BOSQUEJO DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA

La literatura hispanoamericana es más antigua que la de los Estados Unidos. La primera prensa tipográfica fué establecida en Méjico en 1535, más de un siglo antes de que apareciera aquélla en los Estados Unidos. Además fueron fundadas ocho 20 universidades en las colonias españolas antes de la más antigua de los Estados Unidos, Harvard. La Universidad de Méjico y la de San Marcos, en Lima, fueron fundadas en 1551, y la de Córdoba, Argentina, en 1614, mientras que Harvard fué fundada en 1636.

25

Los antiguos centros literarios fueron Méjico, Bogotá, Quito, Lima y Guatemala. Puesto que la colonización de la América español fué un proyecto nacional, en cuyo éxito estaban envueltas la simpatía, la ambición y el orgullo de todas las clases del pueblo español, los colonos manejaban la espada y la pluma, 30 siendo los asuntos literarios Dios, la naturaleza, el amor y la

familia. Las composiciones literarias, si no perfectas en la forma, eran dulces e inspiradas en el fondo. ¡Frutos del Nuevo Mundo han sido los tres mejores poemas épicos con que se honra la lengua castellana: *El Bernardo*, *La Araucana* y *La Cristiada*! Los autores de estos poemas eran de nacimiento español, pero el autor del primero, Bernardo de Balbuena (1568-1627), fué obispo de Puerto Rico; Alonso de Ercilla (1533-1594), autor de *La Araucana*, pasó a Chile en 1555, pero murió en España; y Fray Diego de Hojeda (siglo XVII), autor de *La Cristiada*, residió casi toda su vida en el Perú.

La literatura hispanoamericana puede dividirse en dos épocas: la colonial, hasta las revoluciones por la independencia (1810-1826), y la de la independencia. No tuvo su carácter nacional, empero, hasta después de la independencia. En la época colonial hubo pocas obras de literatura pura de gran mérito. La mayor parte de ellas fueron gramáticas y diccionarios de las lenguas indígenas, catecismos y sermones. Se escribieron también muchos tratados de ciencia e historia.

Los escritores más antiguos de mérito son el peruano, Garcilaso Inca de la Vega (1540-1616), el autor clásico más célebre del siglo XVI, que escribió las excelentes obras *La Florida del Inca*, historia de Hernando de Soto; y *Los Comentarios Reales del Perú*. El poeta épico chileno Pedro de Oña (siglo XVI) describe la lucha de los españoles contra los naturales en el poema *El Araucano domado*; el guatemalteco Rafael Landívar (1731-1793), en su poema bucólico latino *Rusticatio Mexicano*, describe las bellezas del paisaje natural y los sucesos de la vida agrícola. Según el insigne crítico español Menéndez y Pelayo, Landívar es la sola personalidad de la literatura centroamericana "que no admite paralelo entre las contemporáneas del continente."

La decadencia literaria de España se sintió también en la literatura hispanoamericana, pero no hubo vacío literario en las colonias como el que existió en España en los siglos XVII y XVIII. El renacimiento en el siglo XVIII se sintió

prontamente en América, pero el movimiento inicial fué científico más bien que literario. En la larga lista de físicos y naturalistas descuellan el eclesiástico, astrónomo y geógrafo mejicano José Antonio Alzate y Ramírez (1729-1790); el sabio colombiano, Francisco José de Caldas (1770-1816), fundador del *Seminario de Nueva Granada*, obra científica de gran interés; y el botánico español José Celestino Mutis (1732-1800), que residió largo tiempo en Colombia, realizando allí notables investigaciones botánicas.

La guerra de la independencia libertó las colonias de la madre patria, pero no a los escritores de las escuelas literarias peninsulares. Espronceda y Zorrilla tuvieron muchos imitadores en las colonias, siendo este último el que tuvo más influencia sobre los autores americanos. También imitaron quien a Byron, quien a Victor Hugo, quien a Heine. 15

A principios del siglo XIX los asuntos de las obras literarias eran, por la mayor parte, acerca de la lucha por la independencia. Más tarde la naturaleza inspiró a los poetas. Recientemente ha nacido una nueva escuela de "criollismo," que produce una literatura que se hace de día en día más característica y retrata la propia historia de las repúblicas hispanoamericanas, los particulares rasgos de cada país, las escenas de la sorprendente naturaleza, la vida del hogar, las tradiciones de los tiempos primitivos y los episodios de la sencilla existencia patriarcal. 20

En cuanto a la historia, la novela, el drama y la crítica, aunque todos esos géneros se han cultivado, y en algunas repúblicas con grande y loable empeño, ninguno ha obtenido el éxito de la poesía lírica. 25

En el día los centros literarios de la América española son Buenos Aires, Caracas, Bogotá y Santiago de Chile. 30

# LOS PAÍSES ANDINOS

## COLOMBIA

### GEOGRAFÍA

Colombia es tan grande como los estados de California, Nevada, Utah y Arizona juntos y cuenta con una población de unos cinco millones y medio de habitantes. En este país forman



BARRANQUILLA — EL RÍO MAGDALENA.

los Andes tres cordilleras paralelas, entre las que corren los ríos Cauca y Magdalena.

La mayor parte de los habitantes viven en las mesetas y sierras. El clima es caliente, húmedo y malsano en las costas, pero fresco y sano en las sierras y mesetas del interior. Se distinguen tres zonas: la tierra caliente, hasta 2600 pies de altura; la tierra templada, hasta 8000 pies; y la tierra fría.



Es muy fecundo el suelo de Colombia. En los llanos del norte se cría el ganado, y en las faldas de las colinas de Santander se hallan grandes cafetales. Entre las cordilleras de los Andes se hallan las mesetas altas, donde se cultivan trigo y tabaco. Al este de las montañas del norte se encuentran las selvas, que son una inagotable fuente de riqueza, y en donde abundan maderas preciosas y el caucho. Abundan también las riquezas minerales, como el oro y la plata. Las minas de esmeraldas de Muzo son las más grandes del mundo. Mucho del platino del mundo se obtiene en San Juan.

10

El comercio y la industria son pequeñas en comparación con la riqueza natural del país, siendo aquél difícil a causa de la



ALREDEDORES DE BOGOTÁ.

falta de comunicación interior. A las mesetas altas del valle del Cauca o del Magdalena sólo se llega después de cansadas y costosas jornadas a lomo de mulo. De esta manera se llega a Bogotá, el jardín de Colombia y una de las más hermosas ciudades de Sud-América. La capital cuenta unos 125,000 habitantes, y se halla a una elevación de 8700 pies, en el centro de una grande y fecunda llanura. Son interesantes la Plaza

15

Bolívar, en honor del libertador de Sud-América, la Plaza de los Mártires, el hermoso capitolio, el observatorio que, exceptuando el de Quito, es el más elevado del mundo, su bella y antigua catedral, y el palacio de los virreyes.

5 Las ciudades más importantes de Colombia son Barranquilla, el mejor puerto fluvial, por donde transita casi todo el comercio de exportación e importación; Cartagena, puerto en una isla de arena, una de las primeras ciudades fundadas en América y la “cuna de la libertad de Sud-América”; Buenaventura, único  
10 puerto importante de la república en la orilla del Pacífico, puerto de entrada para las poblaciones agrícolas del valle superior del Cauca; Medellín, centro del distrito de las minas de oro; y Bucaramanga, ciudad que tiene un comercio muy activo. Los comerciantes de esta ciudad visten de blanco, y llevan altos  
15 sombreros cónicos de paja. La ciudad fué fundada hace más de 400 años.

## HISTORIA

En la época de la dominación española fué Colombia el virreinato de Nueva Granada. Desde 1819, cuando se hizo independiente, hasta 1830 estuvo unida con Venezuela y el Ecuador,  
20 formando los tres estados la república de Gran Colombia. En esta fecha se separó Venezuela, y en 1832 el Ecuador. Desde 1832 hasta 1858 se llamó Colombia la República de Nueva Granada. Desde 1840 hasta 1863 estallaron varias revoluciones de poca consecuencia. En este último año adoptó el país el  
25 nombre de Estados Unidos de Colombia.

En 1880 fué elegido presidente Rafael Núñez, hombre de rara sagacidad y gran talento. A consecuencia de un largo período de anarquía y revoluciones suprimió, en 1886, el sistema federal que dejaba a los diversos departamentos de la república una  
30 semi-independencia peligrosa para el poder central.

En 1898 estalló la revolución en Panamá, aprovechándose los revolucionarios de la oposición de Colombia a autorizar la apertura del canal de Panamá por los norteamericanos y de las

amenazas de éstos de abandonar dicho proyecto por el del canal de Nicaragua. Los panameños se declararon independientes en 1903 y fué inmediatamente reconocida la nueva república por los Estados Unidos.

### LITERATURA

De todos los hispanoamericanos los colombianos han sido los 5 más aficionados a las letras, y en su patria se habla el castellano con más primor, elegancia y pureza, porque la mayor parte de la población guarda como un tesoro las costumbres, los sentimientos y la lengua que heredó de los primitivos conquistadores y colonos. Porque las producciones más perfectas de sus escri- 10 tores reflejan, como ninguna otra ciudad americana, la buena tradición española Bogotá se llama “la Atenas americana.” “Ninguna de las repúblicas hispanoamericanas, dice Menéndez y Pelayo, puede presentar un grupo de líricos igual al de Colombia, con la ventaja de tener cada uno de ellos su propio 15 carácter y conservar la independencia de su musa.”

Uno de los más ilustres escritores de Colombia es José Eusebio Caro (1817–1853) quien, como militar, sirvió a su patria con la espada; como publicista y abogado, defendió los sanos principales de la religión, de la familia y de la libertad; y como 20 poeta, vistió esas mismas ideas con galas hermosas. Como prosista sus estudios filosóficos son notables por la solidez y la novedad, y como poeta lírico es reputado uno de los ingenios más originales de la América española.

El mismo año que Caro, nació otro escritor no menos célebre, 25 Julio Arboleda (1817–1861), hombre de vasta instrucción y de ingenio extraordinario, como lo revelan los fragmentos de su gran poema *Gonzalo de Oyón*. Este hermoso poema es el más bello ensayo épico de la poesía americana. Contiene hermosísimas descripciones del Cauca, vigorosas pinturas de batallas, 30 grandes bellezas de sentimiento y notable variedad de metros. Obtuvo mayor éxito su brillante novela *Casimiro el Montañés*. Son dignas de elogio las poesías que escribió en la cárcel de

Popayán, *Al Congreso granadino* y *Estoy en la Cárcel*, en que llora las desgracias de la patria.

El tercer genio colombiano es José Joaquín Ortiz (1814-1892), poeta realista, que ha escrito también novelas y comedias. Como poeta fué uno de los más grandilocuentes de los clásicos americanos del siglo pasado, entre cuyas composiciones descuella *Los Colonos*.

El cuarto de los principales escritores es Gregorio Gutiérrez González (1820-1872), que descuella en el género didáctico-bucólico, donde une la sencillez del lenguaje a la cadenciosa estructura de los versos, como lo demuestra el poema nacional *Memoria sobre el Cultivo del Maíz*, donde pinta la naturaleza y las costumbres de Antioquia.

Según Menéndez y Pelayo el literato más notable de Colombia es Miguel Antonio Caro (1843-1909), hombre versadísimo en los autores clásicos griegos y latinos, y dotado de una erudición muy honda y un talento de superior alcance. Una de sus más conocidas composiciones es *La Vuelta a la Patria*, donde se pinta con naturalidad artística la verdadera patria. Otro bello poema es *La Flecha de Oro*, especie de balada con un tono simbólico. Sus poesías son serias, reflexivas, filosóficas.

Aunque omitimos muchos de los eminentes escritores colombianos no podemos pasar en silencio a Rafael Núñez (1825-1894), eminente estadista, sabio, pensador, filósofo y uno de los literatos más culminantes en aquel país rico en ingenios; José María Samper (1828-1888), distinguido publicista e inspirado poeta, uno de los escritores más fecundos de Colombia; Rafael Pombo (1834-1912), erudito escritor que descuella por la corrección de los versos, lo levantado de ideas y la precisión de los conceptos; y José Asunción Silva (1860-1896), uno de los iniciadores de la renovación literaria en Colombia, cuya obra principal es el famoso *Nocturno*, una de las más hondas elegías que se han escrito en la lengua española.

Uno de los más cultos de los poetas modernos es Diego Fallón (1834-1905). Sus composiciones son, en general, de



scriptivo-filosóficas, y por esto es considerado alumno del inmortal Andrés Bello. Sus poemas más notables son *La Luna*, eminentemente descriptiva, *La Palma* y *Rocas de Suescas*, esta última la más genial y la más característica de Fallón. La labor de este poeta no es extraordinaria por lo extensa; mas hay en ella más poesía que en muchos otros rimadores 5 americanos.

La novela americana más popular y más conocida en el mundo español es *María*, bellísima obra del colombiano Jorge Isaacs (1837-1895). Este poema ideal, este idilio hermosísimo ha merecido a su autor imperecedera fama. Es la novela patética, 10 llena de sentimiento de la naturaleza y vivo cuadro de la vida patriarcal del valle del Cauca. Es la historia de un amor puro que desde la infancia se cobraron un muchacho y una niña, amor que terminó con la muerte de ésta.

## EL ECUADOR

### GEOGRAFÍA

El Ecuador, cuyos límites no están aún bien determinados, pues 15 disputa a Colombia y al Perú vastos territorios en la región amazónica, tiene una superficie igual a Nueva Inglaterra, Nueva



ECUADOR — NATURALES PESCANDO CON UNA  
PEQUEÑA RED.

York y Nueva Jersey  
juntas, y una pobla-  
ción de un millón y 20  
medio de habitantes.  
Hay sólo unos dos-  
cientos cincuenta mil  
blancos en el país,  
siendo los demás in- 25  
dios, la mitad de los  
cuales son bárbaros,  
sobre todo los del  
valle del Napo.

Se encuentran tierras cálidas en las costas, tierras templadas en las altas mesetas andinas y terras frías en la cordillera. Atravesado por la línea del ecuador sería una región tórrida a no ser por la elevada altura de sus mesetas y valles habitados.

5 La población está agrupada principalmente en las mesetas templadas o en las vertientes andinas.

La riqueza principal del país es su afamado cacao, que constituye más de tres cuartos de la exportación total. Las industrias principales son las agrícolas: el marfil vegetal, especie  
10 de palma de hojas enormes, cuyo fruto contiene un hueso duro



QUITO — OBSERVATORIO.

con el cual se hacen botones; la cría de ganado y el cultivo de tabaco y azúcar. La manufactura de sombreros de Panamá constituye la industria más importante. Están hechos de paja fina de toquilla, llamada jipijapa, por los indios de las costas,  
15 necesitándose muchos meses para hacer un solo sombrero.

A causa de la falta de medios de transporte, pues la mayor parte de las mercancías se llevan a lomo de animales de carga, se exportan pocas de las muchas comodidades que produce el país.

Quito, la capital, que cuenta unos 60,000 habitantes, se halla a una elevación de más de 9000 pies, y a 150 millas por ferrocarril noreste de Guayaquil. A pesar de estar situada en el ecuador goza de un clima excelente. Allí los días y las noches son iguales todo el año. De la ciudad se ven once cimas cubiertas de nieve. Al mismo instante se ven todas especies de flores en los jardines, lo que demuestra la influencia de la elevación sobre la temperatura.

El más hermoso edificio de la ciudad es la iglesia de los jesuitas cuya fachada está cubierta de escultura primorosa. En las 10 calles se nota bastante actividad. Caravanas de mulas y llamas llegan constantemente del interior del país, trayendo productos agrícolas que se cambian por artículos importados. Por toda la ciudad se ven muchos indios que llevan ponchos vistosos, sombreros de fieltro con anchas orillas, y pantalones blancos de 15 algodón.

Guayaquil es el gran emporio comercial del Ecuador, por el cual pasa 90 por ciento del comercio exterior del país. Es el puerto en donde hacen escala todos los vapores de la costa occidental de Sud-América. El ferrocarril que une a Guayaquil 20 con la capital recorre 290 millas, y costó 17,000,000 de pesos, oro americano.

## HISTORIA

Cuando Francisco Pizarro conquistó el reino de los incas de 1531 a 1533, envió a su lugarteniente, Sebastián de Benalcázar, hacia el norte para conquistar el reino de Quito (1536), que 25 más tarde, en 1542, formó parte del virreinato del Perú. Hasta la guerra de la independencia se confunde su historia con la del Perú. La guerra de la independencia empezó en el Ecuador en 1809, y después de la batalla de Pinchincha, el 24 de mayo de 1822, que decidió su independencia, hasta 1830 hizo parte con 30 Venezuela y Colombia de la república de Gran Colombia.

En 1830 se separó de esta federación para formar una república independiente. Hasta el siglo XX esta tierra americana más

digna de mejor suerte ha tenido un gobierno más o menos agitado. Hoy, merced a las ideas avanzadas que tanto arraigan en los ecuatorianos, el país está entrando en un régimen político que será presagio de una era de progreso y engrandecimiento  
5 para el Ecuador.

### LITERATURA

El Ecuador no ha producido tantos buenos escritores como muchas de las otras regiones hispanoamericanas, pero ha dado al mundo una de las tres grandes glorias hispanoamericanas, José Joaquín Olmedo (1782-1847), conocido popularmente como  
10 “el Padre de la Literatura Hispanoamericana.” “En mayor grado que ningún otro, dice Menéndez y Pelayo, tuvo la grandilocuencia poética, la continua efervescencia pindárica, el arte de las imágenes espléndidas y de los metros resonantes.” Su *Canto a Junín* es una joya inapreciable y sin igual en la lengua  
15 castellana.

“En dicho poema, dice Andrés Bello, hay entusiasmo sostenido, variedad y hermosura de cuadros, dicción castigada más que en ninguna de cuantas poesías americanas conocemos, armonía perpetua, diestras imitaciones, en que se descubre  
20 una memoria enriquecida con la lectura de autores clásicos.” En su *Canción Indiana* Olmedo es dulce y delicado, tanto en los pensamientos como en la versificación; en *Mi Retrato* es ingenuo, fácil y gracioso: y en el *Canto al General Flores*, la más clásica de sus odas, es sublime en los pensamientos e imágenes.  
25 Célebre en la literatura ecuatoriana es Juan León Mera (1832-1894), crítico, novelista y poeta, cuya encantadora leyenda americana *Cumandá o un Drama entra Salvajes* le ha merecido el nombre de “Poeta de los Indios.” De esta novela dice Juan Valera que es “uno de los libros más americanos y a la vez  
30 más españoles.” Escribió Mera también *La Virgen del Sol*, otra leyenda indiana, donde relata la historia del amor de dos indígenas, a cuyo amor pone obstáculos la envidia y la venganza de una mujer. Sus composiciones poéticas son notables por la



pureza y la corrección de las formas, por la elevación de los conceptos y por la ternura de sentimientos.

Su novela *Entre dos Tías y un Tío* es la pintura real del amor de dos jóvenes, que tiene un fin trágico por culpa de los personajes que dan nombre a la novela.

5

El prosista más castizo, más genial, más humorista, más sarcástico, más mordaz del continente americano, considerado el Cervantes de América, es Juan Montalvo (1833–1889). El poder de su pluma fué inmenso, y con ella peleó contra las tiranías.

Muy célebre es también el poeta y estadista Numa Pompilio Llona (n. 1832), cuyos versos demuestran la imaginación soñadora y la filosofía austera del poeta, especialmente la *Odisea del Alma*, *La Resurrección* y *Al Anochecer*. Su *Noche de Dolor en las Montañas* y *El Canto de la Vida* son composiciones que serán admiradas por siglos.

15

## BOLIVIA

### GEOGRAFÍA

Bolivia, cuyas fronteras no están aún definitivamente determinadas casi por ninguna parte, es tres veces más grande que Tejas, y cuenta con dos millones y medio de habitantes.



LA PAZ — CHOLAS VENDIENDO.

Comprende dos partes principales: 20 la una, la meseta interandina, a una altura de más de 12,000 pies, en la cual se encuentran 25 las principales poblaciones, y la otra que consta de inmensas llanuras a una altura media de 10,000 30 pies. A causa de

su gran elevación llaman a Bolivia la “Suiza de la América del Sur.”

El suelo boliviano, mal explotado aún por falta de brazos, está adaptado admirablemente a la agricultura. La patata, o  
5 papa, que crece inculta en algunos puntos, se conserva generalmente he-  
lada, y la llaman  
10 *chuño*. Ésta constituye, con el maíz, la base de alimentación nacional. La cría del ganado lanar  
15 — alpacas, vicuñas y llamas — es una fuente de riqueza en



LA PAZ — UNA CHOLA Y SU LLAMA.

algunas comarcas. Abundan en las selvas maderas preciosas. En las *yungas* (valles) de La Paz y Cochabamba se cultivan  
20 cereales, café, tabaco y algodón.

La mayor fuente de riqueza de Bolivia es sus minerales, sobre todo la plata que abunda en el famoso Cerro de Potosí. Produce también grandes cantidades de estaño, cobre, oro y



PUESTO DEL SOL EN EL LAGO TITICACA.

El lago navegable más alto del mundo.

zinc. Después de los metales, el caucho es el producto más importante del país.

Puesto que no tiene costas Bolivia, necesita enviar todos sus productos por otros países. Gran parte del metal se lleva a lomo de mula o alpaca a los ferrocarriles. Hay dos salidas en el Pacífico: la primera por el lago Titicaca a su puerto Puno, y desde allí a Mollendo (Perú) por ferrocarril; y la segunda, de Oruro a Antofagasta (Chile).

10

Más de la mitad de los habitantes son indios, y los demás, blancos y cholos. Éstos son mestizos 15 que andan descalzos y llevan cortos y anchos pantalones cortados desde el tobillo hasta la ro-20 dilla para poder trepar más fácilmente, poncho de color rojo, verde o



BALSAS DE CAÑAS EN EL LAGO TITICACA,  
BOLIVIA.

Estas balsas se hacen de una especie de cañas que crecen a orillas del lago.

amarillo, y sombrero de fieltro o paja, debajo del cual hay una 25 caperuza. Las cholas llevan trajes pintorescos, reboso en los hombros y zapatos vistosos. Éstas llevan todas las cargas en la cabeza.

La Paz, pintoresca ciudad de 82,000 almas, capital y metró- poli de Bolivia, es la ciudad más alta del mundo, pues se halla 30 a una elevación de 12,000 pies, en un valle rodeado de altas montañas. El enorme pico de la montaña nevada de Illimani se ve de todas partes de la ciudad. Las noches son muy frías y los días muy cálidos. Las calles son muy escarpadas, de modo que no se usan mucho los vehículos en la ciudad. Las 35



INDIOS BOLIVIANOS TEJIENDO PONCHOS CON TELAR PRIMITIVO.  
Región del Titicaca.

cargas se llevan de un lugar a otro o a lomo de bestia o a cuestras de cholos.

Sucre, capital constitucional de la república y ciudad de 25,000 habitantes, se halla a corta distancia de las minas de plata de Potosí.



ALUMNOS BOLIVIANOS DEL INSTITUTO AMERICANO, LA PAZ.



## HISTORIA

Bolivia formó primitivamente parte del imperio de los incas, y bajo la dominación española dependió del virreinato del Perú, llevando el nombre de Alto Perú. Al frente de un ejército colombiano Antonio José de Sucre derrotó a los españoles en Ayacucho, el 9 de diciembre de 1824, victoria que selló definitivamente la independencia de Bolivia. En 1825 un congreso en Chuquisaca (hoy Sucre) declaró la independencia del Alto Perú, con Bolívar por presidente y Sucre, vicepresidente, pero un motín militar obligó a Sucre a abandonar dicho país en 1828. 10

En 1836, el presidente Santa Cruz logró constituir la confederación de Bolivia con el Perú, siendo nombrado él presidente de dicha conferencia, con poder dictatorial. La tiranía de Santa Cruz provocó la guerra con Chile, y en 1839 él fué derrotado y la confederación deshecha. Desde entonces hasta 1876 no escasearon las guerras civiles. En 1879 estalló entre Chile de una parte y Bolivia y el Perú de otra, una guerra desastrosa, a causa de la disputa del desierto salitre de Atacama que costó a Bolivia, en 1882, el litoral marítimo de Antofagasta y Atacama, perdiendo así su entera costa de mar. 15 20

Desde aquella época atraviesa Bolivia un período de tranquilidad bastante completo, y los únicos hechos notables en la política exterior han sido los diversos intentos para conseguir de Chile un puerto de acceso al mar, y la concesión al Brasil en 1903 del Acre, vasto territorio rico en árboles de caucho, en oro, petróleo y carbón. 25

## LITERATURA

No es Bolivia la república más rica en grandes escritores, pero los que allí han descollado merecen un puesto alto en la literatura hispanoamericana. Uno de los fundadores de la literatura nacional fué José Manuel Loza (1799-1862), 30 llamado “el literato boliviano,” que escribió versos patrióticos de acabada forma.

De inspiración dulce, tierna y suave son los versos de Daniel Calvo (n. 1832), autor de la hermosa leyenda *Una Dorset*. Sus versos son la expresión de sus entusiasmos, de su carácter, de su amor histórico.

- 5 En la poesía boliviana domina demasiado el sentimentalismo, y ningún escritor lo demuestra mejor que Néstor Galindo (1830-1865), autor de *Lágrimas*, en cuyas poesías es más poeta cuando es menos imitador.

Acaso el nombre más grande en la literatura boliviana es el  
10 de Ricardo Bustamente (1821-1880), en cuya poesía rebosan la inspiración más bella, el amor al arte y las luminosas armonías. Hay en sus composiciones una armonía y delicadeza de primer orden, un sentimiento y colorido imaginativo que embelesan, que exhalan el saludable perfume cristiano.

- 15 A la par de Bustamente surgieron otros grandes talentos en Bolivia, como Reyes Ortiz, autor de cuadros de costumbres nacionales y canciones tiernísimas, llenas de una melancolía profunda; y Rosendo Gutiérrez, cuyos escritos demuestran la amargura que rebosaba en su corazón, los pesares y las decep-  
20 ciones.

## EL PERÚ

### GEOGRAFÍA

Es el Perú casi tan grande como los estados de California, Nevada, Utah, Arizona, Colorado y Nuevo Méjico juntos y tiene una población de cuatro millones y medio de habitantes, por la mayor parte indios y mestizos.

- 25 El país se divide en tres zonas: la costa, que es seca y caliente; la sierra, que encierra valles alegres y cálidos, y lomas frías y desnudas, de clima templado y lluvioso; y la montaña, verdadero océano de verdura, de clima tropical y lluvioso. Los ríos, caudalosos y poco numerosos en la costa, son abundantes e  
30 importantes en la montaña.



MESTIZO LLEVANDO PONCHO.

La agricultura existe sobre todo en la costa litoral. Se han desarrollado considerablemente la industria azucarera y la minera. Las dos mayores exportaciones agrícolas del país son el azúcar y el algodón. Al lado oriental de las montañas se hallan espesas selvas, ricas en caucho y maderas de tinte. El cobre ocupa el primer puesto en la producción minera, viniendo en seguida la plata. Inmensos depósitos de cobre y minas

de plata se encuentran en las regiones del Pacífico siendo las más importantes las de Cerro de Pasco y de Puno. Para



INDIO ARANDO CERCA DE PUNO.



FERROCARRIL OROYA, UNIENDO LA PAZ Y CALLAO.  
Construido por un norteamericano, Henry Meiggs.



CALLAO — MUELLES.



llegar a las minas de Cerro de Pasco, que los jesuitas explotaron desde 1630-1824, el ferrocarril, que es el más elevado del mundo, trepa una altura de 15,585 pies. Las minas son la mayor fuente de la riqueza nacional.

En la montaña la llama y la vicuña son los animales de carga. 5 La primera crece hasta una altura de seis pies, pero la segunda no es tan alta. Se usan para alimento la carne y la leche de estos animales, y para ropas la piel.

La mayor parte de los 10 puertos están enlazados por ferrocarril con las capitales de sus provincias.

Lima, “la ciudad de los 15 reyes,” que cuenta con unos 150,000 habitantes, se halla a unas 20 millas de Callao, puerto principal del Perú, y uno de 20 los mejores del Pacífico. Las casas y los edificios de la antigua parte de la ciudad están pintados de varios colores. El primer 25 piso de muchas de las

casas está construido de una mezcla de barro y caña de bambú. Las casas antiguas tienen rejas en las ventanas y balcones de caoba cincelada. Es Lima una ciudad muy histórica, pues la fundó Pizarro en 1535, y fué trazada conforme a sus ideas. Fué 30 él mismo quien colocó la primera piedra de la hermosa catedral, que es una de las mejores del Nuevo Mundo. Aunque construida de adobe, es más vieja que ninguna iglesia de los Estados Unidos, y costó millones de pesos. En ella se conserva aún el esqueleto del pérfido Pizarro en un ataúd de cristal. Alrededor 35



LIMA — LA CATEDRAL.

de la catedral circulan durante la mayor parte del día el comercio y el movimiento de la ciudad. La ciudad hoy día es muy moderna. Provee a sus habitantes de 5 excelentes medidas sanitarias y facilidades de transporte, y tiene suntuosas residencias y 10 hermosos edificios públicos y paseos.

Arequipa, a una altitud de 8000 pies, uno de los importantes centros literarios del Perú, es una importante ciudad férrea. Cuzco, ciudad principal de la meseta, fué la capital del antiguo reino de los incas. Las minas, que en otro tiempo fueron la principal riqueza de la comarca, están hoy abandonadas.



TUMBA DE PIZARRO.

En el ataúd de cristal pueden verse los restos momificados de este aventurero.

## HISTORIA

Cuando llegaron los españoles a la América del Sur se encontraron en presencia de un imperio poderoso, perfectamente organizado, y que se extendía por las actuales repúblicas del Perú, el Ecuador, Bolivia y parte de Colombia, Chile, y 25 Argentina. Era el imperio de los incas, fundado en el siglo X por Manco Cápac, fundador de Cuzco, capital del reino de los incas. Inteligentes y activos, habían alcanzado un grado notable de civilización antes de la llegada de los españoles.

Tenían arquitectos, músicos, escritores, y conocían el año solar 30 y el calendario. Tributaban culto al sol, y consideraban a sus príncipes como hijos de aquella divinidad, sobre la cual colocaban a un dios supremo. El poder de los reyes era absoluto

y a la vez temporal y espiritual. Todas las tierras pertenecían al emperador, que las repartía entre los habitantes conforme a sus necesidades. Estaban florecientes la industria y la agricultura. Los incas conocían, también, una especie de escritura constituida por cuerdecillas anudadas de diversas maneras. 5



MÚSICO INDIO DE CUZCO.

Las guerras civiles que se trabaron entre los sucesores del emperador Huayna Cápac (m. 1525), en cuyo reinado el imperio inca adquirió su apogeo, facilitaron la conquista española. En 1532 Pizarro conquistó el reino, que quedó virreinato español, comprendiendo en esa época, casi toda la América 10

del Sur ; pero fué dividido posteriormente en tres virreynatos, de los cuales el de la Nueva Granada fué creado en 1718, y el del Río de la Plata (Argentina) en 1776. En 1824 el país alcanzó su independencia con la batalla de Ayacucho, ganada por el general Sucre.

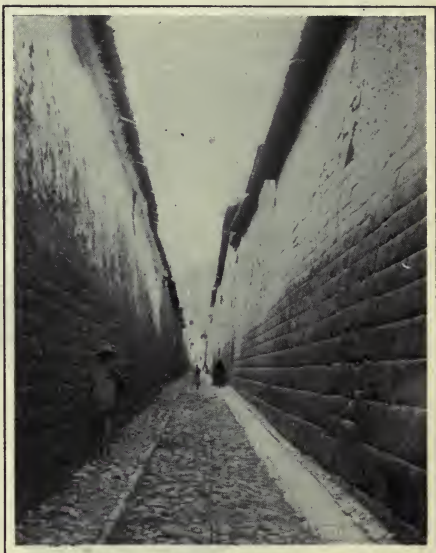
Hasta 1845 continuaron en el país disensiones intestinas.

En 1864 España declaró guerra contra el Perú, Bolivia y Chile a causa de varias disputas acerca de títulos diplomáticos, y se apoderó de las islas Chinchas en garantía de sus reclamaciones.

En 1866 la escuadra española bombardeó a Callao, sin resultado útil. Desde 1879 hasta 1883 hubo guerra

con Chile, a causa del famoso desierto salitre de Atacama, y por el tratado de paz le concedió a dicho país el distrito de Tarapacá y los territorios de Tacna y Arica.

Desde 1884, bajo presidencias más o menos pacíficas, la riqueza del país ha ido desarrollándose lentamente.



CUZCO — MUROS DE LOS INCAS EN AMBOS  
LADOS DE LA CALLE ESTRECHA.

## LITERATURA

El Perú es tierra clásica de grandes figuras intelectuales. En los tiempos coloniales el nombre del Perú voló por todas partes en alas de la fama de tantos escritores que tenía. El



nombre más celebre en el Perú en el siglo XVIII es Pedro Peralta (1663-1743), autor del poema *Conquista del Perú o Lima fundada*. La fama de aquel portento de sabiduría llegó a Europa.

El personaje más imponente entre los poetas clásicos del Perú es Felipe Pardo y Aliaga (1806-1868), muy conocido en España, en donde estudió. Tuvo su fama como autor dramático en las comedias *Frutos de la Educación* y *Una Huérfana en*



LIMA — PLAZA Y VISTA GENERAL.

*Chorrillos*, donde demostró un seguro instinto teatral y buenas dotes de observador. Donde logró una popularidad extraordinaria fué como poeta satírico. Mejores que sus sátiras son las ligeras *letrillas* de temas simples: *Mi Levita*, *El Ministro* y *el Aspirante* y *El Doctor en sus Días*. Dice de él el escritor chileno Zorababel Rodríguez: “Don Felipe Pardo es una de las figuras más simpáticas en la historia política y literaria de América, y sin disputa el primero entre todos los poetas que han cantado a la luz del sol de los Incas.”

Ocupa alto puesto Clemente Althaus (1835-1881) autor de poesías merecedoras de aplauso por la elevación y hermosura de sus pensamientos, sencillez y verdad, así como por la pureza de estilo.

5 Superior en dotes poéticas al escritor ya mencionado es Manuel Corpancho (1830-1863), cuyas composiciones líricas tituladas *Brisas del Mar* y *Ensayos Poéticos* son muy hermosas. Las poesías líricas tituladas *Pensamientos en una Noche tempestuosa* y *A mi María* están llenas de sentimiento religioso. Es  
10 autor también de los dramas, *El Templario* y *El Poeta Cruzado*, elogiados por toda Sud-América.

Uno de los escritores más distinguidos de la literatura peruana fué Pedro Paz-Soldán (1839-1894), poeta descriptivo por excelencia, como lo demuestran los poemas *Los Médanos*,  
15 *Flora y Fauna Peruanas* y *Las Ruinas*. Versado en siete lenguas, con vasta y honda instrucción, dotado de un espíritu observador y de un conocimiento prolijo de autores clásicos, le dieron la supremacía sobre los escritores peruanos de su época.

En los géneros lírico y dramático, sobre todo en el novelesco,  
20 muestra gran fecundidad Ricardo Palma (n. 1833), que es la primera figura literaria del Perú, según el singular poeta nicaragüense Ruben Darío. Domina con suma facilidad el lenguaje castellano en sus retratos de los sucesos y personajes de épocas anteriores al siglo XIX. Además de su correcta  
25 prosa compone atildados y sonoros versos. Este notable escritor, cuya historia literaria es tan fecunda, tan amena y tan henchida de luz y movimiento que es imposible encerrarla en pocos renglones, ha escrito varias obras: *Las Pasionarias*, popularísima colección de poesías de gran originalidad y sencillez  
30 encantadora, *Tradiciones Peruanas* y *Recuerdos de España*.

Entre los escritores peruanos ha sido muy popular Carlos Germán Amézaga (1862-1906?), que comenzó su vida lírica por la imitación de los románticos. Obedeciendo a estos modelos compuso *Cactus*, colección de poesías escritas con  
35 esmero y cuidado. Épicos son *La Leyenda del Caucho* y *La*

*Invasión*, ésta histórica, aquélla heroica. Ha obtenido su gloria, empero, en el poema *Los Niños*, tierno y delicado, y en los de carácter filosófico, como *Más allá de los Cielos*. Después cambia por completo de rumbo y se hace socialista sentimental, cantando de un ideal de fraternidad y justicia. 5

A la nueva escuela sociológica pertenece el insigne peruano José Santos Chocano (n. 1867). En sus versos fluidos y dulces surgen ideas atrevidas y osadas que despiertan impulsos de combate y anhelos de vengar agravios, sobre todo en la colección *Iras Santas*. Antítesis de los sentimientos en *Iras Santas* 10 son los de *En la Aldea*, cuyos dulces versos describen sencilleces y amores campestres. Su obra *Alma América* muestra gran originalidad e inspiración. Como el nicaragüense Darío y el venezolano Blanco-Fombona, Chocano se ha dedicado, en sus obras, al estudio de los problemas sociológicos y a la solidaridad 15 de las razas hispanoamericanas.

Según el crítico peruano M. G. Prada, Chocano merece llamarse el “Poeta Nacional del Perú,” pues es este escritor un verdadero artista que “tiene el inapreciable mérito de florecer en un país donde no abundan los maestros, ni brilla mucho el 20 progreso intelectual.”

## CHILE

### GEOGRAFÍA

Uno de los países más progresistas de Sud-América es Chile, cuya superficie es igual a la de Tejas y la Luisiana juntas, y que cuenta con cinco millones de habitantes. Es el país más estrecho del mundo por su longitud, teniendo de 40 a 200 millas de 25 ancho, pero tiene unas 2600 millas de largo, ocupando una estrecha faja entre el Pacífico y los Andes. Por motivo de la grandeza de su paisaje se le llama a Chile muy a menudo la “Italia de Sud-América,” y a causa de la fertilidad del suelo en el sur y en el centro del país lo llaman “jardín.” 30

En las haciendas de Chile, los inquilinos trabajan la tierra para los hacendados a cambio de la explotación de una parcela de la misma, el uso de una choza y de animales, y un pequeño sueldo. Mientras que rige el contrato que hacen con el hacendado no pueden salir los inquilinos de la hacienda sin el permiso de aquél.

Se divide el país en tres regiones por su clima y sus producciones. La región del norte es un desierto cálido y seco. Allí, en el desierto de Atacama, se encuentran las enormes riquezas



ESCENA CHILENA.

10 de Chile: el salitre, el cobre, la plata, el oro y el guano, este último producto que se usa para fertilizar el suelo. El salitre es la mayor riqueza del país. La segunda exportación principal es el cobre, seguido, en importancia, de la plata y del oro.

La parte central es una zona eminentemente agrícola, y de 15 clima excelente. Esta región produce el alimento del país, y allí habita la mayor parte de la población. La parte meridional es una región fría y lluviosa. Son muy importantes las industrias de madera en el sur y la del ganado en el norte de esta región.



Siendo los ríos de Chile caudalosos y poco navegables, los ferrocarriles son de gran importancia. Fué Chile el primer país de Sud-América que construyó ferrocarriles. El ferrocarril transandino enlaza las ciudades de Valparaíso y de Buenos Aires, pasando por alturas que llegan a 12,800 pies.



FERROCARRIL TRANSANDINO ENTRE LAS  
CIMAS NEVADAS DE LOS ANDES.

Fotografía sacada por el Sr. Frank O'Grady.

Santiago, metrópoli y capital del país, es la tercera ciudad, en tamaño, de la América del Sur, pues cuenta con unos 400,000 habitantes. La ciudad se halla a 50 millas de la costa, en una llanura rodeada de montañas. Hermosa y muy bien construida, tiene Santiago anchas calles y hermosos monumentos. Digno de mención es el paseo de la Alameda, que tiene 350 pies de ancho y 3 millas

de largo, y en cuyo centro se han levantado monumentos a los héroes del país. Allí está también la Universidad de Chile, acaso la más célebre de las de Sud-América. En el centro de la ciudad se levanta el pintoresco Cerro de Santa Lucía, una masa de piedras volcánicas a una altura de 300 pies. Del suelo que se halla mezclado con las piedras crecen árboles, flores y plantas, estando convertido, por consiguiente, el cerro en parque hermoso. Una costumbre muy extraña de esta ciudad es el emplear mujeres como conductoras de tranvías. En todos los carros eléctricos se ven conductoras en uniforme azul y delantal blanco. La razón de esto es que durante las guerras del 66 y el 79 todos 35

los hombres se fueron a combatir por la patria, y no quedaron sino mujeres, y desde entonces éstas han sido conductoras.

Valparaíso, puerto mayor del Pacífico, es una ciudad de 200,000 habitantes. La ciudad se divide en dos partes. La parte baja se halla en la estrecha y larga faja de terreno frente a la bahía, y en ella se encuentran todos los negocios. La parte alta, situada en las colinas que circundan la bahía, es



SANTIAGO DE CHILE — PLAZA DE ARMAS.

en donde están las residencias particulares. Su comercio hace de ella una de las más grandes plazas comerciales de la América del Sur. Son los comerciantes por la mayor parte franceses, italianos y alemanes.

Son importantes también Talca, centro comercial de una llanura fecunda, que enlaza con el puerto de La Constitución; Chillán, gran mercado de ganado; Antofagasta, el emporio más grande del comercio de la plata, y salida para la mayor parte de la lana y los metales de Bolivia; Iquique, el principal

puerto para el salitre; y Punta Arenas. Todos los vapores que pasan por el estrecho de Magallanes hacen escala en Punta Arenas, la ciudad más meridional del mundo, y que se halla a mil millas de la ciudad más cercana. Tiene



SANTIAGO DE CHILE — CERRO DE SANTA LUCÍA.

The historian Vicuña Mackenna worked out the idea of thus embellishing the ugly, barren rock on which Valdivia, one of Pizarro's lieutenants, made his first camp when he founded Santiago.

ésta una población de 35,000 habitantes — indios y europeos. Exporta pieles, oro, plata, madera y ganado. En muchas de las islas que rodean a Punta Arenas se cría ganado vacuno y lanar.

## HISTORIA

Cuando llegaron los españoles habitaban el norte de Chile los incas del Perú, y la comarca central los araucanos, tribus indómitas, que hasta pocos años ha aun se negaban a someterse a los blancos. En 1540 se estableció en Chile Pedro de Valdivia, y el año próximo fundó la ciudad de Santiago. Por

tres siglos duró la sangrienta lucha entre los araucanos y los españoles, y se sometieron los indios a las autoridades chilenas sólo cuando la miseria y los vicios los habían degenerado por completo. Ésta es la razón porque domina hoy en Chile la

5 raza europea, que se ha mezclado muy poco con la indígena.

Desde 1541 hasta 1810 dependió Chile  
10 del Virreinato del Perú. Se levantó contra los españoles en 1808, pero no ganó su indepen-  
15 dencia hasta 1818, cuando Juan José de San Martín, libertador de Chile y del Perú, derrotó a los  
20 españoles en Maipo.

Desde 1818 hasta 1844 ejercieron los diversos presidentes una dictadura severa.  
25 El advenimiento de Joaquín Pérez en 1861 inauguró un sistema de gobierno más liberal. Du-

30 rante su presidencia (de 1861 a 1871) intervino Chile en la guerra entre España y el Perú, pero no estaba preparado el país para la guerra, y en 1866 bombardearon los españoles a Valparaíso. En 1879 Aníbal Pinto declaró la guerra al Perú y a Bolivia con motivo de la posesión de las famosas salinas de Atacama, que  
35 terminó con ventaja de Chile.



SANTIAGO DE CHILE — CONDUCTORA DE  
TRANVÍA.



En 1902, cuando la disputa de los límites con Argentina fué arbitrada, siendo fijada entre el relieve de la cordillera de los Andes y la línea de división de las aguas, las dos naciones le-



PUERTO DE VALPARAÍSO.

vantaron en el Paso de Uspallata el Cristo de los Andes, estatua de bronce, para conmemorar el tratado de amistad. Desde entonces Chile ha gozado continua paz.

## LITERATURA

Chile, por muchos años el país más atrasado de Sud-América, fué despertado por la larga residencia de Andrés Bello y la llegada de muchos escritores argentinos desterrados. Muchos fueron los ingenios que florecieron a mitad del siglo pasado. Fué el iniciador del movimiento literario en Chile José Victorino Lastarria (1817-1888) autor de varias obras, en lenguaje correcto y castizo. Escribió las novelas *Ogaño* y *Antaño*, *Recuerdos literarios* y varias memorias histórico-políticas.

Salvador Sanfuentes (1817-1860), fué escritor eminente de la misma época. Escribió varias leyendas, en verso y en prosa, en las cuales mezcla lo chistoso con lo serio y pinta a la vez con

gracia las costumbres coloniales: *El Campanario*, *El Bandido*, *Inani* o *la Laguna de Rancho*, todas narraciones bastante tiernas de un amor desgraciado; y *Huantemagüí*, en la cual la extraordinaria virtud de una monja triunfa de un salvaje araucano.

5 Compuso también tres dramas: *Una Venganza*, *Cora* o *la Virgen del Sol* y *Juana de Nápoles*, de mérito mediano. Sanfuentes es uno de los poetas más fecundos de la América española. Las situaciones en que pone a sus personajes son dramáticas y bien pensadas, y excitan el

10 interés.

Poeta fecundo y dotado de bellas prendas fué José Antonio Soffía (1843-1886), en cuyas

15 composiciones hay un sentimiento de ternura y delicadeza. Sus odas patrióticas se distinguen por su entusiasmo.

20 Eusebio Lillo (n. 1826), es el autor del *Himno nacional de Chile*,

poema que abunda en pensamientos bellísimos. "El poeta de las flores" fué desterrado en 1851, y en Lima escribió el

25 *Poema de un Proscrito*, en el cual se muestra poéticamente tierno, y los delicados versos *La Mujer limeña*. Las amargas decepciones que torturaban su corazón se revelan en su poesía *Dos Almas*. Nadie como Lillo ha escrito poesías con más dulzura ni gracia, y en *Al Junco* se muestra poeta tiernísimo.

30 Su leyenda *Loco de Amor*, en que describe con gracia y soltura, está llena de ideales purísimos.

Poeta fecundo fué el gran pensador Guillermo Matta (n. 1829), iniciador de una nueva escuela en la literatura, escuela de ideas liberales, como lo manifiesta su canto *En las Montañas*. El

35 *Canto del Poeta* es un verdadero evangelio, y sus demás obras,



EL CRISTO DE LOS ANDES.

una escuela filosófica. Ricos de conceptos, de forma bellísima, armoniosos y correctos son sus versos.

Tan fecundo como Matta y más original y delicado es el poeta lírico Eduardo de la Barra (n. 1839). Este gran pensador fué muy dado a hondas críticas literarias. Sus poesías líricas, 5 que demuestran las profundas amarguras y las luchas intensas del poeta, están escritas en un estilo muy bello.

Inspiradísimo poeta es Guillermo Blest Gana (1829-1904), autor de poesías llenas de apasionamiento y subjetividad. Ha escrito versos que son muy apreciados porque expresan correcta- 10 mente los impulsos del alma. Ha escrito varias leyendas y novelas conmovedoras, como: *El Bandido*, *Las Dos Mujeres* y *La Flor de la Soledad*, y unos dramas que se han representado con éxito: *La Conjuración de Almagro*, *Lorenzo García* y *El Pasaporte*. En todas sus poesías se muestra siempre poeta del 15 alma y cantor melancólico de las tristezas de la vida y de las amarguras de las pasiones. Son populares los cantos: ¡*Oh, Juventud!*, *Blanca*, *El Primer Beso*, *Adiós a Chile*, *Desencanto* y *El Ruiseñor*.

Fecundo entre los historiadores chilenos han sido Benjamín 20 Vicuña Mackenna (1831-1886) y Miguel Luis Amunátegui (1828-1888). Pocos hombres han escrito tantas y tan variadas obras como Vicuña Mackenna, en cuyas páginas están unidas la originalidad y la poesía, a la par de los pensamientos profundos y serios del historiador. Sus mejores obras son: 25 *Don Diego Portales*, *Viajes*, *Guerra a Muerte* e *Historia de Chile*.

No menos fecundo fué el inmortal historiador Amunátegui, hombre de vasta y profunda instrucción. Descuella por su sencillez, por la minuciosa investigación y por la elevada filosofía que resalta en todas sus obras. Su obra notabilísima, 30 *La Dictadura de O'Higgins*, obtuvo gran éxito. Otros de los escritos notables de Amunátegui, por la claridad de los argumentos y por su lenguaje puro y correcto, son *La Reconquista española* y *Los Precursores de la Independencia de Chile*.

Tal vez el mejor novelista de los hispanoamericanos es 35

- Alberto Blest Gana (n. 1831), creador de la novela nacional chilena. Hasta 1864 publicó las siguientes novelas que fueron muy bien acogidas: *La Aritmética en el Amor*, animada por cuadros de costumbres llenos de colorido y de verdad; *El Pago de las Deudas*, obra que aborda la crítica social; *Un Drama en el Campo*, *La Venganza* y *Mariludn*, en las cuales pinta las costumbres nacionales; *Martín Rivas*, obra magistral que pinta el corazón humano y todos sus movimientos en la sociedad del día; y *El Ideal de un Calavera*.
- 10 En 1907 abre su segundo ciclo literario con las novelas *La Reconquista* y *Los Trasplantados*. En 1910 publicó *El Loco Estero* y en 1911 *Gladys Fairfield*. Brillan en Blest Gana las dotes de la minuciosa observación, el gran sentimiento de la realidad, la fecundidad de imaginación y la profunda descripción de las pasiones humanas.
- 15



# LOS PAÍSES LLANOS

## VENEZUELA

### GEOGRAFÍA

Venezuela, único país de Sud-América completamente norte del ecuador, es ocho veces más grande que el estado de Nueva York, y cuenta con una población de casi tres millones de habitantes.

El litoral venezolano, en general bajo y pantanoso en la parte 5 oriental, está orlado en la parte central por una sierra que lo separa de la cuenca del Orinoco. Detrás de esta cadena se encuentra la cordillera de Mérida. Entre esta zona montañosa y la orilla izquierda del Orinoco, se extiende la vasta región de los llanos.

10

La zona costanera, sumamente fértil, produce el cacao, la caña de azúcar, el maíz y el café. La zona de los llanos está dedicada a la cría del ganado, y más allá del Orinoco se extiende una región silvestre que los naturales llaman “la zona de los bosques,” en que se desarrolla la vegetación ecuatorial con toda su 15 exuberancia.

El café es la producción principal del país, y después viene el cacao. El oro es el único mineral de importancia que se exporta. La importación de azúcar está prohibida por la ley, y por consiguiente todo el azúcar terciado que se fabrica en el 20 país se vende a precios muy subidos.

La industria y las inmensas riquezas del país están muy poco desarrolladas a causa de la falta de ferrocarriles así como por el carácter de la gente, pues no hay en Venezuela una frugal clase media. El asno y el mulo son los únicos medios de 25 llevar la mercancía del ferrocarril litoral a los pueblos del lejano

interior. Por la razón de que se necesitan más brazos, ofrece Venezuela ventajas especiales a la inmigración.

Son los venezolanos muy agradables. Se enorgullecen de ser uno de los pueblos más progresistas de la América española, y creen que su país está destinado a ser el mejor entre los hispanoamericanos.

Caracas, capital y ciudad de 73,000 habitantes, está situada en un hermoso valle rodeado de montañas, a una distancia de



CARACAS — AVENIDA DEL PARAÍSO.

ocho millas del mar. El valle está cubierto de plantaciones de azúcar, de huertas, de haciendas de café, de naranjales y de limoneros. A pesar de su proximidad al ecuador la ciudad disfruta de un clima muy agradable, gracias a su altura. La capital es hermosa y pintoresca, con calles bien alineadas, magníficos paseos y jardines y bellos palacios, entre éstos la "Casá Amarilla," residencia del presidente de la república.

La Guaira, puerto principal, fundada en 1558, se halla al pie de una sierra abrupta que la separa de Caracas, a la cual

sirve de puerto. No muy lejos de La Guaira, al oeste, se halla el mejor puerto de Venezuela, Puerto Cabello. Otro



VISTA GENERAL DE CARACAS.

La Casa Amarilla está en el centro del grabado.

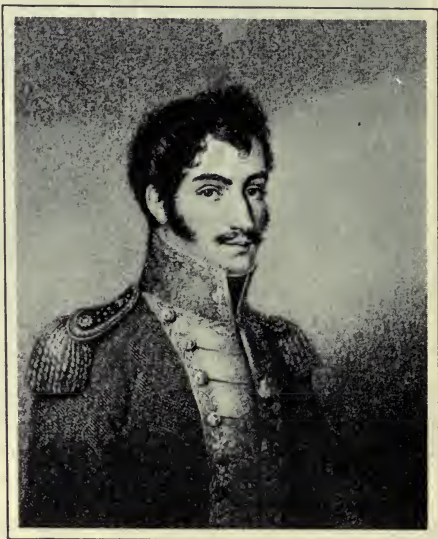
puerto importante es el de Maracaibo, a orillas del lago de igual nombre. Fué fundada esta ciudad en 1571, y está construida en forma de media luna. Las vistosas casas son de estilo español. 5

## HISTORIA

Fué descubierta Venezuela por Cristóbal Colón en 1498, y explorada el año siguiente por Alonso de Ojeda y Américo Vespucio. Cuando éstos entraron en el lago Maracaibo hallaron un pueblo indio que vivía en chozas lacustres construidas sobre palos clavados en el lago, y por esto llamaron al país Venezuela 10 — pequeña Venecia. En el siglo XVIII tomó la colonia, que formaba parte del Virreinato de Nueva Granada, gran importancia en el comercio de cacao.

Fué Venezuela el primero de los países hispanoamericanos en declarar su independencia, e inició el movimiento revolucionario Francisco Miranda, ayudado por Simón Bolívar, quien fué el jefe después de la prisión de aquél en 1812. En 1821 derrotó Bolívar a los españoles en la batalla de Carabobo, que aseguró la independencia de Venezuela. En seguida formó parte Venezuela, con Colombia y el Ecuador, de la federación de la Gran Colombia, fundada por el Libertador.

Desgraciadamente fué perturbada la nueva república por toda clase de disensiones, y empezaron a desvanecerse las ilusiones que había abrigado Bolívar de crear una Colombia rival en poderío de los Estados Unidos de Norte-América. Cuando los nuevos republicanos revolucionarios acusaron al "Libertador" de aspirar a la corona, descorazonado éste, se retiró del mando en 1830, y en el mismo año se acabó aquella federación colombiana por la cual tanto había luchado el héroe.



SIMÓN BOLÍVAR.

Estampa de la época.

De 1830 a 1847 el poder estuvo en las manos de los oligarcas, partido criollo rico, cuyo jefe era el presidente Páez, y hasta 1870 se extiende una larga lucha entre los partidos políticos. En aquel año se apoderó del gobierno Guzmán Blanco, que restableció la paz en el país y que le dió 20 años de prosperidad económica.



En 1892 volvió el desorden a la administración y la anarquía al gobierno, y tras una lucha terrible el general Joaquín Crespo consiguió reestablecer la paz, arrojando al presidente Palacio del mando. En 1898 capitaneó Cipriano Castro una rebelión contra el gobierno y llegó al poder. Fué su administración<sup>5</sup> desastrosa para Venezuela. Su intransigencia la puso en conflicto, en 1901, con Inglaterra, Alemania, Francia e Italia, países que enviaron una escuadra para exigir la indemnización de los daños causados a los extranjeros en la guerra civil. En 1909 fué Castro a Europa a causa de su mala salud. El<sup>10</sup> vicepresidente, que le sustituyó, le hizo saber por telégrafo que quedaba destituido, prohibiéndole regresar a Venezuela. La nación se felicitó de esta solución y en aquella fecha el país entró en un período de paz y progreso económico.

#### LITERATURA

Uno de los escritores más ilustres del Nuevo Mundo, el<sup>15</sup> literato principal de Hispano-América y honor y gloria de la literatura castellana fué el venezolano Andrés Bello (1781–1865). En 1828 pasó a Chile donde residió hasta su muerte. Abarcó este hombre de intelecto asombroso casi todos los ramos del saber humano: derecho internacional, filosofía, historia,<sup>20</sup> crítica, gramática y literatura. Su gramática, que más tarde anotó el erudito filólogo colombiano Rufino José Cuervo (1850–1911), es hoy día una de las mejores gramáticas de la lengua castellana.

La exquisita pureza y corrección del lenguaje se observa en<sup>25</sup> todas las poesías de Bello. Las principales y más sublimes de sus composiciones poéticas son *La Agricultura de la Zona tórrida* y *Alocución a la divina Poesía*. El fénix de los talentos americanos ha legado a la posteridad varias traducciones primorosas, como el precioso himno *Al Dieciocho de Septiembre*,<sup>30</sup> la sublime *Oración por Todos*, y *El Miserere*.

Cantor melancólico, dulce y armonioso es José Antonio Maitín (1792–1859), siendo el canto fúnebre dedicado a su es-

posa, y *El Tiempo*, composiciones llenas de suavidad y cadencia de verso.

Poeta no menos dulce y armonioso es el insigne historiador Rafael María Baralt (1810-1860). Su *Historia antigua y moderna de Venezuela* en estilo y método es comparable con las mejores historias modernas de España. Es además autor de varias obras líricas, entre las cuales descuella la *Oda a Colón*, verdadera obra maestra.

De mérito extraordinario como prosista y como poeta fué Cecilio Acosta (1819-1881). Muy conocida es la plácida y patriarcal composición *La Casita blanca*, poema de dulce y reposado encanto.

Poeta melancólico, pero delicioso y dulce, es Abigail Lozano (1823-1866), que ha expresado con ternura y de un modo sublime en tres tomos de

poesías, *Tristezas del Alma*, *Horas de Martirio* y *Otras Horas de Martirio*, aquella amargura que experimenta la persona que anhela más orden en la sociedad y vive lejos de la verdadera dicha.

De gran reputación literaria es toda la familia de Calcaño. El más célebre es José Antonio (n. 1827). Sus composiciones, de estilo correcto y lenguaje dulce y armonioso, son un reflejo de la bella naturaleza del hermoso suelo americano.



ANDRÉS BELLO.

Grabado en la primera edición de su *Principios de Derecho Internacional*, hecha en Caracas en 1832.

Otros muchos escritores veyezoiānos han sido gloria de las letras, como el poeta lírico Jacinto Gutiérrez Col (n. 1836), célebre por sus poemas *A mi Ángel guardiān* y *Sueño de Amor*; y Francisco de Sales Pérez (n. 1836), cuya *Vida del Campo* es fiel retrato de las costumbres de sus llanos nativos. 5

Uno de los jefes de la escuela modernista, Rufino Blanco-Fombona (n. 1874), el más americano de todos los escritores veyezolanos, es uno de los más fuertes de los prosadores de América. Su carácter altivo e independiente le costaron no pocos días entre los cuatro paredones de las cárceles. 10

En sus poemas hay expresiones admirables, sentimientos conmovedores, imágenes bellísimas y pensamientos que deslumbran por su brillantez y audacia. En su poesía personal se retrata el temperamento de Blanco-Fombona en todas sus más relevantes virtudes. Sus obras le han valido el elogio de la 15 crítica americana y europea, y algunas de ellas han sido traducidas al francés. Es autor de los volúmenes en verso: *Trovas y Trovadores*, *Pequeña Ópera lírica*, *Cantos de la Prisión y del Destierro*; obras en prosa: *Letras y Letrados de Hispano-América*, *Más allá de los Horizontes*, *Cuentos de Poeta*, *Cuentos 20 Americanos*, *Recién casados*, y *El Hombre de Hierro*.

## EL PARAGUAY

### GEOGRAFÍA

El Paraguay, uno de los dos países sudamericanos sin costa, es cuatro veces más grande que el estado de Nueva York, pero cuenta sólo 800,000 habitantes, siendo, en cuanto a población, el menor estado de la América del Sur. El este es una región 25 montañosa, y en el oeste se extienden inmensas llanuras, separadas de la Argentina por el río Pilcomayo.

Pocos países pequeños son tan ricos como el Paraguay en maderas preciosas. Las selvas, muy extensas, contienen árboles y plantas tintóreas y resinosas. 30

El suelo es muy rico, y el clima, aunque cálido, no es opresivo. La falta de mayor población, de métodos modernos de comunicación, pues hay sólo un ferrocarril de importancia en el país, y de capital impiden la perfecta explotación del suelo. Para 5 fomentar la inmigración el gobierno paga el pasaje de los inmigrantes desde Buenos Aires, les da terreno y les presta herramientas y dinero sin interés.

El producto principal del Paraguay es la *yerba mate*, planta cuyas hojas se emplean en infusión como las del te. Se prepara 10 en una calabacita llamada *mate*, en la cual se pone la yerba seca, el agua hirviendo y un poco de 15 azúcar para endulzar la bebida. Ésta, entonces, se bebe por medio de un tubo de sauco o de metal 20 llamado *bombilla*. Es el mate una bebida sumamente excitante y nutritiva, y muy usada en el Paraguay porque es más barato que el te.

25 Son productos importantes también el tabaco, el algodón, el café, el azúcar y las naranjas. Es el Paraguay acaso el único país en donde crecen silvestres las naranjas. Tan abundante es esta fruta que se engordan los puercos con ella.

En el norte y oeste del país, en el valle del Gran Chaco, se 30 crían millares de cabezas de ganado bovino, equino y lanar.

Una de las industrias principales es la producción del aceite de *petitgrain*, que se extrae de las hojas del naranjo, producto que se utiliza como base de muchos perfumes y de jarabes.

Es el Paraguay esencialmente un país de mujeres porque en 35 la sangrienta guerra (1864-1870) que declaró el déspota Solano



ASUNCIÓN — EL CASINO.

Un club notable.



López contra las fuerzas aliadas del Brasil, el Uruguay y Argentina cayó más de tres cuartos de la población paraguaya, quedando al fin de la lucha sólo unos 250,000 personas, por la mayor parte mujeres. Desde entonces las mujeres han hecho todo el trabajo del país, sea fácil o duro. 5

La mayor parte de los habitantes son indios guaraníes o mestizos, cuya base de alimentación es la naranja y la mandioca. Todo habitante fuma — las mujeres y aun las niñas.



ASUNCIÓN — PALACIO DEL PRESIDENTE.

Los paraguayos son gente pequeña. Llevan camisa blanca, pantalón hinchado a las rodillas, faja vistosa y sombrero con 10 orilla ancha. Van generalmente descalzos. Los hombres montan muy bien a caballo.

En la mitad del día, cuando hace mucho calor, no se trabaja. Se trabaja por la mañana y a la caída de la tarde.

Asunción, capital del país, cuenta unos 90,000 habitantes. 15  
Esta ciudad es uno de los puertos fluviales más importantes de Sud-América. Es una ciudad muy cosmopolita, y ahora que está enlazada con Buenos Aires por medio de ferrocarril, va a

ser una de las estaciones de invierno más frecuentadas de la América del Sur, a causa de su clima benigno y agradable. Los edificios de la ciudad no son imponentes, y las calles están mal pavimentadas. En el centro de la ciudad se halla la Avenida de la Independencia Nacional, orlada de palmeras, plátanos y otros árboles tropicales. Las casas, pintadas de amarillo, verde o blanco, son muy pintorescas.

La ciudad de segunda importancia en población así como en el comercio es Villa Rica, a 90 millas al sureste de la capital.

### HISTORIA

Fué descubierto el Paraguay por Sebastián Caboto en 1527, pero fué colonizado por Juan de Ayolas y Domingo Irala, quienes fundaron Asunción en 1535. En 1608 encargó Felipe III a los jesuitas la colonización del país y aquéllos fundaron centros que pronto adquirieron gran prosperidad. En aquel entonces pertenecía el Paraguay nominalmente a la jurisdicción del Virrey del Perú, pero en 1776 fué incorporado al Virreinato del Río de la Plata (Argentina).

En 1810 se proclamó independiente de España y al año siguiente independiente de Argentina, haciéndose nombrar Rodríguez Francia dictador a perpetuidad. No conoció desde entonces límites su autoridad despótica, pero mantuvo en el país la paz y el bienestar material, llegando bajo su gobierno la industria paraguaya a una altura desconocida por entonces en otros países.

En 1864 estalló una guerra sangrienta contra las fuerzas reunidas del Brasil, el Uruguay y Argentina a consecuencia de dificultades con el Brasil y de la política agresiva de Francisco Solano López, dictador del Paraguay. Fueron vencidos los paraguayos, pero a pesar de la inmensa desproporción éstos resistieron a toda intimidación del enemigo, dejando a la posteridad un glorioso ejemplo de patriotismo.

Desde aquella guerra, que acabó en 1870 con la muerte de Solano López, el Paraguay ha estado sumido en guerras intestinas, pero desde 1911 ha tomado el país la senda del progreso.

## LITERATURA

En el Paraguay se han desarrollado muy poco las letras, — mucho menos que en cualquier otra nación hispanoamericana, — porque el país ha estado sumido en guerras intestinas, parecidas a las del Ecuador, y además porque la mayor parte de la población es indígena. Sus figuras intelectuales son escasas, y 5 sus libros, más escasos todavía, pobres en sí.

De la literatura paraguaya dice un crítico argentino : “¡ Cuesta mucho creerlo ! La nación de clima ardiente, alumbrada por un sol tropical ; la nación de los cielos diáfanos ; la nación de las brisas perfumadas ; la nación circundada por anchos y rumo- 10 rosos ríos de márgenes encantadores ; la nación de espléndidas selvas, en cuyas penumbras el urutaú canta su canto, tan dulce y triste, que parece el lamento de un corazón dolorido ; la nación de valor legendario, cuyos episodios sangrientos y heroicos en su defensa contra la triple alianza merece un Homero que los 15 cante ; el Paraguay, en fin, no tiene un poeta digno de figurar en una colección de poesías selectas americanas. ¡ Da pena el decirlo ! ”

Sin embargo, en los últimos treinta años el Paraguay parece haber avanzado en materia literaria. El más estimable escritor 20 en prosa fué José Segundo Decoud (murió en 1909), periodista altamente práctico en sus ideas, escritor que sobresalió por la elocuencia del lenguaje y por la precisión en los conceptos.

## ARGENTINA

## GEOGRAFÍA

Argentina, el mayor país de habla española del mundo, tiene una superficie igual a un tercio de la de los Estados Unidos, y 25 una población de nueve millones de habitantes.

La mayor parte de la superficie del territorio argentino consta de llanuras y mesetas, bien regadas. Al norte se encuentra el Gran Chaco, con sus inmensos desiertos, sus

sábanas y sus montes inextricables. Esta vasta comarca, aun imperfectamente explorada, se extiende entre los Andes bolivianos al norte, el río Paraguay al este, y el río Salado al sur. En el sur se halla la meseta de Patagonia, donde alternan las colinas pedregosas con los valles fértiles, habitados por los indios patagones. En el centro del país se hallan las pampas, inmensas llanuras cubiertas de hierbas y sembradas aquí y allí de escasas manchas de árboles. En ellas se crían millones de cabezas de ganado vacuno, equino y lanar.

En el norte el clima es caliente, y en el sur frío, pero en la



ARGENTINA — TIPO DE CARRO QUE SE  
VE EN TODAS PARTES.



BUENOS AIRES — MUELLES.



parte central, donde abundan los hatos, los ganados y las estancias, el clima es templado. Las lluvias son escasas, pero bastantes para las necesidades del suelo. Las mayores fuentes de riqueza son el trigo y el ganado. Se exportan también grandes cantidades de lino, maíz, avena y alfalfa. El cultivo de la vid y de la caña de azúcar, que se verifica sobre todo en las vertientes andinas, toma cada día mayor extensión. Es Argentina el gran centro del comercio de carne congelada, siendo este país el que



BUENOS AIRES — ESTACIÓN DEL FERROCARRIL CENTRAL DE ARGENTINA.

exporta a Europa la mayor cantidad de este producto, más que ningún otro del Nuevo Mundo.

10

Hoy día se puede viajar a través de las extensas y fértiles llanuras y pampas argentinas en los trenes más rápidos y cómodos de la América del Sur. Corren las líneas férreas en todas direcciones de Buenos Aires; al noroeste hasta las confines de Bolivia, al norte al Uruguay, al Brasil y al Paraguay, 15 al oeste a Valparaíso, y al sur sólo hasta Puerto San Antonio. Existen actualmente en el país unas 20,000 millas de ferrocarril, colocándolo en el noveno puesto entre las naciones del mundo.

La población de la Argentina se compone por mitad de descendientes de los antiguos colonos españoles y de inmigrantes llegados de todos los puntos de Europa, sobre todo de Italia, España y Francia. Escasean pueblos campestres, y por consiguiente la mayor parte de la población vive en las ciudades, teniendo Buenos Aires por sí sola casi la quinta parte de la población entera del país.

Buenos Aires, capital de la Argentina, fué fundada en 1535 por Pedro de



BUENOS AIRES — JUGANDO AL FOOTBALL.

Mendoza. Desde 1810 hasta mediados del siglo XIX se vió destrizada por guerras civiles, y su verdadero desarrollo no empezó sino en 1860. Desde entonces ha crecido de un modo prodigioso. En 1810 contaba la ciudad 60,000 habitantes; en 1905, más de 900,000; hoy día cuenta 1,700,000.

Es Buenos Aires una ciudad hermosa, con calles perfectamente alineadas y bien empedradas, con anchas aceras o veredas. Es el punto donde converge todo el comercio de la república, pero desgraciadamente su puerto es insuficiente, por lo cual tienen los grandes buques que detenerse en Ensenada, a 25 millas de la capital.

El desarrollo de Buenos Aires ha sido tan rápido en los últimos años que para facilitar el tráfico ha sido menester construir un ferrocarril subterráneo que se principió en 1912.

Buenos Aires es igualmente el cerebro de la Argentina. Allí están las grandes escuelas, las bibliotecas importantes, y allí se publican grandes diarios comparables con los mejores del mundo.



BUENOS AIRES—ESTACIÓN CONSTITUCIÓN.

Tiene la ciudad 97 parques, 34 mercados públicos y 28 teatros, sin contar los numerosos y populares cinematógrafos. La arteria principal de la ciudad es la Avenida de Mayo, una



BUENOS AIRES—TRANVÍA DE DOS PISOS.

de las vías más concurridas y hermosas<sup>5</sup> del mundo, orlada de sicomoros. El parque más bello y el paseo favorito de la aristocracia y del<sup>10</sup> pueblo porteño es el de Palermo, en el cual se levanta una hermosa estatua a Jorge Wáshington.<sup>15</sup>

Una de las agradables sorpresas para el que visita a Buenos Aires es el magnífico edificio de las aguas corrientes, que a juzgar por su

exterior, parece más un museo de artes. En él se hallan las bombas que distribuyen el agua filtrada por toda la ciudad.

El hermoso Teatro Colón fué construido por la municipalidad, y costó 2,000,000 de pesos, y el nuevo capitolio, que se asemeja al de los Estados Unidos, costó más de 7,000,000 de pesos.

El Rosario, con una población de 250,000 habitantes, es la segunda ciudad del país, y centro de una extensa red de



BUENOS AIRES—AVENIDA 25 DE MAYO.

ferrocarriles. Tiene un puerto en la margen del Río Paraná hasta donde pueden llegar los vapores que navegan en el océano.

Córdoba, fundada en 1573, es la tercera ciudad. Su universidad, establecida después de la de Lima, es, en antigüedad, la segunda en la América del Sur. Cuenta la ciudad con numerosos y bellos edificios. Tiene un comercio muy activo de pieles.



La Plata, ciudad de más de 100,000 habitantes, dista unas 30 millas de Buenos Aires. Es notable por sus edificios públicos, sobre todo la Estación del Ferrocarril del Sur, el Palacio



BUENOS AIRES — TEATRO COLÓN.

del Gobierno Provincial, la Terraza del Mar y la Universidad. Es un importante puerto comercial.

5

## HISTORIA

En 1515 descubrió Juan Díaz de Solís el estuario de la Plata, pero sólo a mediados del siglo XVI se establecieron los españoles en dicha región, que más tarde constituyó el Virreinato de Buenos Aires. Los principios de la colonización fueron más lentos allí que en otros puntos de América, porque no esperaban los españoles encontrar en la Argentina oro ni plata.

Durante la colonización varias veces visitaron las costas argentinas los corsarios ingleses y holandeses. Los portugueses, que habían colonizado al Brasil, intentaron extender sus dominios más allá del Plata, llegando a fundar la colonia

del Sacramento, de donde fueron desalojados en 1680. En 1778 se constituyó el Virreinato de Buenos Aires.

En 1806 se apoderó de la ciudad de Buenos Aires una escuadra inglesa al mando de Guillermo Beresford, y dos meses después volvió a tomarla Santiago Liniers, virrey de Buenos Aires.

En 1810 estalló la revolución contra España, pero no fué hasta 1821 que consiguió su independencia Buenos Aires, llamándose el país Argentina. No obstante, estalló disensión entre ciertos políticos bonaerenses, empezando en la Argentina una terrible guerra civil que duró 12 años. Se señaló en dicha guerra Ortiz de Rosas, quien, después de la ejecución del presidente, se hizo proclamar gobernador en 1828, y ejerció durante 24 años una sangrienta dictadura. Su conducta provocó al fin una coalición del Brasil, el Perú y Entre Ríos, provincia de Argentina, cuyo ejército combinado le derrotó en Monte Caseros en 1852, obligándole luego a huir a Inglaterra.

Desde entonces la paz que ha reinado en el país ha permitido su inmenso desarrollo económico.

## LITERATURA

La floreciente Argentina, tierra clásica de escritores brillantes, va a la vanguardia del movimiento intelectual de la América española, y su producción literaria es, por consiguiente, cada vez más abundante y siempre valiosa.

Uno de los primeros líricos americanos, y el poeta nacional de Argentina, Estéban Echevarría (1809-1851), introdujo el romanticismo directamente de Francia. Consiguió fama por *Los Consuelos* y más tarde las *Rimas*, producciones ambas de rica imaginación, dulces y armoniosas. En esta última colección está el perfectísimo poema *La Cautiva*, que llevó el nombre de Echevarría fuera de América. Esta composición, distintamente americana, abunda en descripciones hermosas, color local y episodios sencillos. Todos sus escritos reflejan la vida de las pampas de Argentina.

Por esta misma época escribía versos José Rivera Indarte (1814-1845), que compuso el poema ardiente *El Festín de Baltasar*. Como era hombre de mucho corazón, expresaba sus sentimientos con gran vehemencia, como se ve en *El Preso cristiano*, *Adiós a mi Patria* y *El Rosario*. 5

Del mismo período es Florencio Varela (1807-1848). Pocos americanos han conquistado mayor fama que él. Como poeta se distingue en que no dejó vagar desordenadamente su imaginación. Son muy conocidas sus poemas *La Caridad*, de ameno y casto estilo; *La Anarquía*; y *Concordia*, en el cual 10 canta los beneficios que traen la paz y la unión.

Poeta clásico, de gran valor y uno de los más esmerados y correctos de América es Juan María Gutiérrez (1809-1878), verdadero literato, en la más completa aceptación de la palabra. Muestra su inspiración verdaderamente americana en *Amor* 15 *del Desierto*, *Los Amores del Payador* y en su hermoso poema *A mi Caballo*.

Más universal y celebrado que los anteriores es José Mármol (1818-1871), cuyas producciones en verso llevan el título *Armonías* y *El Peregrino*. Los cantos de este último poema son 20 cuadros descriptivos de la naturaleza de Argentina. Aunque incorrecto a veces, sus versos tienen un sello original y característico. Escribió también la conmovedora novela *Amalia*, historia anecdótica de la tiranía de Rosas. Aunque algo desaliñada en su estilo, ha obtenido esta novela una fama casi universal por 25 el profundo interés que ella despierta.

A éstos siguieron gran número de literatos, siendo el centro intelectual Buenos Aires, y más tarde, en los tiempos de la proscripción política, sirvió de centro Montevideo.

Hay en las repúblicas del Plata una literatura enteramente 30 original, donde está retratada la vida errante del indígena de la pampa, así como sus sentimientos, creencias y costumbres. Es la literatura gauchesca, llenísima de color local, y que consta de poemas y baladas escritas en el dialecto de los gauchos. El héroe de estas poesías es el gaucho, el cual, sin más com- 35

pañero que su caballo, sin más armas que su gran *facón* o cuchillo, lazo y boleadoras, atraviesa las pampas arrastrando una vida media salvaje. El que ha llevado a mayor perfección este género es Hilario Ascasubi (n. 1807), cuyas obras *Santos*



ARGENTINA — GAUCHOS EN UNA ESTANCIA.

5 *Vega*, *Aniceto Gallo* y *Paulino Lucero*, constituyen una especie de romancero de la pampa, y un admirable cuadro de la vida gauchesca.

Acaso la obra maestra en este género y la que ha gozado mayor popularidad en Argentina es *Martín Fierro*, poema de 10 José Hernández. Una de las creaciones más originales y bellas de la literatura gauchesca es la amena e ingeniosa obra *Fausto*, de Estanislao del Campo (n. 1835).

La más ilustre de las escritoras hispanoamericanas del siglo XIX es Juana María Gorriti (1809–1874). Su primera novela, 15 *La Quena*, fué universalmente aplaudida. Algunas de sus novelas son episodios de la sangrienta tiranía de Rosas, como



*El Lucero del Manantial* y *El Guante negro*. En todas sus novelas posee el sentimiento de lo bello y de lo bueno, y la lectura de estas obras es deliciosa no sólo por la moralidad que entrañan los sucesos sino también por la noble sencillez con que escribe la autora. 5

El género histórico ha tenido dignos representantes en Argentina, como Vicente Fidel López (1816-1903), autor de la conmovedora novela histórica *La Novia del Hereje*, y de una *Historia de la Revolución argentina*; y Bartolomé Mitre (1821-1906), autor de una *Historia de la República Argentina*, de una 10 *Historia de Belgrano*, y una *Historia de San Martín*. Ambos historiadores son notables por muchos conceptos. López es superior a Mitre por el estilo y la amplitud de su criterio; pero éste aventaja al primero en erudición y exactitud en muchos pormenores. 15

Los más grandes poetas argentinos de la segunda mitad del siglo XIX son Olegario Víctor Andrade (1838-1884), sin duda el poeta más célebre de Argentina, y Rafael Obligado (n. 1852). Muchas y variadas han sido las composiciones de Andrade. Sus poemas más notables son *Prometeo*, en el cual habla de 20 evoluciones y progreso del espíritu humano, y la gran epopeya *Atlántida*, en cuyos versos canta el porvenir de América. Ambos poemas están llenos de brío y de inspiración, pero hay también en ellos mucha confusión de ideas. Se distinguen sus composiciones por el vigor de la frase, la opulencia de la rima y la 25 profusión de espléndidas imágenes.

El poeta nacional en el verdadero sentido de la palabra es Obligado. Escribe con nitidez de estilo y esmero en el lenguaje, de Dios, la patria, el amor, y la naturaleza. Todas sus poesías son originales y llevan el sello americano. La lengua en que 30 están es pura lengua española, y aunque conoce y estima la literatura francesa, no se deja dominar por su influjo.

Los literatos argentinos más célebres del día son Calixto Oyuela, Leopoldo Díaz, Leopoldo Lugones, Eugenio Díaz Romero y Manuel Ugarte. Uno de los más castizos escritores del 35

español es Oyuela quien, en la crítica, en la filosofía, en la técnica literaria, tiene un nombre respetable en España. Para él, su país debe buscar el "sello propio" y rechazar el cosmo-politismo.

- 5 Uno de los más grandes escritores de la América española es Leopoldo Díaz (n. 1868), artista enamorado del clasicismo antiguo el que entiende con un espíritu nuevo. La forma en el escritor argentino es materia labrada con esmero, armonía y color. Muy bellos son sus composiciones *Soliloquio de Fauno*,  
10 *El blondo Jardín de tu Cabello*, el poema épico *Los Conquistadores* y los sonetos *Los Padrinos de Atahualpa* y *El Piloto*.

El poeta argentino contemporáneo, que con Díaz Mirón, Leopoldo Díaz, Rubén Darío y Amado Nervo, comparte la mayor fama en Europa es Leopoldo Lugones (n. 1875?), sim-  
15 bolista con todos los caracteres de tal. Muchos bellos sonetos ha coleccionado bajo el título de *Los Crepúsculos del Jardín*.

Representante feliz de la nueva técnica en la poesía americana es Eugenio Díaz Romero, poeta de gran inspiración y por su espíritu y métrica todo un modernista. Ejemplos de su  
20 estilo pomposo y modernista son los bellos sonetos *Rayo de Otoño*, *Deseo* y la extraña canción *Noche de Amor*.

Uno de los literatos más conocidos en el día, aplaudido por unos, combatido por otros, es Manuel Ugarte. En sus escritos se nota que desea Ugarte la ruptura con las ideas de los simbo-  
25 listas y buscar el arte en la naturaleza y en la vida del pueblo. Según él, los escritores hispanoamericanos, para crear algo durable deben buscar sus inspiraciones en la madre patria — el Nuevo Continente. Ha escrito *La joven Literatura Hispano-americana* (crítica), *Vendimias juveniles* (poesías), *El Arte y la*  
30 *Democracia* (sociología) y *Cuentos de la Pampa* (composiciones regionales). Como periodista ha colaborado en casi todos los diarios más importantes de América y Francia.

El novelista argentino de fines del siglo XIX más conocido en España es Carlos María Ocampo. Las dos novelas más co-  
35 rrientes del autor son *León Saldivar* y *Quilito*, obras de costum-

bres americanas. Sus obras principales son : *Don Perfecto*, *Tobí*, *Promisión*, *Pequeñas Miserias* y *Misia Jeromita*, novelas argentinas las cuatro últimas que pintan un cuadro de la sociedad americana a fines del siglo XIX.

## EL URUGUAY

### GEOGRAFÍA

El Uruguay, el menor de los países sudamericanos, es tan grande como el estado de Dakota del Norte, y cuenta con una población de 1,300,000 habitantes, la tercera parte de los cuales vive en la capital, Montevideo.

Está separado el país de la Argentina por el río Uruguay, y por eso lleva el nombre "República Oriental del Uruguay." 10



MONTEVIDEO — VENDEDOR DE CONSERVAS  
ALIMENTICIAS

Fotografía sacada por el Sr. Frank O'Grady.

La posición del país es excelente, y su clima agradable y saludable. El verano no es demasiado caliente ni el invierno demasiado frío. Su suelo, fecundo y poco quebrado, está surcado de numerosas colinas.

Las pampas del centro de Sud-América se extienden por el Uruguay, y en ellas se cría ganado, siendo esta industria una de las fuentes de riqueza del país. La crianza del ganado continúa siendo el centro de mayor actividad en las industrias del Uruguay, pero la agricultura mantiene la supremacía.

El artículo de manufactura más importante es el extracto de carne de vaca.

La mayor parte de la tierra se mantiene en grandes haciendas. En su suelo fertilísimo se crían cereales, tabaco, caña de azúcar, café y la vid. El trigo y la harina comprenden la mayor parte de la exportación agrícola.

- 5 Muchas líneas férreas se extienden hacia el norte y el oeste de Montevideo, ligando la capital con la región septentrional de la república. En 1914 se juntaron las vías uruguayas y brasileñas, uniendo las ciudades de Montevideo y Río de Janeiro.



MONTEVIDEO — CATEDRAL EN LA PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.

Montevideo, ciudad de 400,000 habitantes, se halla a la  
10 entrada del estuario del Río de la Plata. Es una ciudad limpia y agradable, y una de las más hermosas del mundo. Las calles están dispuestas con gran regularidad y las casas construidas en anfiteatro. Al oeste se halla el Cerro, colina desde la cual puede obtenerse una magnífica vista de la ciudad. En la  
15 cima del Cerro hay un fuerte y un faro. La mayor parte de los edificios de la ciudad son del tipo de arquitectura italiana, siendo el palacio legislativo uno de los más bellos del mundo.



Hay también muchos teatros, siendo muy hermoso y costoso el Teatro Solís. Hay muy pocos en el mundo cuyo interior pueda rivalizar con el del coliseo del Uruguay. Son magníficas la Calle Zabala y la del 18 de Julio, las cuales, con la Plaza de la Independencia, son muy concurridas. El movimiento 5



MONTEVIDEO — TEATRO SOLÍS.

comercial de la ciudad es muy importante, estando unido Montevideo por medio de cables con Europa. El comercio consta sobre todo de pieles, lanas, carnes conservadas y cereales.

Las otras ciudades importantes en cuanto al comercio son 10 Paysandú, en el Río Uruguay; Salto, donde hay muchos saladeros; y Fray Bentos, donde se encuentra el inmenso establecimiento de extractos de carne de vaca de la Compañía de Liebig.

## HISTORIA

Fué descubierta la costa uruguaya en 1516 por Juan Díaz de Solís, pero no empezó la colonización sino el siglo XVII, y 15 en 1724 fundó Bruno de Zabala a Montevideo. Este territorio

fué ocupado sucesivamente por las tropas de España y las de Portugal, hasta que finalmente fué cedido a España en 1777. Dependió la "Banda Oriental," así llamado el Uruguay



HOTEL PARQUE URBANO, EN RAMÍREZ, CERCA DE MONTEVIDEO.

The small continental bathing carts are used exclusively here, as there are no facilities for dressing.

en aquel entonces, primero del Virreinato de Lima y después del de Buenos Aires.

- 5 En 1806, encontrándose la Gran Bretaña en guerra con España, despachó una flota al Río de la Plata, que atacó a Montevideo dos veces, pero tuvieron los ingleses que evacuar la ciudad, a causa de su derrota en Buenos Aires.

En 1810, cuando estalló la guerra de la independencia, el  
10 Uruguay se declaró parte de las Provincias Unidas del Río de

la Plata (Argentina), pero no tardó después en sublevarse contra este país. En 1817 se apoderaron los portugueses de Montevideo, y tuvo que formar parte el país, con el nombre de Provincia Cisplatina, del imperio del Brasil.

En abril de 1825 dieron “los Treinta y Tres” patriotas uruguayos el grito de la independencia, y el Uruguay, apoyado por el ejército argentino, consiguió recobrar su libertad en la batalla de Ituzaingó, en 1827.

Debilitado por el asedio de diez años (1842-1852) del tirano argentino Rosas, y por las disensiones entre los dos partidos políticos, los blancos y los colorados, fué, después de 1865, enérgicamente gobernado por el general Venancio Flores, que se unió con la Argentina y el Brasil contra el Paraguay, a causa de la intervención de este país en los asuntos del Uruguay.

15

Atravesó desde entonces el país un período de disensiones políticas bastante largo. Desde 1886 a 1894 disfrutó el país de una tranquilidad bastante grande que permitió gran desarrollo.

## LITERATURA

La república del Uruguay, aunque la más reducida de Sud-América, no lo es en literatos. El primer poeta de personalidad definida que tuvo el país fué Francisco Acuña de Figueroa (1809-1862). Lírico a veces, satírico, elevado en los pensamientos, siempre pulido y correcto, fué el poeta más avanzada de su época. Dos tomos de poesías religiosas, heroicas y festivas corren con el título de *Mosaico poético*. Las demás poesías llenan seis tomos.

Adolfo Berro (1819-1841), a pesar de su muerte en muy temprana edad, nos ha dejado algunas bellas composiciones que respiran mucha ternura, sencillez y verdadera inspiración. La más sentida de sus obras es *A una Estrella*, en la cual hay verdadera ternura, y un vago y candoroso sentimiento que atrae. En la hermosa poesía *A la Muerte*, campea una filosofía inocente

y resignada, y en su poema humanitario, *El Esclavo*, hay pensamientos de verdadera belleza.

De numen fecundo, inspiración rica e imágenes bellísimas son las notables composiciones de Alejandro Magariños Cervantes (1826-1893). Ha escrito obras de historia, serias y profundas, sobre las repúblicas del Plata; dramas como el aplaudido *No hay mal que por bien no venga*; leyendas como *Caramurú* y *Celiar*; poesías líricas armoniosas inspiradas por el sentimiento o por la contemplación de la naturaleza, como  
10 *Las Brisas del Plata*, *Violetas y Ortigas*, *Palmas y Ombúes* y *Horas de Melancolla*, poesías puramente americanas. Sus poesías sobresalen por su corrección elegante, y en general, están inspiradas en profundos pensamientos filosóficos.

El nombre más grande en la literatura uruguaya, y uno de  
15 los más importantes de toda Hispano-América, es el de Juan Zorrilla de San Martín (n. 1857). Con él la literatura del Uruguay toma por primera vez el carácter de las grandes literaturas. Estudió en el Uruguay, Argentina y Chile. De este último país regresó a la patria, autor de las *Notas de un Himno*  
20 que fueron muy aplaudidas. Alcanzó grande triunfo con su *Leyenda Patria*, en la que canta los esfuerzos del pueblo uruguayo en favor de la patria, y en *Tabaré*, en cuya tradición lamenta la extinción de la raza indígena del Uruguay. Los brillantes cuadros diseminados en el poema; la lozanía de las  
25 descripciones de colorido americano, la fiel pintura de los personajes; el lenguaje correcto y poético — todo esto produce un efecto artístico.

Uno de los poetas contemporáneos más populares es Carlos Roxlo. Cuando aun muy joven empezó a escribir para el  
30 público en la prensa de la capital. Ha escrito versos épicos y sentimentales, y composiciones de vibrante inspiración patriótica. A pesar de ciertos defectos, sus poesías son hoy día las más hermosas escritas en el país.

El escritor de más intensa personalidad propia entre los  
35 de su generación es el modernista Julio Herrera y Reissig



(n. 1873). Está dotado de una musa extraña y versátil y de una rara imaginación. Su obra en prosa es sólida, humana. Hay en ella salud y vida. Allí la imaginación brilla y ríe, y en el fondo hay verdad y ciencia. Como poeta uruguayo es Herrera y Reissig el más original y el más inspirado; como prosista, el más ardiente y el más brillante; pero sobre todo esto es un artista.



## FLORES DE ESPAÑA

### MADRIGAL

Ojos claros, serenos,  
Si de un dulce mirar sois alabados,  
¿ Por qué, si me miráis, miráis airados ?  
Si cuanto más piadosos,  
Más bellos parecéis a aquel que os mira,  
¿ Por qué a mí solo me miráis con ira ?

5

Ojos claros, serenos,  
Ya que así me miráis, ¿ miradme al menos !

— GUTIERRE DE CETINA (1520 ? - 1560 ?).

### TROZO DE *EL ALCALDE DE ZALAMEA*

Sé cortés sobremanera,  
Sé liberal y esparcido ;  
Que el sombrero y el dinero  
Son los que hacen los amigos.

10

— PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA (1600-1681).

### LETRILLA

Nada te turbe ;  
Nada te espante ;  
Todo se pasa ;  
Dios no se muda,  
La paciencia todo lo alcanza.  
Quien a Dios tiene,  
Nada le falta.  
Solo Dios basta.

15

20

— SANTA TERESA DE JESÚS (1515-1582).

TROZO DE *EL ESTUDIANTE DE SALAMANCA*

Hojas del árbol caídas  
Juguetes del viento son :  
¡ Las ilusiones perdidas  
¡ Ay ! son hojas desprendidas  
5 Del árbol del corazón !

— JOSÉ DE ESPRONCEDA (1810-1842).

## RIMAS

## VII

Del salón en el ángulo obscuro,  
De su dueño tal vez olvidada,  
Silenciosa y cubierta de polvo  
Veíase el arpa.  
10 ¡ Cuánta nota dormía en sus cuerdas,  
Como el pájaro duerme en las ramas,  
Esperando la mano de nieve  
Que sabe arrancarlas !

¡ Ay ! pensé ; ¡ cuántas veces el genio  
15 Así duerme en el fondo del alma,  
Y una voz, como Lázaro, espera  
Que le diga : “ Levántate y anda ! ”

## XXI

¿ Qué es poesía ? dices mientras clavas  
En mi pupila tu pupila azul ;  
20 ¿ Qué es poesía ? ¿ Y tú me lo preguntas ?  
Poesía . . . eres tú.

## XXXVIII

Los suspiros son aire, y van al aire.  
Las lágrimas son agua, y van al mar.



Dime, mujer : cuando el amor se olvida,  
¿Sabes tú a dónde va ?

## LII

Olas gigantes que os rompéis bramando  
En las playas desiertas y remotas,  
Envuelto entre la sábana de espumas, 5  
¡ Llevadme con vosotras !

Ráfagas de huracán, que arrebatáis  
Del alto bosque las marchitas hojas,  
Arrastrado en el ciego torbellino,  
¡ Llevadme con vosotras ! 10

Nubes de tempestad, que rompe el rayo  
Y en fuego ornáis las desprendidas orlas,  
Arrebatado entre la niebla oscura,  
¡ Llevadme con vosotras !

Llevadme, por piedad, adonde el vértigo 15  
Con la razón me arranque la memoria . . .  
¡ Por piedad ! . . . ¡ Tengo miedo de quedarme  
Con mi dolor a solas !

## LIII

Volverán las oscuras golondrinas  
En tu balcón sus nidos a colgar, 20  
Y, otra vez, con el ala a sus cristales  
Jugando llamarán.

Pero aquellas que el vuelo refrenaban  
Tu hermosura y mi dicha a contemplar,  
Aquellas que aprendieron nuestros nombres 25  
Ésas . . . ¡ no volverán !

Volverán las tupidas madresevas  
De tu jardín las tapias a escalar,  
Y otra vez a la tarde, aun más hermosas  
Sus flores abrirán.

5        Pero aquéllas, cuajadas de rocío,  
Cuyas gotas mirábamos temblar  
Y caer como lágrimas del día . . .  
Ésas . . . ¡ no volverán !

10       Volverán del amor en tus oídos  
Las palabras ardientes a sonar ;  
Tu corazón de su profundo sueño  
Tal vez despertará.

15       Pero mudo y absorto y de rodillas,  
Como se adora a Dios ante su altar,  
Como yo te he querido . . . desengáñate,  
¡ Así no te querrán !

— GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER (1836-1870).

### LA PEREJILERA

Al salir el sol dorado  
Esta mañana te vi  
Cogiendo, niña, en tu huerto  
20       Matitas de perejil.

Para verte más de cerca  
En el huerto me metí,  
Y sabrás que eché de menos  
Mi corazón al salir.

25       Tú debiste de encontrarle,  
Que en el huerto le perdí.  
“Dámele, perejilera,  
Que te le vengo a pedir.”

— ANTONIO DE TRUEBA (1821-1889)

DOLORAS

Ni amor canto, ni hermosura,  
 Porque ésta es un vano aliño,  
 Y además  
 Aquél una sombra oscura.  
 — ¿ No es más que sombra el cariño ?  
 — *Nada más.*

5

Esas flores con que ufana  
 Tu frente se diviniza,  
 Ya verás  
 Cual son ceniza mañana.  
 — ¿ Nada más son que ceniza ?  
 — *Nada más.*

10

Y en tu contento no escaso ;  
 ¿ Qué dirás que es un contento,  
 Qué dirás ?  
 — ¿ Nada más que viento acaso ?  
 — ¡ Nada más, niña, que viento,  
*Nada más !*

15

En la edad de las pasiones,  
 A vueltas de mil enojos,  
 Hallarás  
 Aire, sombras e ilusiones :  
 ¡ Nada más, luz de mis ojos,  
*Nada más !*

20

— RAMÓN DE CAMPOAMOR (1817-1901).

¡ EXCELSIOR !

¿ Por qué los corazones miserables,  
 Por qué las almas viles,  
 En los fieros combates de la vida  
 Ni luchan ni resisten ?

25

El espíritu humano es más constante  
Cuanto más se levanta :  
Dios puso el fango en la llanura, y puso  
La roca en la montaña.

5

La blanca nieve que en los hondos valles  
Derrítese ligera,  
En las altivas cumbres permanece  
Inmutable y eterna.

— GASPAR NÚÑEZ DE ARCE (1833-1903).

## FLORES DE AMÉRICA

### CANCIÓN DE ELVIRA

10

Creció acaso arbusto tierno  
A orillas de un manso río,  
Y su ramaje sobrió  
Muy ufano se extendió ;  
Mas en el sañudo invierno  
Subió el río cual torrente,  
Y en su tímida corriente  
El tierno arbusto llevó.

15

20

Reflejando nieve y grana,  
Nació garrida y pomposa  
En el desierto una rosa,  
Gala del prado y amor ;  
Mas lanzó con furia insana  
Su soplo inflamado al viento  
Y se llevó en un momento  
Su vana pompa y frescor.

25

Así dura todo bien . . .  
Así los dulces amores,



Como las lozanas flores,  
Se marchitan en su albor ;  
Y en el incierto vaivén  
De la fortuna inconstante,  
Nace y muere en un instante  
La esperanza del amor.

5

— ESTÉBAN ECHEVERRÍA (1809-1851 ; *Argentina*).

## EN BOCA DEL ÚLTIMO INCA

¡ Ya de los Blancos el cañon huyendo  
Hoy a la falda del Pichincha vine,  
Como el sol vago, como el sol ardiente,  
Como el sol libre !

10

¡ Padre Sol, oye ! por el polvo yace  
De Manco el trono ; profanadas gimen  
Tus santas aras : yo te ensalzo solo,  
¡ Solo, mas libre !

¡ Padre Sol, oye ! sobre mí la marca  
De los esclavos señalar no quise  
A las naciones ; a matarme vengo,  
¡ A morir libre !

15

Hoy podrás verme desde el mar lejano,  
Cuando comiences en ocaso a hundirte,  
Sobre la cima del volcán tus himnos  
Cantando libre.

20

Mañana solo, cuando ya de nuevo  
Por el Oriente tu corona brille,  
Tu primer rayo dorará mi tumba,  
¡ Mi tumba libre !

25

Sobre ella el cóndor bajará del cielo :  
 Sobre ella el cóndor que en las cumbres vive  
 Pondrá sus huevos y armará su nido,  
 ¡ Ignoto y libre !

— JOSÉ EUSEBIO CARO (1817-1853; *Colombia*).

### A LA LIBERTAD

5        No armada del puñal de la venganza,  
 Ni teñida la veste en sangre impura,  
 Tal como la forjó vuestra locura  
           O torpe iniquidad ;  
 Plácida cual la luz de la esperanza,  
 10      Con la paz y el perdón sobre su frente,  
 Blanda la faz, benigno el continente :  
           ¡ Tal es la libertad !

— JOSÉ GARCÍA DE QUEVEDO (1819-1871; *Colombia*).

### NOSTALGIA

      Como un niño llevado  
 De improviso, entre gentes  
 15      Que le causan asombro  
       Y a mirar no se atreve ;  
       Así voy de la vida  
       Por la oscura pendiente,  
       Ocultando en mi pecho  
 20      La nostalgia perenne.  
       ¡ Oh ! Yo tengo una patria,  
       Una patria celeste,  
       Donde sólo hay dichosos,  
       Donde el alma no tiene  
 25      Sino amor sin engaños  
       Para todos los seres ;  
       Allí el odio no existe,  
       Ni el orgullo insolente,

Ni la humana falsía,  
Ni la ira que enciende  
Las pasiones salvajes  
Que desgarran y muerden . . .

Nuestra vida es un sueño 5  
De dolor y de fiebre  
Que sacude y disipa  
Cariñosa la muerte:  
Huye entonces el alma  
De su cárcel y asciende 10  
Con sus fúlgidas alas  
A su patria celeste.

— JOSÉ MARÍA ALFARO COOPER (n. 1861; *Costa Rica*).

### INMORTALIDAD

Cuando en el éter fúlgido y sereno  
Arden los astros en la noche umbría,  
El pecho de feliz melancolía 15  
Y confuso pavor siéntese lleno.

¡ Ay ! ¡ así girarán cuando en el seno  
Duerma yo, inmóvil, de la tumba fría !  
Entre el orgullo y la flaqueza mía  
Con ansia inútil suspirando peno. 20

Pero ¿ qué digo ? irrevocable suerte  
También los astros a morir destina,  
Y verán por la edad su luz nublada.

Mas, superior al tiempo y a la muerte  
Mi alma verá del mundo la ruina 25  
A la futura eternidad ligada.

— JOSÉ MARÍA HEREDIA (1803-1839; *Cuba*).

## PLEGARIA

- ¡ Ser de inmensa bondad !    ¡ Dios poderoso !  
A vos acudo en mi dolor vehemente . . .  
Extended vuestro brazo omnipotente ;  
Romped de la calumnia el velo odioso,  
5 Y arrancad este sello ignominioso  
Con que el mundo marcar quiere mi frente.
- ¡ Rey de los reyes !    ¡ Dios de mis abuelos !  
¡ Vos solo sois mi defensor, Dios mío ! . . .  
Todo lo puede quien al mar sombrío  
10 Olas y peces dió, luz a los cielos,  
Fuego al sol, giro al aire, al Norte hielos,  
Vida a las plantas, movimiento al río.
- Todo lo podéis vos ; todo fenece,  
O se reanima a vuestra voz sagrada ;  
15 Fuera de vos, Señor, el todo es nada  
Que en la insondable eternidad perece ;  
Y aun esa misma nada os obedece  
Pues de ella fué la humanidad creada.
- Yo no os puedo engañar, Dios de clemencia ;  
20 Y pues vuestra eternal sabiduría  
Ve al través de mi cuerpo el alma mía  
Cual del aire a la clara transparencia,  
Estorbad que humillada la inocencia  
Bata sus palmas la calumnia impía.
- 25 Mas si cuadra a tu suma omnipotencia  
Que yo perezca cual malvado impío,  
Y que los hombres mi cadáver frío  
Ultrajen con maligna complacencia . . .  
¡ Suene tu voz, y acabe mi existencia ! . . .  
30 ¡ Cúmplase en mí tu voluntad, Dios mío !



## A ESPAÑA

España es una tierra en que germina  
Hermanado el valor con la nobleza ;  
A través de los siglos su grandeza  
El horizonte histórico ilumina.

Si la suerte vencerla determina, 5  
Revístese de heroica fortaleza :  
Señala en cada sitio una proeza,  
Muestra un templo de gloria en cada ruina.

España es una tierra de gigantes,  
Que en los agrestes picos de Moncayo 10  
Aun tremola sus lábaros triunfantes.

Es el pueblo inmortal del Dos de Mayo,  
Que enseña con la pluma de Cervantes  
Y vence con la espada de Pelayo.

— GUILLERMO MATTA (n. 1829 ; *Chile*).

## INDIANA

Índica bella, Cori adorada, 15  
El astro sumo tu tez morena  
Te dió, y la luna la luz serena  
De tu mirar.

Tiñó tu trenza noche atezada,  
Pintó tus labios la rósea aurora, 20  
Te dió su talle la cimbradora  
Palma real.

Las tiernas aves de la montaña  
Te han enseñado gratos cantares,  
Gracias te han dado los tutelares 25  
Genios del bien.

Miel en tu lengua la dulce caña  
 Vertió, y la brisa, que entre las flores  
 Vuela, a tu aliento dió los olores  
 De algún clavel.

5           Pero ¡ ay ! los Andes, cuando naciste,  
 Alma de crudo hielo te han dado,  
 Y de sus rocas ¡ ay ! han formado  
 Tu corazón.

10           Pues no te inflamas al ver al triste  
 Yupanqui en llanto por ti deshecho,  
 Ni su gemido hiere tu pecho  
 Que nunca amó.

— JUAN LEÓN MERA (1832-1894; *Ecuador*).

### POESÍA

15           La virtud y la costumbre  
 En el corazón pelean,  
 Y el corazón agoniza,  
 En tanto que lidian ellas.

20           Y aunque virtud es tan fuerte,  
 Temo que tal vez la venza,  
 Que es muy grande la costumbre,  
 Y está la virtud muy tierna.

— SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ (1651-1695; *México*).

### RIMAS

25           El día con su manto  
               de vívidos colores  
 inspira cosas dulces:  
               la risa y la ilusión.  
 Entonces la mirada  
               se inclina hacia las flores . . .

¡ Las flores son los versos  
que el prado canta al sol !

La noche con su sombra  
que deja ardientes rastros,  
inspira cosas graves :

5

la angustia y la oración . . .

Entonces la mirada  
se eleva hacia los astros . . .

¡ Los astros són los versos  
que el cielo canta a Dios !

10

— SALVADOR DÍAZ MIRÓN (*México*).

#### A LA ESPERANZA

Yo sé que eres un ave fugitiva,  
Un pez dorado que en las ondas juega,  
Una nube del alba que despliega  
Su miraje de rosa y me cautiva.

Sé que eres flor que la niñez cultiva.  
Y el hombre con sus lágrimas riega,  
Sombra del porvenir que nunca llega  
Bella a los ojos y a la mano esquivá.

15

Yo sé que eres la estrella de la tarde  
Que ve el anciano entre celajes de oro  
Cual postrera ilusión de su alma bella ;  
Y aunque tu luz para mis ojos no arde,  
Engáñame, ¡ oh mentira ! yo te adoro,  
Avez o pez, sombra o flor, nube o estrella.

20

— CARLOS AUGUSTO SALAVERRY (1831-1890 ; *Perú*).

#### LOS ANDES

Cual se ve la escultórica serpiente  
De Laoconte en mármoles desnudos,

25

Los Andes trenzan sus nerviosos nudos  
En el cuerpo de todo un Continente.

Horror dantesco estremecer se siente  
Por sobre ese tropel de héroes membrudos,  
5 Que se alzan con graníticos escudos  
Y con cascos de plata refulgente.

La angustia de cada héroe es infinita,  
Porque quiere gritar, retiembla, salta,  
Se parte de dolor . . . , pero no grita ;  
10 Y sólo deja, extático y sombrío,  
Rodar, desde su cúspide más alta,  
La silenciosa lágrima de un río . . .

—JOSÉ SANTOS CHOCANO (n. 1867 ; *Perú*).

### PAZ ES RIQUEZA

Patria, patria adorada  
Duerme ese sueño de los pueblos grandes  
15 De paz y noble orgullo,  
Rompa tu arado de la madre tierra  
El seno en que rebosa  
La mies temprana en la dorada espiga,  
Y la siega abundosa,  
20 Corone del labriego la fatiga ;  
Cante el yunque los salmos del trabajo,  
Muerda el cincel el alma de la roca  
Del arte inoculándole el aliento,  
Y en el riel de la idea electrizado  
25 Muera el espacio y vibre el pensamiento.

—JUAN ZORRILLA DE SAN MARTÍN (n. 1857 ; *Uruguay*).

### A LA VICTORIA DE BAILÉN

Rompe el león soberbio la cadena  
Con que atarle pensó la felonía,



Y sacude con noble bazarría  
Sobre el robusto cuello la melena.

La espuma del furor sus labios llena  
Y a los rugidos que indignado envía  
El tigre tiembla en la caverna umbría, 5  
Y todo el bosque atónito resuena.

El león despertó; temblad, traidores;  
Lo que vejez creísteis, fué descanso;  
Las juveniles fuerzas guarda enteras.

Perseguid, alevosos cazadores, 10  
A la tímida liebre, al ciervo manso;  
No insultéis al monarca de las fieras.

—ANDRÉS BELLO (1781-1865; *Venezuela*).

## EL CIPRÉS

Si por mi tumba  
pasas un día  
y amante evocas 15  
el alma mía,  
verás un ave  
sobre un ciprés:  
habla con ella,  
que mi alma es. 20

Si tu me nombras,  
si tu me llamas,  
si allí repites  
que así me amas,  
da oído al viento 25  
dentro el ciprés:  
y con el habla,  
que mi alma es.

5                    Pero si esclava  
                     ya de otro dueño  
                     turbas e insultas  
                     mi último sueño  
                     ¡guárdate, ingrata,  
                     de ir al ciprés,  
                     huye su sombra,  
                     que mi alma es !

10                   Huye del ave  
                     y huye del viento,  
                     de toda forma,  
                     de todo acento !  
                     ¡ Ay ! . . . pero es vano ! . . .  
                     doquiera estés,  
15                   verás la sombra  
                     de ese ciprés.

—JOSÉ A. CALCAÑO (b. 1827 ; *Venezuela*).

# LA CACHUCHA

Canción popular

*Allegretto*



- |                                      |       |               |
|--------------------------------------|-------|---------------|
| 1. Ten-go yo u - na ca - chu - chi   | - ta  | Que na - ve - |
| 2. Mi ca - chu - chi - ta en al - ta | mar   | A to - dos    |
| 3. Ten-go yo u - na ca - chu - chi   | - ta  | Que me la     |
| 4. Cuan-do sien - te mi ca - chu     | - cha | El ma - ne -  |



gan - do de no	- che,	En e - chán - do - le los
vien - tos ca - mi	- na,	Y nun - ca va más li -
dió un ca - chu - che	- ro,	Va - ya u - na co - sa bo -
jo del ti - món		Ha - ce su - bir a es - co -



re - mos, Pa - re - ce que voy en co - che.  
 ge - ra, Que cuan - do va de bo - li - na.  
 ni - ta Con mu - chí - si - mo sa - le - ro.  
 ti - lla To - da la tri - pú - la - ción. . . .

Vá - mo - nos, chi - na del al - ma,  
 Vá - mo - nos, chi - na del al - ma,  
 Vá - mo - nos, chi - na del al - ma,  
 Vá - mo - nos, chi - na del al - ma,

Vá - mo - nos a Puer - to Re - al,  
 Vá - mo - nos a la ca - le - ta,  
 Vá - mo - nos al me - lo - nar  
 Vá - mo - nos a Por - tu - gal





Que pa - ra pa - sar tra -  
Ve - re - mos los gua - ca -  
Y en el ca - - - mi - ni - to ha  
Que pa - ra pa - sar tra -



ba - jos Lo mis - mo  
ma - yos Con fu - sil  
re - mos En - tre los  
ba - jos Lo mis - mo



da a - quí que a - llá . Vá - mo - nos. . . . .  
y ba - yo - ne - ta Vá - mo - nos. . . . .  
dos un te - lar, . Vá - mo - nos. . . . .  
da a - quí que a - llá . Vá - mo - nos. . . . .

## RONDEÑA MALAGUEÑA

Canción popular

*Allegretto*

1. Si mi co - ra - zón tu - vie - ra . . . . .  
 2. Tie - nes u - na . . cin - tu - ri - ta . . . . .

ven - ta - ni - tas . de cris - tal . . . . . tú te a - so -  
 tan del - ga - da . que pa - re - ces . . . el cla - vel

ma - ras y . . vie - ras lo do - lo - ri - do que es -  
 en . . la ma - ce - ta que con el ai - re se . .

*ff*

tá , Tú te a - so - ma - ras y vie - ras  
 me - ce. El cla - vel en . . la ma - ce - ta

*ff*

lo do - lo - ri - do que es - tá . . . . . ia . . . . .  
que con el ai - re se me - ce

*mf*

. . . . . ay! ja . . . . . ay!

*rasgueado*

Au - sen - te es - toy de tu vis - ta, . . . . . Au - sen - te es -  
Mi co - ra - zón tú lo tie - nes, . . . . . Mi co - ra -

toy . . . de tu vis - ta . . . . . pe - ro no  
zón . tú lo tie - nes . . . . . dá - me - lo

*ad lib.*

del . . pen - sa - mien - to . . . . . con los o -  
si . . . no te sir - ve . . . . . se lo da -

ji - tos del al - ma . . . . . te ve - o a  
ré a o - tra pa - lo - ma . que con su ca -

*ritard.*  
ca - da mo-men-to. . . . . Au - sen-te es-toy . de tu  
lor . . lo a - bri - gue . . . . . Mi cor - a - zón tú lo

vis - ta . . . . . { a . . . . . ay! }  
tie - nes . . . . .



De Gomis

1. Al mi-rar e - sos o-jue-los y e-sa ca-ra  
2. Si la mar fue - ra de tin-ta y los cie-los

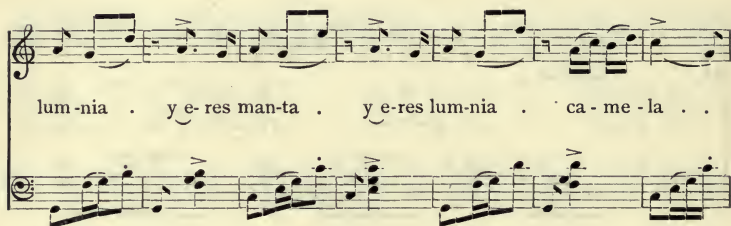
de a-flic-ción . . cual se de-rrí - te la nie-ve . . toi-to  
de pa-pel . . no po-drí-a . . yo es-pli-car-te . . mi fi-

me de - rrí to yo Al mi-rar e - sos o-jue-los  
ní - si - mo que-rer Si la mar fue - ra de tin-ta

y e-sa ca-ra de a-flic-ción . . cual se de-rrí - te la  
y los cie-los de pa-pel . . no po-drí-a yo es-pli-



nie - ve . . . toi - to me de - rri - to yo. } E - res  
car - te . . . mi fi - ni - si - mo que - rer. }



lum - nia . . . y e - res man - ta . . . y e - res lum - nia . . . ca - me - la . . .

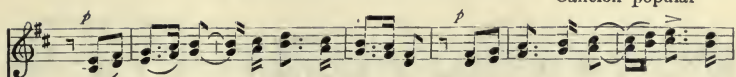


ca - me - la . . . ca - me - la - rá . . . ca - me - la - rá



¡ay! ¡ay! ¡ay! ¡ay! ca - me - la - rá ¡ay! ca - me - la - rá.

Canción popular



1. Se pu - so a pin-tar el Sol . Un es - tu - dian . te en Va -  
 2. Te - ner los gri-llos de pla - ta De que le sir - ve al cau -  
 3. Di - cen que ya no me quie-res Por-que he sa-li - do sol -  
 4. Nin-gu - no por can-tar bien . Ha - ble mal de a - quel que  
 5. Si en mi li - bro hu-bie-se da-mas Co - mo las que es - toy mi -  
 6. La ca - pa del es - tu - dian - te Pa - re-ce un jar-dín . de



len-cia; Se pu - so a pin-tar el Sol . Y de ham-bre  
 ti - vo Te - ner los gri-llos de pla - ta Y las ca - de -  
 da-do Di - cen que ya no me quie-res. No cre - ó que  
 can-ta, Ha - ble mal de a-quel que can - ta. U - nos can - tan  
 ran-do, Co - mo las que es-toy mi-ran - do. To-da la no-  
 flo-res, Pa - re - ce un jar-dín de flo - res, To-da lle - na



. . que te - ní - a Pin - tó un pan . . . mu - ni - ción . . .  
 . . ni - llas de o-ro Si la li - ber-tad . le fal - ta . . .  
 . . tú des-pre-cies Lo que el reyno ha des-pre - cia - do . . .  
 . . lo que sa - ben Y o-tros sa-ben lo . . que can - tan . . .  
 . . che de Di - os Me la lle - va - ra es-tu-dian-do . . .  
 . . de re - mien-dos De di - fe - ren-tes co - lo - res . . .



## JOTA DE LOS QUINTOS

Canción popular

Cuan-tas ve - ces vi - da mí - a, te a-so - ma -

rás al bal - cón . . cuan-tas ve - ces vi - da mí - a

te a - so - ma - rás al bal - cón . . y te qui - ta -

rás llo - ran - do de ver que no pa - so yo, . .



y te qui - ta - rás llo - ran - do de ver que no

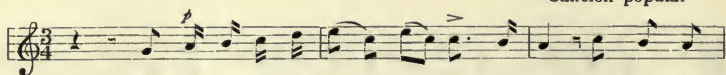
pa - so yo. ¡Ay! mo - re - na que por tu ven - ta - na me

dis - te un ra - mi - to, te di u - na man - za - na. ¡Ay! mo - re - na que

por tu bal - cón, me dis - te un ra - ti - to de con - ver - sa - ción. . .

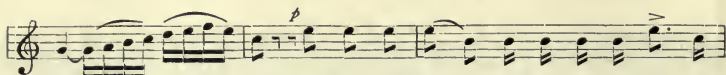
## BOLERO DEL DÉJAME

Canción popular



1. Yo me a-cuer-do del tiem-po ¡ay! ¡ay de mí! que en ti vi -

2. Yo me a-cuer-do ti - ra - no, ¡ay! ¡ay de mí! cuan-do de -



ví - - - a. Que en ti vi - ví - a ¡hu - ye! ¡va - ya! ¡dé - ja -

cí - - - as. Cuan-do de - cí - as. ¡hu - ye! ¡va - ya! ¡dé - ja -



me! Y por ti ha-go me-mo-ria, cier-to, ya se ve. No, no, no, no, no,

me! que so-lo con la muer-te, cier-to, ya se ve. No, no, no, no, no,



no, no, no, no, te cree-ré. Y por ti ha go me-mo-ria ¡ay! ¡ay de

no, no, no, no, te cree-ré. Que so-lo con la muer-te ¡ay! ¡ay de



mí! ¡qué me - mo - ria - - - a! Pe - ro ol - vi -

mí! me ol - vi - da - ri - - - as! Y aho-ra mu -



de-mos, ¡hu-ye! ¡va-ya! ¡dé - ja-me! las - di-chas que un in-gra-to, cier-to, ya se

da-ble, ¡hu-ye! ¡va-ya! ¡dé - ja-me! ol - vi-das mis fi-ne-zas, cier-to, ya se



ve, no, no, no, no, no, no, no, no, no, te cree - ré; las di-chas que un in-

ve, no, no, no, no, no, no, no, no, no, te cree - ré; ol - vi - das mis fi -



gra-to, ¡ay! ¡ay de mí! me cam-bió en ce - - - los.

ne - zas, ¡ay! ¡ay de mí! por o-tra a-man - - - te.

## EL MERENGAZO

Canción popular

*p* A - bra us-té la puer-ta se - ño-ra por-te-ra que vie-ne mi

no-vio con la fi - lo - xe-ra. *f* A - bra us-té la puer-ta

se - ño-ra por-te-ra que vie-ne mi no-vio con la fi - lo -

xe-ra. Pa-ta - tín, pa-ta-tín, pa-ta - tín que a mí me gus-tan los me-dios

va-sos, Pa-ta - tín, pa-ta-tín, pa-ta - tín que a mí me gus-tan los me-ren -

ga-zos, Pa-ta-tín, pa-ta-tín, pa-ta-tín, que a mí me gus-tan los me-ren -

ga-zos. Pa-ta-tín, pa-ta-tín, pa-ta-tín que a mí me gus-tan los me-dios

va-sos. A-bra us-té la puer-ta se-ño-ra por-te-ra que vie-ne mi

no-vio con la fi-lo-xe-ra; A-bra us-té la puer-ta se-ño-ra por-te-ra.

## EL VEJUQUITO

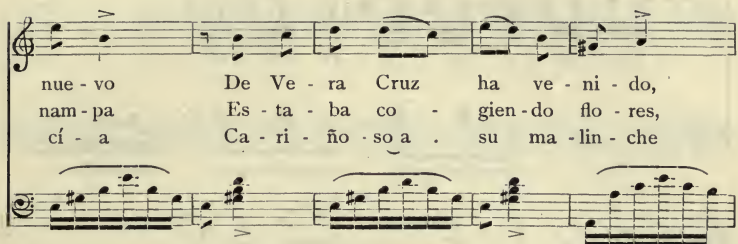
Canción popular

1. Es - te so - ne - ti - to nue - vo De Ve -  
 2. U - na in - di - ta en su . . chi - nam - pa Es - ta -  
 3. Un in - di - to le . . de - cí - a Ca - ri -






ra Cruz ha ve - ni - do, Es - te so - ne - ti - to  
ba co - gien-do flo - res, U - na in - di - ta en - su . chi -  
ño - so a su ma - lin - che Un in - di - to la . . de -



nue - vo De Ve - ra Cruz ha ve - ni - do,  
nam - pa Es - ta - ba co - gien-do flo - res,  
cí - a Ca - ri - ño - so a . su ma - lin - che



Y lo tra - jo u - na ne - gri - ta Que lo can - ta .  
Y un in - di - to . la mi - ra - ba Y can - ta - ba .  
Por vi - da tu - ya lo pi - do Báí - la - me el To -



de lo lin - do, Y lo tra - jo u - na . ne -  
sus a - mo - res, Y un in - di - to . la . mi -  
ti - do - ni - che, Por vi - da tu . ya . lo

gri - ta Que lo can - ta . . de lo lin - do.  
ra - ba Y can - ta - ba . sus a - mo - res.  
pi - do Báil - la - me el To - ti - do - ni - che.

Tai - rai - rí tai - rai - rá tai - rai - rí tai - rai -

ró, mí - re - le us - ted que bo - ni - to.

Y con es - ta . sua - vi - dad a - dor -

me - ce . los sen - ti - dos ¡a . . . . . y!

# LA PALOMA

227

*Allegretto*

SEBASTIÁN YRADIER



CANTO



1. Cuan-do . . . sa - lí de la Ha-ba-na ¡Vál-ga-me Dios!
2. El dí - - a que nos ca - se-mos ¡Vál-ga-me Dios!
3. Cuan-do el . . . cu - ri - ta nos e - cha La ben - di - ción,



Na - die . . . me ha vis-to sa - lir, . si no fuí yo. . . .  
 En la . . . se - ma-na que hay ir, Me ha-ce re - ir. . . .  
 En la ig - - le - sia ca - te - dral, A - llá voy yo. . . .

. . . Y u - na . . . lin - da gua - chi - nanga A - llá voy yo, . . . . Que  
 . . . Des - de . . . la i gle - sia jun - ti - tos Que sí, se - ñor . . . . Nos  
 . . . Yo te . . . da - ré la ma - ni - ta Con mu - cho a - mor, . . . Y el

se . . . . vi - no tras de mí . Que sí, se - ñor.  
 i - re - mos a ca - sa A - llá voy yo. } Si a tu ven - ta - na  
 cu - ra dos hi - so - pa - zos Que sí, se - ñor. }



lle-ga u-na pa-lo-ma, . . . Trá-ta-la con ca-ri-ño que es mi per-

The first system of the musical score for 'La Paloma'. It features a vocal melody in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The lyrics are 'lle-ga u-na pa-lo-ma, . . . Trá-ta-la con ca-ri-ño que es mi per-'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

so-na; . . . Cuén-ta-la tus a-mores bien de mi vi-da, . . .

The second system of the musical score. The vocal melody continues with a triplet. The lyrics are 'so-na; . . . Cuén-ta-la tus a-mores bien de mi vi-da, . . .'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Co-ró-na-la de flores que es co-sa mí-a; . . . ¡Ay! chi-ni-ta que sí,

The third system of the musical score. The vocal melody includes a triplet. The lyrics are 'Co-ró-na-la de flores que es co-sa mí-a; . . . ¡Ay! chi-ni-ta que sí,'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

¡Ay! que da-me tu a-mor, ¡Ay! . . . que ven-te con mi-go Chi-ni-ta

The fourth system of the musical score. The vocal melody includes a triplet. The lyrics are '¡Ay! que da-me tu a-mor, ¡Ay! . . . que ven-te con mi-go Chi-ni-ta'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

a - don - de vi - vo yo. ¡Ay! chi - ni - ta que sí,

This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It features eighth and sixteenth notes, with triplets marked '3'. The piano accompaniment is in bass clef, featuring chords and eighth notes.

¡Ay! que da - me tu a - mor; ¡ay! . . . Que ven - te con

This system contains the third and fourth staves. The vocal line continues with triplets and a melisma. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

mi - go Chi - ni - ta a - don - de vi - vo yo No te en - se -

This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line includes a triplet and a phrase ending with a dash. The piano accompaniment continues with a steady rhythm.

ñau, no te en - se - ñau, El cua - dri - lá - te - ro tan de - can -

This system contains the seventh and eighth staves, which conclude the piece. The vocal line features a triplet and a final phrase. The piano accompaniment ends with a final chord.

3  
tau Que los aus - tria - cos han re - ga - lau Al a - mor

3  
mí - o muy di - bu - jau, Y el pa - pe - li - ti - co cer - ti - fi -

3  
cau De que la guer - ra ha ter - mi - nau Con tres o -

3  
ble - as me lo han pe - gau, Me lo han pe - gau, y re pe - gau, pe - gau

## HIMNO NACIONAL DE MÉXICO

JAIME NUÑO

*Marziale*

Me-xi-ca-nos al gri-to de gue-rra El a-ce-ro a pres-tad y el bri-

dón, y re-tiem-ble en sus cen-tros la tie-rra al so-

no-ro ru-gir del ca-ñón. Y re-tiem-ble en sus cen-tros la

tie . . rra al so-no-ro ru-gir del . ca-ñón. FINE

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. The first system begins with a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The tempo is marked 'Marziale' and the dynamics include 'f' (forte) and 'pp' (pianissimo). The lyrics are 'Me-xi-ca-nos al gri-to de gue-rra El a-ce-ro a pres-tad y el bri-'. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with lyrics 'dón, y re-tiem-ble en sus cen-tros la tie-rra al so-'. The third system shows the vocal line and piano accompaniment, with lyrics 'no-ro ru-gir del ca-ñón. Y re-tiem-ble en sus cen-tros la'. The fourth system shows the vocal line and piano accompaniment, with lyrics 'tie . . rra al so-no-ro ru-gir del . ca-ñón.' and a 'FINE' marking at the end. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, key signatures, and dynamic markings.



*meno mosso*

SOLO

Ci-ñá oh pa-tria! tus sie-nes de o-li - va De la paz el arc-án-gel di-

vi - no, Que en el cie-lo tu e-ter-no des-ti - no por el

de - do de Dios se es-cri - bió. . Mas si o - sa - re un ex tra - ño e - ne-

*Con 8va...*

mi - go pro - fa - nár con su plan-ta tu sue - lo pien-sa oh

*8va...*

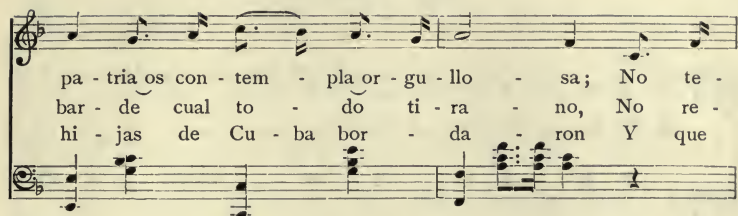
pa-tria que-ri-da! que el cie - lo un sol-da-do en ca-da hi - jo te  
 dió, un . sol - da-do en ca - da hi - jo te dió.

## HIMNO NACIONAL DE CUBA

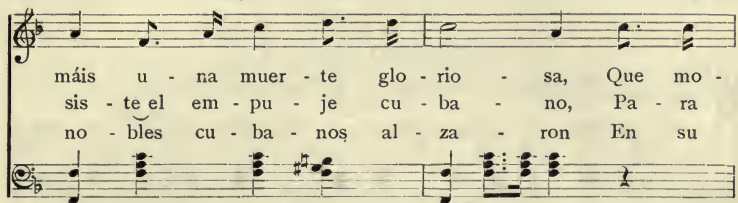
(HIMNO DE BAYAMO)

PEDRO FIGUEREDO


1. Al com-ba - te co-rred Ba - ya - me - ses! Que la  
 2. No te-máis al go-bier - no ex-tran-je - ro Que es co -  
 3. No se nu - ble ja - más e - sa es - tre - lla Que las



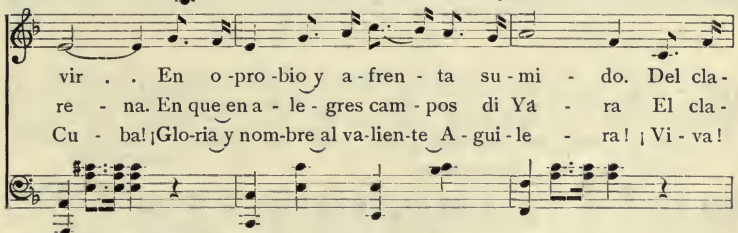
pa - tria os con - tem - pla or - gu - llo - sa; No te -  
bar - de cual to - do ti - ra - no, No re -  
hi - jas de Cu - ba bor - da - ron Y que



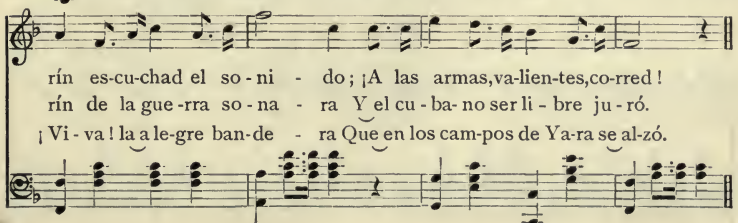
máis u - na muer - te glo - rio - sa, Que mo -  
sis - te el em - pu - je cu - ba - no, Pa - ra  
no - bles cu - ba - ños al - za - ron En su



rir por la pa - tria es vi - vir. En - ca - de - nas vi - vir es vi -  
siem - pre su im - pe - rio ca - yó. Sea ben - di - ta la no - che se -  
li - bre y fe - liz pa - be - llón. ¡Glo - ria y nom - bre a los hi - jos de



vir . . En o - pro - bio y a - fren - ta su - mi - do. Del cla -  
re - na. En que en a - le - gres cam - pos di Ya - ra El cla -  
Cu - ba! ¡Glo - ria y nom - bre al va - lien - te A - guí - le - ra! ¡Vi - va!



rín es - cu - chad el so - ni - do; ¡A las armas, va - lien - tes, co - rred!  
rín de la gue - rra so - na - ra Y el cu - ba - no ser li - bre ju - ró.  
¡Vi - va! la a - le - gre ban - de - ra Que en los cam - pos de Ya - ra se al - zó.

## EL TELELE

Canción popular

*Allegro*

El Te - le - le se mu - rió hay no no no no . . De - jó es -

The first system of the musical score for 'El Telele'. It features a treble and bass staff in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The melody in the treble staff begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4-A4, and continues with eighth notes. The lyrics 'El Te - le - le se mu - rió hay no no no no . . De - jó es -' are written below the treble staff. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

cri - to en un pa - pel, . . El Te - le - le se mu -

The second system of the musical score. The melody continues with quarter notes D5, E5, and F#5, followed by a half note E5-D5, and then eighth notes. The lyrics 'cri - to en un pa - pel, . . El Te - le - le se mu -' are written below the treble staff. The bass staff continues with its accompaniment.

rió hay no no no no . . De - jó es - cri - to en un pa - pel

The third system of the musical score. The melody continues with quarter notes G4, A4, and B4, followed by a half note A4-G4, and then eighth notes. The lyrics 'rió hay no no no no . . De - jó es - cri - to en un pa - pel' are written below the treble staff. The bass staff continues with its accompaniment.

Que el en - tier - ro que le hi - cie - ran, . Fue - se a les -

The fourth system of the musical score. The melody continues with quarter notes D5, E5, and F#5, followed by a half note E5-D5, and then eighth notes. The lyrics 'Que el en - tier - ro que le hi - cie - ran, . Fue - se a les -' are written below the treble staff. The bass staff continues with its accompaniment.

ti - lo de co - ro - nel, . . Que el en - tier - ro que

The fifth system of the musical score. The melody continues with quarter notes G4, A4, and B4, followed by a half note A4-G4, and then eighth notes. The lyrics 'ti - lo de co - ro - nel, . . Que el en - tier - ro que' are written below the treble staff. The bass staff continues with its accompaniment.



le hi - cie - ran, Fue-se al es - ti - lo de co - ro nel.

## LA GOLONDRINA

NARCISO SERRADELL

*Moderato*

1. A - dón - de i - rá . . . ve - loz y fa - ti -  
2. De - jé tam - bién . . . mi pa - tria i - do - la -

ga - - da La go - lon - dri - na que de a - quí se  
tra - - da E - sa man - sión . . . que me mi - ró na -

va. . . . . Oh! Si en el vien - to ge - mi - rá angus -  
cer. . . . . Mi vi da es hoy e - rran - te y an - gus -

tia - - da bus-can-do a-bri - go y no lo en-con-tra -  
tia - - da y ya no pue - do a mi man-sión vol -

rá . . . jun-to a mi le - - cho le pon-dré su  
ver. . . A-ve que-ri - - da, a-ma-da pe-re -

ni - do en don-de pue-da la es - ta-ción pa -  
gri - na, Mi co-ra-zón al tu-yo es-tre - cha -

sar, . . . Tam-bién yo es-toy en la re-gión - per -  
ré, . . . Oi-ré tu can - to, tier-na go-lon -

di - do, ¡Oh! cie-lo san-to y sin po-der vo-lar. . . .  
dri - na, Re-cor-da-ré mi pa-tria y llo-ra-ré. . . .

## EL PERICO

Canción popular

*Allegretto*

¡Ay! Se - ño - ra su Pe - ri - qui - to Me quie - re lle - var al

rí - o Y yo . . le di - je que no . Por que . . me

mue - ro de frí - o. Pi - ca Pi - ca Pi - ca Pe - ri - co Pi - ca

Pi - ca Pi - ca la ro - sa, Pi - ca Pi - ca Pi - ca Pe -

ri - co Pi - ca Pi - ca Pi - ca la ro - sa.

## EL PAYO

Canción popular

*Andantino*

Es - ta - ba un pa - yo sen - ta - do En

las tran - cas de un cor - ral . Y el Ma - yor - do - mo le

di - jo . No estás tris - te Ni - co - lás, lás. Da - te

re - cio Ni - co - lás De ca - be - za Ni - co -

lás Ve - te al Dia - blo Ni - co - lás . . . . .



# HIMNO DE RIEGO

241

Canción popular

Se - re - nos a - le - gres, va - lien - tes, o -

sa - dos, can - te - mos, sol - da - dos, el

him - no - a la lid, y a nues - tros a - cen - tos el

or - be se ad - mi - re y en no - so - tros mi - re los

hi - jos del Cid, y a Cid, Sol - da - dos, la

Pa - tria nos lla - ma a la lid, ju - re - mos por e - lla ven - cer o mo - rir.

## NOTES

**PAGE 1, Explanation.** *norteamericano, American.* The Spanish-speaking people designate the natives of the United States as *norteamericanos* and the inhabitants of Latin America in general as *americanos*. The "Boletín de la Unión Pan Americana" refers to us as *estadounidenses* (from the name *Estados Unidos*). We are often referred to as *yankis* in the same depreciative way we call Italians "dagoes." **viajando.** Verbs of the first conjugation form the present participle by adding *ando* to the verb stem, and those of the second and third by adding *iendo*: *hablar, hablando*; *comer, comiendo*; *vivir, viviendo*. The verb stem is found by dropping the *ar*, *er*, or *ir* of the infinitive, as the case may be. **Line 1.** The dash in Spanish is used in dialogue instead of quotation marks. **2. sé** here is the first person singular, present indicative, of the verb *saber*. **3. Incluyendo.** In verbs whose stem ends in a vowel, *e.g.*, *incluir, leer*, the *i* of the diphthong endings *ie* and *ió* must be changed to *y*: *inclu+iendo, incluyendo*; *le+ió, leyó*. **6. más . . . que, more . . . than.** The comparative and superlative degrees of adjectives and adverbs is formed by placing *más* before the positive. *Than* in comparison is usually *que*. **7. la, that.** The definite article may be used instead of the demonstrative or personal pronoun before a relative clause or phrase introduced by *de*. **17. la cual.** The relative pronoun *el cual*, etc., or *el que*, etc., is used instead of *que* in cases of the separation of the antecedent and relative, for emphasis or in case of ambiguity. **21. creído.** The past participle of most regular verbs and some irregular verbs is formed by adding *ado* to the stem of the first conjugation verbs and *ido* to the stem of those of the second and third conjugations: *hablar, hablado*; *comer, comido*; *vivir, vivido*. If a verb stem ending in *a*, *e*, or *o* comes immediately before the *i* of a stem personal ending, the *i* must take the written accent, whether it does or not in the ordinary conjugation: *caer, caído*; *leer, leído*; *oír, oído*. **25. si, why.** *Si* is often used at the beginning of a sentence to denote surprise, expostulation, or as a mere expletive. In such cases it is often translated *why*, and sometimes it is omitted entirely: *si le he*

visto hacerlo con mis propios ojos, *why, I saw him do it with my own eyes. se halla, is situated; is.*

PAGE 3, line 1. *Eso no, I don't. los hay, there are (some).*  
**3. ni.** Sin and no are associated with negative indefinite pronouns which come after them and do not, as in English, counteract the negation, but rather strengthen it: *sin nada, without anything; no veo a nadie, I see no one.* **4. cultivadas.** The regular passive is conjugated with the verb *ser*, but the verb *estar* is used instead when the state or condition of the subject is described without reference to any action, for the past participle is merely an adjective. **5. de ser, of being.** The infinitive is generally used in Spanish after a preposition where English uses a present participle. **8. ¿verdad? Have they?** The English repetition of the auxiliary in a question, as *isn't he? don't you? won't they?* etc., is expressed in Spanish by *¿no es verdad?* (*isn't it true?*) sometimes shortened to *¿verdad?*, or simply by *¿no?*  
**23. de, among.** **24. del, in the.** After a superlative English *in* is translated by *de*.

PAGE 4, line 1. *Se me dice, I am told* (lit., it tells itself to me). *Se* may be used impersonally with the indirect pronoun object, which is translated as subject. The verb is then translated as if it were passive. Both direct and indirect pronoun objects in Spanish precede their verb (the indirect object coming first), except when the verb is an infinitive, a present participle, or an affirmative imperative, when the objects follow and are attached to the verb. *Se* precedes all other pronoun objects: *me lo da, he gives it to me; dímelo, give it to me.*  
**22. para servir a Vd., thank you.** Lit., "at your service." This is the ordinary reply to a question concerning one's health. **23. el señor Blanco.** *Señor, -a*, in indirect address takes the definite article.  
**25. Servidor de Vd., I am he.** Lit., "your servant." This is the conventional expression generally used by the Spaniards in answering a question regarding their identity. **27. que besa sus manos,** abbreviated to *q. b. s. m.* or *Q. B. S. M.*, is always used even in commercial correspondence in Spain but not in the Spanish-American countries.  
**29. vaya Vd. con Dios, good-by.** Lit., "go with God," i.e., "in God's care." Cf. *good-by*, contracted from "God be with you." This expression of leave-taking is said to the one who is going away. *Quede (remain) Vd. con Dios* is said to the one who remains behind.  
**31. más.** In exclamations if an adjective follows a noun, its force may be emphasized by placing *más* or *tan* before the adjective. In



this case **más** or **tan** is not translated. **33. 1a, their.** Referring to the parts of a person's body or clothing, the verb takes as indirect object the person, and as the direct object the parts of his body or clothing.

**PAGE 5, line 2. Carlos V, Carlos Quinto; Felipe II, Felipe Segundo.** With titles of kings, popes, etc., the ordinal numbers are used through tenth, to denote rank. From there on the cardinals are used: **Alfonso XIII, Alfonso Trece.** **9. alguna que otra vez, invariably.** **19. quién.** Interrogative pronouns and adjectives take the accent mark both in direct and indirect questions.

**PAGE 6, line 8. los diputados** is the subject of **se eligen**. **Se**, with the third person singular or plural, active, of a verb, is the most popular substitute for the passive voice. **31. lo.** In the predicate **lo** is used to refer to a preceding noun or adjective, or to an entire statement or idea, as affirming the truth or falsity of the statement made or question asked. It is very often not translated.

**PAGE 7, line 2. éste, he, i.e., the president.** When there is a possibility of mistaking which of two nouns is the subject of a verb in a dependent clause, ambiguity is avoided by the use of a demonstrative pronoun, **aqué** or **ése** applying to the farthest away, and **éste** to the nearest.

**PAGE 8, line 27. se les ve, they are seen.** See note, page 4, line 1.

**PAGE 9, Picture.** This picture, **La Rendición de Breda**, better known under the name of **Las Lanzas** (*The Lances*), is considered the most celebrated of Velasquez's paintings. It pictures the giving up of the keys of a conquered city, Breda, a town of 28,000 in Holland, at the confluence of the Merk and the Aa, of great military importance as a strategical position. In the middle of the canvas the general of the Spanish forces, Ambrosio Spinola, is receiving the vanquished governor, Justin of Nassau, who offers him the keys of Breda. Behind Nassau is a group of Flemish soldiers; behind Spinola, a group of Spaniards surmounted by the long shafts of the lance which made the Spanish infantry famous throughout Europe. We see in this picture the symbol of the struggle between two nations, two civilizations, and two religions. **Line 11.** The verbs **quedar**, *to remain*, and **ir**, *to go*, are often used instead of **estar** for emphasis or to give more expression to the sentence. They imply permanent or definite action. **a otros tres, to three more.** With numerals and adjectives of quantity, **otro** comes first. **13. se va, he goes.**

PAGE 10, line 11. *sino* is used only after a negative statement, and introduces a contrast which excludes or contradicts what goes on before. In this case the verb is understood and not repeated.

PAGE 11, line 21. ¿Se permite fumar? *Is smoking allowed?* See note, page 6, line 8. 31. *ningunos, any.* See note, page 3, line 3.

PAGE 12, line 1. *el día entero, the whole day; all day long.* 9. *se puede, you can; . . . may be.* 23. ¿Tiene Vd. algo que declarar? *Have you anything dutiable?* 27. *el por qué, why.* Lit., "the wherefore." *me llamo, my name is.* *His (or her) name is, se llama.* 29. *por mi padre, on my father's side.*

PAGE 13, line 6. *que tenga, that has.* 8. *de* is very commonly used as the sign of the infinitive after nouns and adjectives. 23. *las llaman, they are called.* Lit., "they call them." Since the passive voice is very little used in Spanish, except in past tenses, it is frequently replaced by the active.

PAGE 14, line 7. *don* and *doña* are used only with baptismal or given (first) names. But in giving the full name of a person *don*, abbreviated *D.*, and *doña*, abbreviated *Da.*, may be used with the title *señor* (*Sr.*) or *señora* (*Sra.*), respectively; *Sr. D. Ramón Álvarez; Sra. Da. Emilia García de Menéndez.* 31. *celebrando, by celebrating.*

PAGE 16, Picture. *Calle de las Serpes.* This narrow street, so named from the serpent in the sign of a tavern, is the shopping highway of the city and is lined with the finest shops, clubs, and cafés of Seville. It is the favorite evening promenade. Carriages are not admitted in this street. 23. *deben de, they must.* When *deber* expresses a strong probability or a mild obligation, it is followed by an infinitive preceded by *de*. 26. *dejar de, fail.* With a negative *dejar de* means *to fail.* 33. *no se permite . . . a vehículos, vehicles are not permitted.*

PAGE 17, line 17. ¡Dios mío! *Dear me! Gracious!* Such expressions as this in exclamations are not held to be profane or improper in Spanish, and in fact they are not uttered with any more compunction than the English euphemisms *Dear me! For goodness' sake! Heavens!* etc.

PAGE 18, line 3. *haber leído, having read.* 12. *se celebra junta, a meeting is held.* *por, a.* In this expression *por* has the full sense of the Latin *per*.

PAGE 19, line 2. *Hace un mes que el anuncio circula, the notice has been circulating for a month.* An action or state begun in the past and still going on in the present is expressed by *hace . . . que* and the

present tense. 10. *como quieras, just as you wish.* 12. ¿Que hora es? *What time is it?* Es la una, *it is one o'clock*; son las dos, *it is two o'clock*; son las dos y diez, *it is ten minutes past two*; son las dos menos cuarto, *it is a quarter to two.* Notice that the Spanish say "*it is such and such o'clock plus (y) or minus (menos) so many minutes.*" será. The future is used to denote conjecture. Translate it as if it were present. 18. *el matar al, the killing of the.* 21. *ello, it.* The neuter pronoun in Spanish is applied only to names of ideas and qualities.

PAGE 20, line 10. *explicártelo todo, explain it all to you.* For position of pronoun objects, see note, page 4, line 1.

PAGE 21, line 3. *se le, he is.* Translate *banderillea* and *mata* as if they were past participles. 9. *sí, he does.* The adverbs *sí, yes,* and *no,* are used as expletives to emphasize an assertion. They are generally equivalent to the English *do* and *do not,* respectively: ¿Fuman los señores? — Yo sí, él no. *Do you gentlemen smoke? I do; he doesn't.* 14. *en el cerviguillo al toro, in the nape of the bull's neck.*

PAGE 22, line 6. *se llevan, carry off.* 7. *nos libre, deliver us.* Heading. *Sevilla.* Seville has no rival among the cities of Spain. The old saying is still true: "To him whom God loves He gives a home in Seville." "Seville is not shaded with memories like sleeping Cordova, nor is it overburdened with heroic monuments like Toledo; there are no ruins such as give sadness to Granada, and it is not blatant, noisy, and modern like Madrid. While one feels transplanted back into an older world, Seville is commercially alive, and it is a city where the people are happy without half trying."

PAGE 23, line 13. *no obstante de pesar, in spite of the fact that it weighs.* 14. *de, than.* In comparison *than* before numerals in affirmative sentences is *de.*

PAGE 24, line 7. ¿Se puede ver . . . ? *Can . . . be seen?* 13. *que llevaba, which he carried.* 17. *has debido leer, you must have read.* Picture. The Generalife is described on page 46.

PAGE 25, line 1. *mucho, very.* After a question or a statement in which *muy* occurs, *mucho* is used to denote acquiescence. Picture. The Casa de Pilatos is incorrectly supposed to be an accurate reproduction of the house of Pilate at Jerusalem. It was begun in the sixteenth century. The Marqués de Tarife (d. 1535), one of its builders, made a journey to Jerusalem, and this gave rise to the popular name of the house. In Seville the visitor is told that Pilate was a Spanish lawyer who, failing to win the case for Christ, left the Holy Land



and returned to Spain to assist Ferdinand to drive out the Moors. And the Sevillans go on to say that he settled here and built this fine house about four hundred years ago.

PAGE 26, line 22. *siglo XVII*. In speaking of volumes, pages, chapters, paragraphs, centuries, etc., the cardinal numbers are generally used.

PAGE 27, line 7. ¡Quién supiera! *if I only knew! I wish I knew!* Quién is used with the *ra* imperfect subjunctive to express a wish or desire in the past.

PAGE 28, line 5. *haber leído, having read.* 6. *Será, is it.* The future is often used to denote conjecture or probability. 9. *que ver, to do.* 13. *al, from the.* In Spanish the preposition *a* is used after verbs meaning *to take from* or *ask of*, before the noun or pronoun object. *ella misma, herself.* Nouns or pronouns may be intensified by *mismo, -a, self.* 22. *Quizá habrás, perhaps you have.* See note, 6.

PAGE 29, line 1. ¿cómo te gustaría? *how would you like? or how would . . . suit you?* 3. *Me encantaría, I would be charmed.* *Se me ha dicho, I have been told.* 7. *notabilísimos.* The *-ísimo* superlative is translated by the aid of such expressions as *very, exceedingly, extremely, most.* 22. *¡Y tanto! Very much so.* 32. ¡Quién hubiera pensado hallar! *who would have thought of finding?*

PAGE 30, line 2. The University of Salamanca very soon took the foremost rank as a European seat of learning, and even Paris and Bologna (*gn* pronounced like the Spanish *ñ*) admitted the superiority of that school, though the Council of Constance later (1414) gave Oxford precedence. The University of Salamanca was a progressive university, and although she rejected Columbus, she at least accepted Copernicus. Moreover, it was here that a lady first held a professorial chair.

PAGE 31, line 5. ¿se puede saber? *can one know (i.e., find out)?* 16. *que, to.* The infinitive is preceded by *que* after expressions of quantity: *tengo mucho que hacer, I have a lot to do; no tengo nada que comer, I have nothing to eat.* 24. ¿Qué tal le parece? *what do you think of?*

PAGE 33, line 5. *Cómo, what? which?* 25. ¡Ni por un momento! *Not for a moment! I should say not! Not in the least!*

PAGE 34, line 17. ¡Qué calor hace! *How warm it is!* *Hacer* is used with certain expressions to describe the state of the weather. 25. ¿Cómo se llama? *What is the name of?* Cf. *me llamo, my name is; se llama, his (her) name is; it is called.*



PAGE 35, line 1. **Me gusta, I like.** Cf. **le gusta(n), he (she) likes;** **¿le gusta(n) a Vd.? Do you like?;** **nos gusta(n), we like;** **les gusta(n), they like.** **Gustar** is governed by the object liked and is translated to *like* or to *be fond of*. 4. **No has querido, you did not wish.** To report a single finished act, especially in conversation and in questions, the perfect tense is used in Spanish instead of the preterit: **¿Me ha comprendido Vd.? Did you understand me?** 5. **a mitad de, halfway up.** 25. **Ni más ni menos, exactly so.** 33. **te lo aseguro, I assure you.**

PAGE 36, Picture. Toledo, the chief center of the two great elements of Spanish culture, the Christian and the Arab, has kept, perhaps more than any other Spanish city, its medieval aspect, and has to this day remained as the Moors built it, a tortuous network of cobbled alleys in a city built upon a granite hill in the form of a horseshoe, cut out by the deep gorge of the Tagus. Its tall houses, without the tree-shaded **patios** we find in Seville and Cordova, are almost windowless on the side next to the street. Where there is a window, it is barred and closely latticed, and this, with the high gates, studded with iron bosses, seem to forbid an entrance. No one seems to go in or out of these doors, and every house has the aspect of a prison.

Line 5. **capital que fué, one-time capital.** 30. **se remonta, goes back.** 31. **debía erigirse, it was to be built.**

PAGE 38, line 3. **Lo es, it is.** 22. **Es'tal como me lo había imaginado, it (la Mancha) is just as I had imagined it.**

PAGE 39, line 1. **¡Y tanta! Very much so!** 5. **cinematógrafo.** The popular expression for "movies" in the Spanish-speaking countries is "el cine." Picture. The Mosque of Cordova had formerly nineteen arched gateways opening on the **patio**, so that the orange trees, planted in even rows, formed a continuation, as it were, of the columns in the interior. To-day there are only two of these gateways. One of them, the Gate of the Benediction, is the main entrance to the mosque. 18. **Construyamos, let us build.** 20. **que sobrepuje, which will surpass.** 24. **que sea, which will be.** 26. **la hizo construir, had it built.** 30. **por otras . . . , by . . . other.** See note, page 9, line 11. **se halla, is.** 33. **África.** Feminine singular nouns of two syllables, and optionally those of three, beginning with a stressed **a** or **ha**, take the masculine singular article for euphony.

PAGE 40, line 3. **ataban, used to tie.** 31. **¿Cómo llegó a ser . . . ? how did . . . come to be a . . . ?** 35. **llegó a contar, it had.**

PAGE 41, line 1. *y la alumbraban, and it was lighted by.* 14. *Habéis.* Formerly the second plural of a verb, whose subject pronoun was *vos*, but which was singular in idea, was conventionally used instead of *usted*, much as "you" is used in the singular in English. 15. *lo que hubiera podido construir . . . , what . . . could have built.* 28. *Ojalá que supiera, I wish I knew.*

PAGE 43, line 5. *Así es, so it has.*

PAGE 45, line 1. *Por eso, that is why.*

PAGE 46, line 1. *Podrías, you could.* 4. *que creía haber visto, who thought I had seen.* Picture. This room takes its name from two large slabs (*losas*) of white marble and of equal size, forming the pavement. "The great glory of the room is the honey-combed vaulting, the largest of all Arabic roofs of the kind, containing, it is alleged, no fewer than five thousand cells, each differing from the other and yet all combining to form one whole of indescribable symmetry and beauty." 12. *A propósito de, talking about; in regard to.* 14. *debían, were to.*

PAGE 47, line 2. *encerró, kept.* 8. *No hay duda alguna, there is no doubt whatsoever.* *Alguno* is more emphatic than *ninguno* in a construction like this. 9. *se hallaba, was.*

PAGE 48, Picture. The *gitanos (gypsies)* settled in Granada early in the sixteenth century. They live in cave-dwellings in the Camino del Sacre Monte, which lies to the east of Granada. There seems to be a special affinity between the Andalusian and the gypsy character, and it is among the gypsies that we find the most typical of the Spanish dances. 9. *por lo que, for which reason.* 12. *¡Zapatero, a tus zapatos!* This expression is very commonly used when the person speaking strays from the subject. It may be translated: *back to the subject.* 14. *a eso vengo, I am coming to that.*

PAGE 49, line 7. *No te quites, don't take off.*

PAGE 50, line 7. *oigo mencionar . . . , I hear . . . mentioned.* 10. *de aquí, hence.*

PAGE 51, line 16. *se prolonga hasta más allá, extends beyond.* 19. *como unas, something like; about.*

PAGE 52, line 10. *con varios salones distintos, with several different halls.*

PAGE 54, line 5. *más parece cárcel que convento, resembles a jail rather than a convent.*

PAGE 55, line 7. *de hacer asemejar al . . . , of making the . . . resemble.* 27. *conservarán.* See note, page 19, line 12. 30. *mejor dicho, rather.*

PAGE 58, line 2. *por no ser, (in order) not to be.* 3. *se les dió, was given them.*

PAGE 59, line 3. *hizo volver loca a Juana, drove Juana insane.* 11. *Educado Carlos, since Carlos had been educated.* 12. *no supo hacerse querer de sus súbditos españoles, he did not know how to make his Spanish subjects like him.*

PAGE 60, Picture. Baron Antoine Jean Gros (pronounced *an-twän zhon(g) gro*) was born in Paris in 1771 and found dead in the Seine, June 27, 1835. He painted several historical pictures illustrating the illustrious deeds of Napoleon. His most important painting was "Napoleon Visiting the Plague-smitten at Jaffa." 34. *Vencido, having been defeated.*

PAGE 61, line 8. *para, by.* 16. *Viudo, a widower.* 32. *se encontraba, was being sought.*

PAGE 62, line 6. *Muerto, having died.* 13. *está procurando . . . los medios posibles, who is exhausting every possible resource for.*

PAGE 63, line 15. *escribiendo, by writing.* 18. *ordenó hacer . . . de la Biblia, he ordered . . . of the Bible to be made.* 20. The University of Salamanca was founded by Alfonso IX in 1243.

PAGE 64, line 2. *debían escribirse, ought to have been written.*

PAGE 65, line 3. *Verdad es que, it is a fact that.* 7. *hasta dejar, until after it left.*

PAGE 66, line 3. *que se tenía, which was current.*

PAGE 67, line 27. *caracteres.* Notice that the singular of this word has the written accent : *carácter.*

PAGE 69, line 21. Shakespeare died a few hours before Cervantes. Mr. Thomas Walsh honors the memories of both Shakespeare and Cervantes in the following beautiful lines which appeared in the *Boston Transcript* on April 23, 1916, the three hundredth anniversary of Shakespeare's death :

Death sallied forth upon this fateful day  
Through Spain and England for a mighty prey,  
And struck two masters with a single blow  
And laid Cervantes and Will Shakespeare low !  
Two Captains in the very front of Fame,  
A valiant pair without a touch of shame,

They laid them down, contented both to go,  
 Leaving behind the life all letters know :  
 Don Quixote's dreams and follies for the wise,  
 Hamlet, and Lear, and many another prize  
 For thoughtful youth and unforgetting age  
 Ranged at the footlight of a magic stage.  
 But when the two great master-ghosts did hark  
 Together on the shore where Charon's bark  
 Came feebly plashing for so grand a freight,  
 Cervantes, sweeping a salute of state,  
 Said, " Here must you precede me, Master Will !"  
 And Shakespeare bowed : " You are Don Quixote still."

**35.** han conseguido conservar, *have succeeded in preserving.*

PAGE 71, line 35. Böhl pronounced almost like "bale" in English.

PAGE 72, line 15. hasta el punto de poderse decir, *to such an extent that it might be said.*

PAGE 74, line 6. un como álbum, *a sort of album.*

PAGE 76, line 35. Aun siendo estudiante, *when still a student.*

PAGE 78, line 19. las llaman, *they are called.* See note, page 13, line 23.

PAGE 80, line 3. In speaking of live stock in general the common terms in the cattle countries are: ganado vacuno or bovino, *cattle*; ganado equino or caballar, *horses*; and ganado lanar, *sheep*. The individual terms are vaca, *cow*; buey, *ox*; caballo, *horse*; carnero or oveja, *sheep*.

PAGE 81, line 21. posada. The word posada has reference to the story of Christ's birth. Household processions are formed, which consist of the family, servants, and invited guests. These march about the corridors with lighted candles, singing litanies. Wax figures of the Virgin and of Jesus are carried at the head of the procession, and every door that is passed is knocked upon as though in an effort to gain shelter. At last the procession passes into the chapel (which is a part of so many of the houses of the richer class), an anthem is sung, a mass is said, and the procession disbands.

**31. piñata.** The piñatas are jars made to look like dolls, or birds, or beasts of all sizes. Some are as large as a half-grown child. In wealthy families the piñatas sometimes contain coins, jewels, and handsome gifts. para que procuren . . . , *in order that (the) . . . may try.*



PAGE 83, Picture. The initials R.I.P. seen on so many of the tombs are for the Latin "*requiescat in pace*," *may (s)he rest in peace*. In the second tomb from the last, in the third row from the left, **SETBRE** is the abbreviation for **Septiembre**, *September*.

PAGE 84, line 3. *se construía, was being built*. 10. Several books on Mexico that are published in this country state that "these buzzards are protected by law because they keep the streets free from refuse." Such is not the case. In the first place an examination of the statute books of Mexico has failed to reveal such a law. In the second place it is a well-known fact that buzzards, like vultures, live only on meats and carrion, not on refuse.

PAGE 85, line 9. A certain rent is charged for the space occupied by a corpse for five years. If after that time the rent is not renewed, the body is taken out and the bones thrown in a heap in one of the corners of the cemetery. However, if the body has become a mummy, it is placed upright against one of the arched corridors of the catacombs beneath the cemetery. 28. *igual suerte cupo al . . . , the same fate befell the . . .*

PAGE 86, line 28. *le hizo fusilar, had him shot*.

PAGE 87, line 10. The early universities of Spanish America are: Santo Tomas de Aquino, at Santo Domingo, founded in 1538 (no longer exists); San Marcos, Lima, 1551; Mexico, 1551; Cordoba, Argentina, 1614; Sucre, 1623 — all before Harvard, 1636; Cuzco, Peru, 1692 (Yale was founded in 1701); Caracas, 1721; Havana, 1728; Santiago de Chile, 1743; Quito, 1787.

The printing-press was introduced in the following places: Mexico, 1536; Cartagena, Colombia, 1560 (1562?); Lima, 1584; La Paz, 1610; Bogota, 1739; Ecuador, 1760; Venezuela, 1764; Cordoba, Argentina, 1767.

PAGE 88, line 32. The expression *contigo pan y cebollas* is a common one among the Spanish-speaking people. It means that a girl is determined to marry the man she loves even though she would have to live on nothing but bread and onions after she had married him. Not only in the Spanish countries, but also in Italy, one of the main foods of the poorest classes is bread and onions, or bread and cheese.

PAGE 90, line 27. The name of the character *g* in Spanish is *ge* (pronounced almost like "*hay*").

PAGE 93, Picture. The **Malecón** (*Dike*) is a handsome boulevard skirting the ocean for several miles along the northern shore of the port.

PAGE 94, line 6. *por hallarse, on account of its being; because it is.* *Por*, followed by an infinitive, often means *on account of, because.*  
 7. *merecido, earned.* Lit., “deserved.”

PAGE 95, line 6. *hasta ocurrir . . . , until . . . occurred.*

PAGE 97, line 2. *corrieron.* Translate by *had.* 8. *Toussaint Louverture*, pronounced somewhat like *too-san(k) loo-ver-tour.* 9. The final *es* is silent in *Dessalines.*

PAGE 102, line 13. *Xicotenal.* The *x* in Mexican words of Indian origin is pronounced like the Spanish *j*.

PAGE 103, line 15. *Billini* is an Italian name. It is pronounced as if written *beel-lee'-nee.* 29. *Deligne* is a French name. It is pronounced somewhat like *dū-leeny'* (as *y* in English “yes”).

PAGE 104, line 23. *por haber sido, for having been; because he was.* See note to page 94, line 6. 34. *Gautier* pronounced *go-tyay.*

PAGE 106, line 24. The *queztal*, which figures in the coat of arms of Guatemala, is decidedly a bird of freedom and will not live in captivity. A pretty legend states that when captured it will curl up and break its long sweeping tail and then die of grief. The bird is relatively small. Its wing-coverts and tail-feathers are of a peacock green changing to indigo; its inner breast is a scarlet and the wings very dark. In ancient days none but the royal family could wear the beautiful plumes, which sometimes exceed three feet in length.

PAGE 107, line 5. *oro, in gold.* This does not mean that there are two-cent gold pieces in Guatemala, but that the Indians receive the equivalent of two cents in gold. In all commercial transactions mention should be made if the prices are in gold. For example, a silver dollar in Guatemala is equivalent to only forty cents in gold.

PAGE 114, line 9. *Muerto*, the past participle of *morir*, is used as a euphemism for *matado*, past participle of *matar*, *to kill.*

PAGE 115, line 12. *a que su, to the fact that its.* 18. *coronados, crowned with success.*

PAGE 117, Picture. This beautiful temple dedicated to *Minerva*, the Roman patroness of all handicrafts, inventions, and sciences, is located just outside of Guatemala City. It was built by Estrada Cabrera, who was president of the republic from 1898–1911, and who promoted education and greatly stimulated the erection of artistic edifices in the republic. The Festival of *Minerva* is held on the nineteenth of March every year. There is generally an automobile parade in which every car is decorated with flowers and flags. After the

parade, orations are delivered at the Temple and athletic contests held in the adjacent athletic field.

PAGE 121, line 6. *espontáneas*, *spontaneously*. Adjectives are often used with adverbial force in Spanish. 24. *el de ver*, *to see*. The English present participle or infinitive in *-ing* used as subject or object of a verb is rendered in Spanish by an infinitive preceded by *el*.

PAGE 122, line 8. *del Plata*. *Del* is masculine here because *río* is understood: *el río de la Plata*. Cf. *el Amazonas* for *el río de las Amazonas* (line 10).

PAGE 123, lines 1, 2. *desprovistas*, *cubiertas*, *ellas*. Attention is called to the fact that if two or more nouns of different gender, modified by an adjective, express things and are in the plural, the adjective is plural and agrees in gender with the nearest noun. 4. *gauchos*. The true *gaucho* is fast disappearing from the plains of Argentina, as is the cowboy of our western country. The *gauchos* formed a distinctive class of natives, often of mixed ancestry, who owned horses and cattle and lived a free and untrammelled life out in the *pampas*. They were experts with the lasso and excellent horsemen, but as a rule they owned no land and had no fixed habitation.

PAGE 124, line 33. The South Americans, both rich and poor, as a rule, build their houses around the *patio* or shaded court where trees and flowers grow, and where in the most elaborate ones the singing of the caged birds mingles with the murmur of the flowing fountain. All the windows of the house open into this *patio*, and all the rooms lead to it. The doors are of open ironwork and often the grating is of excellent workmanship. One door, which has also an open grating (*reja*), leads into the street. It is in these *patios* that the Spanish-Americans spend delightful afternoons and evenings with their families and friends.

PAGE 125, line 3. In the Spanish-speaking countries they begin to count the floors from the first one above the ground floor. Hence our second floor is their first floor.

PAGE 126, line 20. *que se hallasen*, which might be found.

PAGE 127, line 14. *régimen*. The plural of this word is *regímenes*. This word and *carácter*, page 67, note 27, are the two main words in the Spanish language that in the plural shift their accent one syllable farther on.

PAGE 128, line 1. *ser*, *in being*.



PAGE 129, lines 19, 20. *antes de que apareciera aquélla, before it made its appearance.*

PAGE 137, Picture. After a shoal of fish is located by the men in the canoes, one of them gets out, and driving the fish towards the bank, scoops them up.

PAGE 138, line 3. *a no ser, if it were not.*

PAGE 140, line 8. The four greatest names in Spanish-American literature are Andrés Bello (Venezuela), José Joaquín Olmedo (Ecuador), José María Heredia (Cuba), and Rubén Darío (Nicaragua).

PAGE 149, line 25. *primer piso.* See note to page 125, line 3.

PAGE 151, Picture. **The Indian Musician of Cuzco.** This boy's home-made guitar or ukalele is his only means of livelihood, yet he makes quite a comfortable living since the Peruvians love music and contribute generously to the collections he takes up. This little troubadour sings the songs of the old Inca nations. They have songs for each season and folk-songs by which they have kept the history of their race, and these people have neither a written language nor a written music. Their history is handed down from father to son by means of these songs.

PAGE 152, Picture. Those mighty walls, laid centuries ago with immense blocks of stone which fit closely together, are nearly twenty feet high. The quarries were several miles away, and how these huge blocks were transported is unknown to us. They were shaped without tools of iron or steel, and laid without mortar.

PAGE 160, line 33. *al, against.*

PAGE 162, Picture. This is the inscription appearing on one of the tablets on this monument: "Sooner shall these mountains crumble into dust than the people of Argentina and Chile break the peace to which they have pledged themselves at the feet of Christ the Redeemer."

PAGE 172, line 32. *petitgrain* pronounced *p'tee-gran(k).*

PAGE 173, line 5. *sea . . . o, whether . . . or.*

PAGE 175, line 15. *que los cante, to sing about them.* 17. *¡Da pena el decirlo! Sad to relate.*

PAGE 176, Picture. Not only in Argentina but in all the Latin countries the two-wheeled cart is used in preference to the wagon with four wheels.

PAGE 177, line 7. *toma . . . extensión, is increasing every day; is becoming greater and greater every day.*



PAGE 182, line 23. *cada vez más, more and more.*

PAGE 192, line 8. *No hay . . . venga, it is an ill wind that blows no one some good.*

PAGE 195. **Spanish Versification.** The fundamental principles of Spanish verse are meter, rhyme or assonance, and rhythm.

(a) In Spanish verse each line must have a definite number of syllables. There are three kinds of verses: the **verso llano**, the **verso agudo**, and the **verso esdrújulo**. The last word in a **verso llano** is stressed on next to the last syllable; in a **verso agudo** it is stressed on the last syllable, and in a **verso esdrújulo** on the second syllable from the last. The following remarks must be noted:

(1) The final vowel of one word and the initial vowel of a following word in the same line generally form one syllable: *de un, que así*, etc. This phenomenon is known as *synalepha*.

(2) The letter *h*, which is silent, does not prevent *synalepha*.

(3) *Hiatus* (*i.e.*, the final vowel of one word and the initial vowel of a word immediately following form separate syllables) is caused by the interposition of a weak unstressed vowel (*i.e.*, *i* (*y*) and *u*).

(4) Vowels of three words may not combine if the middle word is *y*, *e*, *o* or *u*. These words combine with the preceding word.

(5) In a **verso agudo** the last syllable counts for two, and in a **verso esdrújulo** the intermediate syllable between the accented and the final does not count, either in enumerating syllables in the verse or for rhyme,

Pe | ro | mu | do y | ab | sor | to y | de | ro | di | llas, (verso llano)

Co | mo | se a | do | ra a | Dios | an | te | su al | tar, (verso agudo)

Co | mo | yo | te he | que | ri | do . . . | des | en | gá | ña | te, (verso esdrújulo)

¡ A | sí | no | te | que | rrán ! (verso agudo)

In the above stanza the last syllable of *altar* counts for two syllables and the last one of *desengáñate* does not count. Hence the first three verses are hendecasyllabic (11 syllables).

(b) Spanish blank verse, and vocalic and consonantal rhyme are the same as in English, but Spanish has also a vocalic rhyme, called *assonance*, *i.e.*, when the vowels are the same, beginning with the last stressed syllable, but the consonants different. In the above stanza the second and last verses have the assonance in *a*.

(c) Spanish does not have the strongly marked rhythmic accent of

English verse, although the syllables of a line should read evenly, with the exception of a slight emphasis upon the word that bears the rhythmic stress. Each verse has one or more accents. These accents always fall on the last accented syllable, and also near the middle of a verse of ten or more syllables. In the stanza above the accent falls on the sixth syllable of the hendecasyllabic lines, besides on the last syllable accented.

**Madrigal.** This stanza is composed of heptasyllabic (7) and of hendecasyllabic (11) verses. There are two kinds of hendecasyllabic verses in this stanza. One has the sixth and the tenth syllables stressed, and the other has a stress on the fourth, eighth, and tenth syllables. Lines 4, 5. *cuanto más . . . más, the more . . . the more.* 5. *aquel.* The demonstrative adjective *aquel* may replace the definite article used instead of a demonstrative or personal pronoun before a relative clause. This often occurs when the following relative is object of a preposition.

**El Alcalde de Zalamea.** The assonance here is *i* and *o* in the second and fourth verses. 9. *Sé* = imperative of *ser*. 11. *Que* = *porque*. Notice that the *ro* of *sombrero* and *y* form one syllable and *el* a separate one. *sombrero, hat.* Translate *dress*. 12. *los que, what.* 13, 14. *turbe* and *espante* are present subjunctive of *turbar* and *espantar*, respectively. Translate *let . . . be, etc.* 17. *todo lo, all.* When *todo* is used absolutely as the object of a verb, *lo* is added to show that it is the object. In this case *lo* is not translated.

**PAGE 196. El Estudiante de Salamanca.** This poem is composed of octosyllabic (8) verses. Notice that the second and the last lines are *versos agudos* and that the last syllables of those lines count for two. Line 1. *caídas* modifies *hojas*.

**Rimas VII.** The even verses have the *a* — *a* assonance. Lines 6, 7. Normal order: *en el ángulo oscuro del salón, tal vez olvidada de su dueño.* 9. *Velase* = *se vela, could be seen.* 10. *Cuánta nota* has the force of a plural here. 12. *mano de nieve, snow-white hand.* 13. *arrancárlas.* *Las* refers to *cuanta nota*. See note 10. 16. *espera . . . anda, waits until he says, "Arise and come forth!"* Notice that in the last verse the last syllable of *levántate* and *y* form one syllable and an *of anda* a separate one. 18. In the first and third verses of this poem *que* and *es* are separate syllables. In the fourth verse the *a* of *poesía* does not form synalepha with the *e* of *eres*. 21. *eres tú, (it) is you.* Cf. *soy yo, it is I; es él, it is he, etc.*

PAGE 197, line 11. *que*. This is a loose construction in which *que* is the object of *romper* and is understood as the object of *ornáis*: *que el rayo rompe y que ornáis en fuego*. 16. Normal order: *me arranque (will deprive me of) la memoria con (together with) la razón*.

Rimas LIII. This is probably the best known of Bécquer's poems. It has often been set to music. The even verses are *agudos* and have the *a* assonance with alternate verses rhyming. The following is Miss Ellen Watson's translation of this poem:

They will return, the gray-winged swallows,  
To build their nest under your balcony,  
And once again, flitting against your window,  
Will call you playfully; —

But those who used to stay their rapid flight, love,  
To gaze upon your beauty and my joy,  
The ones who seemed to call us by our names, love,  
Those — will return no more!

They will return, the brilliant honeysuckles,  
Covering the gray wall of your garden fair  
With blooms which, every June more fragrant,  
Fill the enchanted air: —

But those, wind-stirred upon the slender spray, love,  
Whose pearly dew, one happy summer eve,  
We watched, down-dropping like the tears of day, love,  
Those — will not bloom again!

It will be told again, the old, old story,  
In words whose burning accents now may seem  
More moving to your heart than when I tried in vain, love,  
To rouse you from your dream: —

But as I worshiped from afar, love,  
In speechless joy, well-nigh akin to pain,  
Tenderly, truly, as I loved you,  
No one can love again!

22. *Jugando, while playing*. 24. Notice that *tu* and the first syllable of *hermosura* form one syllable in scansion. *a* = *para*.

PAGE 198, line 3. *tarde, aun* are scanned *tar|de aun*. 10, 11. Normal order: *las ardientes palabras del amor volverán a sonar en tus oídos*.

13. Notice the scansion: mu|do y|ab|sor|to. de rodillas, *on bended knee*. 25. Tú debiste de encontrarle, *you must have found it*. 26. Que, *for*. 28. Que te le vengo a pedir, *for I have come to beg it of you*.

PAGE 199, line 1. Ni a|mor|can|to|ni her|mo|su|ra

Por|que es|ta es|un|va|no a|li|ño.

10. Cual, *how*.

PAGE 200, line 2. Cuanto más, *the more*. 6. Derrítese = se derrite.

8. in|mu|ta|ble y|e|ter|na. 9. acaso, *perchance, by chance (a)*.

14. Subió, *swelled*. cual, *like a*. 16. llevó, *carried off*. 23. se llevó, *carried off*.

PAGE 201, line 11. The Incas worshiped the sun as their supreme god. See page 150, line 30. por, *in*. 15, 16. Order: no quise señalar sobre mí la marca de los esclavos. 21, 22. Order: cantando libre tus himnos sobre la cima del volcán. 24. brille, *will shine*.

PAGE 202, line 3. Pondrá sus huevos y armará, *will lay its eggs and build*. 9. cual, *like, as*. 17, 18. Order: así voy por la oscura pendiente de la vida. Cf. Longfellow's translation of the opening lines of Dante's *Inferno*:

Midway upon the journey of our life  
I found myself within a forest dark,  
For the straightforward pathway had been lost.

PAGE 203, line 5. Cf.: We are such stuff  
As dreams are made on, and our little life  
Is rounded with sleep.

*The Tempest*, iv. 1. 156-158.

¿Qué es la vida? — Una frenesí,  
¿Qué es la vida? — Una ilusión,  
Una sombra, una ficción,  
Y el mayor bien es pequeño;  
Que toda la vida es sueño,  
Y los sueños sueños son.

What is life? 'Tis but a madness,  
What is life? A thing that seems,  
A mirage that falsely gleams,  
Phantom joy, delusive rest;  
Since life is but a dream at best,  
And even dreams themselves are  
dreams.

Calderón: *La Vida es Sueño*,  
ii: 19. 1196-1201.

Translation by Denis Florence  
MacCarthy.

15. 16. Order: el pecho siéntese (se siente) lleno de feliz melancolía y confuso pavor. 18. Duerma, *I am sleeping; I shall be sleeping*. 22. Order: destina también los astros a morir. 25, 26. Order: mi alma verá la ruina del mundo ligada a la futura eternidad.



PAGE 204. *Plegaria*. The mulatto poet Gabriel de la Concepción Valdés wrote this beautiful prayer, than which there is no more fervent in all literature, a few days before his execution (1844), for having taken part (according to the Spanish authorities) in an uprising of the negroes against the whites. He stoutly maintained his innocence. Cf. lines 4-6 of the first stanza of the *Plegaria*. Line 2. *vos* governs the second person plural of the verb, but is singular in idea. Cf. the English *you* (singular). This pronoun is antiquated. 6. *marcar quiere* = *quiere marcar*. 9. *Todo lo puede . . . quien*, *he can do everything, who . . .* 20. *pues*, *since*. 22. *Cual*, *like; as if*. Order: a (in) *la clara transparencia del aire*. 23, 24. *Forbid impious calumny to clap its hands because innocence is humbled*.

29, 30. *Let thy voice resound, and let my life end.*

*Thy will be done in me, my God.*

PAGE 205, line 2. *el valor* is the subject of *germina*. 4. *grandeza* is the subject of *ilumina*. 6. *Revístese* = *es reviste*. 16. Order: *el astro sumo te dió tu tez morena*. 19. Order: (la) *noche atezada tiñó tu trenza*.

PAGE 206, lines 1, 2. Order: *la dulce caña vertió miel en tu lengua*. 9. *al ver*, *upon seeing; when you see*. 18. *que . . . la venza*, *that it (i.e., custom) will best it*. 19. *Que* = *pues, for, since*.

PAGE 207, line 21. *Cual*, *like*.

PAGE 208, line 3. Order: *se siente estremecer (un) horror dantesco*. 10. Order: *y extático y sombrío sólo deja rodar*. 14. *Duerme*, *impv. of dormir*. 16. *Rompa* (pres. subj. of *romper*) *tu arado*, *let thy plow break*. 19, 20. *And let the abundant harvest crown the toil of the laborer*. 21. *Cante*, *let . . . sing*. 22. *Muerda*, *let . . . bite*. 24. *electrizado* modifies *riel*. 25. *Muera*, pres. subj. of *morir*, *let . . . die*. *vibre* pres. subj. of *vibrar*, *let . . . vibrate*. 26. *el león*, *the (Spanish) lion*. The seal of Spain has a lion in the lower left-hand corner and one in the upper right-hand corner, since modern Spain has sprung from the medieval kingdom of Leon. This loyalty of Bello (who was only twenty-seven years of age when the battle of Bailen took place in 1808), to Spain recalls the sentiment of the contemporary Spanish critic, Claudio Santos González, in the Introduction to his *Poetas y Críticos de América*, "Las cosas han cambiado; y hoy nuestro viejo león ibero no tiene sino motivos de regocijo al contemplar sus fuertes cachorros."

PAGE 209, line 7. despertó, *has awakened*. temblad, impve. plu. of temblar, *tremble*. 10. Perseguid, impve. plu. of perseguir, *pursue*. 12. No insultéis, pres. subj. of insultar, *do not insult*. El Ciprés. This poem shows the influence of Bécquer. 15. amante, *lovingly*. 19, 27. habla, impve. of hablar. 20, 28. que = *pues, for*.

PAGE 210, line 1. esclava, *as a slave*. 5. guárdate de ir, *take heed not to go; do not go*. 7, 9, 10. huye, impve. of huir. 13. pero es vano, *but (it is) in vain*. 14. doquiera estés, *wherever you may be*.

Music. PAGE 211, line 7. Vaya una cosa bonita con mucho salero, *it is certainly a beautiful thing with a lot of life to it*.

PAGE 213, line 5. Lo mismo da aquí que allá, *it is the same here as there; it is no worse there than here*. 11. haremos un telar. This may mean either that they will be holding hands, as if to form a loom, or that they will go and come from the melon patch (melon patches are common along the highways in many parts of Spain) so often that their tracks will form a fabric.

PAGE 214, line 1. tuviera, *had*. 3. asomaras y vieras, *you would look out and see*.

PAGE 216, line 6. lo abrigue, *will shelter it; will care for it*.

PAGE 217, line 3. cual . . . yo, *as the snow melts, so do I*.

PAGE 218, line 3. The words camela, camela, camelará, are made up to fill out the verse. See *voc.* under *camelar*.

PAGE 219, line 1. Se puso, *set himself to*. 3. he salido, *I have become*. 4. por cantar bien hable mal, *because he knows how to sing well need speak ill (disparagingly)*. 7. Y de hambre que tenía, *and he was so hungry*. 14. Si la libertad le falta, *if he does not have (lit. lacks) freedom*. 15. In Spain military service is compulsory. 17. Me la llevara, *I would spend it*. 18. Because so many students are poor.

PAGE 222, line 10. mudable, *fickle man*.

PAGE 224. The Vejuquito is marked *Canción americana* in the Spanish song-books.

PAGE 226, line 5. mírele usted que bonito, *see how pretty it is*.

PAGE 227. La Paloma is one of the most popular of Mexican songs. As is the case of many folk-songs of different nations, certain lines have very little, if any, meaning. This is true with the *chorus* of this song. Cf. the words to *Yankee Doodle*. Line 2. que nos casemos, *that we get married*.

PAGE 228, line 2. en la semana que hay, *i.e., next week*. 9. *i.e.*, the priest will sprinkle you twice with holy water in giving you the blessing.

PAGE 229, line 4. Omit *que* in translation.

PAGE 230, line 2. Omit *que* in translation. 3. *No te enseñau*, etc., *no te he enseñado*, *I have not explained to you about the*. 4. *cuadrilátero* here refers to the intervention of France, England, and Spain (and the Mexicans add the United States) in Mexico in 1861 on account of the revolution. In 1863 France transformed the republic into an empire with Maximilian of Austria as the emperor.

PAGE 232, line 2. *y retiemble en sus centros la tierra*, *and the earth shall tremble to its center*.

PAGE 233, line 1. *Ciña tus sienes de oliva*, *let . . . entwine on thy temples branches of olive*. 2. *por el dedo de Dios se escribió*, *was written by God's hand*. 4. *piensa*, *remember*.

PAGE 234, line 5. The Cuban flag consists of five parallel stripes, three blue and two white, and a triangular field of red with a white star.

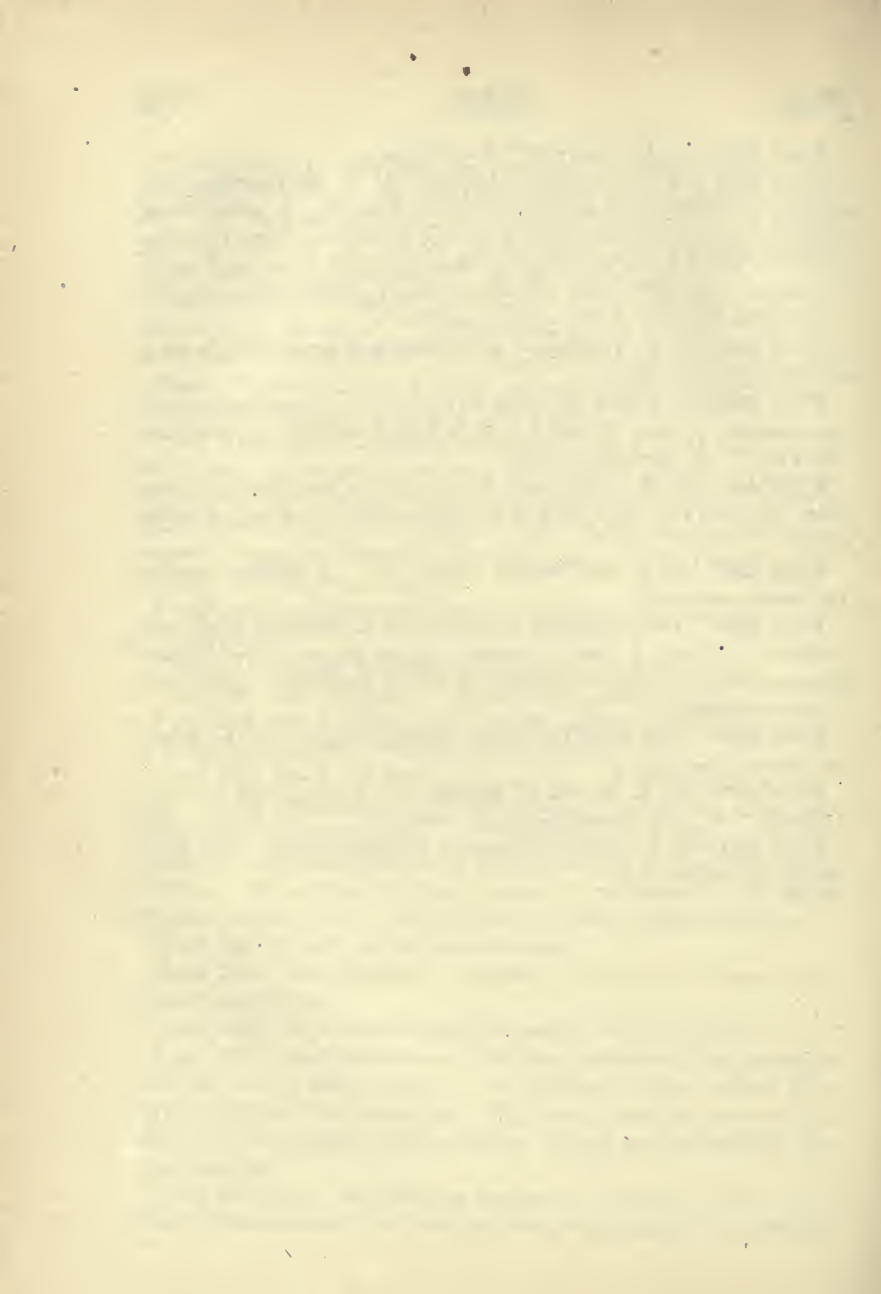
PAGE 235, line 8. *Sea bendita*, *blessed be*. 9. *nombre*, *renown*. 14. *sonara*, *resounded*.

PAGE 236. The remaining songs, except *El Himno de Riego*, are Mexican. Lines 1, 3. *hay* is probably meant for *ay*. The ordinary Mexican often confuses the spelling of words that have a similarity in pronunciation.

PAGE 237. This beautiful song is popularly known as the Mexican *Home Sweet Home*.

PAGE 240, line 4. *De cabeza Nicolás*, *and Nicholas kept on being downcast*. 5. (*y el mayordomo dijo*): *vete*, etc.

PAGE 241, line 3. *el orbe se admire*, *y en nosotros mire*, *let the earth wonder and behold in us*.





## APPENDIX I

### CARDINAL NUMBERS

0, cero.	31, treinta y uno.
1, uno, una.	40, cuarenta.
2, dos.	50, cincuenta.
3, tres.	60, sesenta.
4, cuatro.	70, setenta.
5, cinco.	80, ochenta.
6, seis.	90, noventa.
7, siete.	100, cien, ciento.
8, ocho.	101, ciento uno.
9, nueve.	121, ciento veinte y uno.
10, diez.	200, doscientos (-as).
11, once.	300, trescientos (-as).
12, doce.	400, cuatrocientos (-as).
13, trece.	500, quinientos (-as).
14, catorce.	600, seiscientos (-as).
15, quince.	700, setecientos (-as).
16, diez y seis.	800, ochocientos (-as).
17, diez y siete.	900, novecientos (-as).
18, diez y ocho.	1000, mil.
19, diez y nueve.	2000, dos mil.
20, veinte.	100,000, cien mil.
21, veinte y uno.	1,000,000, un millón.
30, treinta.	1915, mil novecientos quince.

## APPENDIX II

## THE VERB

1. Regular Conjugations. Regular verbs are divided into three conjugations, according as the present infinitive ends in *ar*, *er*, or *ir*.

2. Tenses and Terminations of the Three Regular Conjugations.

CONJ.	PRES. INFIN.	PRES. PART.	PAST PART.	PRES. IND.	IMPERF. IND.	PRETERIT	FUT. INDIC.	CONDI- TIONAL	IMPER- ATIVE	PRESENT SUBJ.	IMPERF. SUBJ., 1ST FORM	IMPERF. SUBJ., 2D FORM	FUT. SUBJ.
1	<i>-ar</i>	<i>-ando</i>	<i>-ado</i>	<i>-o</i>	<i>-aba</i>	<i>-é</i>	<i>-é</i>	<i>-la</i>		<i>-e</i>	<i>-ara</i>	<i>-ase</i>	<i>-are</i>
				<i>-as</i>	<i>-abas</i>	<i>-aste</i>	<i>-ás</i>	<i>-las</i>	<i>-a</i>	<i>-es</i>	<i>-aras</i>	<i>-ases</i>	<i>-ares</i>
				<i>-a</i>	<i>-aba</i>	<i>-ó</i>	<i>-á</i>	<i>-la</i>		<i>-e</i>	<i>-ara</i>	<i>-ase</i>	<i>-are</i>
				<i>-amos</i>	<i>-ábamos</i>	<i>-amos</i>	<i>-emos</i>	<i>-lamos</i>		<i>-emos</i>	<i>-áramos</i>	<i>-ásemos</i>	<i>-áremos</i>
				<i>-áis</i>	<i>-abais</i>	<i>-asteis</i>	<i>-éis</i>	<i>-lais</i>	<i>-ad</i>	<i>-éis</i>	<i>-arais</i>	<i>-aseis</i>	<i>-areis</i>
2	<i>-er</i>	<i>-iendo</i>	<i>-ido</i>	<i>-an</i>	<i>-aban</i>	<i>-aron</i>	<i>-án</i>	<i>-lan</i>		<i>-en</i>	<i>-aran</i>	<i>-asen</i>	<i>-aren</i>
				<i>-o</i>	<i>-ía</i>	<i>-í</i>	Same as	Same as		<i>-a</i>	<i>-iera</i>	<i>-iese</i>	<i>-iere</i>
				<i>-es</i>	<i>-ías</i>	<i>-iste</i>	for	for	<i>-e</i>	<i>-as</i>	<i>-ieras</i>	<i>-ieses</i>	<i>-ieres</i>
				<i>-e</i>	<i>-ía</i>	<i>-ió</i>	1 Conj.	1 Conj.		<i>-a</i>	<i>-iera</i>	<i>-iese</i>	<i>-iere</i>
				<i>-emos</i>	<i>-íamos</i>	<i>-imos</i>				<i>-amos</i>	<i>-iéramos</i>	<i>-iésemos</i>	<i>-iéremos</i>
3	<i>-ir</i>	<i>-iendo</i>	<i>-ido</i>	<i>-éis</i>	<i>-íais</i>	<i>-isteis</i>			<i>-ed</i>	<i>-áis</i>	<i>-ierais</i>	<i>-ieseis</i>	<i>-ieréis</i>
				<i>-en</i>	<i>-ían</i>	<i>-ieron</i>				<i>-an</i>	<i>-ieran</i>	<i>-iesen</i>	<i>-ieren</i>
				<i>-o</i>	Same as	Same as	Same as	Same as	<i>-e</i>	Same as	Same as	Same as	Same as
				<i>-es</i>	for	for	for	for		for	for	for	for
				<i>-e</i>	2 Conj.	2 Conj.	1 Conj.	1 Conj.		2 Conj.	2 Conj.	2 Conj.	2 Conj.
				<i>-imos</i>					<i>-id</i>				
				<i>-is</i>									
				<i>-en</i>									

NOTE : The future and the conditional tenses are built on the infinitive stem : *hablar*, *hablaré*, *hablaría*.

## 3. The Regular Verb.

*Hablar, Vender, and Vivir.*

## II

## III

## Infinitive Mode

## PRESENT

habl **ar**, *to speak.*vend **er**, *to sell.*viv **ir**, *to live.*

## Participles

## PRESENT

habl **ando**, *speaking.*vend **iendo**, *selling.*viv **iendo**, *living*

## PAST

habl **ado**, *spoken.*vend **ido**, *sold.*viv **ido**, *lived.*

## Indicative Mode

## PRESENT

*I speak, do —, am speaking. I sell, do —, am selling. I live, do —, am living.*habl **o**    habl **amos**vend **o**    vend **emos**viv **o**    viv **imos**habl **as**    habl **áis**vend **es**    vend **éis**viv **es**    viv **ís**habl **a**    habl **an**vend **e**    vend **en**viv **e**    viv **en**

## IMPERFECT

*I spoke, was speaking,  
used to —.**I sold, was selling,  
used to —.**I lived, was living,  
used to —.*habl **aba**    habl **ábamos**vend **ía**    vend **íamos**viv **ía**    viv **íamos**habl **abas**    habl **abais**vend **ías**    vend **íais**viv **ías**    viv **íais**habl **aba**    habl **aban**vend **ía**    vend **ían**viv **ía**    viv **ían**

## PRETERIT

*I spoke.**I sold.**I lived.*habl **é**vend **í**viv **í**habl **aste**vend **iste**viv **iste**habl **ó**vend **ió**viv **ió**habl **amos**vend **imos**viv **imos**habl **asteis**vend **isteis**viv **isteis**habl **aron**vend **ieron**viv **ieron**

## I

## II

## III

## FUTURE

*I shall speak.**I shall sell.**I shall live.*

hablar <b>é</b>	hablar <b>emos</b>	vender <b>é</b>	vender <b>emos</b>	vivir <b>é</b>	vivir <b>emos</b>
hablar <b>ás</b>	hablar <b>éis</b>	vender <b>ás</b>	vender <b>éis</b>	vivir <b>ás</b>	vivir <b>éis</b>
hablar <b>á</b>	hablar <b>án</b>	vender <b>á</b>	vender <b>án</b>	vivir <b>á</b>	vivir <b>án</b>

## CONDITIONAL

*I should speak.**I should sell.**I should live.*

hablar <b>ía</b>	hablar <b>íamos</b>	vender <b>ía</b>	vender <b>íamos</b>	vivir <b>ía</b>	vivir <b>íamos</b>
hablar <b>ías</b>	hablar <b>iais</b>	vender <b>ías</b>	vender <b>iais</b>	vivir <b>ías</b>	vivir <b>iais</b>
hablar <b>ía</b>	hablar <b>ían</b>	vender <b>ía</b>	vender <b>ían</b>	vivir <b>ía</b>	vivir <b>ían</b>

## Imperative Mode

*speak.**sell.**live.*habl **a** habl **ad**vend **e** vend **ed**viv **e** viv **id**

NOTE. The negative imperative has the present subjunctive forms. The polite forms of the imperative are the third person singular and plural, respectively, of the present subjunctive.

## Subjunctive Mode

## PRESENT

*That I may speak, let me speak, etc.**That I may sell, let me sell, etc.**That I may live, let me live, etc.*habl **e** habl **emos**vend **a** vend **amos**viv **a** viv **amos**habl **es** habl **éis**vend **as** vend **áis**viv **as** viv **áis**habl **e** habl **en**vend **a** vend **an**viv **a** viv **an**

## IMPERFECT. FIRST FORM

*(That) I might (should) speak.**(That) I might (should) sell.**(That) I might (should) live.*habl **ara** habl **áramos**vend **iera** vend **iéramos**viv **iera** viv **iéramos**habl **aras** habl **arais**vend **ieras** vend **ierais**viv **ieras** viv **ierais**habl **ara** habl **aran**vend **iera** vend **ieran**viv **iera** viv **ieran**

## IMPERFECT. SECOND FORM

habl **ase** habl **ásemos**vend **iese** vend **iésemos**viv **iese** viv **iésemos**habl **ases** habl **aseis**vend **ieses** vend **ieseis**viv **ieses** viv **ieseis**habl **ase** habl **asen**vend **iese** vend **iesen**viv **iese** viv **iesen**



## I

## II

## III

## FUTURE

*I may (shall,  
should) speak.*

*I may (shall,  
should) sell.*

*I may (shall,  
should) live.*

habl <b>are</b>	habl <b>áremos</b>	vend <b>iere</b>	vend <b>iéremos</b>	viv <b>iere</b>	viv <b>iéremos</b>
habl <b>ares</b>	habl <b>areis</b>	vend <b>ieres</b>	vend <b>iereis</b>	viv <b>ieres</b>	viv <b>iereis</b>
habl <b>are</b>	habl <b>aren</b>	vend <b>iere</b>	vend <b>ieren</b>	viv <b>iere</b>	viv <b>ieren</b>

**Compound Tenses.** (a) Compound tenses of all verbs are formed from the past participle of the principal verb and the respective tense of the auxiliary *haber*.

(b) To form the passive voice the principal verb is used with *ser*.

**Perfect Tenses.**

PRES. PERF. INF., **haber hablado**, *to have spoken*.

PRES. PERF. PART., **habiendo hablado**, *having spoken*.

## PRES. PERF. IND.

*I have spoken, etc.*

he hablado  
has hablado  
ha hablado  
hemos hablado  
habéis hablado  
han hablado

PAST PERF. (PLUPER-  
FECT) IND.

*I had spoken, etc.*

había hablado  
habías hablado  
había hablado  
habíamos hablado  
habíais hablado  
habían hablado

PRET. PERF. (PAST  
ANTERIOR) IND.

*I had spoken, etc.*

hube hablado  
hubiste hablado  
hubo hablado  
hubimos hablado  
hubisteis hablado  
hubieron hablado

*I shall have spoken*  
habré  
as  
a  
emos  
éis  
an

*habría*  
ías  
ia  
íamos  
iais  
ían

*I should have spoken*

## 4. Radical-changing Verbs.

CLASS	END IN	CHANGE THE ROOT VOWEL	WHEN	IN THE	EXAMPLES
I	ar or er	e to ie and o to ue	The stress falls on the stem	Sing. and 3 plu. pres. ind. and subj., and impve. sing.	<i>pensar</i> : pienso <i>contar</i> : cuenta <i>perder</i> : pierda <i>volver</i> : vuelva
II	ir	e to ie and o to ue	The stress falls on the stem	Sing. and 3 plu. pres. ind. and subj., and impve. sing.	<i>sentir</i> : siento sienta <i>dormir</i> : duerme duerma
		e to i and o to u	Not stressed if the follow- ing syllable have a, ie, or ío	Pres. part., 3 sing. and plu. pret., 1 and 2 plu. pres. subj., and throughout imperf. and fut. subj.	<i>sentir</i> : sintiendo sintió sintamos sintiera <i>dormir</i> : durmiendo durmió durmamos durmiera
III	ir	e to i	The stress falls on the stem	Sing. and 3 plu. pres. ind. and subj., and impve. sing.	<i>pedir</i> : pido piden pida
			Not stressed if the follow- ing syllable have a, ie, or ío	Pres. part., 3 s. and p. pret., 1 and 2 p. pres. subj., and all imperf. and fut. subj.	pidiendo pidió pida pidiese pidiera pidiere

verb  
while not  
any verb  
not there

here  
2

## 5. Orthographical Peculiarities

## Verbs whose infinitives

END IN	CHANGE	BEFORE	IN	EXAMPLES
car gar guar zar	c to qu g to gu gu to gü z to c	e	1 pret. and throughout pres. subj.	<i>tocar</i> : toqué; toque <i>pagar</i> : pagué; pague <i>averiguar</i> : averigüé; averigüe <i>rezar</i> : recé; rece
ger gir quir guir	g to j g to j qu to c gu to g		1 pres. ind. and throughout pres. subj.	<i>escoger</i> : escojo; escoja <i>elegir</i> : elijo; elija <i>delinquir</i> : delinco; delinca <i>distinguir</i> : distingo; distinga
Con- sonant before cer or cir	c to z	a and o		<i>vencer</i> : venzo; venza <i>esparcir</i> : esparzo; esparza
Vowel before cer or cir	c to cz			<i>conocer</i> : conozco; conozca <i>lucir</i> : luzco; luzca

NOTE: *Hacer* and *decir* are exceptions to the above rules.

R.T.G.

## 6. Verb Stems ending in a Vowel

(a) In verbs whose stem ends in a vowel, *e.g.* **leer**, *read*; **caer**, *fall*, the *i* of the diphthong endings **ie** and **ió**, must be changed to **y**. Such a change occurs in the present participle, the third person singular and plural of the preterit indicative, and throughout the future and both forms of the imperfect subjunctive: *leer*, **leyendo**; *caer*, **cayó**.

NOTE. The *u* in verbs ending in **guir** and **quir** does not count as a vowel, for its sound is used merely to preserve the hard sound of the preceding vowel. Hence such verbs do not fall in this category.

(b) If a verb stem ending in **a**, **e**, or **o** comes immediately before the *i* of a verb personal ending, the *i* must take the written accent, whether or not it does in the ordinary conjugation: *caer*, **caí**; *leer*, **leímos**, *oír*, **oímos**.

7. Verbs in **iar** and **uar**. Some verbs in **iar** and **uar** take an accent on the *i* or *u* in the singular and third person plural of the present indicative and subjunctive, and in the singular imperative: *continuar*: **continúo**; *expiar*: **expíe**.

8. Verb Stems in **ll** or **ñ**. Verbs whose stems end in **ll** or **ñ**, *e.g.* **bullir**, *boil*, and **bruñir**, *polish*, do not require the *i* when coming before the diphthongs **ie** or **ió**. Such a change occurs in the present participle, the third person singular and plural of the preterit indicative, and throughout the future and both forms of the imperfect subjunctive: *bullir*: **bulló**; *bruñir*: **bruñera**.



## IRREGULAR VERBS

9.

10.

11.

<i>Infinitive</i>	caer, to fall	conducir, to lead	dar, to give
<i>Pres. Part.</i>	cayendo	conduciendo	dando
<i>Past Part.</i>	caído	conducido	dado
<i>Pres. Indic.</i>	caigo caemos caes caéis cae caen	conduzco conducimos conduces conducis conduce conducen	doy damos das dais da dan
<i>Imper- fect</i>	caía	conducía	daba
<i>Preterit</i>	caí caímos caíste caísteis cayó cayeron	conduje condujimos condujiste condujisteis condujo condujeron	dí dimos diste disteis dió dieron
<i>Future and Condit'l</i>	caeré caería	conduciré conduciría	daré daría
<i>Impera- tive</i>	cae caed	conduce conducid	da dad
<i>Pres. Subj.</i>	caiga caigamos caigas caigáis caiga caigan	conduzca conduzcamos conduzcas conduzcáis conduzca conduzcan	dé demos des deis dé den
<i>Imper- fect Subj.</i>	cayera cayese	condujera condujese	diera diese
<i>Fut. Subj.</i>	cayere	condujere	diere

IRREGULAR VERBS (*Continued*)

12.

13.

14.

<i>Infinitive</i>	decir, <i>to say</i>	estar, <i>to be</i>	haber, <i>to have</i>
<i>Pres. Part.</i>	diciendo	estando, <i>being</i>	habiendo
<i>Past Part.</i>	dicho	estado, <i>been</i>	habido
<i>Pres. Indic.</i>	digo decimos dices decís dice dicen	estoy estamos estás estáis está están	he hemos has habéis ha han
<i>Imper- fect</i>	decía	estaba	había
<i>Preterit</i>	dije dijimos dijiste dijisteis dijo dijeron	estuve estuvimos estuviste estuvisteis estuvo estuvieron	hube hubimos hubiste hubisteis hubo hubieron
<i>Future and Condit'l</i>	diré diría	estaré estaría	habré habría
<i>Impera- tive</i>	di decid	está estad	he habed
<i>Pres. Subj.</i>	diga digamos digas digáis diga digan	esté estemos estés estéis esté estén	haya hayamos hayas hayáis haya hayan
<i>Imper- fect Subj.</i>	dijera dijese	estuviera estuviese	hubiera hubiese
<i>Fut. Subj.</i>	dijere	estuviere	hubiere

IRREGULAR VERBS (*Continued*)

15.

16.

17.

<i>Infinitive</i>	hacer, to do, make	huir, to flee	ir, to go
<i>Pres. Part.</i>	haciendo	huyendo	yendo
<i>Past Part.</i>	hecho	huido	ido
<i>Pres. Indic.</i>	hago hacemos haces hacéis hace hacen	huyo huimos huyes huis huye huyen	voy vamos vas vais va van
<i>Imper- fect</i>	hacía	huía	iba
<i>Preterit</i>	hice hicimos hiciste hicisteis hizo hicieron	huí huimos huiste huisteis huyó huyeron	fuí fuimos fuiste fuisteis fue fueron
<i>Future and Condit'l</i>	haré haría	huiré huiría	iré iría
<i>Impera- tive</i>	haz haced	huye huid	ve id
<i>Pres. Subj.</i>	haga hagamos hagas hagáis haga hagan	huya huyamos huyas huyáis huya huyan	vaya vayamos vayas vayáis vaya vayan
<i>Imper- fect Subj.</i>	hiciera hiciese	huyera huyese	fuera fuese
<i>Fut. Subj.</i>	hiciere	huyere	fuere

IRREGULAR VERBS (*Continued*)

18.

19.

20.

<i>Infinitive</i>	oír, <i>to hear</i>	poder, <i>can</i>	poner, <i>to put</i>
<i>Pres. Part.</i>	oyendo	pudiendo	poniendo
<i>Past Part.</i>	oído	podido	puesto
<i>Pres. Indic.</i>	oigo oímos oyes oís oye oyen	puedo podemos puedes podéis puede pueden	pongo ponemos pones ponéis pone ponen
<i>Imperfect</i>	oía	podía	ponía
<i>Preterit</i>	oí oímos oíste oísteis oyó oyeron	pude pudimos pudiste pudisteis pudo pudieron	puse pusimos pusiste pusisteis puso pusieron
<i>Future and Condit'l</i>	oiré oiría	podré podría	pondré pondría
<i>Imperative</i>	oye oíd		pon poned
<i>Pres. Subj.</i>	oiga oigamos oigas oigáis oiga oigan	pueda podamos puedas podáis pueda puedan	ponga pongamos pongas pongáis ponga ponga
<i>Imperfect Subj.</i>	oyera oyese	podiera pudiese	pusiera pusiese
<i>Fut. Subj.</i>	oyere	pudiere	pusiere



IRREGULAR VERBS (*Continued*)

21.

22.

23.

<i>Infinitive</i>	querer, to wish	saber, to know	ser, to be
<i>Pres. Part.</i>	queriendo	sabiendo	siendo
<i>Past Part.</i>	querido	sabido	sido
<i>Pres. Indic.</i>	quiero queremos quieres queréis quiere quieren	sé sabemos sabes sabéis sabe saben	soy somos eres sois es son
<i>Imper- fect</i>	quería	sabía	era
<i>Preterit</i>	quise quisimos quisiste quisisteis quiso quisieron	supe supimos supiste supisteis supo supieron	fuí fuimos fuiste fuisteis fue fueron
<i>Future and Condit'l</i>	querré querría	sabré sabría	seré sería
<i>Impera- tive</i>	quiere quered	sabe sabad	sé sed
<i>Pres. Subj.</i>	quiera queramos quieras queráis quiera quieran	sepa sepamos sepas sepáis sepa sepan	sea seamos seas seáis sea sean
<i>Imper- fect Subj.</i>	quisiera quisiese	supiera supiese	fuera fuese
<i>Fut. Subj.</i>	quisiere	supiere	fuere

IRREGULAR VERBS (*Continued*)

24.

25.

<i>Infinitive</i>	tener, to have	traer, to bring
<i>Pres. Part.</i>	teniendo	trayendo
<i>Past Part.</i>	tenido	traído
<i>Pres. Indic.</i>	tengo            tenemos tienes            tenéis tiene            tienen	traigo            traemos traes            traéis trae            traen
<i>Imperfect</i>	tenía	traía
<i>Preterit</i>	tuve            tuvimos tuviste        tuvisteis tuvo            tuvieron	traje            trajimos trajiste        trajisteis trajo            trajeron
<i>Future and Condit'l</i>	tendré tendría	traeré traería
<i>Imperative</i>	ten tened	trae traed
<i>Pres. Subj.</i>	tenga            tengamos tengas        tengáis tenga            tengan	traiga            traigamos traigas        traigáis traiga            traigan
<i>Imperfect Subj.</i>	tuviera tuviese	trajera trajese
<i>Fut. Subj.</i>	tuviere	trajere

IRREGULAR VERBS (*Continued*)

26.

27.

<i>Infinitive</i>	venir, to come	ver, to see
<i>Pres. Part.</i>	viniendo	viendo
<i>Past Part.</i>	venido	visto
<i>Pres. Indic.</i>	vengo            venimos vienes          venís viene          vienen	veo            vemos ves            veis ve            ven
<i>Imperfect</i>	venía	veía
<i>Preterit</i>	vine            vinimos viniste        vinisteis vino           vinieron	vi            vimos viste        visteis vió          vieron
<i>Future and Condit'l</i>	vendré vendría	veré vería
<i>Imperative</i>	ven venid	ve ved
<i>Pres. Subj.</i>	venga            vengamos vengas          vengáis venga            vengan	vea            veamos veas          veáis vea            vean
<i>Imperfect Subj.</i>	viniera viniese	viera viese
<i>Fut. Subj.</i>	viniere	viere

# APPENDIX III HISTORICAL AND MODERN DIVISIONS OF SPAIN

HISTORICAL KINGDOM	MODERN PROVINCES	LOCATION	POPULATION (1909)	AREA (sq. mi.)	CAPITAL
Galicia . . . .	La Coruña Lugo Orense	N. W.	708,346 500,932 420,277	3,051 3,814 2,694	La Coruña (45,700) Lugo (26,950) Orense (16,000)
Asturias . . . .	Pontevedra Oviedo Burgos	N. W. N. Cent.	490,456 680,512 353,508	1,695 4,205 5,480	Pontevedra (20,000) Oviedo (53,200) Burgos (32,000)
Castilla la Vieja .	Santander Logroño Soria Segovia Ávila		314,949 204,846 158,331 170,665 216,753	2,108 1,946 3,983 2,635 3,042	Santander (64,350) Logroño (23,867) Soria (8,000) Segovia (15,000) Ávila (12,200)
Provincias Vas- congadas	Álava Vizcaya Guipúzcoa	N. Cent.	102,730 378,423 212,512	1,175 836 728	Vitoria (33,158) Bilbao (94,000) San Sebastián (92,500)
Navarra . . . .	Navarra	N. Cent.	321,104	4,055	Pamplona (30,600)
Aragón . . . .	Zaragoza Huesca Teruel	N. E.	448,332 245,989 259,522	6,726 5,848 5,720	Zaragoza (111,700) Huesca (12,400) Teruel (12,000)
Cataluña . . . .	Barcelona Tarragona Lérida	N. E.	1,172,955 331,846 277,119	2,968 2,505 4,690	Barcelona (590,000) Tarragona (28,000) Lérida (22,500)
Valencia . . . .	Gerona Castellón de la Plana Valencia Alicante	E. Cent.	303,758 327,441 871,269 500,634	2,264 2,495 4,150 2,185	Gerona (17,000) Castellón de la Plana (32,000) Valencia (233,350) Alicante (50,000)



	Center			
Castilla la Nueva	Madrid Toledo Ciudad Real Cuenca Guadalajara León Zamora Salamanca Valladolid Palencia Badajoz Cáceres Sevilla Huelva Cádiz Córdoba Jaén Granada Málaga Almería Murcia Albacete Balears Islas Canarias Total . . . 18	Madrid Toledo Ciudad Real Cuenca Guadalajara León Zamora Salamanca Valladolid Palencia Badajoz Cáceres Sevilla Huelva Cádiz Córdoba Jaén Granada Málaga Almería Murcia Albacete Palma Santa Cruz	865,816 408,362 358,140 266,920 209,983 407,458 285,783 338,048 299,532 202,961 576,164 400,092 586,078 274,908 490,534 507,770 528,352 528,001 528,104 387,639 652,717 254,373 318,813 418,034 20,068,381 235,841	3,084 5,919 7,620 6,636 4,676 5,936 4,097 4,829 2,922 3,256 8,451 7,667 5,428 3,913 2,834 5,299 5,203 4,928 2,812 3,360 4,453 5,737 1,935 2,807 194,797 85,814
León . . . .				
Extremadura . .				
Andalucía				
Sevilla . . . .				
Córdoba . . . .				
Jaén . . . .				
Granada . . . .				
Murcia . . . .				
Islas Baleares . .				
Islas Canarias . .				
Colonies in Africa				

## · APPENDIX IV

COUNTRY	DATE OF DECLARATION OF INDEPENDENCE	CAPITAL	AREA, IN Sq. Mi.	POPULATION	R. R. MILEAGE
Argentina . .	July 9, 1816	{ Buenos Aires }	1,153,418	9,000,000	21,000
Bolivia . . .	Aug. 10, 1825	La Paz	708,195	2,520,538	1,518
Chile . . .	Jan. 1, 1818	Santiago	292,500	5,000,000	5,000
Colombia . .	July 16, 1813	Bogotá	438,436	5,500,000	700
Costa Rica .	Sept. 15, 1821	San José	23,000	427,604	430
Cuba . . .	Apr. 20, 1898	Havana	44,164	2,406,117	2,200
Dominican Republic . .	Dec. 1, 1821	Santo Domingo	19,325	700,000	350
Ecuador . .	Dec. 11, 1811	Quito	116,000	1,500,000	365
Guatemala .	Sept. 15, 1821	{ Guate- mala City }	48,290	2,119,165	500
Honduras . .	Sept. 15, 1821	Tegucigalpa	46,250	600,000	150
Mexico . . .	Sept. 28, 1821	Mexico City	767,097	16,000,000	16,000
Nicaragua . .	Sept. 15, 1821	Managua	49,200	689,891	200
Panama . . .	Nov. 4, 1903	Panama	32,280	450,000	151
Paraguay . .	June 11, 1811	Asunción	196,000	800,000	232
Peru . . .	July 28, 1821	Lima	680,000	4,500,000	1,800
Porto Rico .	—	San Juan	3,604	1,151,579	200
Salvador . .	Sept. 15, 1821	{ San Salvador }	7,325	1,700,000	99
Spain (proper)	May 2, 1808	Madrid	190,050	19,588,688	9,316
Balearic and Canary Is. .	—	Palma Santa Cruz	4,747	758,512	—
African Colo- nies . . .	—	—	85,814	235,844	—
Uruguay . .	Aug. 28, 1828	Montevideo	72,210	1,300,000	1,600
Venezuela . .	July 5, 1811	Caracas	393,976	3,000,000	600

APPENDIX V<sup>1</sup>

COUNTRY	EXPORTS		IMPORTS	
	1912	1915	1912	1915
Argentina <sup>2</sup>	\$ 465,979,518	\$ 541,532,224	\$ 373,307,865	\$ 220,085,951
Bolivia	35,147,965	33,102,570	19,308,506	7,695,895
Chile	139,878,201	207,842,729*	122,075,994	94,461,195*
Colombia	32,221,746	29,265,349	23,964,623	18,658,179
Costa Rica	10,071,144	10,078,803	10,187,686	4,526,941
Cuba	165,208,000	219,447,000	135,810,000	128,132,000
Dominican Rep.	12,385,248	15,209,061	8,217,898	9,118,514
Ecuador	13,689,696	13,061,566*	10,354,564	8,402,767*
Guatemala	13,156,538	11,566,585	9,822,462	5,072,476
Honduras	3,200,254	3,421,331*	5,132,678	6,624,930*
Mexico	150,202,808	150,000,000	97,886,169	61,000,000
Nicaragua	3,411,208	4,955,050	4,966,820	4,134,323
Panama	2,064,648	4,500,000*	9,871,617	9,885,000*
Paraguay	4,108,651	5,409,858	5,190,482	2,340,510
Peru	45,871,503	42,611,460*	24,982,047	23,463,740*
Porto Rico				
Salvador	9,942,184	10,796,495*	6,774,859	4,958,624*
Spain <sup>3</sup>	186,806,000		189,874,000	
Uruguay	50,404,000	76,222,298	51,059,000	36,378,825
Venezuela	25,260,908	21,520,534*	20,568,939	13,987,465*

<sup>1</sup> Note the increase of South American commerce by comparing the figures for 1912 with those for 1915. The principal countries doing the greatest amount of business with South America, in order of their importance, are Great Britain, United States, Germany, France, and Italy. It is a noteworthy fact that, with two exceptions, the value of the exports of the Spanish-American countries exceeds that of the imports.

<sup>2</sup> The exports of Spanish-American countries consist mainly of agricultural products, minerals, fruits, livestock, and commercial woods. The imports are mostly manufactured articles of all descriptions.

<sup>3</sup> Spain exports wine, minerals, cork, metals, hemp, and wool. It imports cottons, grain, timber, animal products, machinery, silk, and sugar.

\* Figures are for 1914.

## APPENDIX VI

## POPULATION OF PRINCIPAL CITIES

<b>ARGENTINA</b>		<b>DOMINICANA</b>	
Buenos Aires . . . . .	1,700,000	Santo Domingo . . . . .	30,000
El Rosario . . . . .	250,000		
Córdoba . . . . .	100,000	<b>ECUADOR</b>	
La Plata . . . . .	100,000	Quito . . . . .	60,000
Tucumán . . . . .	66,000	Guayaquil . . . . .	80,000
Santa Fe . . . . .	48,000	Cuenca . . . . .	40,000
<b>BOLIVIA</b>		<b>GUATEMALA</b>	
La Paz . . . . .	82,000	Guatemala . . . . .	125,000
Cochabamba . . . . .	30,000	Quezaltenango . . . . .	35,000
Sucre . . . . .	25,000		
Potosí . . . . .	25,000	<b>HONDURAS</b>	
Oruro . . . . .	25,000	Tegucigalpa . . . . .	40,000
<b>CHILE</b>		<b>MEXICO</b>	
Santiago . . . . .	400,000	Mexico City . . . . .	500,000
Valparaíso . . . . .	200,000	Guadalajara . . . . .	120,000
Concepción . . . . .	55,300	Puebla . . . . .	101,210
Talca . . . . .	38,000	San Luis Potosí . . . . .	83,000
Chillán . . . . .	37,000	Monterrey . . . . .	81,000
Antofagasta . . . . .	32,500	León . . . . .	63,000
<b>COLOMBIA</b>		Aguas Calientes . . . . .	45,000
Bogotá . . . . .	125,000	Vera Cruz . . . . .	45,000
Medellín . . . . .	75,000	Guanajuato . . . . .	41,500
Barranquilla . . . . .	40,000	Chihuahua . . . . .	40,000
Cali . . . . .	30,000	Durango . . . . .	35,000
<b>COSTA RICA</b>		Querétaro . . . . .	35,000
San José . . . . .	55,200		
<b>CUBA</b>		<b>NICARAGUA</b>	
Havana . . . . .	350,000	Managua . . . . .	40,000
Santiago de Cuba . . . . .	47,500	León . . . . .	45,000
Matanzas . . . . .	36,900	Granada . . . . .	30,000
Camagüey . . . . .	30,000	<b>PANAMA</b>	
		Panama . . . . .	37,600



PRINCIPAL CITIES (*Continued*)

<b>PARAGUAY</b>		Murcia . . . . .	125,380
Asunción . . . . .	90,000	Saragossa . . . . .	111,700
Villa Rica . . . . .	30,000	Cartágena . . . . .	103,800
Villa Concepción . . . .	25,000	Bilboa . . . . .	94,000
<b>PERU</b>		San Sebastián . . . . .	92,500
Lima . . . . .	150,000	Granada . . . . .	80,000
Arequipa . . . . .	50,000	Valladolid . . . . .	71,700
Cuzco . . . . .	20,000	Cádiz . . . . .	70,000
Ayacucho . . . . .	20,000	Palma (Balearic) . . . .	68,400
<b>PORTO RICO</b>		Córdoba . . . . .	65,200
San Juan . . . . .	48,700	Santander . . . . .	64,350
Ponce . . . . .	45,000	Santa Cruz (Canaries) . .	53,400
<b>SALVADOR</b>		Oviedo . . . . .	53,200
San Salvador . . . . .	75,000	Alicante . . . . .	50,000
<b>SPAIN</b>		Almería . . . . .	50,000
Madrid . . . . .	597,600	<b>URUGUAY</b>	
Barcelona . . . . .	590,000	Montevideo . . . . .	400,000
Valencia . . . . .	233,350	Paysandú . . . . .	25,000
Seville . . . . .	155,400	<b>VENEZUELA</b>	
Málaga . . . . .	136,200	Caracas . . . . .	73,000
		Maracaibo . . . . .	50,000
		Valencia . . . . .	40,000

## APPENDIX VII

## VALUE OF FOREIGN COINS IN UNITED STATES MONEY

(The value in parentheses is in United States gold dollars)

COUNTRY	STANDARD	MONETARY UNIT	OTHER COINS	COIN CORRESPONDING TO U.S. CENT
Argentina	Gold	Peso (.965)	Argentino (4.82,5)	Centavo
Bolivia	Gold	Boliviano (.389)		Centavo
Chile	Gold	Peso (.365)	Cóndor (7.30); Doblón (3.65); Escudo (1.72,5); Décimo (.03,65)	Centavo
Colombia	Gold	Peso (1.00)	Cóndor (5.00); Doblón (2.50); Escudillo (.50)	Centavo
Costa Rica	Gold	Colón (.465)		Centavo
Cuba	Gold	Peso (1.00)		Centavo
Dominicana	Gold	Dólar (1.00)	Peso (.42,46)	Centavo
Ecuador	Gold	Sucre (.487)	Décimo or Real (.04,246)	Centavo
Guatemala	Silver	Peso (.398)	Real (.05,3); Cuartillo (.01,3)	Centavo
Honduras	Silver	Peso (.398)	Real (.04,246)	Centavo
Mexico	Gold	Peso (.998)		Centavo
Nicaragua	Gold	Córdoba (1.00)	Real (.04,342)	Centavo
Panama	Gold	Balboa (1.00)		Centavo
Paraguay	Gold	Peso (.965)	Escudo (3.86); Patacón (.96,5); Real (.03,98)	Centavo
Peru	Gold	Libra (4.8665)	Sol (.48,665); Dinero (.04,8665)	Centavo
Porto Rico		United States Currency		
Salvador	Silver	Peso (.398)		Centavo
Spain	Gold	Peseta (.193)		5 Céntimos
Uruguay	Gold	Peso (1.034)	Patacón (1.03,4)	Céntesimo
Venezuela	Gold	Bolívar (.193)	Venezolano (.96,5); Real (.09.65)	5 Céntimos

## APPENDIX VIII

## MOUNTAINS AND PLATEAUS

NAME	COUNTRY	HEIGHT IN FEET
Aconcagua . . . . .	Argentina	23,082
Aneto (Pyrenees) . . .	Spain	11,163
Arequipa . . . . .	Peru	19,250
Bolivian Plateau . . . .		12,500
Chimborazo (Volcano) . .	Ecuador	20,517
Chiriqui . . . . .	Panama	11,157
Colima . . . . .	Mexico	14,229
Cotopaxi (Volcano) . . .	Ecuador	19,613
Irazú . . . . .	Costa Rica	11,375
Mexican Plateau . . . .		7,500
Misti . . . . .	Peru	20,320
Momotombo . . . . .	Nicaragua	6,500
Mulhacén (S. Nevada) . .	Spain	11,317
Omoa . . . . .	Honduras	8,125
Orizaba (Volcano) . . .	Mexico	18,314
Orosí . . . . .	Costa Rica	8,544
Popocatepetl (Volcano) . .	Mexico	17,784
Santa Ana . . . . .	Salvador	9,132
Santa María . . . . .	Guatemala	10,535
Sorata . . . . .	Bolivia	21,500
Tacana . . . . .	Guatemala	13,334
Tajumulxo . . . . .	Guatemala	13,874
Tarquino . . . . .	Cuba	8,327
Tina . . . . .	Dominicana	10,205
Tolima . . . . .	Colombia	18,920
Veleta (S. Nevada) . . .	Spain	11,278
Yaque . . . . .	Dominicana	9,604
Yunque . . . . .	Porto Rico	3,696

## APPENDIX IX

## RIVER SYSTEMS

SYSTEM	AREA OF BASIN (sq. mi.)	LONGEST STREAM (mi.)
Amazon, Brazil . . . .	2,320,000	3,400
Duero, Spain . . . . .	26,200	480
Ebro, Spain . . . . .	24,500	460
Guadalquivir, Spain . . .	16,000	370
Guadiana, Spain . . . .	19,800	460
Magdalena, Colombia . .	90,000	1,100
Orinoco, Venezuela . . .	425,000	1,500
Plata, Argentina . . . .	1,150,000	2,500
Río Grande, Mexico . . .	2,300,000	1,800
Tajo (Tagus), Spain . . .	22,400	640



## APPENDIX X

## THE PAN-AMERICAN UNION

The following extract, which appears on the cover of all of the publications of the Pan-American Union, is self-explanatory.

THE PAN-AMERICAN UNION is the international organization and office maintained in Washington, D.C., by the twenty-one American republics, as follows : Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Salvador, United States, Uruguay, and Venezuela. It is devoted to the development and advancement of commerce, friendly intercourse, and good understanding among these countries. It is supported by quotas contributed by each country, based upon the population. Its affairs are administered by a Director General and Assistant Director, elected by and responsible to a Governing Board, which is composed of the Secretary of State of the United States and the diplomatic representatives in Washington of the other American governments. These two executive officers are assisted by a staff of international experts, statisticians, commercial specialists, editors, translators, compilers, librarians, clerks and stenographers. The Union publishes a Monthly Bulletin in English, Spanish, Portuguese and French, which is a careful record of Pan-American progress. It also publishes numerous special reports and pamphlets on various subjects of practical information. Its library, the Columbus Memorial Library, contains 30,000 volumes, 15,000 photographs, 100,000 index cards, and a large collection of maps. The Union is housed in a beautiful building erected through the munificence of Andrew Carnegie.

## NOTES AND ABBREVIATIONS

1. The vocabulary is designed for this text alone, and is in no sense a dictionary.
2. Words identical in spelling and meaning in both languages have been omitted.
3. As a general rule adverbs formed from adjectives by adding **mente** (*ly*) have been omitted.
4. Radical-changing verbs have been marked according to the class to which they belong: *Rad.-ch.* 1 (first class), etc.
5. Verb stems with *i* or *ie* may be derived from infinitive stems with *e*: **pide** from **pedir**; **siente** from **sentir**; those with *u* or *ue* may be derived from infinitive stems with *o*: **pude** from **poder**; **cuenta** from **contar**.
6. A dash stands for the title word: For example, under the word **vez**, the expression **en vez de** is designated **en—de**.
7. A number in parenthesis refers to the verbs in Appendix II, pages 266-279.

<i>Ac.</i> , Spanish Academy	* <i>imperf.</i> , imperfect	<i>p.</i> ; <i>plu.</i> , plural
<i>adj.</i> , adjective	<i>impers.</i> , impersonal	<i>poet.</i> , poetical
<i>adv.</i> , adverb	<i>impve.</i> , imperative	<i>prep.</i> , preposition
<i>Amer.</i> , Spanish-Americanism	<i>ind.</i> , indicative	<i>pres.</i> , present
<i>coll.</i> , colloquial	<i>infin.</i> , infinitive	* <i>pret.</i> , preterit
<i>condl.</i> , conditional	<i>interj.</i> , interjection	<i>pro.</i> , pronoun
<i>conj.</i> , conjunction	<i>interr.</i> , interrogative	<i>Rad.-ch.</i> , Radical-changing
<i>dem.</i> , demonstrative	<i>Lat.</i> , Latin	<i>reflex.</i> , reflexive
<i>exclam.</i> , exclamatory	<i>lit.</i> , literally	<i>rel.</i> , relative
<i>f.</i> , feminine	<i>m.</i> , masculine	<i>s.</i> ; <i>sing.</i> , singular
<i>fig.</i> , figurative	<i>Mex.</i> , Mexicanism	<i>subj.</i> , subjunctive
<i>fut.</i> , future	<i>n.</i> , noun	<i>voc.</i> , vocabulary
	<i>part.</i> , participle	
	<i>pers.</i> , person	

\* The imperfect tense is the same as the "past descriptive," and the preterit the same as the "past absolute" or "past definite."

# VOCABULARY

## A

a, to, at, in, into, on, from, of,  
by, with, for, before; *sign of  
the personal direct object.*

abalanzarse (5), to rush, dart.

abandonar, to abandon, give up.

abarcar (5), to embrace, clasp;  
contain.

abatido, weak; of no account,  
of no consequence.

Abderramán, Abd-er-Rahman I,  
a caliph of Cordova, born in  
Damascus in 731. Founded a  
Moorish dynasty in Spain,  
made Cordova his capital, and  
became an independent sover-  
eign. The wonderful Mosque  
at Cordova was built by him.  
He died in 787.

abdicar (5), to abdicate.

Abencerrajes, *m. plu.*, a Moorish  
family in Granada, familiar in  
Spanish romance. See Pérez  
de Hita: "Historia de las  
guerras de Granada" (1595).

abertura, *f.*, opening.

abierto, *past part.* of *abrir*, open,  
opened.

abogado, *m.*, lawyer.

abogar (5), to advocate, plead,  
intercede.

abolir, to abolish.

abordar, to border.

abra, *pres. subj.* of *abrir*, open(s).

abrasar, to burn.

abrazar (5), to embrace, com-  
prise.

abrazo, *m.*, embrace.

ábtele, *impve. sing.* of *abrir* +  
le, open for him.

abrigar (5), to shelter; protect.

abrigo, *m.*, shelter.

abrigue, *pres. subj.* of *abrigar*,  
(will) shelter, lodge.

abrió, *pret.* of *abrir*, opened.

abrir, to open, bloom.

abrupto, -a, abrupt.

abrirán, *fut.* of *abrir*, will open,  
bloom.

absorto, -a, absorbed (*in thought*),  
entranced.

abuelo, *m.*, grandfather; —s,  
ancestors.

abundancia, *f.*, abundance.

abundante, plentiful, abundant,  
copious.

abundar, to abound.

abundoso, -a, abundant.

abuso, abuse.

acabado, finished.

acabar, to finish, end; — de  
(*with inf.*), have just . . . ,  
. . . completely; —se, to  
come to an end.

academia, *f.*, academy.

acal, *m.*, canoe.

acaso, perhaps; al —, hap-  
hazardly, at the mercy of  
chance.

- acceso**, *m.*, access.  
**aceite**, *m.*, oil.  
**acento**, *m.*, accent, word; modulation (*of voice*).  
**aceptación**, *f.*, acceptance; **en la más completa** —, in the fullest sense.  
**acera**, *f.*, sidewalk.  
**acerca de**, about, regarding, concerning.  
**acero**, *m.*, steel; sword.  
**acertar**, *Rad.-ch.* 1, to happen (*unexpectedly*), succeed, say anything opportunely, guess, tell anything right.  
**acierta**, *see* acertar.  
**acoger** (5), to receive.  
**acogido**, received.  
**acometer**, to attack.  
**acometería**, *condl. of acometer*, would (should) attack.  
**acompañado (de)**, accompanied (*by*).  
**acompañar**, to accompany.  
**lo acontecido**, what has (had) happened or taken place.  
**acordarse (de)**, *Rad.-ch.* 1, to remember; **me acuerdo**, I remember.  
**acortar**, to shorten.  
**Acre**, *m.*, vast triangular-shaped territory, northwest of Bolivia, rich in rubber trees, gold, oil, and coal. It was ceded to Brazil by Bolivia in 1903.  
**acrecentar**, *Rad.-ch.* 1, to increase.  
**actividad**, *f.*, activity, movement, life.  
**activo**, -a, active.  
**acto**, *m.*, act.
- actual**, present.  
**actualidad**, *f.*, present time; **en la —**, in the present time, at present.  
**actualmente**, in the present time, at present.  
**acudir**, to turn to (*for aid*); hasten, rush, flock; appear, assist, attend.  
**acudieron**, 3 *p. pret. of acudir*, came; attended, appeared.  
**acueducto**, *m.*, aqueduct.  
**acuerdo**, *see* acordar.  
**acuerdo**, *m.*, resolution; **de — con**, in accordance with.  
**acumulación**, *f.*, accumulation, heaping up.  
**acusar**, to accuse; acknowledge.  
**achacar** (5), to impute, charge, attribute.  
**adagio**, *m.*, adage.  
**Adán**, Adam.  
**adecuado**, -a, adequate.  
**adelantar**, to advance, progress.  
**adelanto**, *m.*, advancement, progress.  
**además**, moreover, besides.  
**adicto**, -a, attached.  
**administración**, *f.*, administration, government.  
**adiós**, good-by.  
**adivinar**, to guess, conjecture, understand.  
**admirador**, admirer.  
**admirar**, to admire; —**se (de)**, wonder (at).  
**admitir**, to admit.  
**adobe**, *m.*, adobe (*sun-dried brick*).  
**adolescencia**, *f.*, boyhood.



adolorido, -a, afflicted; lo — que, how afflicted.  
 adonde, where, whither.  
 adoptar, to adopt.  
 adorado, adorable, beloved.  
 adorar, to adore.  
 adormecer (5), to lull, soothe.  
 adornar, to adorn.  
 adorno, *m.*, adornment.  
 adquirir, *Rad.-ch.* 1, to acquire, obtain, get; reach.  
 aduana, *f.*, customs, customs-house.  
 advenimiento, *m.*, coming.  
 advertir, *Rad.-ch.* 2, to notice, take notice; inform, warn.  
 advierte, -en, *pres. ind.* of advertir.  
 afamado, -a, famed.  
 afán, *m.*, desire, eagerness.  
 afección, *f.*, affection, affliction.  
 afectuoso, -a, affectionate.  
 afición, *f.*, fondness.  
 aficionado, -a (a), fond (of); *used with ser.*  
 afortunado, -a, fortunate.  
 afrenta, *f.*, insult, disgrace.  
 africano, -a, African.  
 agitación, *f.*, excitement, disturbance.  
 agitado, -a, excited, disturbed.  
 agitar, to wave.  
 agobiar, to oppress, burden.  
 agoniza, to be in agony.  
 agradable, agreeable, pleasant.  
 agradecimiento, *m.*, gratefulness, appreciation.  
 agravio, *m.*, grievance, insult, injury.  
 agregar (5), to add.  
 agresivo, -a, aggressive.

agreste, rustic, wild, savage.  
 agrícola, *m.* or *f.*, agricultural, farming.  
 agricultura, *f.*, agriculture, farming.  
 agrupar, to group.  
 agua, *f.*, water; edificio de —s corrientes, filtration plant.  
 águila, *f.*, eagle.  
 Aguilera, Francisco Vicente, Cuban patriot who took a leading part in the revolution of 1868. Died 1877.  
 agujero, *m.*, hole.  
 Agustina, María, died at Cueta, Spain, in June, 1857. She is known as "la moza de Zaragoza" (the Maid of Saragossa), on account of her bravery in the defense of that city against the French, 1808-1809.  
 agustino, Augustine, an order of monks.  
 aguzado, -a, sharp, biting, cutting.  
 ahí, there.  
 ahogar (5), to smother, suffocate, extinguish.  
 ahora, now, now-a-days.  
 airado, -a, angry, vexed.  
 aire, *m.*, air; al — libre, in the open.  
 ajeno, -a, another's, of others.  
 ajustarse, to adjust oneself, adhere.  
 al = a + el, to the; — + *inf.*, on (in) -ing.  
 ala, *f.*, wing.  
 alabar, to praise.  
 alameda, *f.*, promenade, avenue; grove of poplar trees. *Almost*

- every Spanish-American city has an avenue lined with shade-trees, generally poplars (alamos); hence **alameda**.
- alba**, *f.*, dawn.
- albañilería**, *f.*, masonry.
- alberca**, *f.*, pool, reservoir, pond.
- albor**, *m.*, dawn, beginning; infancy.
- álbum**, *m.*, album.
- Alcalá de Guadaira**, town of 8000 people about seven miles east of Seville. It contains a fine Moorish castle.
- alcalde**, *m.*, justice of the peace, magistrate; mayor.
- alcance**, *m.*, reach, grasp; **al** —, within reach.
- alcanzar** (5), to suffice, reach; overtake, catch up with; attain, win.
- alcázar** (from the Arab *al gasr*, "the castle" or "palace"), castle, fortress.
- aldea**, *f.*, village.
- alegoría**, *f.*, allegory.
- alagórico**, -a, allegorical.
- alegrar**, to gladden.
- alegre**, merry, happy.
- alegría**, *f.*, joy, merriment.
- Alejandro IV**, Alexander IV, elected pope in 1254. Established the Inquisition in France.
- alejarse**, to move off, go away, depart, separate, withdraw.
- alemán**, -ana, German.
- Alemania**, *f.*, Germany.
- alentado**, -a, encouraged, animated.
- alentar**, *Rad.-ch.* 1, to encourage; breathe.
- alevoso**, -a, treacherous.
- alfombra**, *f.*, carpet, rug.
- Alfonso el Sabio**, Alfonso the Learned, king of Leon and Castile (b. 1226, d. 1284), surnamed "the Astronomer," "the Philosopher," "the Wise," founder of a Castilian national literature.
- Alfonso II**, king of Aragon, 1162–1196; patron of art and poetry.
- Alfonso VII**, king of Galicia, Leon, and Castile, 1126–1157; fought a long time against the Moors, triumphing over them at Jaén.
- Alfonso VIII**, "el de las Navas," "el Noble," "el Bueno," king of Castile, 1158–1214. Under his reign was won the victory of "las Navas de Tolosa" (1212), the decisive battle in the Reconquest against the Moors.
- algo**, something, anything; somewhat.
- algodón**, *m.*, cotton.
- alguacil**, *m.*, police officer.
- algún**, see **alguno**.
- alguno**, -a, some, any; some one, any one; *plu.*, some, certain, a few; **no** . . . —, not any, no; **sin** . . . —, without any . . . (whatsoever).
- alhambra** (from the Arabic *al-hamrā*, "red"), alhambra.
- aliado**, -a, allied, united.
- alianza**, *f.*, alliance.
- alientan**, *pres.* of **alentar**.
- aliento**, *m.*, breath.
- alimentación**, *f.*, food.

**alimento**, *m.*, food.

**alineado**, *-a*, laid out.

**aliño**, *m.*, dress, ornament.

**alma**, *f.*, soul; — **américa**, the soul of America; — **españa**, the soul of Spain; — **patria**, the soul of the fatherland; . . . **del** —, dear . . ., sweet . . .

**almacén**, *m.*, storeroom, warehouse.

**Almadén**, town of 8000 in the province of Ciudad Real (south central Spain), famous for its quicksilver mines, which were worked by the Romans and later by the Moors. They are now property of the crown.

**almenado**, battlemented, crowned with merlons.

**Almagro**, town of 8000 ten miles from Ciudad Real (south central Spain).

**Almagro**, **Diego de**, celebrated Spanish officer (born in 1475, died at Cuzco, Peru, 1538). Comrade of Pizarro at first, he later rebelled against him, for which he was strangled in his prison by the order of his rival. His son, **Diego** (born in Panama, 1520), avenged him by contributing to Pizarro's death, but was himself beheaded at Cuzco in 1542.

**alocución**, *f.*, address, speech.

**alpaca**, *f.*, alpaca, a species of Peruvian sheep, having long silken wool.

**alrededor (de)**, around, about.

**alrededores**, *m. plu.*, suburbs.

**altar**, *m.*, altar; — **mayor**, high altar.

**alteza**, *f.*, loftiness, height.

**activo**, *-a*, lofty, proud, arrogant.

**altivez**, *f.*, loftiness; arrogance, pride.

**alto**, high, tall; loud; **de** —, high, in height; **lo** —, the top.

**altura**, *f.*, height.

**alumbrar**, to light.

**alumno**, *m.*, pupil.

**aluvial**, alluvial.

**alzar**, to lift, raise; —**se**, rise.

**allá**, there, yonder, that place; **más** —, beyond, farther on.

**allí**, there.

**amaba**, *imperf. of amar*, was loving, loved.

**amado**, *-a*, lover, sweetheart.

**amante**, *m. or f.*, lover, sweetheart.

**amantísimo**, *-a*, very loving, very devoted.

**amapola**, *f.*, poppy.

**amargo**, *-a*, bitter.

**amargura**, *f.*, bitterness.

**amarillo**, *-a*, yellow.

**Amazonas** (**el río de las** —), Amazon, greatest river of South America, rising in the Andes of Peru, and flowing first northward, in Peru, and then west, through Brazil, into the Atlantic Ocean. For gender see note, page 122, line 8.

**amazónico**, *-a*, Amazon.

**ámbar**, *m.*, amber.

**ambición**, *f.*, ambition.

**ambicioso**, *-a*, ambitious.

**ambiente**, *m.*, surrounding.

**ambos**, -as, both, the two.  
**amenaza**, *f.*, threat.  
**amenazado**, -a, threatened, menaced, in danger.  
**amenazar** (5), to threaten.  
**amenidad**, *f.*, amenity, pleasantness, agreeableness.  
**ameno**, -a, pleasant, elegant.

**América**, America, Spanish-America. *The New World was named after Amerigo Vespucci, an Italian sailor who landed on the western continent south of the equator in 1497. The name "America" was applied to the new world by the German geographer Martin Waldseemüller, who published an account of the voyages of Vespucci at Frankfort, Germany, in 1507.*

*To the Spanish-American the words **América** and **americano** mean "Spanish America" and "Spanish-American," respectively. The people of the United States are called **norteamericanos**. In the "**Boletín del a Unión Panamericana**" they are called **estadounidenses**.*

**amigo**, *m.*, friend.  
**amistad**, *f.*, friendship.  
**amor**, *m.*, love; —es, amours, love affairs.  
**amoroso**, -a, loving, affectionate, gentle.  
**amparar**, to protect.  
**amplitud**, *f.*, amplitude, extent, greatness.  
**amplio**, -a, ample.  
**amueblado**, -a, furnished.

**Anáhuac**, *m.*, name at first applied to the valley of Mexico and later to the whole central Mexican plateau. *Its oldest city was Tula, built by the Toltecs. In 1327 the Aztecs founded Tenochtitlán, to-day Mexico City.*

**análisis**, *m.*, analysis.

**anarquía**, *f.*, anarchy.

**anciano**, *m.*, old man.

**ancla**, *f.*, anchor.

**ancho**, -a, broad, wide; **de** —, broad, wide, in breadth.

**anchura**, *f.*, breadth.

**Andalucía**, Andalusia, a large and fertile region in Southern Spain, whose shores are washed by the Mediterranean and the Atlantic, and whose ancient name persists in spite of its political division into eight provinces. *It forms one of the most important and romantic of Spain's historical divisions, and occupies a unique position in the history, life, and character of the Spanish people. Its chief cities are Seville, Cordova, and Cadiz.*

**andaluz**, -uza, Andalusian. 1. **PEOPLE.** *The Andalusians are lively, enthusiastic, precocious, and witty, with manifest Moorish traces in physique, temperament, and traditions. The men are handsome, and the women are especially noted for their beauty.* 2. **LANGUAGE.** *The Andalusians speak a dialect manifestly tinged with*



traces of Arabic. Its peculiarities are merely a distortion of the Castilian sounds: *c* before *e* and *i*, and *z* are pronounced like English *s*; *s* is pronounced like English *z*; *ll* is pronounced like *y* in "yes"; *l* and *r* are often interchanged, as: *Albelto* for *Alberto*; initial, medial, and especially final *s* and *d* are omitted: *lo mimo* for *los mismos*; *uté* for *usted*; *ice* for *dice*; *hablao* for *hablado*. Many of the characteristics of the Andalusian pronunciation persist in the speech of the Spanish-American countries, which were settled, to a considerable extent, by southern Spaniards.

*andar*, to go, move; be.

*andén*, *m.*, platform.

*Andes*, *m. plu.*, *Andes*. The word is derived from the *Anti* tribe, near *Cuzco*, *Peru*, according to *Garcilaso de la Vega*. Another derivation is from *anta*, "copper." Still another is said to be from *anta*, "tapir," the plural of which would be *antas*, so that the *Cordilleras de los Antas* would mean "Mountains of the Tapirs." The *Andes* extend along the whole western coast of South America, from *Panama* to the *Strait of Magellan*.

*andino*, *-a*, *Andine*, of the *Andes*.

*anecdótico*, *-a*, anecdotic.

*anexión*, *f.*, annexion.

*anfiteatro*, *m.*, amphitheater.

*ángulo*, *m.*, corner, angle.

*angustia*, *f.*, anguish, affliction, misery.

*angustiado*, in anguish, miserable, sorrowful, sad.

*anhelar*, to long for, be anxious for, desire.

*anhelo*, *m.*, ardent wish, desire, longing, eagerness.

*animación*, *f.*, gayety, life, excitement.

*animal*, *m.*, animal; — *de carga*, beast of burden.

*animar*, to animate, encourage.

*ánimo*, *m.*, spirit, courage.

*anochecer*, *m.*, nightfall.

*anotar*, to annotate.

*ansia*, *f.*, anguish, anxiety, longing, eagerness, yearning.

*ansiar*, to cherish, long for, desire.

*antafio*, last year.

*ante*, *adv.* of place, before, in the presence of.

*antecedente*, preceding; former.

*anterior*, *adj.*, former, preceding.

*anterior (a)*, *adv.*, preceding, before.

*antes*, *adv.*, first, before, formerly, ago, rather; — *de*, *prep.*, before, rather, than; — *bien*, sooner, rather, to the contrary, on the other hand; — *(de) que*, *conj.*, before.

*antiguamente*, formerly, anciently, in ancient times.

*antigüedad*, *f.*, antiquity, age.

*antiguo*, old, ancient.

*Antillas*, *f. plu.*, *Antilles*, another name for the *West Indies*, subdivided into *Greater Antilles*

- and Lesser Antilles. The Greater Antilles are Cuba, Haiti, Dominicana, Porto Rico, and Jamaica.*
- antipapa**, *m.*, antipope, pope not canonically elected; claimant to the papacy in opposition to a pope canonically elected.
- antítesis**, *f.*, antithesis, contrast, opposite.
- antojo**, *m.*, liking, whim, fancy, caprice.
- antrácita**, *f.*, anthracite coal.
- anudado**, *-a*, knotted.
- anudar**, to coil.
- anuncio**, *m.*, announcement.
- añadir**, to add.
- añil**, *m.*, indigo.
- año**, *m.*, year; *a los . . . —s*, at the age of . . . years; *en los últimos —s*, in recent years; — *Nuevo*, New Year's Day.
- apacible**, gentle, peaceful.
- apagado**, *-a*, extinct.
- apagar** (5), to extinguish, put out.
- aparatos**, *m. plu.*, apparatus.
- aparecer** (5), to appear.
- apariencia**, *f.*, appearance, vestige.
- apartado**, *-a*, retired; remote.
- apartar**, to withdraw, hold off, move away; — *la huella*, to depart.
- aparte**, apart, aside, separate; — *de*, aside from.
- apasionamiento**, *m.*, passion, affection.
- apellidado**, *-a*, surnamed.
- apellido**, *m.*, family (last) name.
- apenas**, hardly, scarcely; — *que*, as soon as.
- apertura**, *f.*, opening.
- apilar**, to pile, heap up.
- apiñaban**, *imperf. ind. of apiñar*; *se —*, crowded, flocked.
- apiñarse**, to crowd, cluster, flock.
- aplaudido**, *-a*, applauded, praised.
- aplaudir**, to applaud, praise.
- aplausos**, *m.*, applause, praise.
- Apocalipsis**, *m.*, Apocalypse, Book of Revelation.
- apoderarse**, to possess oneself, take possession, seize.
- apogeo**, *m.*, apogee, climax; *apex*; *su época de —*, time of its greatest glory, at the height of its glory.
- apología**, *f.*, apology.
- apóstol**, *m.*, apostle.
- apoyado**, *-a*, aimed, helped.
- apreciado**, *-a*, appreciated, valued, esteemed.
- apreciar**, to appreciate, value.
- aprender**, to learn; — *de memoria*, to memorize.
- aprendieron**, *pret. of aprender*, (they) learned.
- aprestad**, *impe. of aprestar*.
- aprestar**, to make ready.
- aprisco**, *m.*, sheep-fold.
- aprisionado**, *-a*, imprisoned.
- aprobar**, *Rad.-ch. 1*, to approve.
- aprovechamiento**, *m.*, avail, use, benefit, advantage.
- aprovechar** (de), to take advantage (of), profit (by).
- apuesto**, *-a*, good-looking, elegant, attractive.
- aquel**, *aquella*, *adj.*, that; *plu.*, those.

**aqué!, aquélla, aquello, pro.,** that (one), the one, the former; *plu.,* those.

**aquí,** here; **de —,** hence.

**ara, f.,** altar.

**árabe, Arab, Moor, Mussulman.**

*The Mohammedan Moors or Arabs entered Spain from Africa in 711 and conquered most of the peninsula. It was only after seven centuries of continuous warfare that the Spaniards were able to reconquer the entire country. Toledo was taken from the Moors in 1085, Cordova in 1236, Seville in 1248, and Granada not until 1492. The conquest of Spain was the most important achievement of the Arabs.*

**árabe, m. or f., Arab, Arabian, Arabic.** In the Arabic style of architecture groups of figures, men, foliage, etc., are fantastically grouped.

**arabesco, m.,** arabesque.

**arábico, -a, Arabic, Arab.**

**arado, m.,** plow.

**Aragón, Aragon.** During the Middle Ages Aragon was one of the two chief Christian states in the peninsula. It became a kingdom in 1035 and later (1137) united with Catalonia. In the thirteenth and fourteenth centuries it acquired Valencia, the Balearic Islands, Sardinia, and the Sicilies, and by the marriage of its king, Ferdinand, to

*Isabel, it was united with Castile in 1479. It is a region of semi-African lands, waterless and treeless deserts, comprising the provinces of Zaragoza (Saragossa), Huesca, and Teruel.*

**aragonés, -esa, Aragonese.** The Aragonese are noted for their frankness and openness.

**arañar, to scratch; arañó,** scratched.

**araucano, -a, Araucanian** (the name is said to be derived from **aucani**, "savage," "unconquerable"), a warlike tribe of South American Indians, in southern Chile. They successfully resisted the Incas, of Peru, in the fifteenth century, waged a continual warfare against the Spaniards and later against the Chileans. They were subjugated only recently. The tribe still has over 20,000 people. The Spanish soldier-poet Alonso de Ercilla (1533–1594), wrote "**la Araucana**," a beautiful epic poem sympathetically describing the resistance of the Indians against the Spanish invasion. The Chilean poet Pedro de Oña wrote a poem "**el Arauco domado**," in 1596, to satisfy the vanity of the Spanish viceroy Hurtado de Mendoza (d. 1560), who thought that he had not been given enough recognition in Ercilla's poem.

**arbitrar, to arbitrate.**

árbol, *m.*, tree.

arboleda, *f.*, grove.

arbusto, *m.*, shrub, bush.

arcángel, *m.*, archangel.

Arce, Núñez de (1833–1903),  
*Spanish statesman and poet, who, with Zorrilla, was the most popular poet of the latter part of the nineteenth century, both in Spain and Spanish America.*

arcipreste, *m.*, archpriest.

arco, *m.*, arch.

archivo, *m.*, archive.

arder, to burn, glow.

ardiente, ardent, fervent, passionate.

ardoroso, -a, ardent, passionate.

arena, *f.*, sand.

arenoso, -a, sandy.

Argentina, Argentina. *The name means "silvery," after the silvery reflection of its rivers. Argentina is the largest Spanish-speaking country of the world, and its capital, Buenos Aires, is the second largest Latin city in the world, being surpassed only by Paris.*

argentino, -a, Argentinian.

argolla, *f.*, ring, buckle.

Arica, department in northern Chile.

árido, -a, arid, desert, waste.

aristocracia, *f.*, aristocracy, "fashionable set," society.

aristocrático, -a, aristocratic, fashionable.

aritmética, *f.*, arithmetic.

arma, *f.*, arm; — blanca, side-arms.

armada, *f.*, fleet, flotilla; — española, *Spanish Armada, fitted out in 1588 by Philip II, against Queen Elizabeth. It consisted of 129 ships carrying 20,000 soldiers and 8500 sailors, commanded by the Duke of Medina Sedonia. Violent tempests retarded the operations of the Spaniards so much and did so much damage to the ships, that the English, under Lord Howard, defeated them in the English Channel and the Strait of Dover. On its return to Spain it was attacked by another violent storm, and only a feeble remnant of the magnificent armament returned to Spain.*

armar, to arm; build.

armería, *f.*, armory.

armonía, *f.*, harmony.

arpa, *f.*, harp.

arquitecto, *m.*, architect.

arquitectónico, -a, architectural.

arrabal, *m.*, suburb.

arraigarse, to take root.

arrancad, *impe. plu. of arrancar.*

arrancar, to tear out, pluck out, draw out; pick or strike (a cord).

arrastrar, to creep, crawl, trail, drag along, draw on; — una vida, to eke out a living.

arrayán, *m.*, myrtle.

arrebatar, to snatch, seize; carry off, take away.

arrebató, 3 *s. pret. of arrebatar, snatched.*



- arriba**, up (with), above; . . . **de** —, upper . . .  
**arrogancia**, *f.*, haughtiness.  
**arrojado**, -a, flung, hurled, cast.  
**arrojar**, to route, cast out.  
**arroyo**, *m.*, stream, brook, rivulet.  
**arroz**, *m.*, rice.  
**arte**, *f.*, art; **bellas** —s, fine arts.  
**arteria**, *f.*, artery.  
**artillería**, *f.*, artillery.  
**artillero**, *m.*, artilleryman.  
**artista**, *m. or f.*, artist.  
**asaltar**, to assault, storm.  
**ascender**, *Rad.-ch.* 1, to ascend; amount.  
**Ascensión**, *f.*, Ascension, *the miraculous ascension of our Lord to Heaven.*  
**ascepticismo**, *m.*, skepticism, *doctrine that no facts can be known for certain.*  
**asedio**, *m.*, siege.  
**aseguró**, *pret. of asegurar*, (he) assured.  
**asemejar**, to resemble.  
**asesinar**, to assassinate.  
**asesinato**, *m.*, assassination.  
**asfalto**, *m.*, asphalt.  
**así**, thus; so, like this, in this condition, as follows, that's the way; — **como**, just as, as soon as; — . . . **como** . . . as well as, both . . . and; — **que**, as soon as, so that.  
**asiático**, -a, Asiatic.  
**asiduo**, -a, assiduous.  
**asiento**, *m.*, seat.  
**asilo**, *m.*, asylum; **dar** —, to harbor, make room for, accommodate.  
**asistir**, to attend, help.
- asno**, *m.*, ass, donkey.  
**asolar**, to destroy, waste, devastate.  
**asomar**, to appear, look out; —**se** (a), show oneself (at), appear (at), come (to).  
**asomarás**, *ful. of asomar*, you will look out (*of the window*).  
**asombra**, *f.*, wonder, astonishment.  
**asombroso**, -a, astonishing, wonderful, marvelous.  
**aspecto**, *m.*, aspect, condition, site, appearance.  
**aspirante**, *m.*, aspirant, applicant.  
**aspirar**, to aspire.  
**astro**, *m.*, heavenly body or orb.  
**astrónomo**, *m.*, astronomer.  
**astro-rey**, *m.*, astral king, sun.  
**Asturias**, *ancient kingdom in northwestern Spain, the nucleus of the Spanish kingdom. It was founded in 718 and merged with the kingdom of Leon in the tenth century. The "Prince of Asturias" is to-day the title of the heir to the Spanish throne. This title was first assumed in 1388.*  
**Asunción**, *f.*, Assumption, *elevation to the sky of the Virgin Mary.*  
**asunto**, *m.*, subject, affair.  
**ataban**, 3 *p. imperf. ind. of atar*, tied, used to tie.  
**Atacama**, *province of Chile, southwest of Bolivia.*  
**atacar**, to attack.  
**Atahualpa**, *the last of the Incas. He was strangled by the order of Pizarro, in 1533.*

atar, to bind, tie.

ataúd, *m.*, coffin.

Atenas, *f.*, Athens, *anciently the capital of Attica and the center of Greek culture, now the capital of the kingdom of Greece. It was the seat of learning in the ancient world long after the rise of Rome.*

atendido, -a, attended to, looked after.

atezado, -a, blackened.

atildado, -a, adorned.

Atlántico, *m.*, Atlantic.

Atlántida, *f.*, Atlantis, Atlantica, *island or continent said by Plato to have once existed in the Atlantic, west of the Strait of Gibraltar. Atlantis is represented as having ultimately sunk beneath the waves, leaving only isolated rocks and shoals in its place.*

atónito, -a, amazed, perturbed.

atraer (25), to attract.

atrasado, -a, backward.

atravesar, *Rad.-ch.* 1, to cross.

atravesía, -an, *pres.* of *atravesar*.

atreverse, to dare.

atrevido, -a, bold, daring; imposing.

atribuir (16), to attribute.

atributo, *m.*, attribute.

atribuyen, *see* *atribuir*.

atrocidad, *f.*, atrocity.

audacia, *f.*, boldness.

audiencia, *f.*, courthouse; *a superior court in the Spanish colonies composed of Spaniards nominated by the crown, which had supreme and unlimited*

*judicial power and which was independent of the captain general or viceroy.*

agosto, -a, august.

aumentar, to augment, increase.

aun, aún (*after the verb*), still, yet.

aunar, to assemble, gather, collect, unite, combine.

aunque, although, even though.

aura, *f.*, breeze.

aurora, *f.*, dawn, daybreak.

ausencia, *f.*, absence.

ausente, absent, away.

austero, -a, austere, severe.

Austria, *f.*, Austria; *casa de* —, House of Austria, House of Hapsburg (*from Habichtsburg, "hawk's castle"*), *German princely family named after the castle of Hapsburg (built about 1020) and which furnished sovereigns to the Holy Roman Empire, Austria and Spain. The present reigning family of Austria-Hungary is the Hapsburg family, but not that of Germany. Emperor Wilhelm is of the House of Hohenzollern.*

austriaco, -a, Austrian.

auto, auto, *a short dramatic composition; — sacramental, a composition religious in character and whose theme was usually popular, written to be represented on occasions of religious festivals. The representation usually took place in the streets; — de (or da) fe, consisted of two acts or ceremonies. The first act consisted*

of an elaborate procession, with the green cross, emblem of the Inquisition, to the city square, on the day preceding the execution of the condemned. In the second act, which took place the following day, the victims were led to the city square to listen to a sermon on Faith, followed by the reading of their sentence. The victims were not put to death by the Church, but handed over, with the death sentence, from which there was no appeal, to the civil authority of the **Corregidor** (town governor). The procession then moved to the **quemadero** (stake) outside of the city, where the condemned were put to death. Those who recanted were strangled first, but those who did not, were burned alive.

**autobiografía, f.**, autobiography.

**autor, -ora**, author.

**autoridad, f.**, authority.

**autorizado, -a**, authorized, genuine.

**autorizar (5)**, to authorize.

**avanzado, -a**, advanced.

**avaricia, f.**, avarice, greed.

**ave, f.**, bird; fowl; —s **domésticas**, poultry.

**aventura, f.**, adventure.

**aventurero, m.**, adventurer.

**avena, f.**, oats.

**aventajar (a)**, to have the advantage (over), surpass, excel.

**ay, m.**, groan; *interj.* (this is one of the commonest and at the same time peculiarly Span-

ish interjections, indicating joy or delight, as well as surprise or pain), alas, ah, oh; ¡— **de mí!** alas for me! woe unto me!

**Ayacucho**, capital of the province of the same name in south central Peru. Here Sucre won a decisive victory over the Spaniards in 1824.

**ayudar**, to aid, help.

**ayuno, m.**, fast; **hacer —**, to fast.

**ayuntamiento, m.**, assembly.

**azahar, m.**, disaster, hazard, chance; disappearance.

**azogue, m.**, quicksilver.

**azteca, m. or f.**, Aztec (meaning "place of the heron"; also "white" or "shallow land where vapors rise." According to the great German traveler and naturalist Humboldt, it means "land of flamingoes").

The Aztecs were a race that came into central Mexico from the north, about the seventh century A.D. In 1325 they founded Tenochtitlán, on the site of the present Mexico City. They gradually conquered the country and established the Mexican empire, which was finally overthrown by the Spaniards, led by Hernando Cortes, in 1521. As a race the Aztecs were quite civilized. They had architects, sculptors, poets, musicians, and actors. They knew how to make paper and they had artists, who, by means of hieroglyphics, recorded their history. Their religion, which was



one of the cruelest known, made them offer human sacrifices to innumerable gods.

**aztequismo**, *m.*, aztecism, study of words of Aztec origin.

**azúcar**, *m.*, sugar; — **terciado**, clayed sugar (*i.e.* purified with clay); **caña de** —, sugarcane; **ingenio de** —, sugar plantation with refinery.

**azucarero**, *-a*, sugar, pertaining to sugar.

**azul**, blue.

**azulidad**, *f.*, azure, blueness; **escribir sin** —es, to write without rhetorical flourishes or bombast.

## B

**bachiler**, *m.*, bachelor. *This degree is not as advanced as the A.B. offered by reputable American colleges and universities. The course leading to the degree is equivalent to our four-year high school curriculum plus the first two years' college work. Candidates for the degree prepare in public and private "colegios" and "institutos," but the degree itself is conferred only by the university, after examination.*

**Bagdad**, capital of the Turkish vilayet of the same name, in the southern part of Mesopotamia. *It was founded in 762 and raised to a high degree of splendor in the ninth century by Haroun Al Raschid. It is the scene of the "Arabian Nights Tales."*

**bahía**, *f.*, bay.

**báilame**, *impv.* of **bailar** + **me**, dance for me.

**bailar**, to dance.

**baile**, *m.*, ball, dance.

**Bailén**, town of 7500 inhabitants in the province of Jaén, Spain, known for the famous victory of the Spaniards, in 1808, over the French troops, where 22,000 of the enemy were taken prisoners.

**bajar**, to come down, go down, descend.

**bajo**, *-a*, low, short.

**bajo**, *adv.*, under.

**balada**, *f.*, ballad.

**balar**, to bleat; *m.*, bleating.

**balcón**, *m.*, balcony. (*The Spanish balcón is a window with a railing, upon which one may lean, usually with a small projection beyond the wall of the house.*)

**Baleares**, *f. plu.*, Balearic Islands, a group in the Mediterranean, belonging to Spain, situated east of Valencia. *The larger islands comprise Majorca, Minorca, Cabrera, Iviza, and Formentera, with Palma (Majorca), a city of 70,000, as the capital. The chief products of the islands are olive oil, wine, and fruit. The inhabitants were famous in ancient times as slingers.*

**balido**, *m.*, bleating.

**Baltasar**, Belshazzar, last of the Babylonian kings. *He perished B.C. 538, during the successful storming of Babylon by Cyrus. See "Daniel" v.*



**baluarte**, *m.*, bulwark, stronghold.

**banda**, *f.*, band, strip.

**bandada**, *f.*, flock.

**bandera**, *f.*, flag.

**banderillear**, *to thrust a small barbed dart (banderilla) into the nape of the bull.*

**banderillero**, *m.*, the person who sticks darts (*banderillas*) into the nape of the bull.

**bandido**, *m.*, bandit.

**barato**, *-a*, cheap.

**barba**, *f.*, beard.

**bárbaro**, *m.*, barbarian.

**bárbaro**, *-a*, barbarous.

**barca**, *f.*, boat, vessel.

**Barcelona**, *named after its founder, the Carthaginian General Hamilcar Barca (Lightning), the father of the great Hannibal. Barcelona, "archivo de la cortesía y en sitio y belleza única," according to Cervantes, is built in a semicircle on the shores of the Mediterranean, in north-eastern Spain. It has important libraries, especially the "Archivos de Aragón," an interesting collection concerning the history of the north of Spain. The city has steamship lines connecting it with all the main ports of the Mediterranean and of South America. Barcelona is divided into two parts by "la Rambla," a beautiful avenue going down to the port, where a fine statue of Columbus stands. Among the fine build-*

*ings of the city are the "Casa Consistorial" (City Hall) and the "Liceo" theater, one of the largest in Europe. In the eighteenth century the city fell to the Moors; it was annexed to Aragon in the twelfth century, and from then it has been one of the most powerful maritime and industrial cities of the Mediterranean.*

**barco**, *m.*, vessel, boat.

**bardo**, *m.*, bard.

**barraca**, *f.*, cabin.

**barranco**, *m.*, ravine.

**barrera**, *f.*, barrier.

**barrio**, *m.*, section, district, ward, suburb.

**barro**, *m.*, clay; mire.

**basado**, *-a*, based.

**base**, *f.*, base, basis, groundwork; — *de alimentación*, staple food.

**basílica**, *f.*, basilica, church, cathedral.

**bastante**, quite, sufficiently, enough, considerably, a good deal.

**bastar**, *to suffice, be enough; basta (de)*, enough.

**bastón**, *m.*, staff.

**bata**, *pres. subj. of batir*, beat, strike, clap.

**batalla**, *f.*, battle.

**batallar**, *to battle, fight.*

**batir**, *to beat, strike, clap; — las palmas*, to clap one's hands.

**baúl**, *m.*, trunk.

**bautismal**, baptismal.

**bayamés**, *inhabitant of the city of Bayamo.*

- Bayamo**, *city of 40,000, near Santiago, Cuba, prominent in the revolution of 1868.*
- bayoneta**, *f.*, bayonet.
- beato**, *-a*, devout, pious.
- beber**, to drink.
- bebida**, *f.*, drink, beverage.
- beldad**, *f.*, beauty.
- belleza**, *f.*, beauty.
- bellísimo**, *-a*, very beautiful.
- bello**, *-a*, lovely, beautiful, fine; *bellas artes*, fine arts; *lo —*, what is beautiful, the beautiful.
- Bello, Andrés**, *beyond a doubt the greatest writer produced by Spanish America, was born in Caracas (Venezuela) in 1781 and died in Santiago (Chile) in 1865.*
- bendición**, *f.*, blessing, benediction.
- bendito**, *-a*, blessed; *sea —*, blessed be.
- Benedicto XIII**, Benedict XIII, *antipope elected by the French cardinals on the death of Clement VII (1394) in opposition to Boniface X, elected by the Italian cardinals. He was deposed by the Councils of Pisa (1409) and Constance (1417), but in spite of them he retained the support of Aragon, Castile, and Scotland until his death, in 1424.*
- beneficio**, *m.*, benefit, profit.
- benigno**, *-a*, clement, mild, temperate; merciful, gracious, kind; human.
- Beresford, Guillermo**, William Beresford, *an English general, comrade of Wellington; b. 1768, d. 1854.*
- besaba**, *imperf. of besar*, was kissing.
- besar**, to kiss.
- beso**, *m.*, kiss.
- besugo**, *m.*, sea-bream, red gilt-head (*fish common to the Cantabrian Sea*).
- biblia**, *f.*, Bible.
- bíblico**, *-a*, Biblical.
- bien**, *m.*, good, welfare, blessing; dear one, treasure; *plu.*, goods, wealth, property.
- bien**, *adv.*, well, quite, very, thoroughly, rather, good, all right; *más —*, rather; *si —*, although, even though.
- bienestar**, *m.*, comfort.
- Bilbao**, *an important commercial city of Spain, capital of Vizcaya (Biscay), picturesquely situated in a mountain gorge on the Nervión River. The city prides itself on being kept exceptionally clean.*
- billete**, *m.*, ticket; — *sencillo*, one-way ticket; — *de ida y vuelta*, round-trip ticket.
- bizarría**, *f.*, gallantry.
- blanco**, *-a*, white.
- blando**, *-a*, soft, mild, gentle.
- blondo**, *-a*, blond, flaxen.
- bloque**, *m.*, block.
- Boabdil**, *nicknamed El-Zogoiba, "the Unlucky," last Moorish king of Granada, dethroned his father in 1481, and two years later was defeated and taken prisoner by the Castilians. He was set free on condition of paying tribute. He was finally*

divested of his regal power by the Catholic Monarchs (**Reyes Católicos**) in 1492. He lived in Granada for some time after his fall and went then to Melilla with his family and servants. The following familiar tradition, then, is false: "After having gone out of his beautiful city Boabdil stopped at an elevated place in the Sierra Nevada to take a last look at the fair city and country he was about to leave, and unable to restrain his emotion, he began to weep for the loss of his kingdom. His mother, seeing him weep, said to him, 'Weep not like a woman for what you could not defend like a man.'" This spot was then given the name "**El Suspiro del Moro**," and to-day it still bears this name.

**boca**, *f.*, mouth.

**bodega**, *f.*, wine-cellar.

**bola**, *f.*, ball, globe; **el Niño de la** —, the Child with the Globe (representation of Christ, when a child, holding a golden ball in his hand).

**boleador**, *m.*, rope which, with two or three balls attached to it, is used as a lasso by the **gauchos** (Argentinian cowboys). It is also used as a weapon of defense.

**bolero**, an aristocratic dance executed by a man and a woman, both using castanets. The dance is slow, deliberate, graceful, and fascinating.

**bolina**, *f.*, bowline (pronounced *bō'lin*), a rope to hold a sail to the wind; **ir de** —, to sail with the wind.

**Bolívar**, **Simón**, called **el Libertador**, "the Liberator," was born in Caracas, Venezuela, June 24, 1783. He was educated in Spain, traveled through Europe and the United States, and returned to Venezuela in 1810 to take part in the revolution. By 1813 he had so distinguished himself that he had driven the Spaniards from Venezuela, and on his triumphal entry into Caracas he was received with the name of "Liberator" and given the supreme dictatorship. In 1815 he met with reverses and fled to Santo Domingo. A few months later he returned with new troops and was proclaimed president of Venezuela. Then for three years at the head of an army he engaged the Spaniards. In 1819 he went to New Granada (Colombia) and routed the Spanish forces there. Then he passed into Peru and made a triumphal entry into Lima, 1823. After having sealed the independence of that country, he returned to Colombia, where he found rivalry and dissension. Political quarrels followed and his dream of making Colombia a rival in power of the United States of America vanished. His efforts were misconstrued and he was even



- accused of aspiring to the crown. In 1829 war broke out between Colombia and Peru, and at the same time some of the Colombian provinces revolted. This was followed by the secession of Venezuela, and later of Ecuador, from the federation of Gran Colombia. Disheartened, Bolívar retired from politics in 1830, and died shortly after at Santa Marta, Colombia.*
- Bolivia**, *f.*, was named after Bolívar, the liberator of Peru, of which Bolivia was a part, called Alto (Upper) Perú. Sucre, the constitutional capital of the country, was named in honor of Bolívar's famous aid, General Sucre.
- bolsa**, *f.*, exchange.
- bomba**, *f.*, pump; bomb.
- bombardear**, to bombard.
- bombilla**, reed or metal tube through which is sucked the Paraguay tea.
- bonaerense**, *m. or f.*, inhabitant of Buenos Aires.
- bondad**, *f.*, kindness; bounty; tener la — de, to please.
- bonito**, *-a*, pretty, nice.
- Borbón**, Bourbon, an ancient French royal house which has given three dynasties to Europe: the Bourbons of France, Spain, and Naples. The present king of Spain is a Bourbon.
- bordadura**, *f.*, border, embroidery.
- bordar**, to embroider.
- borde**, *m.*, border, edge.
- bosque**, *m.*, forest.
- bosqueo**, *m.*, sketch.
- botafuego**, *m.*, linstock (staff with a match at the end of it, used by gunners in firing cannon).
- botánico**, *m.*, botanist.
- botánico**, *-a*, botanical.
- botón**, *m.*, button; bud.
- bóveda**, *f.*, arch.
- Boyacá**, department in north central Colombia, northeast of Bogotá, where Bolívar won the famous victory, in 1819, which decided the independence of Colombia.
- bracero**, *m.*, hand, laborer.
- bramando**, roaring, bellowing.
- bramar**, to roar; bellow.
- Brasil**, *m.*, Brazil, a republic occupying nearly one half of South America, with an area of 3,292,000 sq. mi. and a population of 24,000,000. It has no mountains of great elevation. Its river system is unequaled in any other part of the world for the number and magnitude of its streams. Almost the whole of Brazil lies south of the equator. Generally the climate is delightful, diffusing and maintaining a perpetual summer throughout the land. The vegetation is vigorous, varied, and profuse, and the soil is highly fertile. The chief products are sugar, coffee, cacao, rice, maize, wheat, manioc, and fruit. The mineral wealth is considerable, including gold, silver, iron, diamonds,



and topazes. The language of the country is Portuguese. In recent years there has been a considerable immigration into Brazil from Europe, especially from Italy, which enjoys a "favored nation" tariff with Brazil. The country was discovered in January, 1500, by the Spaniards. In March of the same year the Portuguese navigator Cabral, on his way to the East Indies, accidentally fell in with the continent of South America, which he thought was Africa, and took possession of it in the name of King Manuel, of Portugal.

**brasileño, -a**, Brazilian.

**brazo, m.**, arm; *plu.*, hands, laborers.

**breve**, brief, short; **en —**, in short, in a short time.

**bridón, m.**, steed.

**brillante**, brilliant, sparkling, bright.

**brillar**, to shine, glisten, sparkle, glitter; be prominent.

**brille**, *pres. subj. of brillar*.

**brillo, m.**, gleam, brilliancy, luster, splendor.

**brindar**, to dedicate; toast, offer.

**brío, m.**, strength, force, vigor, spirit.

**brioso, -a**, vigorous, spirited.

**brisa, f.**, breeze.

**bronce, m.**, bronze, brass.

**brotar**, to bloom, bud, blossom; issue, gush forth.

**brotó, pret. of brotar**.

**buario, m.**, buzzard.

**bucólico, -a**, bucolic, pastoral (pertaining to rural life and scenes).

**bueno, -a**, good, kind; **lo —**, what is good, the good; **Buenos Aires, lit.**, good breezes.

**buey, m.**, ox; **— suelto**, un-yoked ox.

**buhonero, m.**, peddler.

**bula, f.**, papal bull, papal edict.

**bulto, m.**, package.

**bullicioso, -a**, lively, noisy.

**burlador, m.**, jester.

**burro, m.**, donkey, ass.

**buscar (5)**, to seek, look for, find, get.

**buzón**, mail-box.

**Byron, George Gordon (1788–1824)**, a great English poet and author of "*Childe Harold*" and "*Don Juan*," this latter a scathing satire upon society. His works are as violent and impetuous as was his life. His poetry shows a revolutionary reaction against classicism in literature and tyranny in government and against the proprieties and moral restrictions of the time. Byron has had more influence than any other English poet on both Spanish and Spanish-American literature.

## C

**caballeresco, -a**, chivalrous.

**caballería, f.**, cavalry; **— andante**, knight-errantry.

**caballero, m.**, sir, gentleman; knight.

**caballo**, *m.*, horse; **a** —, on horseback.

**cabaña**, *f.*, cabin.

**cabellera**, *f.*, (head of) hair.

**cabello**, *m.*, hair; *plu.*, hair.

**caber**, to be contained; fit; **igual suerte cupo a . . .**, . . . suffered the same fate.

**cabeza**, *f.*, head; **de** —, looking down, with lowered head; **ir a la** — **de**, to head, lead.

**cable**, *m.*, cable.

**cabo**, *m.*, end, cape; **al** —, **al fin y al** —, finally, at last; **al** — **de**, after, at the end of; **llevar a** —, to carry out; — **de Horno**, Cape Horn.

**Caboto, Sebastián** (1474–1557), son of the famous Italian navigator, John Cabot, who discovered the mainland of North America, of which he took possession in the name of the king of England (1498). In 1519 Sebastian went to Spain and was given a commission in the Spanish navy by Charles V, for whom, in 1526, he commanded an expedition to the coast of Brazil and La Plata, where he endeavored to plant colonies. His attempts were a failure and he was therefore imprisoned for a year and afterwards banished to Africa for two years.

**cacao**, *m.*, cacao, cocoa.

**cachorro**, *m.*, cub.

**cachucha**, *f.*, boat, bark.

**cachuchero**, *m.*, a person who makes or sells **cachuchas**.

**cachuchita**, diminutive of **cachucha**.

**cada**, each, every; — **vez más**, more and more.

**cadáver**, *m.*, body, corpse.

**cadena**, *f.*, chain.

**cadencia**, *f.*, cadence, rhythm, harmony.

**cadencioso**, *-a*, harmonious.

**cadenilla**, *f.*, little chain.

**Cádiz**, derived from **gadr**, “an inclosure,” “a city,” a “fortified place,” and **kir**, “a wall.”

*It is an important seaport and capital of the province of the same name in southern Spain. It reached its highest prosperity after the discovery of America, when it became the depot of all the commerce with the New World. It declined greatly as a commercial city after the emancipation of the Spanish colonies in the New World, but again revived, owing partly to the extension of the Spanish railway system and partly to the establishment of steamship lines with South America and Europe. It is noted for its exports of sherry. This beautiful city is distinguished for its clean streets, its fine buildings with their white façades adorned with miradores (“look-out,” a kind of bow in the wall), and oval-shaped window gratings and balconies. Cadiz is one of the most ancient towns in Europe. It was built by the Phenicians, under the name*

- of Gaddir ("fortress"), about 1100 B.C. Afterwards it fell into the hands of the Carthaginians, from whom it was captured by the Romans, who named it Gades. Under them it became a city of vast wealth and importance. It was afterwards occupied by the Goths, and later by the Moors, from whom it was taken in 1262. The Spanish Revolution of 1868 commenced here.
- caer** (9), to fall; —le, to fit; ¡ya caigo! I see; I understand.
- café**, *m.*, coffee; *café*.
- cafetal**, *m.*, coffee plantation.
- caída**, *f.*, fall; decay; — de la tarde, nightfall, late in the afternoon.
- caído**, *past part.* of caer, fallen.
- caigo**, 1 *pres. ind.* of caer.
- caja**, *f.*, case, box, coffer.
- caimán**, *m.*, alligator.
- calabacita**, *f.*, small gourd.
- calavera**, *f.*, mad-cap, hot-headed fellow.
- calendario**, *m.*, calendar.
- caleta**, *f.*, cove, creek; landing.
- calidad**, *f.*, quality.
- cálido**, —a, warm, hot.
- caliente**, warm, hot.
- califa**, *m.*, caliph (*title of the successors of Mohammed, now used by the Sultan of Turkey*).
- calificativo**, *m.*, qualification, appellation.
- calor**, *m.*, warmth, heat; *hace* —, it is warm; ¡qué — *hace!* how warm it is!
- calumnia**, *f.* —a, calumny, slander.
- caluroso**, —a, hot.
- calzas**, *f. plu.*, breeches.
- callado**, —a, quiet, silent.
- calle**, *f.*, street.
- cámara**, *f.*, chamber; — de Diputados, Chamber of Deputies. Cf. *House of Representatives*.
- cambiar**, to change, exchange.
- cambio**, *m.*, change, exchange; a — de, in return for, in exchange for.
- cambió**, *pret.* of cambiar, changed.
- camelar**, enchanting, captivating.
- caminar**, to travel, go, walk, proceed, advance; — a todos vientos, to move in the slightest wind.
- caminito**, *m.*, little walk, stroll.
- camino**, *m.*, road, way, path.
- camisa**, *f.*, shirt.
- campana**, *f.*, bell.
- campanario**, *m.*, belfry.
- campeador**, *m.*, warrior, combatant.
- campear**, to be in the field, crop out; grow; excel, be eminent.
- campeón**, *m.*, champion.
- campesino**, —a, country, of the country.
- campesino**, *m.*, rustic, countryman, "farmer."
- campestre**, rural.
- campo**, *m.*, field, country.
- Campos, Martínez** (1831–1900), *Spanish general. On the abdication of Amadeo* (1873) *he supported the republic. When the republic passed away, he was placed in command of a division*



of the army against the Carlists. From 1877 to 1879 he was commander-in-chief of the Spanish forces in Cuba.

**camposanto**, *m.*, cemetery.

**canal**, *m.*, channel, canal.

**Canarias**, *f. plu.*, Canaries, "so called from **Gran Canaria**, which was named from the Latin "dog island" on account of the dogs found there. This group of islands, consisting of Tenerife, Gran Canaria, Palma, Fuerteventura, Lanzarote, Gomera, and Hierro, are in the Atlantic, northwest of Africa. They produce fruit, onions, and potatoes. The capital is Santa Cruz de Tenerife.

**canción**, *f.*, song.

**candente**, incandescent, luminous.

**cándido**, *-a*, candid, guileless; white.

**candil**, *m.*, candle.

**candoroso**, *-a*, candid, frank, simple, true, honest.

**cansado**, *-a*, tired, tiresome.

**cantábrico**, Cantabrian (*sea forming that part of the Atlantic off the north coast of Spain*).

**cantar**, *m.*, saying; song.

**cantar**, to sing.

**cante**, *pres. subj. of cantar*; **que los** —, let him (her) sing them.

**cantemos**, *pres. subj. of cantar*, let us sing.

**cántico**, *m.*, canticle.

**cantidad**, *f.*, quantity.

**canto**, *m.*, singing, song.

**cantor**, *m.*, singer.

**caña**, *f.*, sugar-cane; — **de bambú**, bamboo cane; —*s*, reeds.

**cánamo**, *m.*, hemp.

**caoba**, *f.*, mahogany.

**caño**, *m.*, conduct, channel, spring; — **s de Carmona**, aqueduct of Carmona.

**cañón**, *m.*, cannon.

**capa**, *f.*, cape, cloak; — **y espada**, cloak and sword, dramas of real life, so called because in them the cloak and sword figure in the costume of the gallant and adventurous heroes. In these plays created by Lope de Vega the personages are nobles and the theme is usually one of love and honor.

**capeador**, *m.*, the person who attracts the attention of the bull by waving a cloak (**capa**) when the bull is attacking the **picador**, and so draws him off to the other side of the ring.

**caperuza**, *f.*, hood, skull-cap.

**capilla**, *f.*, chapel; — **mayor**, main chapel.

**capital**, *m.*, capital (money).

**capital**, *f.*, capital (city).

**capital**, *adj.*, main, capital, principal.

**capitán**, *m.*, captain; **capitán general**, captain general, supreme executive of a second-rank Spanish colonial government, or captaincy general, who represented the king and enjoyed all his prerogatives within the colonies. See **virreinato** and **audiencia**.



**capitanear**, to command, lead, head.

**capitanía general**, *f.*, captaincy general. *See capitán general.*

**capitolio**, *m.*, capitol building.

**capricho**, *m.*, caprice, whim.

**caprichoso**, *-a*, capricious.

**Carabobo**, province in north central part of Venezuela, where Bolívar won the victory, in 1821, which assured the independence of Venezuela.

**¡caracoles!** good gracious! the deuce you say!

**carácter**, *m.*, character; *plu.*, caracteres, with no accent.

**característico**, *-a*, characteristic.

**caracterizar**, (5), to characterize.

**¡caramba!** gracious! great Scott! by jingo! hang it! the deuce!

**caravana**, *f.*, caravan.

**carbón**, *m.*, coal; — *de leña*, charcoal.

**cárcel**, *f.*, prison, jail.

**carey**, *m.*, tortoise-shell.

**carga**, *f.*, burden, load.

**cargador**, *m.*, baggage-carrier.

**cargar** (5), to load.

**Caribe**, *m.*, Caribbean.

**caridad**, *f.*, charity.

**cariño**, *m.*, affection.

**cariñoso**, *-a*, affectionate, loving.

**carlista**, *m.*, Carlist. *The Carlists are a Spanish political faction which advocate the claims of Carlos of Bourbon and his descendants to the Spanish throne. In 1833 they revolted and held the advantage until 1836, when Espartero inflicted on them a terrific defeat. In*

*1873 the grandson of the first pretender raised another revolt, but after several sharp conflicts was defeated, and in 1876 he fled to France with his chief supporters.*

**Carlos V**, Charles V, crowned king of Spain as Charles I in 1516 and Emperor of the Holy Roman Empire in 1520. Spain reached the zenith of its greatness during his reign, and Charles could rightfully say that the sun never set on his realm, for he ruled Netherlands and part of the Austrian states, Spain, Portugal, the Italian possessions, and the New World. He despoiled Spain to have money and men for his interminable wars with the other powers, and when he abdicated he left Spain exhausted.

**Carnaval**, *m.*, Carnival, a period of festivity which lasts the three days preceding Ash Wednesday.

**carne**, *f.*, meat, flesh; — *s.*, canned meats; — **conservada**, preserved meat; — **congelada**, frozen meat; — **salada**, salted meat.

**carnero**, *m.*, sheep.

**caro**, *-a*, dear.

**Carpio**, Bernardo del, a legendary Spanish hero who was cruelly persecuted.

**Carrera**, Rafael (1814–1865), a president of Guatemala. A very able but cruel statesman, his government was the triumph

of despotism and militarism. He was president for 26 years, during which time he fought continually against a united Central America.

**carro eléctrico, m.,** street-car.

**carruaje, m.,** carriage.

**carta, f.,** letter.

**Cartágena, city of the province of Murcia, with a harbor which is one of the largest and safest in the Mediterranean. It was founded by the famous Carthaginian general, Hasdrubal, in 223 B.C. and captured by Scipio Africanus in 209 B.C. The inhabitants of Cartágena are called cartageneros.**

**cartaginés, Carthaginian, inhabitant of Carthage (Spanish Cartago), an ancient city in north Africa, on the Mediterranean. It was a great commercial and colonizing center as early as the sixth century B.C., and one of the largest cities of antiquity. At the height of its power it had possessions in Sicily, Corsica, Sardinia, North Africa, and Spain.**

**cartelito, m.,** sign.

**cartero, m.,** letter-carrier.

**Cartuja de Miraflores, a Carthusian convent, 3 miles south-east of Barcelona. In front of its church is a marble monument to Juan II and his second wife, Isabel, of Portugal, which is supposed to be the finest of its kind in Spain.**

**casa, house; a —, home; — editorial, publishing house; — de comercio, business house.**

**casado, -a, married; después de casada, after marriage.**

**casarse (con), to marry; cuando nos casemos, when we get married.**

**casco, m.,** helmet.

**casemos, see casarse.**

**casero, -a, home-loving, domestic.**

**casi, almost, nearly.**

**casadito, -a, married; happy.**

**caseta, small summer house.**

**casilla, little house.**

**caso, m., case.**

**Castelar, Emilio (1832-1899), noted Spanish statesman, orator, and author.**

**castellano, -a, Castilian. Of the several dialects spoken in Spain prior to the sixteenth century the Castilian, favored by political circumstances, was the earliest to assume literary form and to exert influence. It is now the official language of Spain and Spanish America, although there are still several dialects spoken in Spain itself.**

**castigado, -a, wearied; pure (in style or diction).**

**castigar (5), to punish.**

**Castilla (so named from the number of its frontier castles), Castile, a barren and dry region in north and central Spain, which in some places is a veritable desert. It comprises Old Castile, which consists of 8**

- provinces, and New Castile, containing 5 provinces. Burgos and Valladolid are cities in Castilla la Vieja, and Madrid and Toledo are in Castilla la Nueva. Castile was formerly a kingdom in north central Spain that in time absorbed the other Christian Spanish kingdoms. In 1469 Isabel of Castile married Ferdinand of Aragon, and after 1479, when Ferdinand became king of his realm, the two kingdoms were united.
- castillo**, *m.*, castle.
- castizo**, *-a*, pure; **estilo** —, correct style.
- casto**, *-a*, pure, chaste; correct.
- catalán**, *-ana*, Catalonian, inhabitant of Catalonia (Cataluña). The Catalonians are an industrious class of people and in politics, liberal. Just as Barcelona is the commercial center of the peninsula so is it the center of Spanish socialism.
- catalán**, *m.*, Catalan, a rough and uncouth dialect spoken not only in Catalonia but also in the greater part of Valencia and the Balearic Isles.
- Cataluña**, Catalonia, an ancient principality that occupies the northeastern part of the Spanish peninsula. It is one of the most fertile and richest regions of the country, consisting of four provinces. Barcelona, the industrial center of Spain, is in Catalonia.
- catecismo**, *m.*, catechism. •
- cátedra**, *f.*, professorial chair, professorship, department (in a college).
- catedral**, *f.*, cathedral; **iglesia** —, cathedral.
- catholicismo**, *m.*, Catholicism.
- catorce**, fourteen.
- caucho**, *m.*, rubber.
- caudaloso**, *-a*, rapid.
- caudillo**, *m.*, chieftain.
- causa**, *f.*, cause, reason; **a — de**, on account of, because of.
- causar**, to cause.
- cautivar**, to captivate.
- cautivo**, *-a*, captive, prisoner.
- cayó**, 3 *sing. pret.* of **caer**, fell.
- cazador**, *m.*, hunter.
- cebolla**, *f.*, onion.
- ceder**, to cede, give up, yield; open.
- ceja**, *f.*, eyebrow.
- celaje**, *m.*, sky-variegation (appearance of the sky when the rays of the sun are breaking through the clouds).
- celda**, *f.*, cell.
- celebrado**, *-a*, celebrated, famous.
- celebrar**, to celebrate; take place; — **junta**, to hold session, meet.
- célebre**, celebrated, famous, renowned.
- celebridad**, *f.*, celebrity, fame.
- celeste**, celestial.
- celos**, *m. plu.*, jealousy; **tener** —, to be jealous.
- celta**, *m. or f.*, Celt or Kelt, Celtic, a name first vaguely applied to a western people



- of unknown origin, who probably crossed to Britain from Belgic Gaul. The Celts are a people who speak a language akin to those of Wales, Ireland, the Highlands of Scotland, and Brittany.
- celtíbero**, -a, Celtiberian. The Celtiberians are thought to be a mixture of indigenous Iberians and invading Celts from Gaul, whence their name. They offered a stubborn resistance to Rome, but were subdued after 72 B.C.
- cementerio**, m., cemetery.
- cena**, f., supper; **hacer una** —, to prepare a supper.
- cenizas**, f. plu., ashes.
- censo**, m., census.
- cenurar**, to criticize, censure.
- centavo**, m., cent.
- centenar**, m., hundred.
- céntimo**, m., centime, one fifth of a cent.
- centro**, m., center, emporium, seat; — **docente**, teaching center.
- Centro-América**, f., Central America.
- ceñir**, *Rad.-ch.* 3, to girdle, gird on, fasten, wreath.
- cerca**, near, close by, close; **más de** —, nearer, closer.
- cercos**, m., circle, ring.
- cerebro**, m., brain.
- ceremonia**, f., ceremony.
- cerrado**, -a, closed, inclosed.
- cerrar**, *Rad.-ch.* 1, to close, shut.
- cerro**, m., hill, mount.
- certificar** (5), to certify, register.
- certificau** = **certificado**, certified, registered. See **andaluz** (2).
- Cervantes Saavedra**, Miguel de, author of "*Don Quijote*" and one of the greatest writers of modern times, born in Alcalá de Henares, Oct. 9, 1547, and died in Madrid, Apr. 23, 1616, on the same day as, and a few hours after, Shakespeare.
- cervigullo**, m., nape of the neck.
- Céspedes**, Carlos Manuel de, a Cuban patriot born in 1819. In 1868 he organized an army against the Spaniards and took Santiago, where he proclaimed a republic, of which he was made president. In 1873 he resigned and a short time after he was surprised and killed by the Spaniards.
- cesta**, f., basket.
- Cetina**, Gutierre de (1520-1560), one of the most skillful of Spanish sonnet writers in the use of the hendecasyllable.
- cetro**, m., scepter.
- ciclo**, m., cycle.
- Cid** (*Arabic* *seid*, "chief"), called the **Cid Campeador**, Rodrigo (Ruy) Díaz de Bivar, a personage partly historical and partly legendary, and national hero of Spain. The title **Cid** came from the remarkable circumstance that five Moorish kings or chiefs acknowledged him in one battle as their *seid*.



("lord" or "conqueror"), and the title **Campeador** ("champion") was given him as a leader of the armies of Sancho II, king of Castile. The Cid fought sometimes with the Moors and sometimes with the Spaniards, and at last as a soldier of fortune he seized Valencia and until his death he successfully defied the two government rivals of his time, the Spaniards and the Moors. He is regarded as the model of the heroic virtues of his age and the flower of Spanish chivalry.

**cielo**, *m.*, sky, heaven.

**cient**, used before nouns and before numerals greater than one hundred, one hundred.

**ciencia**, *f.*, knowledge; *plu.*, science.

**científico**, *-a*, scientific.

**ciento**, one hundred.

**ciertamente**, certainly; of course; to be sure.

**cierto**, *-a*, certain; **por** —, certainly; of course.

**cierto**, *adv.*, certainly, quite true, to be sure, of course; **por** —, of course, certainly.

**ciervo**, *m.*, stag.

**cima**, *f.*, top, peak.

**cimborio**, *m.*, cupola.

**cimbrador**, *-ora*, vibrating, wavy, swaying.

**cincel**, *m.*, chisel.

**cincelado**, *-a*, engraved, carved, embossed, sculptured; depicted.

**cinco**, five.

**cinematógrafo**, *m.*, moving-picture show. The Spanish-Americans generally use the word **cine**, for short, just as we say "movies."

**cinturita**, *f.*, little waist.

**ciña**, see **ceñir**, girdle, gird on, fasten on, wreath.

**ciprés**, *m.*, cypress.

**circo**, *m.*, arena, ring.

**circular**, to circulate, hover around, go around.

**circundar**, to surround.

**circunferencia**, *f.*, circumference; circle.

**cisne**, *m.*, swan.

**Cisplatino**, *-a*, Cisplatine (beyond the Plata River).

**cita**, *f.*, appointment; **dar** —, to make an appointment, meet.

**citar**, to mention, quote.

**citaré**, 1 *sing. fut.* of **citar**.

**ciudad**, *f.*, city.

**ciudadano**, *m.*, citizen.

**ciudadela**, *f.*, citadel.

**civilización**, *f.*, civilization.

**civilizado**, *-a*, civilized.

**clamar**, to exclaim.

**claridad**, *f.*, clearness.

**clarín**, *m.*, bugle.

**claro**, clear, bright, pure, evident; — **de luna**, moonlight.

**clase**, *f.*, class, kind; **de toda** —, of all kinds; — **obrero**, working class.

**clasicismo**, *m.*, classicism. The classical school tried to reproduce such qualities of the ancient Greek and Roman writers as simplicity, polish,

- and correctness of form. *During the reign of Louis XIV (1653-1715), the literature of France surpassed that of any country in Europe. Naturally the writers of England, Spain, and Italy desired the same success as those of France, who strove for polish, conciseness, and good sense as opposed to wild flights of fancy.*
- clásico**, -a, classical.
- clavar**, to stick, thrust; nail, fasten, fix, drive.
- clavel**, *m.*, pink, carnation.
- clemencia**, *f.*, mercy.
- clima**, *m.*, climate.
- Clori**, *Cloris*, according to classical mythology the wife of Zephyr, the west wind; goddess of flowers.
- coalición**, *f.*, coalition.
- cobarde**, *m.* or *f.*, coward.
- cobranza**, *f.*, collection.
- cobrar**, to gather, collect; — *se*, to pledge each other.
- cobre**, *m.*, copper.
- cocina**, *f.*, kitchen.
- cocinar**, to cook.
- coche**, *m.*, coach; — **cama**, sleeping-coach; — **restaurante**, dining-car.
- códice**, *m.*, old manuscript.
- código**, *m.*, code.
- cofradía**, *f.*, religious brotherhood.
- cofre**, *m.*, coffer.
- cogedor**, *m.*, picker.
- coger** (5), to pick, gather.
- colección**, *f.*, collection.
- coleccionar**, to collect, gather.
- colegio**, *m.*, a secondary "college," usually under church control. Those under state control are called institutos.
- colgar**, *Rad.-ch.* 1, (5), to hang, suspend.
- colina**, *f.*, hill.
- coliseo**, *m.*, coliseum.
- colocado**, placed.
- colocar** (5), to place; lay.
- Colombia**, Colombia, named in honor of Christopher Columbus (**Cristóbal Colón**).
- colombiano**, -a, Colombian.
- colombino**, -a, Columbian.
- Colón**, **Cristóbal**, Christopher Columbus; **Bartolomé** —, Bartholomew Columbus, brother of Christopher, born in Genoa, 1437, and died in Santo Domingo, 1514; **Fernando** —, Ferdinand Columbus, born in Cordova, 1488, and died at Seville, 1539, son of Christopher C. By his father's will he received a large income, which was increased by royal grants. He amassed a library of over 20,000 volumes, of which only 4000 remain. He bequeathed this library, which is called **la Biblioteca Colombina**, to the Cathedral of Seville.
- colonia**, *f.*, colony.
- colonización**, *f.*, colonization.
- colonizar** (5), to colonize.
- colono**, *m.*, colonist.
- colorado**, -a, red.
- colorido**, *m.*, coloring.
- colorido**, -a, colored.
- columna**, *f.*, column.

- columpiándose**, rocking, swinging.
- columpiarse**, to rock, swing.
- comarca**, *f.*, district.
- combate**, *m.*, combat, fight.
- combatir**, to combat, fight, attack.
- combinado**, *-a*, combined, woven.
- comedia**, *f.*, play, comedy.
- comendador**, *m.*, commander (*of a knighthood*).
- comentario**, *m.*, commentary.
- comenzar**, *Rad.-ch.* 1 (5), to begin, commence.
- comer**, to eat; — **se**, to eat up.
- comercio**, *m.*, commerce, trade; — **exterior**, foreign commerce or trade; — **interior**, domestic commerce or trade.
- comestibles**, *m. plu.*, staples, edibles.
- cómico**, *-a*, comical, funny.
- comida**, *f.*, dinner.
- comiencios**, *see* **comenzar**.
- comiéndose**, eating (up). *See* **comerse**.
- comienzo**, *-as, -an, see* **comenzar**.
- como**, like, as, inasmuch as, as if, since; **un** —, something like a; **así** —, as well as, as soon as; — **ser**, such as, like.
- cómo**, how, what; ¡— **no!** (*in answer to a question to denote certainty*), yes, to be sure, I should say so, of course.
- comodidad**, *f.*, commodity, convenience.
- cómodo**, *-a*, comfortable.
- compadecer** (5), to pity, express sympathy for.
- compañero**, *m.*, companion, comrade.
- compañía**, *f.*, company.
- comparsa**, *f.*, troop, band.
- compartimento**, *m.*, compartment.
- compartir**, to share, divide.
- compatriota**, *m.*, compatriot.
- complacencia**, *f.*, pleasure, satisfaction.
- complacerse** (5), to be pleased, be delighted.
- completar**, to complete.
- completo**, *-a*, complete; **por** —, completely.
- componer** (20), to compose.
- composición**, *f.*, composition, verse.
- compraré**, 1 *sing. fut. of comprar*, I shall buy.
- comprender**, to understand.
- compromisario**, *m.*, elector, delegate.
- compromiso**, *m.*, obligation; **hacer frente a** —s, meet one's obligations.
- compuerta**, *f.*, lock.
- compuesto**, *-a, past part. of componer*, composed.
- compuso**, 3 *sing. pret. of componer*, composed.
- común**, common; **por lo** —, commonly, usually.
- comunicación**, *f.*, communication.
- comunicar**, to communicate; — **se**, have communication.
- con**, with, by, in; — **que**, and so, so then.
- conceder**, to concede, grant.
- concedió**, 3 *s. pret. of conceder*, granted.

- concejal**, *m.*, councilman, member of a board or council.
- concepción**, *f.*, conception; **Inmaculada** —, Immaculate Conception, *a name applied to the Roman Catholic dogma that the Virgin Mary was specially preserved, by Divine interposition, at the moment of her conception, from the taint of original sin.*
- concepto**, *m.*, concept, thought, belief.
- concertarse**, *Rad.-ch. 1*, to agree upon.
- concesión**, *f.*, grant, concession.
- concilio**, *m.*, council.
- concordia**, *f.*, concord, harmony.
- concurrente**, *m.*, competitor; guest.
- concurrido**, *-a*, crowded.
- concha**, *f.*, shell.
- conchería**, *f.*, *a coined word meaning "collection of shells (gems)."*
- condenado**, *-a*, cursed, damned, condemned.
- condenar**, to condemn.
- condensado**, *-a*, condensed.
- cóndor**, *m.*, condor, *the popular name of the great vulture of the Andes, which prefers to dwell above all animal life, inhaling an air too highly rarefied to be endured. It does not exclusively feed upon dead or putrefying flesh; it attacks and destroys middle-sized and small quadrupeds.*
- conducir** (10), to lead, carry.
- conducta**, *f.*, conduct, behavior.
- conferir**, *Rad.-ch. 2*, to confer, grant.
- confiar** (7), to confide, trust.
- confidar**, to intrust.
- confín**, *f.*, boundary, limit.
- confirió**, 3 *sing. pret. of conferir*, conferred.
- confitura**, *f.*, preserve, confection; —s de frutas, candied fruits.
- conflicto**, *m.*, conflict.
- confluencia**, *f.*, confluence.
- conforme**, *adv.*, in due proportion; — *a*, according to, in accordance with; *estar* —, to agree.
- confundido**, *-a*, confused, mingled, heaped together.
- confundir**, to confuse, mix.
- confuso**, *-a*, confused, mingled.
- cónico**, *-a*, conical, conical-shaped.
- conmigo**, with me.
- conjunción**, *f.*, conjunction.
- conjunto**, *m.*, whole.
- conjuración**, *f.*, conjuration.
- conmemoración**, *f.*, commemoration.
- conmemorar**, to commemorate.
- conmovedor**, *-ora*, affecting, touching, moving.
- conocedor**, *-ora*, connoisseur, judge, critic.
- conocer** (5), to know, recognize.
- conocidísimo**, *-a*, very well known.
- conocido**, *m.*, acquaintance.
- conocimiento**, *m.*, knowledge, skill.
- conque**, so then, and so.
- conquista**, *f.*, conquest.
- conquistador**, *m.*, conqueror.



conquistar, to conquer.  
 consagrado, -a, consecrated.  
 consecuencia, *f.*; a — de, in consequence of; por —, consequently, hence.  
 conseguir, *Rad.-ch.* 3 (5), to obtain, succeed.  
 consejo, *m.*, council, ministry.  
 consentir, *Rad.-ch.* 2, to consent; no consiente rival, has no rival.  
 conserva, *f.*, preserve; —s alimencias, canned goods.  
 conservar, to preserve, keep.  
 conservarán, *fut. of conservar.*  
 considerar, to consider.  
 consiguiendo, *pres. part. of conseguir.*  
 consiguiente, consequent; por —, consequently.  
 consiguieron, 3 *plu. pret. of conseguir*, obtained.  
 consiguió, 3 *sing. pret. of conseguir*, obtained.  
 conspicuo, -a, conspicuous.  
 conspirar, to conspire.  
 constante, constant.  
 constar, to consist.  
 constitución, *f.*, constitution.  
 constitucional, constitutional.  
 constituir (16), to constitute.  
 constituye, -en, *pres. of constituir.*  
 constituyendo, *pres. part. of constituir.*  
 constituyeron, 3 *plu. pret. of constituir*, constituted.  
 construcción, *f.*, construction, building.  
 construido, -a, constructed, built.  
 construir (16), to construct, build.

construyamos, *pres. subj. of construir*, let us build.  
 construyen, 3 *p. pres. ind. of construir*, build.  
 consumir, to consummate, finish, bring about.  
 consumos, *m. plu.*, tax collected on foodstuffs that are brought into a city. Part of this revenue is kept by the city and part is turned over to the government.  
 contaba, *imperf. ind. of contar*; — con, had.  
 contado, related, told.  
 contaduría, en —, in advance.  
 contagiado, -a, tainted, corrupted.  
 contar, *Rad.-ch.* 1, to tell, relate, count; have; ¿qué me estás contando ahí? what are you trying to tell me? cuéntala, tell it; —se, to be.  
 contemplación, *f.*, contemplation.  
 contemplar, to contemplate, behold, watch.  
 contemporáneo, -a, contemporaneous.  
 contener (24), to contain.  
 contento, *m.*, contentment, joy.  
 contento, -a, contented.  
 contestar, to answer.  
 contigo, with you.  
 contiene, -en, *see contener.*  
 continente, *m.*, continent; countenance.  
 contingente, *m.*, contingent.  
 continuar (7), to continue.  
 continuo, -a, continuous.  
 contra, against.  
 contrariado, -a, disappointed.

**contrario**, opposite; **al —**, to the contrary, on the other hand.

**contribución**, *f.*, contribution; tax.

**contribuir** (16), to contribute.

**contribuyó**, 3 *sing. pret. of contribuir*.

**convencer** (5) to convince.

**convento**, *m.*, convent.

**converger** (5), to converge.

**conversación**, *f.*, conversation.

**convertir**, *Rad.-ch. 2*, to convert, turn, change; **—se**, to become.

**convocar** (5), to call together.

**conyugal**, conyugal.

**copia**, *f.*, copy.

**copla**, *f.*, couplet, ballad.

**Corán**, *m.*, Koran, bible of the Mohammedans, written in Arabic by Mohammed. In size it is as large as our New Testament. It is divided into 114 **surahs** or chapters, each of which begins with the phrase "In the name of God." It inculcates obedience to God, charity, mildness, abstinence from spirituous liquors, and ascribes particular merit to death in the cause of religion. The Koran is regarded with great reverence in the Mohammedan countries and is daily read once through in the mosques of the Sultan and the adjoining chapels. The Mohammedans never touch it without previous purification and never carry it below the girdle.

**corazón**, *m.*, heart.

**corcho**, *m.*, cork.

**cordero**, *m.*, lamb,

**cordillera**, *f.*, chain of mountains.

**corderillo**, *m.*, little lamb.

**Córdoba**, Cordova, an ancient city on the Guadalquivir, in Andalusia, southern Spain, and to-day the capital of the province of the same name. It is famous for the manufacture of leather and silverware. Part of the city is of Roman and part of Moorish origin. It was the most famous center of learning in western Europe in the Middle Ages. The city was founded by the Romans, later became the capital of Arabic Spain and is said to have had a population of one million at one time. With the decay of the Moorish Empire it fell into the hands of Ferdinand III of Castile.

**Cori**, *f.*, an Indian proper name.

**coro**, *m.*, choir, chorus. The choir in Spanish churches is near the center of the building and is separated from the main chapel by a transept.

**corona**, *f.*, crown, garland, wreath.

**coronar**, to crown; **corónala**, crown it.

**coronel**, *m.*, colonel.

**Corpus Christi** (pronounced as if written *Cristi*), the most splendid festival of the Roman Catholic Church. It was instituted in 1264 in honor of the Consecrated Host.

**corral**, *m.*, (stock) yard, inclosure (*for animals*).

**corrección**, *f.*, correction, correct style (*of writing*).

**corred**, *impv. plu. of correr*.

**corregimiento**, *m.*, district made up of Indians whose entire tribute went to the king. They were under the authority of a magistrate called **corregidor**, whose authority was practically unlimited.

**correo**, *m.*, post-office; mail; **casa de** —s, post-office; **oficina de** —s, post-office.

**correr**, to run.

**correspondencia**, *f.*, correspondence.

**corresponder**, to correspond; be long; become.

**correspondiente**, correspondent, corresponding.

**corrida de toros**, bull-fight.

**corriente**, *f.*, current; stream.

**corrumpir**, to corrupt.

**corsario**, *m.*, corsair.

**cortar**, to cut.

**corte**, *f.*, model, pattern, style; court.

**Cortes**, *f. plu.*, Congress.

**cortés**, courteous.

**Cortés**, **Hernán** (1485–1547), Fernando Cortez, conqueror of Mexico. At 19 he left Spain to seek fame and fortune in the New World. He distinguished himself in the conquest of Cuba and after a few years there he obtained permission to conduct a small expedition into Yucatan and

Mexico. He sailed with less than 600 men, in 1519, to conquer the most powerful empire in America, and by 1521 the whole empire of Mexico had become subject to the crown of Spain. The domestic enemies of Cortez had so intrigued against him at the Spanish court, that on his return, in 1528, he was despoiled of public authority.

He returned to America and made several important voyages of discovery along the Californian and other Pacific coasts. In 1540 he retired to Spain, where he was treated by his sovereign with ungrateful neglect. He died near Seville in 1547.

**cortesía**, *f.*, courtesy.

**corto**, -a, short.

**Coruña**, *la*, seaport of Spain and capital of the province of the same name, in Galicia, on the north-west coast. Its lighthouse, called the "Tower of Hercules," is supposed to be of Roman construction. La Coruña was the port of departure of the Spanish Armada (1588). It exports cattle, peat, and sardines.

**cosa**, *f.*, thing; — **mía**, thing of mine.

**cosecha**, *f.*, harvest, crop; **hacer** —, to reap or harvest a crop.

**cosechar**, to harvest, reap.

**cosmopólita**, *m. or f.*, cosmopolitan.



cosmopolitismo, *m.*, cosmopolitanism.

costa, *f.*, cost, expense; **a — de**, at the expense of; coast; — litoral, coast land.

Costa Rica, *lit.*, "rich coast."

costanero, **-a**, coast, of the coast.

costar, to cost; **cuesta mucho + inf.**, it is hard to . . .; **cuesta mucho creerlo**, it is incredible or unbelievable.

costarricense, Costa Rican.

costó, 3 *sing. pret.* of **costar**, cost.

costoso, **-a**, costly.

costumbre, *f.*, custom.

creación, *f.*, creation.

creador, *m.*, creator.

crear, to create, institute, establish.

crecer (5), to grow.

creciente, *m.*, crescent.

creciente, growing, increasing.

creencia, *f.*, belief.

creer (6), to believe; **¡ya lo creo!** of course! I should say so! to be sure! — **que sí**, to think so.

creeré, 1 *sing. fut.* of **creer**, I shall believe.

creía, *imperf. sing.* of **creer**, thought.

creísteis, 2 *plu. pret.* of **creer**, you believed.

crepúsculo, *m.*, twilight.

Crespo, Joaquín (1841–1899), president of Venezuela, from 1894 to 1898, who settled the dispute of Guiana between his country and England.

creyente, credulous.

crimen, *m.*, crime.

criollismo, *m.*, creolism, a national Spanish-American literature, faithfully portraying the nature, customs, and rustic characters of Spanish America.

cría, *f.*, raising.

criado, **-a**, servant.

crianza, *f.*, breeding, raising.

criar (7), to raise, breed.

criollo, **-a**, Creole, a descendant of Spaniards, born in the Spanish-American colonies.

cristal, *m.*, glass, crystal, window-pane.

cristalino, **-a**, crystalline, glass.

Cristiada, *f.*, Christiad.

cristianidad, *f.*, Christianity.

Cristo, Christ.

Cristóbal Colón, Christopher Columbus.

criterio, *m.*, criterion, standard.

crítica, *f.*, criticism.

crítico, *m.*, critic.

crítico, **-a**, critical.

crónica, *f.*, chronicle.

cruce, *m.*, junction, crossing.

crudo, **-a**, crude, raw, rude, cruel.

cruz, *f.*, cross.

cruzado, *m.*, crusader.

cruzar, to cross.

cuadrado, *m.*, square.

cuadrar, to fit, please.

cuadrilátero, *m.*, square, quadrilateral.

cuadrilla, *f.*, procession of bull-fighters immediately before the spectacle begins.

cuadro, *m.*, picture, tableau.

cuajado, **-a (de)**, ornamented (with), heavy (with), coated (with).



**cual**, which, what, such, as, such as, like; **el** —, **la** —, **lo** —, who, which; **cada** —, each, each one; — **si**, as if; **por lo** —, for which reason; **a** — **más**, more and more.

**cuál**, which? what? which one? what one?

**cualidad**, *f.*, quality; accomplishment, trait.

**cualquier** (**a**), *adj.*, any, any . . . whatever; *pro.*, any one, anybody.

**cundo**, when, whenever.

**cuándo**, when?

**cuanto**, **-a**, how much, as much, as much as, whatever; all the, all that; *plu.*, as many as, all the; — . . . **tanto**, the . . . the.

**cuanto**, *adv.*, as much as; **en** —, as soon as, when; **en** — **a**, as to, as for, as regards; — **antes**, as soon as possible.

**cuánto**, **-a**, how much? how long? what? *plu.*, how many? ¿— **tiempo**? how long?

**cuarenta**, forty.

**Cuaresma**, *f.*, Lent.

**cuartel**, *m.*, quarter.

**cuarto**, *m.*, room; quarter, fourth.

**cuarto**, **-a**, fourth.

**cuatro**, four.

**cuatrocientos**, **-as**, four hundred.

**Cuba**, the largest of the West Indies and spoken of as the "Queen of the Antilles," was discovered by Columbus in 1492. From the famous Spanish missionary Bartolomé de las Casas,

author of "*la Destrucción de las Indias*" and of a "*Historia general de las Indias*," who accompanied Columbus on his first voyage and who was a generous defender of the Indians against the brutality of the Spaniards, we learn that the district was called **Cuba nacan**, "central provinces," from **cuba**, "territory" or "province" and **nacan**, middle.

**cubano**, **-a**, Cuban.

**cubierto**, **-a**, past part. of **cubrir**, covered.

**cubrir**, to cover.

**cuelga**, **-an**, see **colgar**.

**cuello**, *m.*, neck.

**cuenca**, *f.*, basin.

**Cuenca**, Claudio Mamerto (1812–1852), Argentinian army surgeon and poet who died on the battlefield. His sweet, rich, fluent, and rippling poetry is written without a trace of effort.

**cuenta**, 3 *sing. pres. ind.* of **contar**; **cuéntala**, tell it.

**cuentecito**, *m.*, short tale.

**cuentista**, *m.*, short-story writer.

**cuento**, *m.*, tale, story.

**cuerda**, *f.*, string.

**cuerdecilla**, *f.*, cord, string.

**cuerpo**, *m.*, body.

**cuesta**, 3 *sing. pres. ind.* of **costar**.

**cuesta**, *f.*, hill; back; **a** — **s**, on one's back.

**cuidado**, *m.*, care.

**cuidar** (**de**), to care (for), take care (of).

**culminar**, to culminate; reach the highest level.

culpa, *f.*, fault, blame.  
 cultivado, *-a*, cultivated, cultured.  
 cultivar, to cultivate.  
 cultivo, *m.*, cultivation.  
 culto, *m.*, habit, manner; cult, worship.  
 culto, *-a*, cultured.  
 cultura, *f.*, culture.  
 cumbre, *f.*, peak, summit.  
 cumpleaños, *m.*, birthday.  
 cumplir, to attain, carry out, finish; fulfil; al —, on fulfilling.  
 cuna, *f.*, cradle.  
 cupo, 3 *sing. pret. of caber*.  
 cúpula, *f.*, cupola.  
 cura, *m.*, priest.  
 curiosidad, *f.*, curiosity.  
 curioso, *-a*, funny, curious, odd.  
 curita, *m.*, little, old priest.  
 curso, *m.*, course; seguir los —s, to take courses (*of study*).  
 cursi, *adj.*, vulgar, pretentious.  
 curva, *f.*, curve, turn.  
 cúspide, *f.*, highest point, peak.  
 cuyo, *-a*, whose, of which.

## CH

Chacabuco, *a chain of the Chilean Andes, not far from Santiago. On one of its slopes was fought the famous battle which San Martín won from the Spaniards.*  
 chaco, *m.*, plain.  
 chanza, *f.*, jest, joke, pleasantry.  
 charca, *f.*, pool.  
 chico, *-a*, little.  
 Chile, *from a Peruvian word denoting "land of snow."*  
 chileno, *-a*, Chilean.

chiminea, *f.*, chimney.  
 china, *f.*, sweetheart.  
 chinampa, *f.*, garden (*of the type found in the lakes around Mexico City*).  
 Chinchas, *a small group of islands off the central coast of Peru, noted for their deposits of guano. They belong to Peru.*  
 chinita, *f.*, sweetheart.  
 chistoso, *-a*, lively, humorous.  
 cholo, *-a*, half-breed Indian of Bolivia. *Cf. mestizo, -a.*  
 Cholula, *an old Mexican town in the state of Puebla, which was an important religious center of the ancient Mexicans or Aztecs. Near Cholula stands one of the largest pyramids or teocallis in Mexico, which is about 1400 feet at the base and nearly 200 feet high.*  
 chorillo, spout of water; en —s, in tears; weeping.  
 choza, *f.*, hut.  
 chuco, *familiar word for perro, dog.*  
 chulo, *m.*, bullfighter's attendant on foot.  
 chuño, *m.*, preserved potato.

## D

D = don, *used before Christian names or with señor, Mr.*  
 dado, *past part. of dar, given.*  
 dama, *f.*, lady.  
 Damasco, Damascus, *celebrated city and capital of Syria, supposed to be the most ancient city in the world. In the midst of the bazaars is the Great*

*Khan, said to be one of the most majestic structures of its kind. Its gate is one of the finest specimens of Moorish architecture in the world. Formerly Damascus was a great emporium of the trade between Europe and the East. It is one of the holy cities, and continues to be the most thoroughly Oriental city in all its features and characteristics of any city in existence.*

**dámelo**, *impve. of dar + me + lo*, give it to me.

**dantesco**, -a, "Dantesque." *Dante Alighieri (1265-1321), the immortal Italian poet and one of the greatest of all times, is the author of the world-renowned "Divina Commedia," containing awful word pictures of hell, hence the word dantesco.*

**danzar**, to dance.

**daño**, *m.*, injury, damage.

**dar** (11), to give, strike; — *a*, to look out upon; — *lo mismo*, to be the same; — *con*, to meet; — *un paseo*, to take a walk, to stroll; *ser dado a*, to be given or addicted to; **date recio**, cheer up.

**dardo**, *m.*, dart.

**daré**, 1 *sing. fut. of dar*, I shall give; *se lo* —, I shall give it to him (her).

**Darío**, Ruben (1864-1916), *Nicaraguan poet, leader of the modernist school and considered the greatest modern writer that Spanish America has produced.*

**date**, *impve. of dar + te*; — **recio**, cheer up.

**David**, King and Prophet of Israel, born in Bethlehem, B.C. 1085. *He was keeping his father's flocks when he was selected and anointed by the prophet Samuel, at the age of fifteen, to succeed Saul. Having been brought to the court of Saul to soothe the melancholy of the king by his harp, he first signalized himself by slaying Goliath of Gath, a gigantic Philistine. "The sweet singer of Israel" was the greatest poet of his time, and the founder of the sublime religious lyric poetry of the Hebrews, though many of the Psalms are productions of the Davidic spirit more than of David's own pen.*

**de**, of, to, from, by, in, among with, as, on, about, for; *after a comparative or before a numeral*, than.

**debajo**, below, beneath, under.

**deber**, *m.*, obligation, duty.

**deber**, ought, must (*to be obliged morally*), should; owe; — **de**, must.

**debía** (**de**), *imperf. ind. of deber*, was to, were to, should, ought, must have.

**debido**, -a, due; — **a que**, due to the fact that.

**debilitar**, to weaken.

**década**, *f.*, decade.

**decadencia**, *f.*, decadence, decay.

**decadente**, decadent.

**decaer** (9), to decay.



decaído, decayed; decadent.

decano, *m.*, dean.

decantau = decantado, exaggerated. *See under andaluz* (2).

decayó, 3 *sing. pret. of decaer*, decayed.

decepción, *f.*, deception.

decía, -as, *imperf. ind. of decir*, was saying, used to say.

decid, *impve. plu. of decir*, say, tell, pray tell.

decidir, to decide.

décima, a stanza consisting of ten verses of eight syllables each.

décimo, -a, tenth; — tercero, -a, thirteenth.

decir, *m.*, expression.

decir (12), to say, tell; — que no, to say not; es —, that is to say; querer —, to mean; se me dice, I am told.

declarar, to declare; tener algo que —, to have something dutiable.

decretar, to decree.

dedicarse, to devote oneself.

dedo, *m.*, finger; *fig.*, hand.

defender, to defend, protect.

defensor, *m.*, defender.

deficiente, deficient.

definido, -a, definite.

definitivamente, definitely.

degenerar, to degenerate.

déjame, *impve. of dejar + me*, leave me, let me alone.

dejar, to let, leave, allow, let alone; no se deja dominar, does not let himself be mastered; — de, to cease, stop; (with negative), to fail.

dejaré, 1 *sing. fut. of dejar*.

dejé, dejó, *pret. of dejar*.

delantal, *m.*, apron.

del, *m.*, de + el, of the, from the; — cual, of whom, about which.

delante, *adv.*, ahead; — de, *prep.*, in front of, ahead of.

delantero, -a, front; por la parte delantera, in front.

deleitar, to delight.

delgado, -a, slender, delicate.

delicadeza, *f.*, softness, subtlety, refinement, beauty.

delicado, -a, delicate.

delicioso, -a, delightful, charming; delicious.

demagogo, *m.*, rabble.

demás, the other(s), rest; besides, further.

demasiado, -a, too much, too many; *adv.*, too, too much.

demostrar, *Rad.-ch.* 1, to show, demonstrate.

demuestra, -an, *pres. ind. of demostrar*.

dentro (de), within, inside (of).

departamento, *m.*, department.

*In Colombia each department is divided into 96 provinces.*

depende (de), to depend (on).

depositar, to deposit, place.

derecho, *m.*, fee, duty; right; law; — de franqueo, postage fee; de — propio, in one's own right.

derecho, -a, right, straight; la derecha, the right hand; a la derecha, to or at the right.

derogar (5), to abolish, annul, remove.

derramar, to scatter, spread.



- derretir, *Rad.-ch.* 3, to melt, consume.  
 derribar, to tear down, raze; overthrow.  
 derrite, 3 *sing. pres. ind.* of derretir, melts.  
 derritese = se derrite, *see* derretir.  
 derrota, *f.*, rout, defeat.  
 derrotar, to rout, defeat.  
 desahogo, *m.*, vent, ease.  
 desaliento, *m.*, dismay, depression, discouragement.  
 desaliñado, -a, deranged; rambling.  
 desalojado, -a, dislodged.  
 desaparecer (5), to disappear.  
 desarreglado, intemperate, deranged, immoderate.  
 desarrollar, unfold, unroll, develop; —se, develop, unravel, unwind.  
 desarrollo, *m.*, development.  
 desastre, *m.*, disaster.  
 desastroso, -a, disastrous.  
 desatar, to loosen, free.  
 descalzo, -a, barefooted.  
 descansar, to rest.  
 descanso, *m.*, rest, repose.  
 descender, *Rad.-ch.* 1, to descend.  
 descendiente, *m.*, descendant.  
 desciente, 3 *sing. pres. ind.* of descender.  
 descollar, *Rad.-ch.* 1, to be prominent, stand out, excel.  
 desconocido, -a, unknown.  
 descorazonado, -a, disheartened.  
 describir, to describe; make.  
 descripción, *f.*, description.  
 descriptivo, -a, descriptive.  
 descubierto, -a, discovered.  
 descubrimiento, *m.*, discovery.  
 descubrir, to discover.  
 descuella, *pres. of* descollar.  
 descuido, *m.*, carelessness.  
 desde, since, from.  
 desembarcar (5), to land.  
 desembocar (5), to empty.  
 desencanto, *m.*, disenchantment.  
 desengañate, *impve. of* desengañar + te, undeceive yourself.  
 desenlace, *m.*, catastrophe, unraveling; climax.  
 deseo, *m.*, desire, wish.  
 desgarrar, to rend, tear, claw.  
 desgracia, *f.*, misfortune.  
 desgraciado, -a, unfortunate, unhappy.  
 deshecho, -a, *past part. of* deshacer, undone.  
 deshacer (15), to break up, disband, destroy.  
 desierto, *m.*, desert.  
 desierto, -a, desert, deserted, barren, waste.  
 designar, to appoint, name; express.  
 diseño, *m.*, plan.  
 desliz (5), to slip, slide.  
 deslumbrador, -ora, dazzling.  
 desnudo, -a, bare, naked.  
 desocupado, -a, out of work, idle.  
 desolver, to dissolve.  
 desorden, *m.*, disorder.  
 desordenadamente, in disorder, haphazardly.  
 despachar, to send.  
 despacho, *m.*, office; — de billetes, ticket-office.  
 despedida, *f.*, farewell, leave-taking.

- despedir, *Rad.-ch.* 3, to emit;  
—se, take leave.
- despertar, *Rad.-ch.* 1, to awaken;  
—se, to wake, wake up.
- despierta, -an, *see* despertar.
- desplegar, *Rad.-ch.* 1 (5), to display, unfold.
- despojo, *m.*, spoil.
- déspota, *m.*, despot.
- despreciar, to despise, scorn.
- desprecies, 2 *sing. pres. subj.* of despreciar.
- desprender, to unfasten; —se, to give way; free oneself, extricate oneself.
- desprendido, -a, unfastened, loosened, broken, separated; fallen.
- desproporción, *f.*, disproportion; inmensa —, great odds.
- después, afterwards; — de + *inf.*, after —ing.
- desterrado, *m.*, exile.
- desterrar, *Rad.-ch.* 1, to exile.
- destilar, to froth, foam.
- destinado, -a, destined.
- destinar, to destine.
- destino, *m.*, destination.
- destituido, -a, deprived of office.
- destrozado, -a, strangled.
- destruir (16), to destroy.
- desvanecer (5), to vanish.
- desventaja, *f.*, disadvantage.
- desvergonzado, -a, shameless.
- detalle, *m.*, detail.
- detener (24), to detain, hold back.
- detenido, -a, detained.
- determinar, to determine, settle.
- detuvo, *pret.* of detener, held back.
- deuda, *f.*, debt.
- devoción, *f.*, devotion.
- devocionario, *m.*, prayer-book.
- devolver, *Rad.-ch.* 1, to return.
- devoto, -a, devout, pious.
- di, *impv.* of decir.
- dí, 1 *sing. pret.* of dar, I gave.
- día, *m.*, day; — de fiesta, holiday; — de mercado, market-day; en el —, to-day; hoy —, to-day; de — en —, from day to day; en sus —s, on his birthday; — onomástico, saint's day; — del Año, New Year's Day; — de aniversario, anniversary, birthday; — de Todos los Santos, All-Saints' Day, *festivity instituted by Pope Boniface IV, early in the seventeenth century, on occasion of his transforming the Roman heathen Pantheon into a Christian temple and consecrating it to the Virgin Mary and all the martyrs. The feast is celebrated November first;* — de Difuntos, All Soul's Day, *a feast of the Roman Catholic Church celebrated November second, in commemoration of all the faithful departed.*
- diablo, *m.*, devil; vete al —, go to the deuce.
- diáfano, -a, transparent.
- dialecto, *m.*, dialect.
- dialogodo, -a, in dialogue form.
- diario, -a, daily, a day.
- Díaz de Bivar, Ruy (or Rodrigo), *national hero of Spain. See under Cid.*
- dibujao, *coll.* for dibujado.

- dibujado, -a, painted, sketched, drawn.
- dibujar, to draw, paint, sketch.
- dicción, *f.*, diction; — castigado más que, diction purer than.
- diccionario, *m.*, dictionary.
- dice (12), 3 *pres. ind.* of decir; se me —, I am told.
- diciembre, *m.*, December.
- diciendo, *pres. part.* of decir.
- dictadura, *f.*, dictatorship.
- dictar, to dictate.
- dicha, *f.*, happiness.
- dicho, *m.*, saying.
- dicho, *past part.* of decir, said; *adj.*, aforesaid, before mentioned, this, that.
- dichoso, -a, happy.
- didáctico, -a, didactic (*poetry that teaches some moral lesson*).
- dieciocho, eighteen.
- diente, *m.*, tooth.
- dieron, 3 *plu. pret.* of dar, they gave.
- diestro, -a, clever, skillful.
- diez, ten; a las —, at ten o'clock; — y siete, seventeen.
- diferencia, *f.*, difference.
- diferente, different.
- difícil, difficult, hard; — de entrada, difficult to enter.
- difunto, -a, deceased; dead.
- diga, *pres. subj.* of decir, tell, say.
- digno, -a, worthy; — de verse, worth seeing.
- dije, 1 *sing. pret.* of decir, I said.
- dijo, 3 *sing. pret.* of decir, he said; díjome = me dijo.
- dilatar, to dilate, distend; —se, to spread, extend, expand, enlarge; stretch.
- dime = di (*impve.* of decir) + me, tell me.
- dinastía, *f.*, dynasty.
- dinero, *m.*, money.
- dió, 3 *sing. pret.* of dar, he gave.
- Diocleciano, Diocletian, a man of mean birth, proclaimed Emperor of Rome by the army in 284. In the latter part of his reign he was induced to sanction a persecution of the Christians.
- Dios, God; ¡—mío! goodness me! gracious! dear me! ¡válgame —! dear me! goodness!
- dios, *m.*, god.
- diputado, *m.*, deputy (*member of the Chamber of Deputies. Cf. Representative*).
- dirás, 2 *sing. fut.* of decir, you will say.
- dirección, *f.*, direction, management; bajo la —, under the control.
- directo, -a, direct, straight.
- dirigido, -a, directed.
- dirigir (5), to direct; —se, to make one's way, betake oneself.
- discordia, *f.*, discord, disagreement.
- discreción, *f.*, wit, discretion.
- discreto, -a, witty.
- diseminado, -a, scattered.
- disensión, *f.*, dissention.
- disfrutar, to enjoy.
- disipar, to dissipate, scatter, chase away.
- disparate, *m.*, nonsense, absurdity.
- dispuesto, -a, arranged.
- disputa, *f.*, dispute; sin —, undisputedly.

disputar, to dispute.

distancia, *f.*, distance; ¿a qué —? how far?

distar, to be . . . distant; to be . . . away.

diste, 2 *sing. pret. of dar*, you gave.

distinguir (5), to distinguish.

distinto, -a, distinct, characteristic, different.

distraer (25), to attract attention, distract, divert.

distribuir (16), to distribute.

distribuyen, *pres. of distribuir*.

distrito, *m.*, district.

disturbo, *m.*, disturbance.

diversión, *f.*, amusement, pleasure.

diverso, -a, diverse; —s, different, several.

divertir, *Rad.-ch. 1*, to amuse; —se, to amuse oneself, "have a good time."

dividir, to divide.

divinidad, *f.*, divinity.

divinizar (5), to deify, sanctify.

divino, -a, divine.

divisa, *f.*, motto.

do, *poet.*, where.

doble, double; de — arco, double-arched.

doce, twelve.

docente, *a.*, teaching; centro —, teaching center.

docto, -a, learned.

dolor, *m.*, grief, pain, sorrow.

dolora, *f.*, word coined by Cam-poamor to designate a short and rather melancholy poem.

Dolores, town of 7000 in the state of Guanajuato, about 200 miles northwest of Mexico City.

dolorido, -a, full of grief or sorrow, doleful, afflicted, heart-sick; lo —, how sorrowful, how sad.

doloroso, -a, sorrowful, mournful.

domado, -a, conquered, tamed, subdued.

dominación, *f.*, domination, mastery, rule.

dominar, to dominate, rule, reign, sway.

Dominicana, Dominican Republic, discovered by Columbus on Sunday (Dec. 6, 1492) whence its name (*Lat.*, Dominica, "the Lord's Day").

dominio, *m.*, dominion, power, right of use.

Don (*fem.*, Doña), title applied only to baptismal names. No English equivalent.

doncel, *m.*, youth, lad.

donde, where; *interr.*, ¿dónde? where? en —, where, wherein.

Doña, *f.*, see Don.

doquiera, wherever.

dorado, -a, gilt, golden.

dorar, to gild.

dormía, *imperf. ind. of dormir*, was sleeping.

dormir, *Rad.-ch. 2*, to sleep.

dos, two; son las — y cuarto, it is 2:15; los —, both.

Dos de Mayo, Second of May, anniversary of the revolt of the Madrid people against the French invasion of 1808. Spanish national holiday.

doscientos, -as, two hundred.

dotado, -a (*de*), endowed (with), imbued, supplied.



dotar, to endow.

dote, *m.*, endowment.

Drake, Sir Francis, *English navigator* (1539?–1596). In 1570–1571 he cruised to the West Indies and next year along the Spanish Main (circular bank of islands forming the northern and eastern boundaries of the Caribbean Sea, beginning from Mosquito, near the isthmus, and including Jamaica, Santo Domingo, the Leeward Islands, and the Windward Islands, to the coast of Venezuela in South America), captured Vera Cruz and returned to England with rich booty. In 1577 he made another trip to South America, passed the Strait of Magellan and plundered all the western coast of Chile and Peru, sacked several ports and captured a galleon (large vessel with lofty stem and stern) laden with silver, gold, and jewels to the value of one million dollars. In returning to England he steered to the Indian Ocean and doubled the Cape of Good Hope, being, therefore, the first Englishman to circumnavigate the globe. The queen knighted him on board his own ship for “lawful reprisals” on the Spaniards. He died at sea, off Porto Bello (Panama) in 1596.

drama, *m.*, drama.

dramático, *m.*, dramatist.

dramático, *-a*, dramatic.

dramaturgo, *m.*, dramatist.

duda, *f.*, doubt; *sin* —, undoubtedly; *no hay — alguna*, there is no doubt whatsoever.

dudar, to doubt; *a no — lo*, without a doubt, doubtless.

dueño, *m.*, master, owner.

dueña, *f.*, chaperone.

duerma, *see* dormir.

duerme, *see* dormir.

dulce, sweet; —*s*, *m. plu.*, sweets, sweetmeats.

dulzura, *f.*, sweetness, comfort, pleasure.

duque, *m.*, duke.

durable, enduring.

durante, during.

durar, to last.

durmiendo, *pres. part. of* dormir.

duro, *-a*, hard; stale.

duró, 3 *s. pret. of* durar, lasted.

## E

e (used for *y* before words beginning with *i* or *hi* but not *hie*), and.

ebrio, *m.*, drunkard.

ebrio, *-a*, drunk.

ecléctico, *-a*, electric (choosing the best out of everything; selecting opinions from the different schools of philosophy).

eclesiástico, *m.*, ecclesiast.

eclesiástico, *-a*, ecclesiastical.

eco, *m.*, echo.

económico, *-a*, economical, frugal, careful.

economizar (5), to economize.

ecuador, *m.*, equator.

Ecuador, *m.*, so-called by virtue of its geographical position on the equator.

ecuatorial, equatorial.

ecuatoriano, -a, Ecuadorean.

ecuestre, equestrian.

echando, throwing; — los remos, pulling the oars.

echar, to throw; — en el buzón, to mail; — la bendición, to give one's blessing; eche la bendición, gives us his blessing; eché de menos, I missed; — los remos, to pull the oars, ply the oars.

edad, *f.*, age; mayor de —, of age.

Edad Antigua, *f.*, Classical Age, from 1194 B.C., the siege of Troy, to 4 A.D., the birth of Christ.

Edad Media, *f.*, Middle Ages, period of about 1000 years, between the fall of the Western Roman Empire, about 476 A.D., to the first definite movements of enterprise in Europe, roughly to the middle of the fifteenth century, the fall of Constantinople, in 1453.

Edén, *m.*, Eden, the Garden of Paradise. In biblical history the name of the first abode of man, in the midst of which a garden, the Garden of Eden, was planted.

edición, *f.*, edition.

edificar (5), to build, raise.

edificio, *m.*, edifice, building.

educado, -a, educated, reared.

educador, -ora, educator.

efecto, *m.*, effect.

efervescencia, *f.*, ardor, fervor.

égloga, *f.*, eclogue (*short pastoral poem*).

egregio, -a, eminent.

ejecución, *f.*, execution.

ejecutivo, *m.*, executive.

ejemplar, *m.*, copy.

ejemplar, *adj.*, exemplary.

ejemplo, *m.*, example; por —, for example.

ejercer, to exercise.

ejército, *m.*, army.

el, la, lo (los, las), the, that, the one(s), (those); el, la, *etc.*, que, who, whom, he (she, *etc.*), who, the one(s), who.

elaboración, *f.*, *Amer.*, ready-to-eat, canned goods.

electrizado, -a, electrified.

elegancia, *f.*, elegance; con —, elegantly.

elegante, elegant, fine; joven —, dude, dandy.

elegíaco, -a, elegiac.

elegir, *Rad.-ch.* 3 (5), to elect, select, choose.

elevado, -a, high, lofty.

elevantar, to raise, erect, lift; —se, to rise.

elige(n), *pres. of* elegir.

eligieron, 3 *plu. pret. of* elegir, elected, chose.

elogiar, to praise.

ella, she; *plu.*, they.

ello, *neuter*, it, the fact.

ellos, -as, they.

embajador, *m.*, ambassador.

embalsamado, -a, perfumed, aromatic.

embarcación, *f.*, vessel.

embarcarse (5), to embark, sail.

embargo, *m.*, attachment; sin —, nevertheless.

embelesar, to charm, delight.

- embellecimiento, *m.*, embellishment, beautifying.
- emblema, *m.*, emblem.
- emblemático, -a, emblematic.
- embocadura, *f.*, mouth.
- eminente, eminent.
- empapado, -a (*de*), soaked (with), saturated.
- empedrado, -a, paved.
- empeñar, to pawn.
- empeño, *m.*, constancy, diligence.
- empeñó, 3 *s. pret. of* empeñar, pawned.
- emperador, *m.*, emperor.
- empero, but, however.
- empezar, *Rad.-ch.* 1 (5), to begin; se empezó, was begun.
- empiece, 3 *s. pres. subj. of* empezar.
- empieza, -an, *pres. ind. of* empezar.
- empleado, *m.*, employee, clerk; — cesante, idle clerk, clerk out of work.
- emplear, to use.
- emporio, *m.*, emporium.
- emprender, to undertake.
- empresa, *f.*, undertaking, enterprise.
- empréstito, *m.*, loan.
- empujar, to impel, push, drive on.
- empuje, *m.*, onset, impulse, vigor.
- en, in, into, on.
- enamorado, -a (*de*), fond (of), in love (with), enamored.
- enamorarse (*de*), to fall in love (with).
- enamoró, 3 *sing. pret. of* enamorar; se — de, fell in love with.
- encadenar, to bind, chain, tie.
- encaje, *m.*, lacework, inlaid work.
- encantador, -a, charming, enchanting.
- encantar, to enchant, charm; me — ía, it would charm me; (*in exclam.*) charming!
- encanto, *m.*, charm.
- encarnizado, -a, bloody.
- encargado (*de*), charged, intrusted (with).
- encargar (5), to charge, commission.
- encarnado, -a, (bright) red.
- encender, *Rad.-ch.* 1, to kindle, light.
- encendio, *m.*, fire.
- encerrar, *Rad.-ch.* 1, to inclose, bound, confine, lock, keep.
- encerró, 3 *s. pret. of* encerrar, kept.
- enciende, -es, -en, *pres. ind. of* encender.
- encierra, *pres. ind. of* encerrar.
- encina, *f.*, evergreen oak.
- enclavado, -a, nailed, fastened.
- encomienda, *term applied to a partition of the Indians as slaves among the Spanish colonists. The primary idea was that natives should be considered vassals and were to be held for a term of years and to remain on the estate to which they belonged. Abuses soon sprang up and the Indians were bought and sold in gangs to be sent to the mines.*
- encontrar, *Rad.-ch.* 1, to find, meet.
- encontrará, 3 *sing. fut. of* encontrar.

- encuentra**, -an, *pres. of encontrar*.  
**encuentro**, *m.*, encounter.  
**encumbrar**, to raise, elevate.  
**endecasílabo**, hendecasyllable,  
*verse of eleven measures*.  
**endulzar** (5), to sweeten.  
**enemigo**, *m.*, enemy.  
**enérgico**, -a, energetic.  
**enero**, *m.*, January.  
**enfermizo**, -a, weak, sickly.  
**enfurecer** (5), to irritate, en-  
 rage, make furious.  
**engalanado**, -a, adorned, decked,  
 decorated.  
**engañame**, deceive me.  
**engañar**, to deceive.  
**engaño**, *m.*, deception, deceit.  
**engordar**, to fatten.  
**engrandecido**, -a, enlarged.  
**engrandecimiento**, *m.*, aggran-  
 dizement, progress.  
**enjalbegado**, -a, whitewashed.  
**enlazamiento**, *m.*, network.  
**enlazar** (5), to connect.  
**enmudecer** (5), to hush.  
**enmudecieran**, *imperf. subj. of*  
*enmudecer*, they would be  
 silent.  
**ennegrecerse** (5), to grow black.  
**enojo**, *m.*, vexation, anger.  
**enorgullecerse** (5), to pride one-  
 self.  
**enorme**, enormous.  
**enramada**, *f.*, bower, arbor.  
**enrejado**, -a, barred.  
**Enrique III**, el Doliente,  
 Henry III, the Mournful,  
*king of Castile, 1379-1406*.  
**enriquecer** (5), to enrich.  
**ensalada**, *f.*, salad.  
**ensalzar** (5), to extol, exalt.
- ensangrentado**, -a, blood-stained.  
**ensayo**, *m.*, essay, trial, exercise,  
 attempt.  
**enseñanza**, *f.*, education, in-  
 struction; **segunda** —, second-  
 ary education.  
**enseñar**, to teach, show.  
**enseñau**, *coll. for enseñado*;  
 no te —, I haven't shown  
 you.  
**entender**, *Rad.-ch. 1*, to under-  
 stand.  
**entendimiento**, *m.*, mind, judg-  
 ment, understanding.  
**enternecer** (5), to soften, move,  
 touch, affect.  
**entero**, -a, entire, whole, vigor-  
 ous.  
**enterrado**, -a, interred, buried.  
**enterrar**, *Rad.-ch. 1*, to bury.  
**entiende**, -en, *pres. of entender*.  
**entierro**, *m.*, burial; el — que  
 le hicieran, the burial they  
 would give him.  
**entonación**, *f.*, tone, modulation,  
 intonation.  
**entonces**, then; **hasta** —, until  
 then, up to that time; **desde**  
 —, since then, from then on;  
**por** —, at that time, during  
 that time; **en aquel** —, at  
 that time.  
**entrada**, *f.*, entrance, entry.  
**entrañar**, to penetrate, look into.  
**entrar** (en), to go in (to), come  
 in, enter.  
**entre**, between, among, amidst.  
**entregar** (5), to hand over, give,  
 deliver.  
**entremos**, 1 *plu. pres. subj. of*  
*entrar*, let us enter.



entretenimiento, *m.*, entertain-  
ment.

entumecido, -a, numb, torpid.

entusiasmo, *m.*, enthusiasm,  
lively interest.

enviar (7), to send.

envidia, *f.*, envy.

envidiable, enviable.

envilecido, -a, debased.

envuelto, -a, enveloped, involved,  
surrounded.

épico, -a, epic (*poem which re-  
counts a great event in an  
elevated style*).

epicúreo, -a, epicurean (*given to  
the thought that pleasure is the  
chief good*).

Epifanía, Epiphany, *feast in  
commemoration of the mani-  
festation of Christ to the wise  
men of the East*.

episódico, -a, episodic (*story  
brought into a narrative or  
poem to give it variety*).

episodio, *m.*, episode.

época, *f.*, time, epoch.

epopeya, *f.*, epic (poem).

equipaje, *m.*, equipment, bag-  
gage.

era, *f.*, era.

era, *sing. imperf. ind. of ser*, was.

éramos, 1 *plu. imperf. ind. of  
ser*, we were.

eres, 2 *sing. pres. ind. of ser*,  
you are; — *tú*, it is you.

erguido, -a, erect, standing.

erigir (5), to erect.

errante, wandering.

erudición, *f.*, erudition, learning.

erudito, *m.*, erudite, scholar, sa-  
vant.

es, 3 *sing. pres. ind. of ser*, is;  
— *de + inf.*, it is to be +  
*past part.*

escala, *f.*, ladder; *hacer* —, to  
call, stop.

escalera, *f.*, stairs, staircase.

escándalo, *m.*, scandal.

escaparate, *m.*, show-case.

escapulario, *m.*, scapulary (*two  
little pieces of cloth, tied to-  
gether by strings passing over  
the shoulders, worn by Roman  
Catholic lay persons, in token  
of devotion*).

escarlata, *f.*, scarlet.

escarnizadamente, bitterly  
(fought), hard (fought).

escarpado, -a, craggy, ragged,  
steep, crabbed.

escasear, to be rare or sparse  
or scarce; decrease.

escasez, *f.*, scantiness, want.

escaso, sparse, scarce; scanty.

escena, *f.*, scene, stage.

escéptico, *m.*, skeptic.

esclavitud, *f.*, slavery.

esclavo, *m.*, slave.

esconder, to hide.

Escorial de Abajo, Lower Es-  
corial.

escorzo, *m.*, perspective.

escotilla, *f.*, hatchway.

escribir, to write.

escrito, *n.*, writing.

escrito, *past part. of escribir*,  
written; — *de mano*, written  
by hand.

escritor, *m.*, writer.

escritorio, *m.*, study, library.

escritura, *f.*, writing.

escuadra, *f.*, squadron.

**escuchad**, *plu. impve. of escuchar*,  
listen; hear.

**escuchar**, to listen, hear.

**escudo**, *m.*, shield, coat-of-arms.

**escuela**, *f.*, school.

**escultórico**, -a, sculptural.

**escultura**, *f.*, sculpture.

**ese**, **esa** (**esos**, **esas**), *dem. adj.*,  
that (those).

**ése**, **ésa** (**ésos**, **ésas**), *dem. pro.*,  
that one (those), *etc.*; **ésa**,  
that (your) city.

**esencial**, essential.

**esfuerzo**, *m.*, effort.

**esmaltar**, to adorn, embellish.

**esmeralda**, *f.*, emerald.

**esmero**, *m.*, care; niceness, cor-  
rectness.

**eso**, *neuter*, that; — **es**, that's  
right, you're right, that's so,  
that's it; **por** —, therefore,  
for that reason.

**Esopo**, *Æsop* (fifth century B.C.),  
celebrated Greek slave who won  
his freedom through his famous  
fables.

**espacio**, *m.*, space.

**espada**, *f.*, sword; **matador**, *per-*  
*son who slays the bull by a sword*  
*thrust downward between the*  
*shoulders. The killing of the*  
*bull is the crowning and most*  
*dangerous feat of the bullfighter.*

**espalda**, *f.*, back; **ir de** —s, to  
go backwords.

**espante**, *pres. subj. of espantar*,  
frightens.

**España** (founded on the Punic  
span, "a rabbit," owing to the  
number of wild rabbits found  
in the country), Spain.

**español**, -a, Spanish.

**esparcido**, -a, merry, cheerful,  
gay.

**esparcirse** (5), to branch out,  
scatter, disseminate.

**Espartero**, **Baldomero** (1792–  
1879), *Spanish general and*  
*statesman; fought against the*  
*French and later in Spanish*  
*America. In 1833 he took*  
*the part of Isabel II against the*  
*Carlists; became regent in 1841,*  
*after the abdication of Isabel,*  
*and later from 1854 to 1856.*

**especie**, *f.*, kind.

**espectáculo**, *m.*, performance.

**esperanza**, *f.*, hope.

**esperar**, to await, hope.

**espeso**, -a, thick.

**espiga**, *f.*, ear (of grain).

**espinazo**, *m.*, spine, backbone.

**espíritu**, *m.*, soul, mind, spirit,  
bent, turn of mind.

**espiritoso**, -a, spirited, ardent,  
lively.

**espléndido**, -a, splendid, mag-  
nificent, pompous, sumptuous,  
grand.

**esplendor**, *m.*, splendor.

**esplicar**, *dialectal for explicar*.

**explicar** (5), to explain.

**explicarte** = **explicar** + **te**, to ex-  
plain to you.

**espontáneo**, -a, spontaneous.

**esposa**, *f.*, wife.

**esposo**, *m.*, husband; —s, hus-  
band and wife.

**Espronceda**, **José de** (1810–  
1842), *Spanish poet who has*  
*had a great influence on con-*  
*temporary poetry.*

espuma, *f.*, foam, froth.

esqueleto, *m.*, skeleton.

Esquilo, Æschylus, father of Greek tragedy and one of the greatest of Greek poets and philosophers, author of "Perseus," "Prometheus Bound," and the trilogy of "Orestes."

esquivo, -a, shy, reserved.

estaba, *sing. imperf. of estar*, was.

establecer (5), to establish.

establecimiento, *m.*, establishment.

establo, *m.*, stable.

estación, *f.*, station; season; resort.

estadista, *m.*, statesman.

estado, *m.*, state, government; condition; bajo la dirección del —, under the control of the government.

estallar, to break out, burst forth.

estalló, 3 *sing. pret. of estallar*, broke forth, arose.

estampa, *f.*, seal, stamp, print.

estancia, *f.*, quarters; ranch, farm.

estanco, *m.*, store, shop; — de tabacos, tobacco store.

estandarte, *m.*, standard.

estaño, *m.*, tin.

estar (13), to be; —se, to stay, remain; — para, to be about to.

este, esta, *adj., etc.*, this; *pro.*, éste, *etc.*, this one, the latter.

estemos, 1 *plu. pres. subj. of estar*, let us be.

estés, 2 *sing. pres. subj. of estar*; no —, don't be.

estero, *m.*, creek, stream.

estilista, *m.*, purist.

estilo, *m.*, style; al — de, in the style of, in the fashion of.

estimable, esteemed, creditable.

estimar, to esteem, have respect for, value, appreciate.

estimó, 3 *sing. pret. of estimar*, esteemed, *etc.*

estío, *m.*, summer.

esto, *neuter*, this; con —, here-upon, herewith.

estoque, *m.*, (long, narrow) sword.

estorbad, *impve. plu. of estorbar*, forbid, prevent.

estrechar, to press, draw near.

estrecharé, 1 *sing. fut. of estrechar*.

estrecho, *m.*, strait; — de Magallanes, Strait of Magellan.

estrecho, -a, narrow, tight.

estrella, *f.*, star.

estrellita, *f.*, little star.

estremecerse (5), to quiver, shake, tremble.

estrenar, to produce (*theatrical*).

estribar, to build upon, treat of.

estro, *poet.*, ardor, stimulus, inspiration.

estructura, *f.*, structure.

estuario, *m.*, estuary.

estudiado, studied.

estudiante, *m. or f.*, student.

estudiar, to study.

estudio, *m.*, study.

estufa, *f.*, stove.

estuve, -o, *sing. pret. of estar*, was.

etcétera, et cetera, *etc.*

éter, *m.*, ether, sky.

- eterno, -a, eternal.  
 europeo, -a, European.  
 evacuar (7), to evacuate.  
 evangelio, *m.*, gospel.  
 evocación, *f.*, evocation, plea; souvenir.  
 evocador, -a, evoking, imploring.  
 evocar (5), to evoke, implore, call.  
 exactitud, *f.*, exactness.  
 exacto, -a, exact, precise.  
 exaltar, to exalt, extol.  
 examen, *m.*, examination; — de ingreso, entrance examination.  
 excedente, supernumerary.  
 excelencia, *f.*, excellence; por —, par excellence.  
 excelso, -a, sublime, lofty, elevated.  
 excepción, *f.*, exception; sin — ninguna, without a single exception.  
 exceptuando, excepting.  
 excesivo, -a, excessive.  
 excitante, stimulating.  
 excitar, to excite, arouse.  
 excomuniación, *f.*, excommunication.  
 exhalar, to exhale, emit.  
 exigir (5), to exact, demand.  
 existencia, *f.*, existence, life.  
 existir, to exist.  
 éxito, *m.*, success; con —, successfully; obtener —, to be successful.  
 expedir, *Rad.-ch.* 3, to issue.  
 expensa, *f.*, expense, cost.  
 experimentado, -a, experienced.  
 experimentar, to experience.  
 expide, -en, *see* expedir.  
 expirar, to go out, expire, die.  
 esplendor, *m.*, splendor.  
 explicame, *impve.* of explicar + me, explain to me.  
 explicar (5), to explain.  
 explosión, *f.*, explosion; hacer una —, to explode.  
 explotación, *f.*, exploitation, working.  
 explotar, to exploit, work.  
 exponente, *m.*, exponent.  
 exponer (20), to expose.  
 exportación, *f.*, export.  
 exportar, to export.  
 expreso, *m.*, express.  
 expuesto, -a, exposed.  
 expulsado, -a, expelled.  
 exquisito, -a, exquisite; excellent, charming.  
 extasiar (7), to be in rapturous amazement.  
 extático, -a, ecstatic, rapturous; deep.  
 extended, *impve.* of extender.  
 extender, to extend, stretch; —se, stretch out, spread out.  
 extensión, *f.*, extension; en toda —, in the fullest sense; tomar cada día mayor —, to become more and more extensive every day.  
 extenso, -a, extensive.  
 exterior, *m.*, exterior; outside; en el —, abroad.  
 exterior, foreign.  
 extinción, *f.*, extinction.  
 extracto, *m.*, extract; — de (carne de) vaca, beef extract.  
 extraer (25), to extract.  
 extranjero, -a, foreign; para el —, for abroad; en el —, in a foreign country; lo —, foreign country, abroad.



**extrañeza**, *f.*, wonder, surprise; singularity.

**extraño**, -*a*, strange.

**extraordinario**, -*a*, extraordinary.

**extravío**, *m.*, irregularity; vagary.

**Extremadura**, *historical kingdom in southwestern Spain, comprising the provinces of Badajoz and Cáceres. It has the best pasture lands in Spain and is prominent for its agriculture, sheep, and swine.*

**extremo**, *m.*, extreme, end.

**exuberancia**, *f.*, exuberance, abundance.

**exuberante**, exuberant, overflowing.

## F

**fábrica**, factory, mill.

**fabricar** (5), to manufacture.

**fábril**, *adj.*, manufacturing, industrial.

**fábula**, *f.*, fable.

**fácil**, easy, light; — **decir**, easy-flowing style.

**facilidad**, *f.*, ease.

**facilitar**, to facilitate, make easy, expedite; supply; deliver.

**facón**, *m.*, long knife of the "gaucho."

**facto**; **de** —, *Latin phrase meaning "government established by force and not by constitutional validity."*

**facturar**, to check.

**facultad**, *f.*, faculty, college, power.

**fachada**, *f.*, façade.

**faja**, *f.*, strip, sash.

**falda**, *f.*, slope.

**falsía**, *f.*, falseness, falsity, hypocrisy.

**falta**, *f.*, lack; **sin** —, without fail.

**faltar**, to lack; **le** —, he (she, it) lacks.

**fama**, *f.*, fame; **tener** —, to be noted.

**fanático**, -*a*, fanatic.

**fango**, *m.*, mud, mire.

**fantasía**, *f.*, fancy, fantasy, imagination.

**fantasma**, *f.*, phantom.

**farmacia**, *f.*, pharmacy.

**faro**, *m.*, lighthouse.

**fatalidad**, *f.*, fatality, accident.

**fatiga**, *f.*, labor.

**fatigado**, -*a*, worn out, tired out.

**Fauno**, faun, *Roman rural deity, protector of shepherds and animals.*

**favor**, *m.*, favor; **en** — **de**, in behalf of.

**favorito**, -*a*, favorite.

**faz**, *f.*, face.

**fe**, *f.*, faith.

**fecundar**, to make fertile or productive.

**fecundidad**, *f.*, fertility.

**fecundísimo**, -*a*, most or very fertile.

**fecundo**, -*a*, prolific.

**fecha**, *f.*, time, date.

**fechar**, to date.

**felicitar**, to congratulate.

**Felipe II**, Philip II (1527–1598), *son of Charles V and Elizabeth of Portugal. The most momentous event of his life was the revolt of the Netherlands,*

excited by his edict against heretics and his attempt to establish there the Inquisition in 1565, resulting finally in the establishment of the Dutch Republic. Later he conquered and annexed Portugal to Spain on the death of its king (1580).

It was during his reign that the **Invincible Armada** was destroyed, and it was Philip who removed the seat of the Spanish Government from Toledo to Madrid (1561).

Though his reign was in many respects glorious, it marks the beginning of Spain's decadence.

**Felipe III**, king of Spain from 1598 to 1621 (born 1578), found the country in an exhausted condition. He was unable to cope with the situation and furthermore he was unable to impede the inhuman expulsion of half a million **moriscos** (1610), which completed the ruin of Spain.

**Felipe IV** (1605-1665), abandoned the reins of the government to the Duke of Olivares who, in 20 years, lost all that Spain had to lose. During this period Spain entered the Thirty Years' War which cost it Arras and Perpignan (southwestern France). Meanwhile the tyranny of Olivares caused uprisings in Catalonia. The Peace of the Pyrenees with France cost Spain the Rosellón and the Artois (pronounced *är-twä*).

**Felipe V** was born at Versailles, France, in 1683 and died at Madrid in 1746. He was the grandson of Louis XIV of France, and became king of Spain in 1700 by the will of Carlos II. His accession caused the War of Spanish Succession. He lost Gibraltar in 1704, and by the Peace of Utrecht he had to cede the Spanish Netherlands, Sardinia, and Naples to Austria.

**feliz**, merry, happy.

**felonía**, *f.*, treachery, treason.

**fenecer** (5), to come to an end, die.

**fenicio**, Phœnician. (*Phœnicia* was a strip of land on the coast of southern Syria, between Mt. Lebanon and the Mediterranean Sea. The country never formed a single state but a confederacy of cities. Less original and productive in the domain of thought and higher culture, Phœnicia excelled in contributions to the material civilization. The Phœnicians were the most skillful shipbuilders and boldest navigators. All along the Mediterranean, even beyond Gibraltar, they established colonies and even circumnavigated Africa. Their language was closely akin to the Hebrew and their alphabet became the parent of all the alphabet systems now in use. They also transmitted the knowledge of mathematics and of

weights and measures to the other nations.

**fénix, m., phoenix**, unique personage. In ancient Oriental mythology the *phænix* was a wonderful bird of great beauty, the only one of its kind, which, after living five or six hundred years in an Arabian wilderness, built itself a funeral pile of spices and aromatic gums, lighted the pile with the fanning of its wings, and was burned upon it, but from its ashes revived in the freshness of youth. Hence the *phænix* often serves as an emblem of immortality or uniqueness.

**feria, f., fair.**

**Fernán, Fernando, Ferdinand.**

**Fernán González**, count of Castile, about 950, celebrated for his rivalry with Sancho I, of Navarra, and hero of various old romances.

**Fernando III, el Santo** (1199–1252), king of Castile and Leon, conquered from the Moors Cordova, Seville, Murcia, and Jaén, and reduced to a vassal the king of Granada; was very severe with heretics, Jews, and Mussulmans.

**Fernando VII, el Deseado** (1784–1833), was one of the worst kings Spain ever had. Castelar, the great Spanish orator, said of him on the thirty-first anniversary of his death: "No one ever knew as cruel a king as Fernando VII. Fifteen thou-

sand men banished in 1814, twenty thousand in 1823, six thousand sacrificed on the scaffold through his vindictiveness, two hundred and fifty thousand slain on the battlefields because of his errors — all this enables us to judge how deep must have been the stain of blood with which that soul must have appeared before its Maker."

**feroz, fierce, ferocious.**

**férreo, adj., iron; vía férrea, railroad.**

**ferrocarril, m., railroad.**

**ferroviario, -a, adj., railroad.**

**fértil, fertile.**

**fertilidad, f., fertility.**

**fertilísimo, -a, very fertile.**

**fertilizador, -a, fertilizer.**

**fertilizar (5), to fertilize.**

**ferveroso, -a, fervent.**

**festín, m., feast.**

**festividad, f., festivity.**

**festivo, -a, festive.**

**ficción, f., fiction.**

**fidelidad, f., fidelity, loyalty, faith, adherence.**

**fiebre, f., fever.**

**fiel, faithful.**

**Field, Cyrus** (1819–1892), American capitalist who laid the first Transatlantic cable in 1866, after many disappointments and failures.

**fieltro, -a, felt.**

**fiera, f., beast, wild animal.**

**fiero, -a, cruel, terrible, wild, fierce.**

**fiesta, f., feast, festival; día de —, festival, holiday.**

**figura**, *f.*, figure; *fig.*, man of renown.

**figurar**, to figure, rank, be, belong, be represented, be placed.

**figuró**, 3 *sing. pret. of figurar*, figured.

**fijar**, to fix, settle, decide.

**fijo**, -a, fixed, steady.

**fila**, *f.*, file, row; **en** —s, in the ranks.

**filibustero**, *m.*, filibuster.

**Filipinas**, *f. plu.*, Philippines (so called in honor of Philip II), archipelago in the Pacific Ocean comprising more than 1700 islands, the largest of which are Luzon and Mindanao. Area, 127,853 sq. mi.; pop., 800,000; cap., Manila. Ceded by Spain to the United States as result of the war of 1898 for twenty million dollars. The country produces coffee and abaca (Manila hemp).

**filólogo**, *m.*, philologist.

**filosofía**, *f.*, philosophy.

**filosófico**, -a, philosophical.

**filósofo**, *m.*, philosopher.

**floxera** (*x pronounced like Spanish j*), *coll.*, drunkenness; **venir con la** —, to come (home) drunk.

**filtrado**, -a, filtered.

**fin**, *m.*, end, purpose; **al** —, **al** — **y al cabo**, finally, at last; **a** — **es del mes**, at the end of the month; **a** — **de que**, *conj.*, in order that, so that; **por** —, finally, at last; **en** —, in short; **poner** —, to put an end, stop.

**finca**, *f.*, farm, plantation; — **azucarera**, sugar plantation.

**fineza**, *f.*, friendship, love.

**finísimo**, -a, finest, purest.

**fino**, -a, fine.

**firmar**, to sign; —se, sign.

**físico**, *m.*, physicist.

**físico**, -a, physical.

**fistol**, *m.*, crafty person; shrewd gambler; (*Mex.*) scarf pin.

**flanco**, *m.*, flank, side (*of a ship*).

**Flandes**, *m. sing.*, Flanders, name of a very interesting and early civilized portion of Europe, forming two contiguous provinces of Belgium, termed East Flanders and West Flanders respectively.

**flanqueado**, -a, flanked.

**flaqueza**, *f.*, feebleness, weakness.

**flecha**, *f.*, arrow.

**flor**, *f.*, flower.

**florecer** (5), to flourish, thrive, bloom.

**florecente**, flourishing.

**florecimiento**, *m.*, success, prosperity, flourish.

**florista**, *m.*, maker of artificial flowers; *f.*, shrubbery.

**flota**, *f.*, fleet.

**fluidez**, *f.*, fluency.

**fluido**, -a, fluent.

**fomentar**, to encourage, promote.

**fondo**, *m.*, depth, bottom, basis, fount; staple; **en el** —, at the bottom.

**forjar**, to forge, frame, form.

**forjó**, *pret. of forjar*, forged.

**forma**, *f.*, form, method, fashion, style.



**formar**, to form.

**fortaleza**, *f.*, firmness, strength, fortitude; fortress.

**forte**, *m.*, fort.

**fortificar** (5), to fortify.

**fortuna**, *f.*, fortune; **con** —, successfully.

**fracasar**, to go to pieces, fail.

**francés**, *-esa*, French.

**Francia**, **Rodríguez**, *Paraguayan*, dictator born in Brazil in 1756. In 1813 he became one of the two consuls of the country, afterwards he was nominated dictator for three years. From then on his despotism, which he kept till 1840, knew no limits. He tried to keep his country shut off from the rest of the world as much as possible, so that he could carry out his despotic plans more easily.

**Francisco**, Francis.

**franqueo**, *m.*, postage.

**fraternidad**, *f.*, fraternity.

**Fray** (*contraction of fraile*, "friar," a title of respect addressed to monks), friar, brother.

**frecuencia**, *f.*, frequency; **con** —, frequently.

**frecuentado**, *-a*, frequented, haunted.

**frenesí**, *m.*, frenzy, madness.

**frente**, *f.*, forehead, front; — *a* —, face to face; **al de** —, at the head of, in charge of; **dar** — *a*, to face; **en de**, opposite; — *a*, facing, opposite, before; **al de**, opposite; at the head of; **hacer**

— *a*, to meet (*one's obligations*).

**fresa**, *f.*, strawberry.

**fresco**, *-a*, fresh, cool.

**frescor**, *m.*, freshness, luxuriance.

**frijol** (*Amer.*), **frijol** (*Ac.*), *m.*, bean.

**frío**, *m.*, cold; **hacer** —, to be cold (*weather*).

**frío**, *-a*, cold.

**frontera**, *f.*, frontier, boundary.

**fruta**, *f.*, fruit.

**fruto**, *m.*, fruit; *fig.*, product; **dar** —, to bear fruit.

**fué**, 3 *sing. pret. of ser or ir*, was; went.

**fuego**, *m.*, fire.

**fuernte**, *f.*, source, fount.

**fuera**, 3 *sing. imperf. subj. of ser or ir*, were; went; **si** —, if (*I, it, he, she*) were.

**fuera**, *adv.*, outside, without.

**fuera de**, *prep.*, except, beyond, beside, with the exception of, aside from, without, outside of.

**fuero**, *m.*, vested right; — **Juzgo**, *Forum Judicium*, *Forum of Rights or Judgment*.

**fueron**, *plu. pret. of ser or ir*, were; went.

**fuerte**, *m.*, fort.

**fuerte**, strong, robust.

**fuerza**, *f.*, strength, power; — *s*, forces.

**fumador**, *m.*, smoker; "no — *es*," no smokers (*i.e.* no smoking allowed).

**fuese**, *sing. imperf. subj. of ser or ir*, should be; should go.

**fugitivo**, *-a*, fugitive, fleeting.

fué, 1 s. pret. of ser.  
 fulgido, -a, resplendent.  
 fulgor, m., brilliancy, gleam, resplendence.  
 fumar, to smoke.  
 función, f., performance.  
 fundación, f., founding.  
 fundador, m., founder.  
 fundar, to found.  
 fundir, to cast, mold.  
 fúnebre, funeral, mournful, sad.  
 furia, f., anger, wrath, fury.  
 furioso, -a, rabid.  
 furor, m., fury.  
 furtivo, -a, secret, furtive.  
 fusil, m., rifle.  
 fusilado, -a, shot.

## G

gabán, m., overcoat.  
 gabinete, m., cabinet.  
 gachupin, Mexicanism for a Spaniard who settled in Spanish America. Cf. the Americanism "*Tory*."  
 gala, f., gala, full-dress; gem, ornament; plu., finery.  
 galano, -a, fine, gay, elegant.  
 galante, gallant, elegant.  
 galeoto, m., galley-slave. Since the life of a galley-slave was one of great suffering and toil, the word is often applied to a person laboring under great mental anguish.  
 galería, f., gallery.  
 Galia, f., Gaul. Country of the ancient Gauls; extended from the Pyrenees to the Rhine and inclosed also a part of Italy. Hence it was divided into

Gallia Cisalpina ("on this side of the Alps") and Gallia Transalpina ("beyond the Alps").

gallego, -a, Galician. (1) The Galician dialect is akin to the Portuguese language and is now a provincial "*patois*," although it had literary life in the Middle Ages. (2) The Galicians are met with all over the peninsula as water-carriers, servants, etc. The frugality and humbleness of these people have caused the name gallego to be synonymous with stinginess and stupidity, especially in the south of Spain. In reality the Galicians are a hardy, honest, and industrious people.

gallina, f., chicken; —s, poultry.

gamonal, m., Costa Rican word meaning spendthrift.

gana, f., desire, wish; de buena —, willingly.

ganado, m., cattle; — vacuno or bovino, cattle; — caballar or equino, horses; — lanar, sheep.

ganar, to earn, win.

ganaron, 3 plu. pret. of ganar, they won.

García Gutiérrez, Antonio (1813–1884), author of *El Trovador*, a drama of excellent versification and choicest language. The first performance of the drama made such hit that the author was called before the curtain by the tremendous applause — an honor hitherto rarely

- attained by any Spanish dramatist. From *El Trovador* of García Gutiérrez is taken the libretto of Verdi's well-known opera *Il Trovatore*.
- garrido**, -a, graceful, handsome.
- garrocha**, f., pike.
- garza**, f., heron.
- gastar**, to waste, spend.
- gaste**, *sing. pres. subj. of gastar*; **que** —, let him spend.
- gauchesco**, -a, *adj.*, Amer., cowboy.
- gaucho**, *Argentinian word meaning cowboy. In Chile the word for "cowboy" is huaso or guaso; in Mexico vaquero. See note 4 to page 123.*
- gaviota**, f., sea-gull.
- gemir**, *Rad.-ch.* 3, to groan, moan.
- gemirá**, *sing. fut. of gemir*, will groan, will sigh.
- generación**, f., generation.
- general**, general; **por lo** —, for the most part, commonly, generally.
- género**, m., genre (*pronounced zhänr*), literary form, kind, or style.
- generosidad**, f., generosity.
- genial**, genial, pleasant, cheerful, merry, hearty.
- genio**, m., genius.
- gente**, f., people; — **de porte**, people of means; — **menuda**, young people; — **campesina**, country people.
- gentileza**, f., grace, ease, freedom.
- genuino**, -a, genuine.
- geográfico**, -a, geographical.
- geógrafo**, m., geographer.
- germen**, m., germ, bud.
- germinar**, to germinate, bud, blossom.
- Gesler**, (Albrecht) Gessler, a joint-governor (in 1300) of the forest cantons of Switzerland. According to the tradition connected with William Tell, his oppressive edicts and wanton cruelty so enraged the inhabitants that a conspiracy was formed against him and he was shot by Tell in a narrow pass near Küssnacht.
- gigante**, m., giant.
- gigante**, *adj.*, gigantic.
- gimen**, *see gemir*.
- gimiendo**, *pres. part. of gemir*, groaning, moaning, creaking.
- girar**, to move around, circle, hover about.
- girarán**, *fut. of girar*.
- giro**, m., circling motion or movement; turn of phrase, construction.
- gloria**, f., glory, honor.
- gobernación**, f., government, term of office.
- gobernador**, m., governor.
- gobernar**, to govern.
- gobierna**, *see gobernar*.
- gobierno**, m., government.
- goce**, m., enjoyment, fruition.
- godo**, -a, Goth, race of Teutons who anciently occupied a great portion of European and Asiatic Russia. They were divided into East Goths (Ostrogoths) and West Goths (Visigoths), and were the most cultured of the German peoples.

golfo, *m.*, gulf.

golondrina, *f.*, swallow. "*La Golondrina*" is the Mexican "*Home, Sweet Home*."

gongorino, *-a*, gongorine, an affected and bombastic style of language. Cf. "*euphuistic*."

gongorismo, *m.*, Gongorism, affected and bombastic style of language, from Góngora (1561-1627), a Spanish poet.

gorjeo, *m.*, warble.

gota, *f.*, drop.

gótico, *-a*, Gothic, pertaining to a style of architecture with pointed arches, steep roofs, and great height in proportion to the other dimensions. This term has nothing to do with the Goths. It was bestowed with contempt by the architects of the Renaissance period (latter part of the fifteenth century) on mediæval architecture, which they termed "*Gothic*" or "*clumsy*," fit for barbarians.

Goya y Lucientes, Francisco de (1746-1828), a Spanish painter of prodigious activity, attempting all genres with great success. The beauty of color and daring conceptions give his works a peculiar charm. His most popular painting is *Caprichos*, "*Whims*." He is the greatest Spanish painter after Velázquez, Ribera, and Murillo.

gozar (de) (5), to enjoy.

grabar, to engrave.

gracia, *f.*, grace, gracefulness, charm.

gracioso, *-a*, graceful, beautiful, pleasant, pleasing, free.

grado, *m.*, degree; *en mayor* —, to a greater degree.

gramática, *f.*, grammar.

gramático, *m.*, grammarian.

gran (used instead of *grande* before singular nouns of both genders), great.

Granada ("*pomegranate*," because the city is built on four hills and divided somewhat like the divisions of a pomegranate), a city and capital of the province of Granada in southern Spain; ancient metropolis and last bulwark of the Moors in Spain. The town is in form of a half moon; its streets rise above each other, with a number of turrets and gilded cupolas. The whole is crowned by the Alhambra, the palace of the ancient Moorish kings, and in the background is the Sierra Nevada, covered with perpetual snow. The grand ornament of Granada is the Alhambra, the wonder of Arab architecture.

granático, *-a*, granite.

grande, *m.*, grandee (member of the most highly privileged class of the Spanish nobility, who may wear his hat in the king's presence).

grande, great, large.

grandeza, *f.*, greatness.

grandilocuente, grandiloquent.

grandioso, *-a*, grand, magnificent, splendid.

grandísimo, *-a*, very large.



**granja**, *f.*, grange, farmhouse.

**grano**, *m.*, grain, corn.

**grato**, *-a*, pleasing, pleasant.

**grave**, grave, serious.

**gravedad**, *f.*, seriousness.

**Grecia**, *f.*, Greece.

**griego**, *-a*, Greek.

**grillos**, *m. plu.*, fetters, irons.

**gritar**, to shout, cry out, clamor.

**grito**, *m.*, shout, cry.

**grupo**, *m.*, group.

**guacamayo**, *m.*, *species of parrots with red body, blue and green breast, blue wing feathers, and red and blue tail. The Spanish soldiers, on account of their gaudy uniforms, are popularly nicknamed "guacamayos."*

**guachinanga**, *f.*, *Cuban word meaning Mexican girl.*

**guachinanguito**, *m.*, *Cuban word meaning little Mexican, little "greaser."*

**Guadalajara**, *a city of 12,000, capital of the province of the same name, 33 miles northeast of Madrid.*

**Guadalete**, *m.*, *river in southwestern Spain. The battle fought on its banks, not far from Jérez, between the Moors under Tárik and the Goths under Rodrigo, marks the end of the Visigoth dominion in Spain (eighth century).*

**Guadarrama**, *mountain range in central Spain, north and northwest of Madrid, dividing northern from southern Spain.*

**Guanahani**, *an island of the Bahama group, 36 mi. long*

*and from 3 to 7 mi. wide; pop. 2500.*

**guano**, *m.*, guano (*a kind of fertilizer*).

**guante**, *m.*, glove.

**guapo**, *-a*, handsome, good-looking:

**guaraní**, *m.*, Guaraní (*Indian tribe found in Brazil, Bolivia, etc.*).

**guardaba**, *imperf. ind. of guardar*; *se* —, was kept.

**guardar**, to keep, store, preserve, guard; —*se* (*de*), to guard against.

**guardia**, *m. or f.*, guard.

**Guatemala**, *f.*, *European rendering of the Mexican word quahtemali, "decayed log of wood," so called by the Mexican Indians who accompanied Alvarado into this region and found an old worm-eaten tree near the ancient palace of the kings of Kachiquel, which was thought to be the center of the country.*

**gualtemalteco**, *-a*, Guatemalan.

**guerra**, *f.*, war; **hacer** — *a*, to wage war against; — *de la Independencia*, War of Independence, known in English as the "Peninsular War," carried out under the Duke of Wellington against the French in Spain and Portugal, between 1808 and 1812.

**guerrero**, *m.*, warrior.

**guerrero**, *-a*, warrior, warlike.

**Guido Reni** ("gu" pronounced "gw"), *Italian painter (1575-*

1642). *He spent some twenty years in Rome adopting a graceful style, of which his famous "Aurora and the Hours" is a typical example.*  
**guitarra, f.,** guitar.  
**gustar, to** taste; to like, to wish; to enjoy; to please;  
**me gusta(n),** I like.  
**gusto, m.,** pleasure, taste; **con mucho** —, very willingly, with great pleasure.

## H

**ha, ago; — de, see haber.**  
**haber, to** have, be; **por — sido,** for having been; — **de, must,** be to; **ha de, must,** is to; **¿cuál ha de ser?** which one else could it be?

**la Habana** (full name is **San Cristóbal de la Habana**, hence the **la**), Havana, city and capital of the island of Cuba, on Havana Bay. It is one of the most important commercial ports in the Western hemisphere, and its harbor is one of the finest in the world. Modern Havana has broad and beautiful avenues, with macadamized drives and lined with palm-trees. Its parks and promenades are among the most beautiful in the world. Among its notable buildings is the Opera House, the largest in the world.

**habitación, f.,** dwelling; room.  
**habitante, m.,** inhabitant.  
**habitar, to** inhabit, live.

**habla, f.,** speech, language.

**hablar, to** speak, talk.

**hable, pres. subj. of hablar,** let . . . speak.

**hablista, m.,** correct writer, person who writes with great correctness.

**habrás, 2 pers. sing. fut. of haber; quizá** —, perhaps you have.

**hacendado, m.,** ranch or farm owner.

**hacer (15), to** do, make; *impers., to be (of the weather and of time); —, to have (a thing) done; — volver loco, to drive insane; hace dos días, two days ago; hace dos días que estoy aquí, I have been here for two days; —se, to become, turn.*

**hacia, to,** towards.

**hacía, imperf. ind. of hacer,** made.

**hacienda, f.,** farm, ranch; — **pública,** public treasury, finances.

**hago, 1 sing. pres. ind. of hacer,** I do.

**Haití, Haiti,** western part of the island of Santo Domingo, with an area of 10,204 square miles and a population of 2,000,000 inhabitants. Its capital is Port-au-Prince. Its semi-tropical climate, tempered by the sea breezes, and its well-watered soil make Haiti the most fertile of the West Indies. The industry is mainly agricultural, coffee being the prin-

*cipal product. The government is, supposed to be that of a republic, but Haiti is in fact a military despotism. The island was a French colony previous to 1804, when it proclaimed its independence. The inhabitants are mostly negroes, and the official language is French.*

**halagüeño, -a**, endearing, attractive, alluring, flattering.

**hallar**, to find; *reflex.*, to be (located); **hallarás**, you will find; **que se hallasen**, which might be found.

**halló**, *pret. of hallar*, found.

**hamaca**, *f.*, hammock.

**hambre**, *f.*, hunger; **tener** —, to be hungry; **a buena** —, for real hunger.

**han**, 3 *plu. pres. ind. of haber*.

**harina**, *f.*, flour.

**harmonía**, *f.*, harmony, rhythm.

**armónico**, -a, harmonious, rhythmical.

**hasta**, *prep.*, as far as, even, until, up to; — **que**, *conj.*, until.

**hato**, *m.*, flock, herd.

**hay**, 3 *s. pres. ind. of haber*, there is, there are; — **que**, one must, one has to; **no** — **de qué**, you are welcome; don't mention it.

**haya**, *pres. subj. of haber*, (may) have, there is, *p. 62*.

**haz**, *m.*, pile; — **de leña**, *lit.*, pile of wood; *fig.*, stake.

**hazaña**, *f.*, deed.

**hectárea**, *f.*, hectare (2.471 acres).

**hecho**, *past part. of hacer*, done.

**hecho**, *m.*, deed, fact.

**Heine, Heinrich** (*pronounced* high'nee, hine'rickh) (1797–1856), German poet of Jewish parents and author of charming poems full of ironic and painful melancholy, written in brilliant style, but full of skepticism. As a poet he is remarkable for the simplicity and pathos of his lyric poems.

**helado**, -a, frozen.

**helénico**, -a, Hellenic. (*Hellenes was the native name of the ancient Greeks.*)

**heliaco**, -a, heliacal (*emerging from the light of the sun or passing into it, said of the morning (or evening) star, which rises (or sets) a short time before (or after) the sun.*)

**hélo aquí**, here it is.

**he, hemos**, *pres. ind. of haber*.

**henchido**, -a, filled.

**hender**, *Rad.-ch. 1*, to cleave, crack, split, pierce.

**hénos**, here we are.

**heredar**, to inherit.

**heredera**, *f.*, heiress.

**heredero**, *m.*, heir.

**hereditario**, -a, hereditary.

**hereje**, *m. or f.*, heretic.

**herido**, -a, wounded.

**hermana**, *f.*, sister, nun.

**hermanado**, -a, united, joined, hand in hand.

**hermano**, *m.*, brother; *plu.*, brother(s) and sister(s).

**hermoso**, -a, beautiful, fine.

**hermosura**, *f.*, beauty.

**herir**, *Rad.-ch. 2*, to wound; strike.

- héroe, m.,** hero.  
**heroico, -a,** heroic.  
**heroísmo, m.,** heroism.  
**hervir, Rad.-ch. 2,** to surge, seethe, foam, boil.  
**hicieran, 3 plu. imperf. subj. of hacer,** would make; **el entierro que le —,** the burial they would give him.  
**hicieron, 3 plu. pret. of hacer,** did, made.  
**hidalgo, a** *Spanish nobleman of the lower class. There were two classes, the hidalgos de naturaleza (i.e. of noble birth) and the hidalgos de privilegio (i.e. those on whom the king had conferred nobility or who had purchased it). The title is now obsolete.*  
**Hidalgo y Costilla, Miguel (1753-1811), a Mexican priest, father of the Mexican war of independence against Spain. With a small band of Indians he took several towns, went to Guadalajara and there organized a new government, but the next year, 1811, he was taken prisoner and shot along with thirty of his companions.  
**hiel, f.,** gall, bitterness.  
**hielo, m.,** ice, frost.  
**hierba, f.,** grass.  
**hierramiento, m.,** tool.  
**hierro, m.,** iron.  
**hija, f.,** daughter.  
**hijo, m.,** son; — **del alma,** my dear son, dear son of mine; **plu.,** children, son(s) and daughter(s).**
- himno, m.,** hymn.  
**hinchar, to** swell.  
**hirviendo, pres. part. of hervir,** boiling; surging, seething.  
**hisopazo, m.,** sprinkle of holy water.  
**hispano, -a,** Hispanic.  
**Hispano-América, f.,** Spanish America.  
**hispanoamericano, -a,** Spanish-American.  
**historia, f.,** history, story.  
**historiador, m.,** historian.  
**histórico, -a,** historic, historical.  
**hizo, 3 sing. pret. of hacer,** did, made.  
**hogar, m.,** home, hearth.  
**hoja, f.,** leaf.  
**holandés, -esa,** Dutch, Hollander.  
**holgura, f.,** ease, repose, comfort.  
**hombre, m.,** man; — **de estado,** statesman; **¡vamos —!** come, now! why! man alive!  
**hombro, m.,** shoulder.  
**homogéneo, -a,** homogeneous.  
**hondo, -a,** deep.  
**Honduras, lit.,** "deep water." *The name is due to the difficulty the first explorers had in finding anchorage off the coast.*  
**hondureñismo, m.,** Honduranism.  
**hondureño, -a,** Honduran.  
**honra, f.,** honor, respect; reputation.  
**honradez, f.,** honesty, integrity, probity.  
**honrar, to** honor.  
**hora, f.,** hour; **¿qué — es?** what time is it?



**horizonte**, *m.*, horizon.

**horno**, *m.*, oven.

**hoy**, to-day; — *día*, to-day, nowadays.

**hoja**, *f.*, leaf; fold; blade.

**hubiese**, 3 *sing. imperf. subj.* of **haber**, were.

**hubo**, 3 *sing. pret.* of **haber**, there was, there were.

**Huelgas** (*lit.*, pleasure-grounds), **Real Monasterio de las**, —, Royal Monastery of las Huelgas, one and one half miles southwest of Burgos. *The Huelgas del Rey*, originally a summer chateau of the kings of Castile, was converted by Alfonso VIII into a Cistercian nunnery for noble ladies, in 1187. The nuns, numbering about thirty, are not called sores, "sisters," but *señoras doñas*.

**huella**, *f.*, trace, track, footstep.

**huérfano**, *-a*, orphan.

**huerta**, *f.*, large orchard, fruit-garden; — **de Valencia**, fertile district surrounding the city of Valencia, Spain, and lying on both banks of the Guadalaviar River from which it derives its irrigation by means of trenches (*acequias*). In this so-called "Garden of Spain" the carob, the citron, the orange, the palm, and the mulberry grow in wild luxuriance.

**huerto**, *m.*, small orchard, kitchen-garden.

**hueso**, *m.*, bone.

**Hugo**, Víctor (1802–1885), renowned poet and philosopher,

the most illustrious French writer of the nineteenth century, and leader of the Romantic movement in France.

**huir** (16), to flee.

**humanidad**, *f.*, humanity.

**Humboldt**, Alexander von ("von" pronounced "fun") (1769–1859), a distinguished scientist and explorer of Titanic genius. He undertook a trip through Mexico and South America from 1799–1804.

**humear**, to smoke, emit smoke, be smoldering.

**humedad**, *f.*, humidity.

**húmedo**, *-a*, damp.

**humilde**, humble.

**humillado**, *-a*, humble, humbled, humiliated.

**hundir**, to sink.

**huracán**, *m.*, hurricane.

**huye**, 3 *sing. pres. ind.* of **huir**, flees.

**huyendo**, *pres. part.* of **huir**, fleeing.

**huyó**, 3 *sing. pret.* of **huir**, fled.

## I

**ibérico**, *-a*, Iberic.

**ibero**, *-a*, Iberian; ancient inhabitants of the Iberian peninsula, comprising Spain and Portugal, probably identified with the Aquitani, one of the three races which occupied Gaul in the time of Cæsar. They are now represented by the Welsh, Irish, Corsicans, and the Basques (in northern Spain).

**idealidad**, *f.*, ideality, ideal state.

**idealismo**, *m.*, idealism (i.e. *the imaginative treatment of subjects, searching only after the best and the highest*).

**idealista**, *m.*, idealist. See **idealismo**.

**idealista**, *m. or f.*, idealistic.

**idealizar** (5), to idealize.

**idear**, to conceive, imagine, plan.

**ideó**, 3 *sing. pret. of idear*, conceived.

**idilio**, *m.*, idyl (*short pictorial poem, chiefly on pastoral subjects*).

**idioma**, *m.*, language.

**idolatrado**, *-a*, idolized, beloved.

**idolstrar**, to idolize, worship.

**iglesia**, *f.*, church; — **catedral**, cathedral.

**ignominioso**, *-a*, ignominious.

**ignorado**, *-a*, unknown.

**ignorándose**, *pres. part. of ignorar + se*, not knowing, being unknown.

**ignoto**, *-a*, unknown.

**igual**, same, equal, even, smooth; *adv.*, equally.

**Iguala**, *town of 7500 in the state of Guerrero, southwest Mexico*.

**iliterato**, *-a*, illiterate.

**iluminar**, to illuminate.

**ilusión**, *f.*, illusion.

**ilustre**, illustrious, celebrated.

**ilustrísimo**, *-a*, very illustrious.

**imagen**, *f.*, image, imagery, statue.

**imaginación**, *f.*, imagination.

**imbécil**, weak, feeble.

**imitador**, *m.*, imitator.

**impedir**, *Rad.-ch. 3*, to impede, hinder.

**impelido**, *-a*, driven.

**impelir**, to impel, drive.

**imperecedero**, *-a*, imperishable.

**imperfectamente**, imperfectly, not wholly.

**imperio**, *m.*, empire; — **romano**, Holy Roman Empire, *empire united by Otto I, in 962, comprising (1) two great states, Austria and Prussia; (2) some thirty states of second rank, like Bavaria and Wurtemberg; (3) about two hundred and fifty petty states of third rank. Each holder of the imperial throne was crowned three times; once at Aachen, as king of Germany; once at Milan or Pavia, as king of Italy; and finally at Rome, as emperor. The emperor was elected. The empire came to an end when Francis II became hereditary emperor of Austria in 1804.*

**impide**, *-en, pres. of impedir*.

**impidió**, *pret. of impedir*, impeded.

**impío**, *-a*, impious.

**implantar**, to implant.

**imponente**, imposing.

**imponer** (20), to impose; — **se a**, to put upon oneself.

**importación**, *f.*, importation, import.

**importante**, important.

**importar**, to import; **no importa**, no matter; it does not matter.

**impreso**, *-a*, imprinted, printed.

**imprimir**, to imprint.

**improviso**; **de —**, suddenly.

**impuesto**, *m.*, tax, duty, impost.

**impuro**, -a, impure.

**inadecuado**, -a; inadequate.

**inagotable**, inexhaustible.

**inapreciable**, invaluable.

**inauguración**, *f.*, inauguration, opening.

**inaugurar**, to inaugurate.

**Inca**, Inca, *nobleman among the ancient Peruvian Indians.*

*The empire of the Incas was one of the two semi-civilized states in America at the time of the discovery. Its capital was Cuzco. The empire was conquered by the Spaniards under Pizarro, who entered it in 1531.*

**incapaz**, incapable.

**incesante**, unceasing.

**incierto**, -a, uncertain.

**inclinación**, *f.*, inclination, bent.

**inclinarse**, to incline; —se, to incline, be bent.

**incluir** (16), to include.

**incluso**, *past part. of incluir*, inclosed.

**incluyendo**, *pres. part. of incluir*, inclosing.

**incorpóreo**, -a, incorporeal, immaterial.

**increíble**, incredible.

**inculto**, -a, without cultivation, wild.

**incunable**, *m.*, incunabulum (*book printed at the beginning of printing, fifteenth century*).

**indeciso**, -a, undecided, hesitating; indistinct.

**indefinible**, undefinable.

**indemnización**, *f.*, indemnity.

**independiente**, independent.

**independizarse** (5), to become independent.

**indescriptible**, indescribable.

**Indiana**, Indiana, Indian epic.

**Indias Occidentales**, *f. plu.*, West Indies.

**índica**, *f.*, Indian girl.

**indígena**, *m. or f.*, indigenous; native.

**indignado**, -a, indignant, angry.

**indio**, -a, Indian.

**indita**, *f.*, Indian maid.

**indito**, *m.*, Indian youth.

**indolente**, indolent.

**indómito**, -a, wild, uncivilized, untamed.

**indulgencia**, *f.*, indulgence.

**indulgente**, indulgent.

**industria**, *f.*, industry.

**inextricable**, inextricable, thick, dense.

**infancia**, *f.*, infancy.

**infanta**, *f.*, any princess of the royal blood, except an heiress of the crown, is so called in Spain.

**infante**, *m.*, child; **infante**, *title of all of the sons of the sovereigns of Spain, except the crown prince, who is called the "Prince of Asturias"; los Siete —s de Lara*, the seven infantes of Lara, sons of Gonzalo Bustos, lord of Salas and Lara (d. 970). His brother, Rodrigo, married a Moorish lady, and these seven nephews were invited to the feast. A fray took place in which one of them killed a Moor, and the bride

*demanded vengeance. Rodrigo, to please his bride, waylaid his brother Gonzales and put him in a dungeon of Cordova, and the seven boys were betrayed into a ravine and murdered. Rodrigo was later slain by Mudarra, a half brother of the infantes.*

**infantería, f.,** infantry.

**infeliz, unhappy.**

**infestar, to infect.**

**infierno, m.,** hell.

**ínfimo, -a,** lowest.

**inflamado, -a,** burning, scorching.

**inflamar, to inflame; —se,** become inflamed.

**influencia, f.,** influence.

**influjo, m.,** influence.

**ingeniero, m.,** engineer.

**ingenio, m.,** wit, ingenuity, genius.

**ingenioso, -a,** ingenious, skillful, inventive.

**ingenuo, -a,** ingenuous, open, candid.

**Inglaterra, f.,** England.

**inglés, -esa,** English.

**ingrato, m.,** ingrate.

**ingrato, -a,** ungrateful.

**iniciador, m.,** leader, beginner, "father."

**inicial, initial.**

**iniciarse, to begin.**

**iniquidad, f.,** iniquity.

**injusto, -a,** unjust.

**inmediato, -a,** immediate.

**inmensurable, unbounded, unlimited.**

**inmortalidad, f.,** immortality.

**inmóvil, motionless, immovable.**

**immutable, unchangeable.**

**innumerable, without number, numerous.**

**innoble, ignoble; base, vile.**

**Inocencio VIII, Innocent VIII, pope from 1484 to 1492.**

**inocular, to inoculate, ingraft, propagate.**

**inolvidable, never-to-be-forgotten.**

**inquieto, -a,** restless.

**inquilino, Chilean word for farm tenant.**

**Inquisición, f.,** Inquisition, court instituted to inquire into offenses against the Roman Catholic Church, fully established by Pope Gregory IX, in 1235. Those found guilty were handed over to the civil authorities to be dealt with according to the civil laws. This court was also called *el Santo Oficio*, "the Holy Office."

**insalubre, unhealthy.**

**insano, -a,** mad.

**insigne, noted, celebrated.**

**insignificante, insignificant.**

**insinuante, insinuating.**

**insondable, unfathomable.**

**inspección, f.,** inspection; — *de la aduana*, customs inspection.

**inspiración, f.,** inspiration.

**inspirado, -a,** inspired.

**inspirar, to inspire.**

**instinto, m.,** instinct, natural tendency.

**instituir (16), to institute.**

**instituto, m.,** institute (*government institution corresponding to our high school*).



- instituyeron**, *plu. pret. of instituir*, to institute.  
**instrucción**, *f.*, instruction, education, knowledge.  
**instruir** (16), to instruct.  
**instrumento**, *m.*, instrument.  
**instruyó**, 3 *s. pret. of instruir*, instructed.  
**insuficiente**, insufficient; **puerto** —, shallow harbor.  
**insultar**, to insult; **no insultéis**, *plu.*, don't insult.  
**insuperable**, unsurpassable.  
**insurrección**, *f.*, insurrection.  
**intacto**, -a, intact.  
**intelecto**, *m.*, intellect.  
**intelectual**, *m.*, person of great intellect, savant.  
**intelectual**, *adj.*, intellectual.  
**intenso**, -a, intense, vehement, lively.  
**intentar**, to attempt.  
**intento**, *m.*, attempt.  
**interandino**, inter-Andine.  
**interés**, *m.*, interest, welfare.  
**interesado**, -a, interested.  
**interesante**, interesting.  
**interín**, *m.*, interim; **en el** —, in the meanwhile.  
**interior**, interior, inland; **comercio** —, domestic commerce.  
**interno**, -a, internal.  
**interpretar**, to interpret.  
**intérprete**, *m.*, interpreter.  
**intervenir** (26), to intervene.  
**intervino**, 3 *sing. pret. of intervenir*, intervened.  
**intestinal**, -a, internal.  
**intimidación**, *f.*, intimidation.  
**íntimo**, -a, intimate.
- intolerante**, unbearable, intolerant.  
**intransigencia**, *f.*, intolerance.  
**intriga**, *f.*, plot.  
**introducir** (10), to introduce.  
**introdujo**, *sing. pret. of introducir*, introduced.  
**intruso**, *m.*, intruder.  
**inútil**, useless.  
**invención**, *f.*, invention.  
**invierno**, *m.*, winter.  
**invitar**, to invite.  
**invitó**, 3 *sing. pret. of invitar*, invited.  
**ir** (17), to go; be, become; lead (*of a road*); to feel (*of health*); — **a**, to be about to, be going to; **vamos a ver**, let's see, we'll see; ¡**vamos!** come! **vamos**, let's go, come on; ¡**vaya!** nonsense! come! impossible! indeed! **vaya con Dios**, *expression of dismissal or leave taking*, good-by; —**se**, to go (away).  
**ira**, *f.*, ire, anger, wrath.  
**irá**, **iré**, **iremos**, *fut. of ir*, will or shall go.  
**iremos**, 1 *plu. fut. of ir*.  
**irisado**, -a, rainbow-colored.  
**irónico**, -a, ironical.  
**irreducible**, irreducible, undaunted, intrepid.  
**isla**, *f.*, island.  
**Islam**, *m.*, Islam, Islamism, *the Mohammedan religion*. *Islam consists of five duties: (1) Bearing witness that there is but one God. (2) Reciting daily prayers. (3) Giving the appointed and legal alms. (4) Observing*

the **Ramazan** (a month's fast).

(5) *Making a pilgrimage to Mecca at least once in a lifetime.*

**islamismo**, *m.*, Islamism. *See islam.*

**isleño**, *-a*, islander.

**istmeño**, *-a*, isthmian.

**istmo**, *m.*, isthmus.

**Italia**, *f.*, Italy.

**Iturbide**, **Augustín**, emperor of Mexico, was born at Valladolid, Spain, in 1783 and shot in 1824. In the Spanish-American War of Independence he fought first on the side of the Spaniards. In 1821 he proclaimed the plan of Iguala, which converted Mexico into an independent monarchy under the rule of a prince of the house of Bourbon. But when the Spanish Cortes (Congress) rejected the plan Iturbide had himself proclaimed emperor. The republican party and the army rebelled against him and he had to abdicate and leave for Europe. Wishing to regain his crown he returned, but he was immediately seized and put to death.

**Ituzaingó**, city in northeastern Argentina, famous for the victory of the Argentinians and Uruguayans over the Brazilians in 1827. This battle decided the freedom of Uruguay from Brazil.

**izquierda**, *f.*, the left, the left hand.

**izquierdo**, *-a*, *adj.*, left.

## J

**Jaime**, James.

**jamás**, never, ever.

**jamona**, *f.*, buxom, middle-aged woman.

**Japón**, *m.*, Japan.

**japonés**, *-esa*, Japanese.

**jarabe**, *m.*, sirup.

**jardín**, *m.*, garden.

**jarro**, *m.*, jar, jug.

**jaspe**, *m.*, jasper.

**jaula**, *f.*, cage.

**jefa**, *m.*, chief, leader.

**Jerusalén**, *f.*, Jerusalem, city in Palestine, of historical importance in connection with the religious evolution of mankind.

**Jesucristo**, *m.*, Jesus Christ.

**jesuita**, *m. or f.*, Jesuit.

**jipijapa**, *m.* (from Jipijapa, town where Panama hats were first made), straw (for making Panama hats).

**jinete**, *m.*, horseman.

**jornada**, *f.*, journey.

**José**, Joseph.

**jota**, *f.*, a popular song and dance of Aragon and Valencia.

**joven**, young; *n.*, youth; young man or woman.

**joya**, *f.*, jewel, gem.

**Juan**, John; — **II** (*d.* 1454), king of Castile, 1406–1454.

**Juana**, Jane.

**Juárez**, **Benito** (1806–1872), Mexican statesman and patriot. Elected president in 1861, he fought against the French invasion and the establishment

of the Mexican Empire. The French drove him out of Mexico, but he returned in 1867 at the head of an army, defeated the French, and had Emperor Maximilian shot. He was then re-elected president, and he was holding his position with unwearied energy when he died in 1872.

jubileo, *m.*, jubilee, festivity.

judaismo, *m.*, Judaism.

Judas Iscariote, Judas Iscariot, the apostle who betrayed Jesus for thirty pieces of silver.

juega, -an, *see* jugar.

juego, *m.*, game, prank; —s de aguas, artistic fountains.

jueves, *m.*, Thursday.

jugando, playing, fluttering, frolicking.

jugar, *Rad.-ch.* 1, to play, frolic.

juguete, *m.*, plaything.

julio, *m.*, July.

junco, *Amer.*, narcissus.

junio, *m.*, June.

Junín, town of 7000 in central Peru, where Bolívar won a decisive battle from the Spaniards.

junta, *f.*, assembly, council, meeting.

juntar, to join.

juntitos, *m. plu.*, together, you and I.

juntos, -as, together.

junto, -a, near, next to.

jurado, *m.*, jury.

jurar, to take oath, swear.

juremos, *plu. pres. subj.* of jurar, let us swear.

jurisprudencia, *f.*, jurisprudence.

justicia, *f.*, justice.

justiciero, *m.*, justice, judge; *adj.*, as judge.

juvenil, juvenile, youthful.

juventud, *f.*, young generation, youth.

juzgar (5), to judge; a — por, judging by.

## K

kilogramo, *m.*, kilogram (2.2 lb. *avoirdupois*).

kilómetro, *m.*, kilometer (.54 mi.).

## L

la, *f.*, the, that, the one; she, her, it, you; *plu.*, the, those, they; *pers. pro.*, her, it, you; *plu.*, them, you.

lábaro, *m.*, standard.

laberinto, *m.*, labyrinth.

labio, *m.*, lip.

labor, *f.*, work.

laboriosamente, carefully.

laborioso, -a, industrious.

labrado, -a, cultivated; carved, dressed, embroidered.

labrador, *m.*, workingman, laborer.

labrador, -a, working.

labriego, *m.*, peasant.

lacustre, *adj.*, lake.

lado, *m.*, side; al —, at the side.

La Fontaine (pronounced "fonten") (1621–1695), French author of fables that enjoy to-day universal fame. They were translated in part into Spanish by the fabulist *Samaniego*.

lago, *m.*, lake.

lágrima, *f.*, tear.

laguna, *f.*, lake, marsh.

lamentar, to lament, bemoan.

lamento, *m.*, lament.

lámpara, *f.*, lamp.

lana, *f.*, wool.

lanar, woolen, wool; ganado —, sheep.

lanza, *f.*, lance, spear, javelin.

lanzado, -a, launched, cast.

lanzar (5), to launch, cast.

Laoconte, Laocoön, *according to classic legend a priest of Apollo, in Troy, who married against the god's will and who warned his country against admitting the wooden horse into Troy. For these reasons he was destroyed along with his two sons by two enormous serpents which came up out of the sea.*

largo, -a, long; . . . pies de —, . . . feet long, in length; a lo — de, along.

latinismo, *m.*, Latinism.

laurel, *m.*, laurel, crown.

lavadero, *m.*, washing-place.

lavar, to wash.

lavatorio, *m.*, feet-washing.

lazarillo, *m.*, guide (boy who guides blind men); — de Tormes, a comic romance, the object being to satirize all classes of society.

Lázaro, Lazarus; any poor beggar. Lazarus, the brother of Mary, who had anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, was raised from the dead by the

Lord: "And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth."

— John xi. 43.

lazo, *m.*, lasso.

le, him, it, you; to him, to her, to it, to you.

lector, *m.*, reader.

lectura, *f.*, reading.

leche, *f.*, milk.

lechero, *m.*, milkman.

lecho, *m.*, bed.

leer, to read.

legado, bequeathed.

legar, to bequeath.

legislativo, -a, legislative.

legítimo, -a, legitimate.

legumbre, *f.*, vegetable.

leí, 1 pret. of leer, I read.

lejano, -a, distant, far off.

lejos, far; a lo —, far off, in the distance.

lengua, *f.*, tongue.

lenguaje, *m.*, language.

lento, slow.

león, *m.*, lion.

León, (1) ancient kingdom in the northwestern part of Spain. It was united with Castile in 1037. (2) Capital of the province of the same name. Its cathedral, which the poet Jovellanos calls "milagro del arte," is one of the finest in Spain.

leña, *f.*, wood.

Lepanto, Lepanto (on the northern side of the entrance to the Gulf of Corinth, Greece). Here the celebrated battle took place on Oct. 7, 1571, between the Turks on the one side and the papal



galleys and those of the Venetians and Spain on the other. The Christians under Don Juan of Austria achieved a decisive victory: 36,000 Turks fell or were taken prisoners, 130 Turkish vessels were captured, and 12,000 Christian slaves liberated, while the Christians lost 8000 men and 15 vessels. In this battle Cervantes lost an arm, and thereafter he was known as the **Manco** (one-armed man) **de Lepanto**.

**letanía, f.**, litany.

**letra, f.**, letter (*alphabet*); **bellas** —s, fine arts; —s, letters, literature.

**letrado, m.**, man of letters.

**letrilla, f.**, short poem which may be adapted to music.

**levantado, -a**, lofty.

**levantamiento, m.**, uprising, revolution.

**levantar, to raise**, erect; —se, rise; **levántate y anda**, arise and walk.

**levita, f.**, frock-coat.

**ley, f.**, law.

**leyenda, f.**, legend.

**leyendo, pres. part. of leer**, reading.

**liberalito, -a**, liberal.

**liberar, to liberate**, free.

**libertad, f.**, liberty.

**libertador, m.**, liberator.

**librar, to free**, deliver.

**libre, free**.

**librero, -a, adj.**, book.

**libro, m.**, book; — **de horas**, prayer-book.

**libró, 3 sing. pret. of librar**.

**licenciado, m.**, licentiate (*degree corresponding roughly to the Master of Arts degree of American colleges*).

**lid, f.**, struggle, strife.

**lidiar, to fight**, struggle.

**liebre, f.**, hare.

**lienzo, m.**, canvas, linen.

**ligado, -a**, bound, tied.

**ligar (5), to bind**, unite.

**ligeró, -a**, light.

**Lima, probably from the Lomnech** "barren spot." Some philologists say it is the corruption of **Rimac**, the Indian name of the plain on which it stands.

**limeño, -a**, native of Lima.

**límite, m.**, limit, boundary.

**limonero, m.**, lemon grower.

**limpio, -a**, clean.

**Linares, city of 40,000 in southern Spain, the center of the copper- and lead-mining industry**.

**lindo, -a**, pretty; **de lo** —, in a beautiful way; beautifully.

**línea, f.**, line; — **férrea**, railway; — **ferroviaria**, railway; — **principal**, main or trunk line; **grande** —, main line.

**linfa, f., poet.**, water.

**lino, m.**, sail-cloth, canvas; flax.

**linterna, f.**, lantern.

**lira, f.**, lyre, lyric.

**lirica, f.**, lyric poetry.

**lirico, m.**, lyric poet.

**lirico, -a**, lyric.

**lirismo, m.**, lyricism.

**Lisboa, Lisbon, city of 356,000, capital of Portugal**.

lisonjero, -a, flattering.  
 lista, *f.*, list; — (de) correo, general delivery.  
 litera, *f.*, litter.  
 literario, *m.*, man of letters.  
 literario, -a, literary.  
 literato, *m.*, man of letters.  
 litoral, *m.*, littoral; — marítimo, sea coast.  
 lo, the; it, him; you; so; — que, that, which, what; — cual, which; todo — de, all about; por — que, for which; de — que (*in a comparison*), than.  
 loable, laudable, praiseworthy.  
 local, local, locally.  
 localidad, *f.*, locality, district.  
 loco, -a, crazy, mad, insane; — de amor, madly in love.  
 locura, *f.*, madness.  
 lograr, to obtain, procure, succeed.  
 loma, *f.*, slope.  
 lomo, *m.*, back (*of an animal*); a — de, on the back of; a — de bestia, on the back of beasts of burden; a — de mula, on mule-back.  
 Londres, *f.*, London.  
 longitud, *f.*, length.  
 lonja, *f.*, exchange.  
 loor, *m.*, praise.  
 López, Francisco Solano (1827–1870), *Paraguayan statesman*; became president at the death of his father in 1862.  
 los, the; them.  
 lozanía, *f.*, elegance, luxuriance, exuberance.  
 lozano, -a, luxuriant, vigorous.  
 lucero, *m.*, morning-star, Lucifer.

luciérnaga, *f.*, glow-worm.  
 lucha, *f.*, struggle, fight.  
 luchar, to struggle, fight.  
 luego, then, soon, next; desde —, at once, thereupon; — que, as soon as, after.  
 lugar, *m.*, spot, place; en primer —, in the first rank.  
 lugarteniente, *m.*, lieutenant.  
 lugubre, dismal.  
 Luis de León, Fray (1528–1591), *Spanish mystic poet, Augustine monk, and professor in the University of Salamanca. His poems are among the best of the "Siglo de Oro."*  
 lujo, *m.*, luxury; de —, luxurious; de luxe, lavish.  
 luminoso, -a, lucid.  
 lumnio, -a, *coll.*, charming, fascinating, captivating.  
 luna, *f.*, moon.  
 lunes, *m.*, Monday.  
 luz, *f.*, light; dar a —, to publish; salir a —, appear; a la —, in the light.

## LL

llamar, to call; me llamo, my name is; se llama, his name is, it is called; —se, to be called.  
 llamarán, *plu. fut. of llamar*, will call.  
 llamó, *sing. pret. of llamar*, called.  
 llanto, *m.*, weeping, tears.  
 llanura, *f.*, plain.  
 llave, *f.*, key.  
 llegábamos, *plu. imperf. ind. of llegar*, we were arriving.

**llegada**, *f.*, arrival.

**llegar** (5), to arrive, reach; —  
*a*, come to, get to, succeed  
 in; — *a ser*, to become, come  
 to be.

**llegaron**, 3 *plu. pret.* of **llegar**,  
 arrived.

**llegó**, 3 *sing. pret.* of **llegar**.

**llenar**, to fill.

**lleno**, -*a*, full.

**llevarme**, *impve.* of **llevar** + *me*,  
 bring me.

**llevar**, to carry, bear; take;  
 have; wear; lead, guide;  
 — *a cabo*, to carry out; *me*  
*la* —*a*, I would spend it;  
 —*se*, to carry off.

**llorar**, to cry, weep, moan.

**lloraré**, *sing. fut.* of **llorar**, I  
 shall weep.

**lloroso**, -*a*, tearful, weeping.

**llover**, *Rad.-ch.* 1, to rain.

**llovizna**, *f.*, shower.

**lluvia**, *f.*, rain.

**lluvioso**, -*a*, rainy.

## M

*m.* = **murió**, died.

**macadernizado**, -*a*, macadamized.

**maceta**, *f.*, flower-pot.

**madera**, *f.*, wood; — *de cons-*  
*trucción*, building wood, tim-  
 ber; — *de ebanistería*, cabinet  
 wood; — *de tinte*, dyewood;  
 — *desnuda*, bare wood.

**madre**, *f.*, mother; *por mi* —,  
 on my mother's side.

**madreselva**, *f.*, honeysuckle.

**Madrid**, capital of Spain, on the  
 left bank of the Manzanares, on  
 a hilly and sandy plateau in

the geographical center of Spain.  
 It was a Moorish outpost, was  
 taken in 1083, became the  
 favorite residence of Charles V,  
 and was made the capital by  
 Philip II in 1560. It is one  
 of the handsomest of European  
 cities, is partly surrounded by  
 a brick wall 20 feet high and  
 pierced by 16 gates, the most  
 notable being the **Puerta de**  
**Alcalá**. The city is girt with  
 fine promenades and stately  
 suburban villas. The indus-  
 tries of Madrid are slight, but  
 its commerce is important since  
 the city is the *entrepôt* for all  
 the interior provinces.

**madrigal**, *f.*, madrigal (short poem  
 expressing a graceful and tender  
 thought).

**madrileño**, -*a*, native of Madrid.

**maestro**, *m.*, master.

**Magallanes**, Magellan.

**mágico**, *m.*, magician.

**mágico**, -*a*, magical.

**magistrado**, *m.*, magistrate.

**magnífico**, -*a*, fine.

**magno**, -*a*, great.

**maguey**, *m.*, century-plant.

**Mahoma**, *m.*, Mohammed (571–  
 632), Arab prophet and founder  
 of Islam. He spent 15 years  
 in meditation on social and  
 religious reforms of the Arab  
 nation. At 40 he began to  
 announce himself as an apostle  
 and to proclaim the doctrine of  
 Islam that “there is no God  
 but Allah and Mohammed is  
 his Prophet.”

**Maipo**, *spelled also Maipu and Maypu, plain not far from Santiago, Chile, where San Martin won a decisive victory over the Spaniards* (1818).

**maíz**, *m.*, maize, corn.

**majestad**, *f.*, majesty.

**majestuoso**, *-a*, majestic, stately, pompous.

**mal**, *m.*, evil, trouble, sorrow, disease; **no hay — que por bien no venga**, it is an ill wind that blows no one some good.

**mal**, *adv.*, evil, ill.

**Málaga**, the “*Pearl of the Mediterranean*,” and one of the chief ports of Spain, 68 miles from Gibraltar, is commanded by an old Moorish fortress called the “*Gibralfaro*.” The city is of circular form, surrounded by a wall with a number of stately towers. It was probably founded by the Phœnicians, was taken by the Moors in 711, by Ferdinand the Catholic in 1487, and by the French in 1810. Malaga exports grapes, raisins, wine, olive oil, oranges, lemons, figs, and lead.

**malagüeño**, *-a*, a native of Malaga.

**maldicencia**, *f.*, gossip.

**maligno**, *-a*, malicious.

**malo**, *-a*, bad, poor, ill; wicked; **lo —**, the evil, the ill.

**malogrado**, *-a*, disappointed, unfortunate.

**malsano**, *-a*, unhealthy.

**malvado**, *m.*, criminal, scoundrel.

**malvado**, *-a*, wicked.

**mamá**, *mamma*.

**manantial**, *m.*, source, spring, origin.

**Manco-Cápac**, *founder of the Empire of Peru and first of the Incas (tenth century); — II, son of Atahualpa; fought against the Spanish invasion and was assassinated in 1337.*

**mancha**, *f.*, spot, stain.

**La Mancha**, *formerly a province of Spain and nearly identical with the modern province of Ciudad Real; country celebrated in “Don Quijote.” It is a district composed of monotonous steppes and is the most sparsely populated region of Spain.*

**mandado**, *-a*, governed.

**mandar**, to command, order.

**mandato**, *m.*, command, order.

**mandioca**, *f.*, tapioca.

**mando**, *m.*, rule, command, power.

**manejar**, to handle, manage; — **la espada**, to wield the sword.

**manejo**, *m.*, handling, use, management.

**manera**, *f.*, way, manner; **de esta —**, in this way.

**mango**, *m.*, handle.

**manifestar**, *Rad.-ch. 1*, to show.

**manifesta**, *pres. of manifestar*.

**manifesto**, *m.*, manifesto, proclamation, declaration.

**Manila**, *capital and chief city of the Philippines. On May 1, 1898,*



the battle of Manila was fought between the United States and Spain; on May 4 Commodore Dewey seized the arsenal and on Aug. 13, after a two hours' hard fight on land and sea, the city surrendered. Pop. 225,000.

**maniobrar**, to work, handle.

**maniobr6**, 3 s. pret. of **maniobrar**, worked.

**manioc**, *m.*, colloquialism for **mandioca**, tapioca.

**manita**, *f.*, little hand.

**mano**, *f.*, hand; **escrito de —**, written by hand; — **de hierro**, iron hand; — **de nieve**, snowy white hand.

**Manrico**, hero of Gutiérrez's "*El Trovador*," who, unknown to his brother, *el Conde de Luna*, was imprisoned and later put to death by command of the latter, whose rival he was for the hand of *Leonora*.

**mansión**, *f.*, mansion, home, abode.

**manso**, -a, quiet, gentle.

**manta**, *f.*, cloak, wrapper.

**mantener** (24), to keep, maintain, have.

**mantiene**, pres. of **mantener**.

**mantilla**, a charming and picturesque national head-dress worn by the women of Spain, consisting of a light scarf, generally black, but on festive occasions, such as bullfights, a white one is usually worn.

**manto**, *m.*, cloak, mantle.

**manto**, -a, *coll.*, enchanting, bewitching.

**mantón**, *m.*, "Nothing could be more graceful than the **mantón de Manila**, worn so much by the Spanish dancers. It is also worn by Spanish women in various positions of life, but in certain circumstances only. It is an immense shawl made of silk or silk crape, heavily fringed and richly embroidered. The embroideries, carried out in varied colored silks, are in an all-over floral design." They are of various prices, some costing as high as 1000 pesetas (\$200). See illustration, page 4.

**mantuvo**, 3 sing. pret. of **mantener**, kept.

**manufatura**, *f.*, manufacture.

**manufacturero**, -a, manufacturing.

**manuscrito**, *m.*, manuscript.

**manzana**, *f.*, apple; (city) square or block.

**mañana**, *f.*, morning; **de la —**, in the morning, A.M.

**mañana**, *adv.*, to-morrow.

**mar**, *m. or f.*, sea; — **rojo**, Red Sea, between Arabia and North Africa. The Suez Canal connects it with the Mediterranean; **alta —**, high sea.

**maravilla**, *f.*, marvel, wonder.

**maravilloso**, -a, marvelous, wonderful.

**marca**, *f.*, brand.

**mercado**, -a, marked, notable.

**marcar** (5), to mark, brand.

**marchar**, to march.

**marchitarse**, to wither, fade.

**marchito**, -a, withered, faded.  
**marfil**, *m.*, vegetal, vegetable ivory.

**márgen**, *f.*, bank, shore.

**María**, Mary.

**marido**, -a, husband.

**Mariluán**, department of Chile.

**marimba**, *f.*, a unique instrument, somewhat like the xylophone, met with only in Central America and southern Mexico. It generally has three players each armed with two rubber-tipped sticks in each hand to strike the strips of hard wood, beneath which are fastened wooden resonators for different tones — all in a frame seven or eight feet long. One writer describes the tone "like several pianos and harps combined, together with a bass effect not unlike a bass viol."

**marina**, *f.*, navy; sea-story; — **militar**, navy.

**marinero**, *m.*, sailor.

**mariposa**, *f.*, butterfly.

**marítimo**, -a, maritime, ocean, sea.

**mármol**, *m.*, marble.

**marqués**, *m.*, marquis.

**martes**, *m.*, Tuesday.

**mártir**, *m.*, martyr.

**martirio**, *m.*, martyrdom.

**martirizar** (5), to martyrize.

**marzo**, *m.*, March.

**mas**, but.

**más**, more, most; any longer; plus; **el** —, most, the most; **en** — **de**, more than, above, over; **por** — **que**, although,

even though, however; — **que** (or **de**), more than; **no** . . . — **que**, not more than, only; **lo** —, the most; **ni** — **ni** **menos**, exactly so; just so; — **que** **ningun(o)** . . . , more than any other . . .

**masa**, *f.*, mass.

**máscara**, *f.*, masquerader.

**masculino**, -a, masculine.

**matador**, *m.*, matador. See under **espada**.

**matanza**, *f.*, massacre.

**matar**, to kill.

**Matatías**, Mattathias, father of the Maccabees. Cf. *Luke* 3: 26.

**mate**, Paraguayan name for a gourd in which Paraguay tea is boiled.

**matemático**, *m.*, mathematician.

**materia**, *f.*, material, production, thing.

**matita**, *f.*, sprig.

**matiz**, *m.*, shade of colors.

**mató**, 3 *s. pret.* of **matar**, killed.

**matrimonio**, *m.*, marriage.

**mausoleo**, *m.*, mausoleum.

**mayo**, *m.*, May.

**mayor**, larger, largest; older, oldest; — **de** **edad**, of age.

**mayordomo**, *m.*, major-domo, steward, superintendent; ranch foreman.

**Maximiliano**, **Fernando** **José**, archduke of Austria and younger brother of Emperor Franz Joseph of Austria. When he was head of the Austrian navy he acquired the friendship of Napoleon III which was to be fatal to him.

He was named Emperor of Mexico as a result of the French invasion of that country in 1863, and accepted the crown, after a year's hesitation. President Juárez raised the standard of independence, and upon representations from Washington the French troops were withdrawn from Mexico. Maximilian decided to remain, in the hope of being able to maintain the empire. While defending Querétaro against Juárez he was betrayed by General López and taken prisoner. He was tried along with two of his generals by court martial and condemned to be shot. Grief and disappointment unbalanced the mind of his wife, who was Princess Charlotte, daughter of the late King Leopold I of Belgium. She is still in a European sanitarium (1916).

**mazapán**, *m.*, march-pane (pastry made of almond and sugar).

**me**, *me*, to me.

**Meca**, Mecca, the most celebrated city in Arabia, long the capital of an independent state in the Hejaz and birthplace of Mohammed. It was styled by Mohammed as **Om-el-Kora**, "mother of towns." In its center is the **Beitu-'llah**, "the house of God" — the great mosque inclosing the **Caaba** or temple containing the black stone said to have been given

by an angel to Abraham on the occasion of building the original **caaba**.

**mecer** (5), to rock, stir, sway.

**médano**, *m.*, sandbank.

**mediados**, *a* — *de*, about the middle of.

**mediano**, *-a*, medium, mediocre.

**medianoche**, *f.*, midnight.

**medicina**, *f.*, medicine.

**médico**, *m.*, physician.

**medida**, *f.*, measure.

**medio**, *m.*, midst, middle; means; **por** — *de*, by means of.

**medio**, *-a*, half, half a.

**medir**, *Rad.-ch.* 3, to measure.

**Mediterráneo**, Mediterranean.

**medroso**, *-a*, fearful; inspiring fear.

**mejicano**, *-a*, Mexican.

**Méjico**, *m.*, Mexico. See under **México**.

**mejor**, better, best; rather.

**mejora**, *f.*, improvement.

**mejorar**, to improve.

**melancolía**, *f.*, melancholy.

**melancólico**, *-a*, melancholy, sad.

**melena**, *f.*, mane.

**melodía**, *f.*, melody.

**melonar**, *m.*, melon-patch.

**membrudo**, *-a*, strong, corpulent, robust.

**memoria**, *f.*, memory, memoir; **hacer** —, to recollect, remember.

**mentonar**, to mention.

**mendigo**, *m.*, beggar.

**Menéndez y Pelayo**, **Marcelino** (1856–1913), Spanish historian and critic, member of the Span-

- ish Academy, director of the Biblioteca Nacional. Endowed with an erudition hitherto unknown in Spain, he is one of the greatest literary critics Europe has ever produced.*
- menester**, *adj.*, necessary.
- menor**, less, least; younger, youngest.
- menos**, less;  *echar de —*, to miss;  *a lo —*, at least;  *al —*, at least;  *lo —*, at least;  *a — (de) que*, unless.
- menospreciado**, *-a*, unappreciated, underrated, unvalued.
- menosprecio**, *m.*, contempt;  *caer en —*, to be unappreciated.
- mentalidad**, *f.*, intellectuality.
- mente**, *f.*, mind.
- mentira**, *f.*, lie, falsehood.
- menudo**, *-a*, small, little;  *a —*, often.
- mercado**, *m.*, market.
- mercancia**, *f.*, merchandise.
- merced**, *f.*, grace, mercy;  *— a*, thanks to.
- merecedor**, *-a*, deserving, worthy.
- merecer** (5), to deserve, earn.
- merecido**, *-a*, deserving.
- merengazo**, *m.*, sweetmeat of sugar with the white of eggs.
- meridional**, southern.
- mero**, *-a*, mere.
- mes**, *m.*, month.
- mesa**, *f.*, table; hedge.
- meseta**, *f.*, plateau.
- mestizo**, *-a*, Amer., half breed (of Indian and Spaniard).
- metafísico**, *-a*, metaphysical, abstract.
- metáfora**, *f.*, metaphor.
- meter**, to put.
- metí**, 1  *sing. pret. of meter*, put;  *me — en*, I entered.
- método**, *m.*, method.
- métrica**, *f.*, metrical art, poesy.
- metro**, *m.*, meter.
- metrópoli**, *f.*, metropolis; mother country.
- mexicano**, *-a* (official Mexican spelling;  *x pronounced like Spanish j*), Mexican.
- México**, *m.* (official Mexican spelling;  *x pronounced like Spanish j*), Mexico (*this name is taken from the temple of Mexitl, the Aztec god of war*).
- mezcla**, *f.*, mixture.
- mezclar**, to mingle.
- mezquita**, *f.*, mosque.
- mi**, *my*.
- mí**, *me*.
- mide**, *see medir*.
- miedo**, *m.*, fear;  *tener —*, to be afraid;  *de — que*, for fear that, lest.
- miel**, *f.*, honey.
- miembro**, *m.*, member.
- mientras**, *conj.*, while, whereas;  *— que*, while.
- miércoles**, *m.*, Wednesday;  *— de Ceniza*, Ash-Wednesday.
- mies**, *f.*, ripe wheat and other grain; harvest;  *plu.*, grain-fields.
- Miguel**, Michael.
- mil**, one thousand.
- milagro**, *m.*, miracle.
- militar**, *m.*, soldier, officer.
- militar**, *adj.*, military.
- milla**, *f.*, mile.
- millar**, *m.*, thousand.



millón, *m.*, million.

mina, *f.*, mine.

minero, *-a*, mining.

ministerio, *m.*, ministry.

ministro, *m.*, minister.

minucioso, *-a*, minute.

mío, *-a*, *-os*, *-as*, my, mine, of mine.

mira, *sing. impv.* of *mirar*.

mirada, *f.*, glance, gaze.

mirábamos, *plu. imperf.*, we were looking.

miradme, *plu. impv.* of *mirar* + me, look at me.

mirador, *m.*, turret, lookout.

miraje, *m.*, mirage.

Miranda, Francisco, Venezuelan general born at Caracas in 1752 and commonly known as the "Father of the Spanish-American Independence." He was captured by the Spaniards in 1812 and imprisoned in Cádiz, Spain, where he died in a dungeon in 1816.

mirar, *m.*, glance, look; *fig.*, eye.

mirar, to look, glance, see, behold, listen, notice; *al* —, on beholding.

mire, *sing. pres. subj.* of *mirar*, I looked, etc.

mirón, *m.*, spectator.

misa, *f.*, mass; — *del Gallo*, midnight mass. (*The word gallo*, "cock," has reference to the early cock-crowing. Cf. *al primer gallo*, at first cock's crow, i.e., midnight.)

misal, *m.*, missal, mass book.

miserable, miserable, wretched.

miserere, Latin name of the 51st or penitential psalm, meaning "have mercy."

miseria, *f.*, misery.

mismo, *-a*, self, same, very; *lo* — *que*, the same as, just as, like, as well as.

mismo, *adv.*, even.

Misolonghi, Greek city of 11,000, on the Ionian Sea, famous for the heroic defense of Botzaris against the Turks in 1822 and 1825.

místico, *m.*, mystic.

místico, *-a*, mystic, mystical.

Mistral, Frédéric, Provençal poet (1830-1917), whose best known work is the epic "Mireio," a charming picture of life in South France.

mitad, *f.*, half; middle; *a* — *de*, halfway up; *por* —, (by) one half; *a* —, in the middle.

Moctezuma II, Montezuma (b. 1476), the ninth king of Mexico. When Cortés invaded his empire, Montezuma went with a magnificent cortege to meet him and lead him into the city, where after a week of ceremony Cortés made Montezuma his prisoner. The captive confessed himself a vassal of Charles V but remained inflexible in the matter of religion. Hence a severe conflict took place between the Spaniards and the Mexicans. Appearing on the walls of the city in his royal robes Montezuma exhorted his subjects to submit to the enemy. The

- Mexicans, tired of the abuses of the Spaniards and the cowardice of their monarch, wounded their emperor with an arrow before the Spaniards could cover him with their shields. He refused all food and medical attention and died in a few days (1520).*
- moda**, *f.*, fashion; **de** —, in fashion, fashionable; **puso de** —, put in style.
- modelo**, *m.*, model.
- modernista**, *m.* or *f.*, modernist. *The modernist school pays more attention to the study of sociological problems and to the cementing of racial solidarity.*
- modo**, *m.*, mode, way, manner, means; **de otro** —, otherwise, differently; **de ningún** —, by no means, not at all; **de tal** —, in such a way; **de un** —, in a way; **de todos** —s, at any rate; **de — que**, so that.
- mojar**, to wet, moisten, dampen.
- molde**, *m.*, mold, model.
- molino**, *m.*, mill; — **de viento**, windmill.
- momento**, *m.*, moment; **ni por un** —, not for a moment; not at all.
- monarca**, *m.*, monarch.
- monarquía**, *f.*, monarchy.
- Moncayo**, *Sierra de*, part of the Iberian range between the provinces of Soria and Saragossa, in northeastern Spain.
- monja**, *f.*, nun.
- monstruo**, *m.*, monster; *fig.*, genius, wonder.
- montado**, -a, mounted.
- montaña**, *f.*, mountain.
- montañés**, -esa, mountaineer.
- montañés**, -esa, *adj.*, mountain.
- montañoso**, -a, mountainous.
- montar**, to mount; — **a caballo**, to ride horseback.
- monte**, *m.*, mount, hill.
- Monte Caseros**, town in north-eastern Argentina where the tyrant Rosas was decisively defeated in 1852. This battle put an end to his despotism.
- montecillo**, *m.*, little hill.
- morador**, -ora, dweller.
- moral**, *f.*, ethics.
- moralidad**, *f.*, ethics, good qualities.
- moralista**, *m.*, moralist, moralizer.
- morar**, to dwell.
- Morazán**, **Francisco** (1799–1842), Honduran general and statesman; distinguished himself in the Central American war of 1827–1830; elected president of the Central American Federation, but his too liberal policy provoked an uprising and he had to flee in 1840. He was shot in 1842.
- mordaz**, cutting, biting, sarcastic, scathing.
- morder**, *Rad.-ch.* 1, to bite.
- more**, *pres. subj.* of **morar**.
- Morelos y Pavón**, **José María** (1780–1815), one of the founders of the Mexican Republic. He was the priest of the little village of Caracuaro, and on the death of the priest Hidalgo (1812), he took command of a party of

rebels, won a battle at Palmar and proclaimed Mexico independent (1813). Two years later he was defeated, taken prisoner, and shot.

**Morena, Sierra**, mountain range in southern Spain, stretching nearly east and west.

**moreno**, -a, dark, brown; **morena**, dark-haired girl, brunette.

**moribundo**, dying.

**morir**, *Rad.-ch.* 2, to die; —**se**, to die; —**se de hambre**, to starve; —**se de frío**, to freeze to death; — **fusilado**, to be shot; ¡**muérete y verás!** die and you will see! **me muero**, I am dying.

**morisco**, name applied to the Moors (after their conquest by the Spaniards) who embraced the Catholic religion in order to remain in Spain. They were exiled in 1609.

**moro**, Moor, indifferently called Arab or Saracen. In 790 the Arabs conquered Portugal and converted the people to Mohammedanism. In 711 an army crossed the Strait of Gibraltar and began the conquest of Spain, which was speedily effected with the exception of the mountainous districts of Asturias and Galicia, in northwest Spain. When almost the whole of Europe was sunk in ignorance, learning and arts flourished among the Moors in Spain. About the middle of the eleventh century

many of the local governors established themselves as independent potentates. The wars which followed so weakened their power that the Christians rose under Alfonso and took Castile and subsequently continued their conquest till the power of the Moors was restricted to the kingdom of Granada. In 1238 Granada became a vassal state of Fernando III of Castile, but in 1492, after a ten years' war, Fernando V, of Castile and Aragon, put an end to the dominion of the Moors in Spain. A part of them returned to Africa, but most of them remained in Spain. Philip II, in his religious frenzy, resolved on their entire destruction and drove them to insurrection in Granada (1571), after the suppression of which over 100,000 were banished. Their expulsion from the country, completed by Philip III, has been regarded as one of the leading causes of the subsequent decline of Spain, for the Moors were ingenious and industrious. After their departure agriculture, trade, and manufacture fell into decay. The natives of the northern coast of Africa, now represented by Morocco, Algiers, Tunis, and Tripoli, are Moors.

**mosaico**, *m.*, mosaic.

**mostrar**, *Rad.-ch.* 1, to show.

- motín, m.,** mutiny, uprising.  
**motivar, to** cause.  
**motivó, 3 sing. pret. of** *motivar*, caused.  
**motivo, m.,** motive, reason; **por — de,** on account of.  
**moto, Central American word** meaning orphan.  
**movimiento, m.,** movement, activity, life, action.  
**moza, f.,** maid.  
**mozárabe, m.,** *Christian who formerly lived in Spain under the dominion of the Moors. They lived in separate districts but were allowed to keep their own laws and customs.*  
**mozo, m.,** youth; waiter, porter; — **de cordel,** baggage man.  
**muchacha, girl.**  
**muchacho, boy.**  
**muchedumbre, f.,** crowd.  
**mucho, -a, much, a great deal** (of); *plu., many; adv., much,* a great deal, very.  
**mudable, changeable.**  
**mudar, to** change.  
**mudo, -a, mute, silent.**  
**mueble, m.,** piece of furniture; *plu., furniture.*  
**mueran, 3 plu. pres. subj. of** *morir*, death to . . .  
**muerden, see** *morder.*  
**¡muérete (= impve. of morir + te) y verás!** die and you will see!  
**muero, see morir.**  
**muerte, f.,** death.  
**muerto, past part. of morir,** killed.
- muestra, -an, see** *mostrar.*  
**muestra, f.,** proof.  
**muestra, pres. ind. of** *mostrar.*  
**mujer, f.,** woman.  
**muleta, f.,** *red cloth with which the bullfighter teases the bull to get him in the proper position for the death blow.*  
**mula, f.,** mule.  
**mulo, m.,** mule.  
**mulato, m.,** mulatto.  
**multitud, f.,** multitude, great number; — **de,** numerous.  
**mundial, of the** world.  
**mundo, m.,** world; **todo el —,** everybody.  
**munición, f.,** ammunition.  
**municipalidad, f.,** municipality.  
**municipio, m.,** commune, municipality.  
**muralla, f.,** wall.  
**Murcia, (1)** *Spanish province rich in metals, bordering on the Mediterranean. Its soil is very fertile and gives from two to three crops a year. (2) Capital of the province of the same name, on the Segura, in a valley of rich truck gardens. Its cathedral (fourteenth century) is one of the most beautiful in Spain. Its walnut choir-stalls are delicately carved with saints and Bible scenes and its magnificent chapel de los Vélez, surrounded on the outside by a chain of rock, is a marvel of architecture. The tower of the cathedral has a belfry with 20 bells.*



**muriéndose**, *pres. part. of morir*, dying; — **de hambre**, starving.

**Murillo**, Bartolomeo Estéban, *the greatest of all Spanish painters (1618–1682). His picture of the “Death of Santa Clara” and that of “St. James Distributing Alms” crowned his fame as a painter.*

**murió**, -ieron, *pret. of morir*, died.

**murmullo**, *m.*, babbling, murmuring.

**murmurar**, *m.*, babbling, murmuring.

**murmurar**, to babble, murmur.

**muro**, *m.*, wall.

**musa**, *f.*, muse; *fig.*, poetry. *In Greek mythology the muses were inspirers of song, music and poetry, history, dancing, and astronomy.*

**museo**, *m.*, museum.

**música**, *f.*, music; band.

**músico**, *m.*, musician.

**mustio**, -a, sad, languid, pale.

**musulmán**, *m.*, Mussulman, Mohammedan, Moslem.

**muy**, very, much.

## N

**n.** = **nació**, was born.

**nácar**, *m.*, mother of pearl.

**nacer** (5), to be born.

**naciente**, growing; **luna** —, rising moon.

**nació**, 3 *sing. pret. of nacer*, was born.

**nacimiento**, *m.*, birth.

**nación**, *f.*, nation.

**nacional**, national.

**naciste**, 2 *sing. pret. of nacer*, you were born.

**nada**, *f.*, nothing, nothingness.

**nada**, nothing, anything; **más que** —, more than anything; **no** . . . —, nothing.

**nadie**, any, anybody, any one; no one, nobody; **no** . . . —, nobody, not any, no one.

**Napoléon I** (born at Corsica in 1769, died at St. Helena in 1821), emperor of the French, 1804–1814. *His dream of a world empire was dissipated by his defeat by the allied forces of England, under the Duke of Wellington, and the Prussian forces under Blücher, at Waterloo, June 18, 1815.*

**Nápoles**, Naples, city of central Italy, on the western coast, formerly capital of the kingdom of the same name, which comprised southern Italy. In 1860, after a long period of misrule, King Francis II was ejected by the great Italian liberator, Giuseppe Garibaldi, and Naples was then incorporated into the kingdom of Italy.

**naranja**, *f.*, orange.

**naranjal**, *m.*, orange-grove.

**naranjo**, *m.*, orange-tree.

**narrativo**, *m.*, narrative.

**nata**, *f.*, cream.

**natividad**, *f.*, nativity, birth.

**natura**, *f.*, nature.

**natural**, *m.*, native.

**natural**, *adj.*, natural; **al** —, true to life, true to nature; **del** —, from life, from nature.

**naturaleza**, *f.*, nature.

**naturalidad**, *f.*, naturalness.

**naturalista**, *m.*, naturalist.

**naturalista**, *m. or f.*, naturalistic.

**Navarra**, Navarre, a former kingdom in northern Spain, comprising the Spanish province of the same name and the French department of Basses-Pyrénées. Under Sancho the Great (1000-1035), it comprised also Aragon and Castile, which separated from Navarre on the king's death. Ferdinand the Catholic annexed Navarre to Castile in 1512, while the northern part ultimately passed to the crown of France.

**Navas de Tolosa**, *las*, town in southwestern Spain, famous for the victory of the monarchs of Castile and Navarre over the Moors (1212), which was followed by the breaking up of the Moorish empire in Spain. This victory is celebrated every year by the Catholic Church by the feast of *el Triunfo de la Santa Cruz*.

**nave**, *f.*, nave (body of the church extending from the high altar to the main entrance).

**nave**, *f.*, ship, vessel.

**navegación**, *f.*, navigation.

**navegante**, *m.*, navigator.

**navegar** (5), to navigate, sail.

**Navidad**, *f.*, Christmas.

**navío**, *m.*, boat, ship; —

*tesorero*, treasure ship.

**necesario**, -a, necessary.

**necesidad**, *f.*, need.

**necesitaba**, *sing. imperf. ind. of necesitar*, needed.

**necesitar**, to need.

**necesitaremos**, 1 *plu. fut. of necesitar*, we shall need.

**negar(se)**, *Rad.-ch. 1*, to refuse; deny.

**negociante**, *m.*, merchant.

**negocio**, *m.*, business; —s, affairs, business.

**negrita**, *f.*, (little) negro girl.

**negro**, *m.*, negro.

**negro**, -a, black.

**neologismo**, neologism (*new word or phrase not admitted by best usage*).

**Neptuno**, *m.*, Neptune, in classical mythology the god of the sea, represented sometimes with a trident in his right hand, a dolphin in his left, and with one of his feet resting on the part of a ship, at others in a chariot drawn by sea-horses, with a Triton on each side.

**nervioso**, -a, nervous; *fig.*, strong, vigorous.

**neto**, -a, clear, pure, genuine.

**Nevada**, *Sierra*, highest mountain range of Spain, situated in the southern part. Its highest peak, *Mulahacea*, is 11,660 feet high.

**nevado**, -a, snow-capped, snow-covered.

**ni**, neither, nor; not; not even; — . . . —, neither . . . nor.

**Nicaragua**, *f.*, named after *Nicarao*, a Central American chief, and *agua*, "water(s) of

Nicarao." In April, 1916, the Nicaraguan Senate unanimously ratified the treaty with the United States granting this government exclusive option on the Nicaraguan canal route and naval bases in the Bay of Fonseca for three miles.

Nicolás, Nicholas.

nido, *m.*, nest.

niebla, *f.*, mist, fog, cloud.

niegas, *see* negar.

nieta, *f.*, granddaughter.

nieto, *m.*, grandson.

nieve, *f.*, snow.

nicaragüense, Nicaraguan.

ninfo, nymph, according to classical mythology one of the beautiful goddesses who inhabited mountains, rivers, and trees.

ningún, *see* ninguno.

ninguno, -a, -os, -as, no, none;

de ningún modo, by no means;

no . . . —, not any; más que

ningún otro, more than any

other; como ningún otro, as

no other.

niña, *f.*, girl, child.

niñez, *f.*, childhood.

niño, *m.*, boy, child; —s, children, boys and girls.

nitidez, *f.*, purity, clearness, neatness.

nivel, *m.*, level.

no, no, not; — bien, scarcely; — obstante, in spite of; nevertheless; notwithstanding.

Nobel, Alfred Bernhard (1833–1896), Swedish chemist and physicist, inventor of dynamite

and gelatinous nitroglycerine.

He left his fortune of \$9,200,000 to found a prize fund, the annual interest of which was to be divided into five equal parts, each amounting to about \$40,000, to be distributed every year to the persons who, during the year, had done best in (1) physics; (2) chemistry; (3) medicine; (4) idealistic literature; and (5) advocating international peace. The prizes for physics and chemistry are awarded by the Swedish Academy of Science, for medicine by the Caroline Institute of Stockholm, in literature by the Swedish Academy, and in peace by a committee of five persons elected by the Norwegian Storting.

nobelísimo, -a, very noble.

nobleza, *f.*, nobleness, nobility.

noche, *f.*, night; de —, by night; — Buena, Christmas Eve; por la —, at night; — de Dios, blessed night.

nodriza, *f.*, nurse.

nombradía, *f.*, fame, renown.

nombrar, to name, nominate; se hizo —, had himself nominated.

nombre, *f.*, name; — de pila, baptismal or Christian name.

nominalmente, nominally.

noreste, *m.*, northeast.

norma, *f.*, model, norm, rule, guide.

noroeste, *m.*, northwest.

norte, *m.*, north.

norteamericano, -a, (North) American. *Attention is called to the fact that Spanish Americans regard themselves as americanos and designate the citizens of the United States by norteamericanos.*

nos, us, ourselves, each other, one another; to us, to ourselves.

nosotros, -as, we; us (*after preposition*).

nostalgia, *f.*, homesickness.

nota, *f.*, note.

notabilísimo, -a, very noted, very remarkable.

notable, remarkable, noted, great, celebrated.

notar, to note, notice; *es de* —, it is to be noted.

noticia, *f.*, news, information.

novedad, *f.*, novelty.

novela, *f.*, novel.

novelador, *m.*, novelist.

novelesco, -a, *adj.*, novel.

novelista, *m. or f.*, novelist.

noveno, -a, ninth.

noventa, ninety.

Novgorod, *city of 28,000 in the central part of European Russia.*

novia, *f.*, sweetheart, betrothed.

noviembre, *m.*, November.

novio, *m.*, sweetheart, betrothed; —s, sweethearts, betrothed.

nubada, *f.*, shower.

nube, *f.*, cloud.

nublado, -a, clouded.

nublar, to cloud.

nuble, *sing. pres. subj. of nublar*;

no se —, let not . . . be clouded.

nudo, *m.*, knot.

nuestro, -a, -os, -as, our, ours; el (la, los, las) — (-a, -os, -as), ours.

Nueva Granada, New Granada (*comprising Colombia, Ecuador, and Venezuela*).

nueve, nine.

nuevo, -a, new; *de* —, again.

numen, *m.*, genius, talent.

número, *m.*, number; socios *de* —, active members; *en menor* —, less numerous.

numeroso, -a, numerous.

nunca, ever, never; *no* . . . —, never, not . . . ever; *tan* . . . *como* —, as . . . as ever.

Núñez, Rafael (1825–1894), *Colombian statesman and writer; president from 1880 to 1892.*

nutritivo, -a, nutritive, nourishing.

## O

o, or; — . . . —, either . . . or.

obelisco, *m.*, obelisk.

obispo, *m.*, bishop.

objeto, *m.*, object, purpose.

oblea, *f.*, wafer, seal, stamp.

obligado, forced.

obligar (5), to force.

obligatorio, -a, compulsory.

obra, *f.*, work; — *maestra*, masterpiece.

obrar, to work, operate, bring about.

obrero, *m.*, laborer, workingman.

obrero, -a, laboring, working.

oscuro, -a, dark.

observado, -a, observative.



observador, *m.*, observer.  
 observador, -a, observing.  
 observar, to observe, notice,  
 note.

observativo, -a, observing.

obstáculo, *m.*, obstacle, hindrance.

obstante, no —, notwithstanding, nevertheless.

obtener (24), to obtain.

obtuvieron, 3 *p. pret.* of obtener, obtained.

obtuvo, 3 *sing. pret.* of obtener, obtained.

ocaso, *m.*, occident, west.

occidental, western.

occidente, *m.*, west.

océano, *m.*, ocean.

octavo, -a, eighth.

octubre, *m.*, October.

ocultar, to hide.

oculto, -a, hidden.

ocupar, to occupy; — el primer puesto, to rank first, to lead.

ocho, eight.

ochocientos, -as, eight hundred.

oda, *f.*, ode.

odio, *m.*, hatred.

odioso, -a, hateful.

Odisea, *f.*, *Odyssey*, an epic poem by Homer, one of the greatest ever written, consisting of 24 cantos recording the adventures of the Greek warrior Ulysses on his home voyage from Troy. The long and interesting account of the voyage, its fine word-paintings, and the numerous episodes in which the author reveals a perfect knowledge of the human

heart give the *Odyssey* an incomparable charm and interest.

oeste, *m.*, west.

oficina, *f.*, office.

ofrecer (5), to offer.

ofrenda, *f.*, offering, gift.

ogaño, *adv.*, this year.

O'Higgins, Bernardo (1776–1842), Chilean general and statesman of Irish descent.

oído, *m.*, ear; dar —, to listen.

oidor, magistrate (of the *audiencia*).

oigo, 1 *sing. pres. ind.* of oír, I hear.

oír (17), to hear, listen.

oiré, 1 *sing. fut.* of oír, I shall hear.

¡ojalá! (from the Arab *shá'llah*, "Allah grant that"), would (that), I hope (that), oh that.

ojitos, *m. plu.*, little eyes.

ojo, *m.*, eye.

ojuelo, *m.*, little eye.

ola, *f.*, wave.

oligarca, *m.*, oligarch.

oliva, *f.*, olive.

olivo, *m.*, olive-tree.

olivo, -a, *adj.*, olive.

olor, *m.*, smell, scent.

olvidado, forgotten.

olvidar, to forget.

olvidarás, 2 *sing. fut.* of olvidar, you will forget.

olvidemos, 1 *plu. pres. subj.* of olvidar, let us forget.

olvido, *m.*, forgetfulness, oblivion.

ombú, a large tree of the *pytollaccad* family found in province of Río Plata, Argentina.

omitir, to omit.  
 omnipotencia, *f.*, omnipotence.  
 once, eleven.  
 onda, *f.*, wave, current, stream.  
 operación, *f.*, operation, movement.  
 operar, to operate; —se de, to be operated on for.  
 oponer (20), to oppose.  
 oposición, *f.*, opposition, resistance, competition.  
 opresivo, -a, oppressive, intolerable.  
 oprimir, to oppress.  
 oprobio, *m.*, infamy, disgrace.  
 opulencia, *f.*, wealth.  
 opulento, -a, wealthy.  
 opuso, 3 *sing. pret. of oponer*, opposed.  
 ora, now; — . . . —, at times . . . at others.  
 oración, *f.*, prayer.  
 orbe, *m.*, orb; earth.  
 orden, *f.*, order, command; class; de primer —, first class.  
 ordenar, to order.  
 orgullo, *m.*, pride.  
 orgulloso, -a, proud, haughty.  
 oriental, eastern.  
 oriente, *m.*, east.  
 originalidad, *f.*, originality.  
 origen, *f.*, origin, extraction.  
 orilla, *f.*, rim, border, bank; a —s de, on the bank or shore of.  
 orla, *f.*, border, edge.  
 orlar, to border.  
 ornamentación, *f.*, embellishment, ornamentation, decoration.  
 ornar, to adorn.

oro, *m.*, gold.  
 ortiga, *f.*, nettle.  
 os, 2 *pers. plu.*, you, to you.  
 osado, -a, bold, daring.  
 osare, *sing. fut. subj. of osar*, should dare.  
 oscuro, -a, dark, dark-colored, gloomy.  
 ostentar, to show, display.  
 Othmán (b. 575), *caliph of the Moslems from 644 to 656, extended his caliphate by conquests in Persia, Africa, and the island of Cyprus. A conspiracy was formed against him by the widow of Mohammed, and he was slain at Medina, Arabia, in 656.*  
 otoño, *m.*, autumn.  
 otorgar (5), to grant, offer, procure for; consent.  
 otro, -a, other, another.  
 Oviedo, *capital of the province of the same name in northern Spain, seat of a university and of a fine cathedral in which are the remains of several Visigothic kings. The city was founded in 765, and was capital of the realm of Asturias till its removal to Leon in 924.*  
 oye, *sing. pres. ind. and impv. of oír*, hear, listen; se —, one hears.  
 oyen, 3 *plu. pres. ind. of oír*, (they) hear, listen.

## P

pabellón, *m.*, summer house; national flag; pavilion; tent or camp.

**pacificación, f.**, pacification.

**Pacífico, m.**, Pacific.

**pacífico, -a**, peaceful.

**padre, father**; —s, parents;

**por mí** —, on my father's side.

**padrino, m.**, godfather; —s, godfather and godmother.

**Páez, José Antonio**, Venezuelan statesman of Indian origin, born in 1790, died in 1873.

*He was a shepherd when the Spanish-American Revolution broke out, and enlisted under Simón Bolívar. In 1823 he took Puerto Cabello (Venezuela), where he won one of the decisive battles for the independence of Venezuela. In 1830, when Venezuela separated from Gran Colombia, he was elected president.*

**pagar (5)**, to pay.

**página, f.**, page.

**pago, m.**, payment; **de** —, payable, dutiable.

**país, m.**, country; —es **Bajos**, Low Countries, Holland, Netherlands. *In the Middle Ages los Países Bajos included Netherlands and Belgium. They fell into the hands of Spain in the latter part of the fifteenth century. The independence of the Dutch Republic was acknowledged in 1648.*

**paisaje, m.**, landscape.

**paja, f.**, straw.

**pájaro, m.**, bird.

**palabra, f.**, word.

**paladín, m.**, paladin, champion, knight-errant; — **cruzado**, crusader.

**palco, m.**, (theater) box.

**paletilla, f.**, shoulder-blade.

**pálido, -a**, pale.

**palma, f.**, palm.

**palmada, f.**, hand-clap, clapping.

**palmera, f.**, palm-tree.

**palo, m.**, stick, pole.

**paloma, f.**, dove.

**palpitar, to** palpitate, pant, flutter.

**pampa, Amer.**, plain.

**Pan**, according to Greek mythology the god of shepherds, huntsmen, and of rural inhabitants. *He was a monster in appearance, having two small horns in his head, and a flat nose, and his legs, thighs, tail, and feet were like those of a goat.*

**pan, m.**, bread, loaf of bread.

**panadero, m.**, baker, bread seller.

**Panamá**, believed to be a Guaraní word meaning "butterfly."

*According to some philologists it means "mudfish," perhaps because of the number of mudfish found in its waters. Panama was the name of a native village on the Pacific Coast of the Isthmus of Panama. Here in 1518 De Soto founded the oldest existing city in America. Attention is called to the fact that in speaking of the country the word "Panama" is masculine, and referring to the city it is feminine.*

panameño, -a, Panamanian.  
 pantalón, *m.*, trousers.  
 pantanoso, -a, marshy.  
 panteón, *m.*, pantheon.  
 pañuelo, *m.*, kerchief, handkerchief.  
 papa, *m.*, pope.  
 papa, *f.*, potato.  
 papel, *m.*, paper; note.  
 papelitico, *m.*, note.  
 papelito, *m.*, note.  
 par, *m.*, pair, couple.  
 par, *adj.*, equal, par; al — de, equal to, on a par with; sin —, peerless; a la — de, at the same time as.  
 para, *prep.*, for, in order to; — que, *conj.*, in order that.  
 Paraguay, *m.*, *named after the river of the same name meaning "river of waters," referring to its numerous tributaries.*  
 paraguayo, -a, Paraguayan.  
 paraíso, *m.*, paradise.  
 paralelo, *m.*, parallel; no admite —, has no parallel, is not to be compared.  
 paralelamente, parallel.  
 parar, to stop; —se, to stop.  
 parcela, *f.*, bit, piece.  
 parecer, *m.*, opinion; a mi —, in my opinion.  
 parecer (5), to seem, resemble; a mi —, to my thinking, in my opinion; ¿qué tal le parece? what do you think of?  
 parecido, -a, resembling, like.  
 pared, *f.*, wall.  
 paredón, *m.*, thick wall.  
 paria, *m.*, pariah, outcast.

pariente, *m.*, relative.  
 parillas, *f. plu.*, gridiron.  
 parque, *m.*, park.  
 parte, *f.*, part, direction; la mayor —, most; por — de, on the part of; por la mayor —, chiefly; por todas —s, everywhere; a —, aside; gran —, a great part; por la — delantera, in front; en otras —s, elsewhere; hacer — de, to form part of; en todas —s, everywhere; hacia la —, in the direction.  
 participar, to participate, take part, share.  
 particular, particular, private, especial.  
 particularmente, especially.  
 partida, *f.*, parcel, lot; las siete —s, the seven lots or divisions.  
 partidario, *m.*, partisan.  
 partido, *m.*, party.  
 partir, to cleave, split; start, set out.  
 pasado, *neuter*, past.  
 pasaje, *m.*, passage, fare.  
 pasajero, *m.*, passenger.  
 pasaporte, *m.*, passport.  
 pasar, to pass, spend (*time*); — trabajos, to suffer hardships; —se, to pass away.  
 Pascua, *f.*, Easter.  
 paseante, *m.*, passer-by.  
 pasear, to stroll.  
 pasemos, 1 *plu. pres. subj. of* pasar, let us pass.  
 paseo, *m.*, boulevard, walk, way; ir de —, to go out walking; dar un —, to take a walk.  
 pasión, *f.*, passion, suffering.



**pasionaria**, *f.*, passion-flower;  
*name given to a collection of melancholy poems.*

**paso**, *m.*, pass, passage.

**pasó**, 3 *s. pret.* of *pasar*, passed.

**pasto**, *m.*, pasture, pasturage, grazing.

**pastor**, *m.*, shepherd.

**patagón**, *-a*, Patagonian.

**Patagonia**, *so called by Magellan from the fact of seeing the imprints of the large moccasins of the aborigines. He at once concluded that the country must be inhabited by giants. The name is derived from the Spanish word patagón, "large, clumsy foot." Patagonia is divided between Chile (63,000 sq. mi.) and Argentina (360,000 sq. mi.). Vegetation in the country is scarce. The natives are a tall, muscular, nomad race, whose chief occupation is hunting and cattle breeding.*

**patata**, *f.*, potato.

**patatín**, *made up word.*

**patético**, *-a*, pathetic.

**patio**, *m.*, inner court.

**patria**, *f.*, fatherland, country;  
**madre** —, mother country.

**patriarca**, *m.*, patriarch.

**patrón**, *m.*, patron saint.

**pavimentado**, *-a*, paved.

**pavor**, *m.*, fear, dread.

**payador**, *in Chile and Argentina a rustic who attends popular gatherings and improvises songs (payas), while he accompanies on a guitar.*

**payo**, *m.*, clown.

**paz**, *f.*, peace.

**pazo**, *m.*, ancestral palace, ancestral mansion.

**pecado**, *m.*, sin.

**peces**, *m. plu.* of *pez*, fish.

**pecho**, *m.*, breast.

**pedazo**, *m.*, bit, piece.

**pedido**, asked of, demanded of.

**pedir**, *Rad.-ch.* 3, to beg, ask for, request.

**pedregoso**, *-a*, stony.

**Pedro I, el Cruel** (1334–1369), called by some **el Justiciero** because of his impartiality in dispensing justice. On account of the many cruelties he committed during his sixteen years of severe tyrannical reign, he was called by others with far greater propriety **el Cruel**.

**pegau**, *coll. for pegado*, sealed; **me lo han** —, they have sealed it.

**Pelayo**, first king of Asturias (*d.* 737?), was a descendant of the old Visigothic kings. In 718 he won the famous victory of Covadonga over the Moors, which marks the beginning of the Christian reconquest in Spain.

**pelear**, to fight.

**peleó**, 3 *s.* of *pelear*, fought.

**peligro**, *m.*, danger.

**peligroso**, *-a*, dangerous.

**pelo**, *m.*, hair; — **de la dehesa**, civilizing uncultured people.

**pena**, *f.*, pain, suffering, agony;  
**da** — **el decirlo**, sad to relate.

**penar**, to suffer.

**pender**, to hang.

**pendiente**, *f.*, slope, declivity.

- penetrar (en), to penetrate.  
 penitencia, *f.*, penitence.  
 pensador, *m.*, thinker.  
 pensamiento, *m.*, thought, mind, thinking.  
 pensar, *Rad.-ch.* 1, to think.  
 pensé, 1 *sing. pret. of pensar*, I thought.  
 penumbra, *f.*, penumbra (*part of the woods where the light and shade blend*), deep recess.  
 peña, *f.*, crag; —s arriba, up the crags.  
 peñasco, *m.*, cliff.  
 peón, *m.*, *Amer.*, peon, day-laborer bound in servitude.  
 Pepita, Josie.  
 pequeño, -a, small, little.  
 perder, *Rad.-ch.* 1, to lose.  
 perdí, 1 *sing. pret. of perder*, I lost.  
 pérdida, *f.*, loss.  
 perdido, -a, lost, lonely.  
 perecer, to perish.  
 peregrino, -a, pilgrim.  
 perelijera, *f.*, parsley-girl.  
 perenne, perpetual.  
 perezca, *sing. pres. subj. of perecer*; que yo —, that I should perish.  
 perfectamente, perfectly.  
 pérfido, -a, perfidious.  
 perfumado, -a, perfumed, fragrant, sweet-scented.  
 perico, *m.*, parrakeet, a bird indigenous to Cuba and South America.  
 periódico, *m.*, newspaper.  
 periodismo, *m.*, journalism.  
 periodista, *m.*, journalist.  
 período, *m.*, period.  
 periquito, *m.*, polly.  
 perjuicio, *m.*, prejudice; en — de, in preference to.  
 perla, *f.*, pearl.  
 permanecer (5), to remain.  
 permiso, *m.*, permission.  
 permitido, -a, allowed, permitted.  
 pero, but.  
 perpetuidad, *f.*, perpetuality; a —, for life.  
 perpetuo, -a, perpetual.  
 persecución, *f.*, persecution.  
 perseguir, *Rad.-ch.* 3 (5), to persecute.  
 personaje, *m.*, personage.  
 personalidad, *f.*, personality, type.  
 perspectiva, *f.*, perspective, view.  
 perspicaz, acute, sagacious.  
 pertenecer (5), to belong.  
 pertenecía, *imperf. ind. of pertenecer*, belonged.  
 perturbar, to perturb, disturb.  
 pesar, *m.*, grief, sorrow; a — de, in spite of; notwithstanding.  
 pesca, *f.*, fishing.  
 peseta, *Spanish unit of value worth about 20 cents in gold.*  
 pesimismo, *m.*, pessimism.  
 peso, *m.*, weight.  
 pestaña, *f.*, eyelash.  
 petitgrain, *m.* *The oil of "petit-grain" is extracted from the leaves of a native orange-tree. This oil is used as a basis for various perfumes and in the manufacture of flavoring extracts.*  
 petróleo, *m.*, petroleum, oil.  
 pez, *m.*, fish.  
 piadoso, -a, pious.

**pica**, *impve. of picar.*

**picador**, *he who, astride an old worn-out nag, baits the bull with a pike armed with a pointed iron tip.*

**picadura**, *f., thrust.*

**picar** (5), *to prong, pierce, vex; peck.*

**picaresco**, *-a, picaresque. The picaresque novel portrays adventures, rogues, swindlers, and sometimes thieves, who are regularly good fellows of their kind and who almost always come to a respectable end.*

**pico**, *m., peak.*

**Pichincha**, *province of Ecuador, whose capital is Quito; volcano north of Quito.*

**pie**, *m., foot, base; ir a —, to go on foot, walk; — de lámpara, lamp post.*

**piedad**, *f., mercy, pity; por —, for pity's sake, for mercy's sake.*

**piedra**, *f., stone.*

**piel**, *f., skin, hide; —es, fur.*

**pienso**, *1 sing. pres. ind. of pensar, I think; ni por —, not in the least, I should say not.*

**pierna**, *f., leg.*

**pieza**, *f., piece.*

**pila**, *f., font; nombre de —, first or Christian name.*

**piloto**, *m., pilot.*

**pillaje**, *m., pillage.*

**pindárico**, *-a, Pindaric (from Pindar (521 B.C.—441 B.C.), Greek writer who had no rival as a lyric poet). A poem of*

*irregular verse, of various meters but lofty in style, in imitation of the odes of Pindar is called "Pindaric."*

**pintar**, *to paint, depict.*

**pintor**, *m., painter.*

**pintoresco**, *-a, picturesque.*

**pintura**, *f., painting.*

**piña**, *f., pineapple.*

**piñata**, *jar. See note 31 to page 81.*

**pirata**, *m., pirate.*

**Pirineos**, *m. plu., Pyrenees, extensive mountain range in the south of Europe, dividing France from Spain. Its length is 270 miles, with a breadth of from 50 to 100 miles.*

**Pisa**, *city in central Italy. One of the most remarkable buildings here is the leaning belfry of the cathedral, called the "Leaning Tower of Pisa." Because of its height of 178 feet it is 13 feet out of perpendicular.*

**piso**, *m., floor, story; — principal or primer —, second story; — superior, upper story; — inferior, lower story.*

**pita**, *f., century plant.*

**Pittsburgo**, *Pittsburgh.*

**Pizarro**, *Francisco, Spanish explorer, conqueror of Peru; embarked in 1510 with some other adventurers for America. In 1531 he made a second visit to Peru where, by treachery, he took the unsuspecting Inca king prisoner, and after extorting from him a houseful of precious metals by way of ransom, he*

had him condemned to be burned to death, allowing him first to be strangled as a reward for becoming a Christian. In 1533 he laid the foundation of Lima, but in 1537 a controversy arose between him and Diego de Almagro, one of his associates in his adventures. Almagro was defeated and executed, but in 1541 his followers murdered Pizarro.

**plácido**, -a, placid.

**planta**, f., plant; sole (of foot); — **baja**, first floor.

**plata**, f., silver; **Río de la** —, commonly called **el Plata**, so named because the Spaniards thought its waters came from silver mines somewhere in the interior of the continent; — **maciza**, wrought silver.

**plátano**, m., plantain-tree, banana-tree.

**platino**, m., platinum.

**playa**, f., shore, strand, beach.

**plaza**, f., square, place, city; — **de toros**, bull-ring; — **mayor**, main square.

**plegaria**, f., prayer, supplication.

**pléyade**, f., Pleiad (group of seven).

**Plinio**, Pliny, the Elder, one of the most celebrated writers of ancient Rome (A.D. 23-79). His name and fame are preserved by his great work "Natural History," in 37 books, one of the most precious monuments of antiquity extant.

**plomo**, m., lead.

**pluma**, f., pen.

**plumaje**, m., plumage, feathers.

**población**, f., population, town.

**poblado**, -a (de), populated (with), thick (with).

**pobre**, poor; miserable.

**poco**, -a, little; -os, -as, few.

**poder**, m., power.

**poder** (19), can, to be able; **sin** —, without being able to, unable to.

**poderío**, m., power, wealth.

**poderoso**, -a, powerful.

**podrás**, 2 *sing. fut.* of **poder**, you will be able.

**podría**, -s, *condl.* of **poder**, could, might.

**poesía**, f., poetry, poem.

**poeta**, m., poet; — **cruzado**, crusader poet.

**poeta**, m. or f., poetical, poetic.

**poético**, -a, poetical, poetic.

**poetisa**, f., poetess.

**polémica**, f., controversy, dispute.

**política**, f., politics; policy; — **exterior**, foreign policy.

**político**, m., statesman.

**político**, -a, political.

**polvo**, m., dust.

**pollero**, m., poultryman.

**pollo**, m., chicken; —s, poultry.

**pompa**, f., pomp, conceit.

**pomposo**, -a, splendid, majestic.

**poncho**, m., cloak or blanket with hole in it for the head to pass through.

**pondrá**, 3 *sing. fut.* of **poner**, he will put.

**pondré**, 1 *sing. fut.* of **poner**; **le** —, I will put . . . for it.



**poner** (20), to place, put; — **huevos**, to lay eggs; — **se a**, to begin, become.

**Popocatepetl**, "smoking mountain," from the Aztec **popoca**, "(he) smokes," and **tepetl**, "mountain."

**poquísimo**, -a, very little.

**por**, *prep.*, for, by, to, through, as to, on account of, because of, by means of, for the sake of, in order to; — **aquí**, this way; — **eso**, for that reason, therefore; — . . . **que**, however; ¿— **qué**? why?

**pórfido**, *m.*, porphyry (*pôr'fî-rĭ*), compact rock containing crystals as of feldspar or quartz.

**pormenor**, *m.*, detail.

**porque**, because; **el porqué**, the reason, the cause, the wherefore.

**Portales**, **Diego José Victor**, Chilean statesman (1793–1837). He completely reorganized the administration during his presidency. In a military uprising he was taken prisoner and shot.

**portento**, *m.*, prodigy.

**porteño**, -a, native of Buenos Aires.

**portera**, *f.*, porter, gate-keeper.

**pórtico**, *m.*, portico, hall, lobby.

**portorriqueño**, -a, Porto Rican.

The Porto Ricans use the form **puertorriqueño**.

**portugués**, -esa, Portuguese.

**Portugal**, subjected by the Romans in the time of Augustus; invaded by the Visigoths in the fifth century, and suffered with

Spain, of which it was then a part, all the troubles endured by the inhabitants of the peninsula till the eighth century, when the Moors possessed themselves of the whole of Portugal. In the twelfth century Don Alonzo Henríquez, a Spanish prince of Leon and Castile, gained a great victory over the Moors and was hailed by his troops as king. He then renounced all dependency to Spain and established a free and sovereign state. In the fifteenth and sixteenth centuries Portugal was a maritime power and founded a large empire in the East Indies and Brazil. When the throne became vacant in 1580, through the death of the sovereign without heirs, Portugal became a dependency of the Spanish crown. After sixty years of intolerable hardships and exactions, a Portuguese nobleman named John, Duke of Braganza, incited a revolution which broke the Spanish fetters. He was crowned as John IV, and was the founder of the House of Braganza, which ruled in Portugal until 1910, when the country became a republic. Area, 35,490 sq. mi.; pop., 5,687,627.

**porvenir**, *m.*, future.

**pos**, **en** — (**de**), behind.

**posada**, *f.*, inn. See note 21 to page 81.

**poseer** (6), to possess.

- posición, *f.*, position, location.  
 posterior, posterior, following;  
     —*a*, following.  
 posteriordad, *f.*, posterity.  
 posteriormente, subsequently,  
     later.  
 postrero, —*a*, last.  
 póstumo, —*a*, posthumous.  
 potencia, *f.*, power; — cerebral,  
     brain-power.  
 practicar (5), to practice.  
 práctico, —*a*, practical.  
 pradera, *f.*, meadow.  
 prado, *m.*, meadow.  
 pragmática, *f.*, royal order.  
 precedido, —*a* (de), preceded by.  
 precio, *m.*, price; — subido,  
     high price.  
 precioso, —*a*, precious.  
 precisamente, exactly.  
 preciso, necessary; *ser* —, must.  
 predilecto, —*a*, favorite.  
 predominar, to predominate.  
 preguntar (*a*), to ask (*a question*  
     *of*).  
 premiar, to reward.  
 prendas, *f. plu.*, accomplishments,  
     endowments, talents.  
 prensa, *f.*, press.  
 preposición, *f.*, preposition.  
 presa, *f.*, capture.  
 presagio, *m.*, prediction.  
 prescender, *Rad.-ch. 2*, to lay  
     aside.  
 preşcindiendo (de), *pres. part.*  
     *of* prescender, laying aside.  
 presencia, *f.*, presence; *en* —  
     de, in view of, on account of;  
     in the presence of.  
 presentar, to present.  
 presidencia, *f.*, presidency.  
 presidente, *m.*, president.  
 presidir, to preside over.  
 preso, *m.*, captive.  
 preso, —*a*, taken.  
 prestar, to lend; give.  
 presteza, *f.*, quickness; *con* —,  
     quickly.  
 prestigio, *m.*, prestige.  
 prez, *f.*, fame, honor.  
 primer(o), —*a*, first; of first  
     rank.  
 primitivo, —*a*, primitive.  
 primor, *m.*, accuracy, elegance,  
     excellence.  
 primoroso, —*a*, elegant, excellent.  
 principal, principal, main.  
 príncipe, *m.*, prince.  
 principio, *m.*, beginning; prin-  
     ciple; *a* —*s* de, at the be-  
     ginning of; *los* —*s*, the be-  
     ginning; *dar* — *a*, to begin.  
 prisión, *f.*, prison, imprisonment.  
 privado, *m.*, favorite, court min-  
     ion.  
 problema, *m.*, problem.  
 precedente, hailing; proceeding;  
     coming.  
 prócer, *m.*, forerunner.  
 procesión, *f.*, procession; *hacer*  
     —, to form a procession.  
 proclamar, to proclaim, declare.  
 procurar, to try, procure, man-  
     age.  
 prodigioso, —*a*, prodigious.  
 pródigo, —*a*, prodigal, lavish.  
 producción, *f.*, production, out-  
     put.  
 producir (10), to produce.  
 producto, *m.*, product.  
 produjeron, 3 *plu. pret. of* pro-  
     ducir, produced.

produjo, 3 s. *pret.* of producir, produced.

proeza, *f.*, prowess, bravery.

profanado, -a, profaned.

profanar, to profane.

profeta, *m.*, prophet.

profitarse (de), to profit (by).

profundis, de —, *Lat.*, out of the depths. *First words of the 129th penitential psalm.*

profundo, -a, deep.

profuso, -a, profuse.

progresista, *m. or f.*, progressive.

prohibir, to prohibit, forbid.

prolifo, -a, diffused, exclusive.

prolongación, *f.*, extension.

prolongar (5), to extend; —se, to extend, continue.

**Prometeo**, Prometheus, brother of Atlas, and according to classical mythology, surpassed all mankind in cunning. He ridiculed the gods and deceived Jupiter himself. He appears as the initiator of the first human civilization, and after having formed man of the clay of the earth he wanted to give him life, and in order to do so he stole fire from heaven. To punish Prometheus for this, Jupiter had him tied to a rock on Mt. Caucasus where, for 30,000 years, a vulture was to feed on his liver, which never diminished. He was delivered from this punishment thirty years afterward by Hercules. See "Prometheus Bound" of Æschylus and "Prometheus Unbound" of Shelley.

prominente, prominent.

promontorio, *m.*, promontory.

promulgar (5), to promulgate.

pronto, *adv.*, soon, quickly; lo más — posible, as soon as possible; tan — como, as soon as.

pronunciamento, *m.*, proclamation.

pronunciar, to pronounce, utter, give.

propio, -a (de), characteristic (of), peculiar (to), proper, own, in keeping (with); very.

proporción, *f.*, proportion.

propósito, purpose; a —, by the way.

prosa, *f.*, prose.

prosador, *m.*, prose writer.

proscripción, *f.*, banishment.

proscripto, *m.*, exile.

prosista, *m.*, prose writer.

prosperar, to do well, prosper.

prosperidad, *f.*, prosperity.

protagonista, *m. or f.*, hero, heroine.

proteger (5), to protect.

proveer (6), to provide, furnish, supply.

**provenzal**, Provençal, of Provence, an ancient province of France which to-day comprises two provinces in the southeastern part of that country. The inhabitants still speak Provençal, a dialect very much different from French.

**Providencia**, Providence.

provincia, *f.*, province.

provocar (5), to provoke, irritate, tease, cause anger, excite.

**proximidad**, *f.*, proximity, nearness.

**próximo**, -a, next; — a, about to, ready to.

**proyecto**, *m.*, project.

**psicológico**, -a, psychological (*pertaining to the mind*).

**publicado**, -a, published.

**publicar** (5), to publish.

**publicista**, *m.*, publisher, journalist.

**público**, -a, public.

**puchero**, *m.*, dish made of boiled meat and vegetables; the traditional staple dish of the Spaniards.

**pudiendo**, *pres. part. of poder*, being able.

**pudo**, 3 *sing. pret. of poder*, he could, was able.

**pueblo**, *m.*, town, people; — obrero, working-class.

**puede**, -es, -en, *pres. ind. of poder*.

**puente**, *m.*, bridge.

**puerco**, *m.*, pig, hog.

**puerta**, *f.*, door, gate.

**puerto**, *m.*, port; — fluvial, river port.

**Puerto Real**, city of 11,000 near Cádiz, in southern Spain.

**Puerto Rico**, *lit.*, "rich port."

**pues**, *adv.*, then, so, accordingly, since, well, for, now; — bien, very well; — que, since.

**puesto**, *m.*, place; **ocupar primer** —, to rank first.

**puesto que**, since.

**pugna**, *f.*, struggle, combat, battle.

**pujante**, powerful, strong.

**pulido**, -a, polished.

**pulpito**, *m.*, pulpit.

**pulque**, *m.*, spirituous beverage, the national drink of Mexico.

**pulsar**, to play; — la lira, *lit.*, "to play the lyre," *fig.*, to write lyric poetry.

**punto**, *m.*, point, place; — culminante, highest point.

**puntualidad**, *f.*, punctuality.

**puñada**, *f.*, handful.

**puñal**, *m.*, dagger.

**pupila**, *f.*, pupil (*of the eye*); *fig.*, eye.

**pureza**, *f.*, purity.

**puro**, -a, pure.

**puso**, 3 *sing. pret. of poner*, (he) put.

## Q

**que**, *rel.*, el, la, los, las —, who, which, that; lo —, what, that which; **con** —, so then, then; *conj.*, often omitted in translation, that, because, for, than, as; **tener** —, to have to, must; **no tener nada** —, to have nothing to; — **sí**, why, yes; it is true.

**¿qué?** *inter.*, what? *exclam.*, what a, how, how much; ¡— de . . . ! how many . . . !

**quebrado**, *m.*, ravine.

**quebrado**, -a, broken, uneven.

**quebranto**, *m.*, commiseration, pity.

**quedando**, (there) being left.

**quedar**, to remain, be, have left; —se, to remain, stay.

**quedó**, 3 *sing. pret. of quedar*, (he) remained.



queja, *f.*, complaint.

quejar, to complain.

quena, *flute of the Indians of Chile, Peru, and Colombia to the accompaniment of which the natives sing sweet, though melancholy, love songs.*

querer, *m.*, love, affection; *finísimo* —, deep affection.

querer (21), to wish, love.

querido, -a, liked, beloved, cherished.

querrán, 3 *plu. fut.* of *querer*, (they) will love.

queztal, a bird native to Guatemala. *See note 24 to page 106.*

quien, who, whom, he who, him who; — . . . —, some . . . some, (the) one . . . (the) other (*in this last sense it takes the written accent*).

¿quién? who? whom?

quienquiera, whoever.

quieras, 2 *sing. pres. subj.* of *querer*, you will love; you wish.

quiere(s), wishes, loves.

quiero, 1 *sing. pres. ind.* of *querer*, I wish.

Quijote, *m.*, Quixote; *Don Quixote de la Mancha*, a famous novel whose eccentric hero, of the same name, is so crazed from excessive reading of romances of chivalry that he believes himself called upon to redress the wrongs of the whole world.

quince, fifteen.

quinientos, -as, five hundred.

quinto, -a, fifth.

quise, 1 *sing. pret.* of *querer*, I wished.

quisiera, *sing. imperf. subj.* of *querer*, (I, he) should like.

quiso, 3 *sing. pret.* of *querer*, (he) wished.

Quisqueya, *f.*, old name of *Dominicana*.

quisqueyano, -a, Dominican. *See under Quisqueya.*

quitar, to take away, remove; —se el . . ., to take off one's . . .

quitarás, 2 *sing. fut.* of *quitar*; te —, you will withdraw, you will turn away.

quites, 2 *sing. pres. subj.* of *quitar*; no te —, don't take off.

## R

racionalismo, *m.*, rationalism (*religion or system of doctrines of one who believes himself guided in his opinions solely by reason, especially in regard to religion*).

Rafael, Raphael (*Italian, b. 1483, d. 1520*), the greatest of modern painters. In the numerous works, frescoes, and oil paintings of this unrivaled master three styles are predominant, but it is the *thirā* style, the Roman, peculiarly Raphael's own, that makes him the greatest of all painters. His finest and best-known pictures are "St. Cecilia," "Madonna di San Sisto," "Spasimo di Sicilia," and the "Transfiguration."

ráfaga, *f.*, gust, gale, blast.

raíz, *f.*, root; a — de, close upon.

rama, *f.*, branch, bough.  
 ramaje, *m.*, (*mass of*) branches.  
 rambla, *f.*, ravine, sandy place.  
 ramito, *m.*, little branch; bouquet.  
 ramo, *m.*, branch.  
 Ranco, *a lake in southern Chile, at the foot of the Andes.*  
 raro, -a, rare, odd, peculiar, curious, queer.  
 rasgo, *m.*, feature.  
 rasgueado, flourishing.  
 rastro, *m.*, sign, vestige.  
 ratito, *m.*, moment.  
 rato, *m.*, while, moment.  
 raudo, -a, swift, rapid.  
 rayo, *m.*, ray, beam, lightning; — *naciente*, streak of lightning; rising moonbeam.  
 raza, *f.*, race.  
 razón, *f.*, reason; *tener* —, to be right; *con* —, rightly; — *de*, reason for.  
 real, *m.*, *Spanish monetary unit equivalent to five cents.*  
 real, royal, real; — *quinto*, royal fifth part.  
 realismo, *m.*, realism.  
 realista, *m. or f.*, realist, royalist; *adj.*, realistic.  
 realizar (5), to bring about.  
 realmente, really.  
 reanimar, to revive, bring to life, encourage, cheer.  
 rebelión, *f.*, rebellion.  
 rebosar, to overflow.  
 reboso, *m.*, *long scarf with broad fringe worn by women of the lower class, in Spanish America, to cover their head and shoulders.*

recaer (en) (9), to fall back (upon), devolve (on).  
 recaudador, *m.*, collector.  
 recayó, *pret. of recaer*, fell back (upon), devolved (on).  
 recibía, *imperf. of recibir*, it received.  
 recibir, to receive.  
 recién, recently.  
 reciente, recent.  
 recio, -a, strong; *darse* —, to cheer up; *date* —, have courage.  
 reclamación, *f.*, claim, demands.  
 reclamar, to claim, demand.  
 recobrar, to recover.  
 recoger (5), to pick, gather.  
 reconocer (5), to recognize.  
 reconquista, *f.*, reconquest.  
 reconquistar, to reconquer.  
 recopilación, *f.*, compilation, collection.  
 recordar, *Rad.-ch.* 1, to recall, remind, remember, call to attention.  
 recordaré, 1 *sing. fut. of recordar*, I shall remember.  
 recorrer, to run over, pursue, follow, traverse; sail along; — *el cielo*, to run the gamut.  
 recrear, to please, delight; — *se*, enjoy oneself.  
 recreo, *m.*, diversion, amusement.  
 recuerda, 3 *sing. pres. ind. of recordar*.  
 recuerdo, 1 *sing. pres. ind. of recordar*.  
 recuerdo, *m.*, relic, souvenir, remembrance; *en* — *de*, in memory of.

rechazar, to reject.  
 red, *f.*, net-work, net.  
 redención, *f.*, redemption.  
 redimirse, to redeem, buy one's  
 dismissal or freedom.  
 redondel, *m.*, circle, arena.  
 reducción, *f.*, subjection.  
 reducido, -a, reduced, small.  
 reducir (5), to reduce, subdue.  
 referente a, concerning.  
 reflejar, to reflect.  
 reflejo, *m.*, reflection.  
 reforma, *f.*, reform.  
 refrenar, to curb.  
 refrendar, to check.  
 refresco, *m.*, refreshment.  
 refulgente, refulgent, brilliant.  
 regado, -a, watered.  
 regalau, *coll. for* regalado, pre-  
 sented, given as a present.  
 regalo, *m.*, comfort, luxury, re-  
 pose.  
 regar, *Rad.-ch. 1*, to water.  
 regencia, *f.*, regency.  
 regente, *m. or f.*, regent.  
 régimen, *m.*, régime.  
 región, *f.*, region.  
 regional, regional, local.  
 regionalismo, *m.*, localism.  
 regir, *Rad.-ch. 3*, to rule, govern;  
 rige el contrato, the contract  
 is in force.  
 registrar, to record.  
 regla, *f.*, rule.  
 regocijo, *m.*, rejoicing.  
 regresar, to return.  
 regreso, *m.*, return.  
 regularidad, *f.*, regularity.  
 rehabilitar, to rejuvenate.  
 rehusar, to refuse.  
 reina, *f.*, queen.

reinado, *m.*, reign.  
 reinar, to reign.  
 reino, *m.*, kingdom.  
 reír, *Rad.-ch. 3*, to laugh.  
 relatar, to relate.  
 relieve, *m.*, relief, embossment.  
 religiosa, *f.*, nun.  
 religioso, *m.*, prelate.  
 religioso, -a, religious.  
 relumbrar, to shine, sparkle.  
 rematar, to abut, finish.  
 remiendo, *m.*, patch.  
 remo, *m.*, oar.  
 remontarse, to go back; soar,  
 conceive.  
 remordimiento, *m.*, remorse.  
 renacimiento, *m.*, Renaissance.  
 renglón, *m.*, line.  
 renombrado, -a, renowned.  
 renombre, *m.*, renown.  
 renovación, *f.*, renovation, re-  
 newal.  
 renovar, to renew.  
 reñido, -a, bitter; hard-fought.  
 reo, *m.*, culprit, criminal.  
 repartimiento, *m.*, partition. *See*  
*under encomienda.*  
 repartir, to divide.  
 repegau, *coll. for* repegado, sealed  
 again.  
 repertorio, repertory.  
 repetido, -a, repeated; —as  
 veces, repeatedly.  
 repetir, *Rad.-ch. 3*, to repeat.  
 repites, *see* repetir.  
 reposado, -a, quiet, peaceful.  
 representante, *m.*, representative.  
 reprimir, to repress.  
 república, *f.*, republic.  
 resaltar, to be prominent, stand  
 out, appear.

**reserva, f.**; reserve.  
**resfriado, m.**, chill, cold.  
**residencia, f.** residence.  
**residia, 3 imperf. ind. of residir**, dwelt.  
**residir, to reside**, dwell; lie, be.  
**resinoso, -a**, resinous.  
**resistir, to resist**.  
**resonante**, resonant, harmonious.  
**respeto, m.**, respect, esteem, regard.  
**resplandecer (5)**, to glitter, glisten, be brilliant, be eminent, be conspicuous, stand out.  
**responder, to answer**.  
**responsabilidad, f.**, responsibility.  
**restablecer (5)**, to reestablish.  
**restaurador, m.**, restorer.  
**restaurar, to restore**.  
**resto, m.**, rest, remainder; —s, remains.  
**resultado, m.**, result.  
**retemblar, Rad.-ch. 1**, to shake, tremble.  
**retirarse, to retire**, withdraw.  
**retiro, m.**, retreat, recess; seclusion.  
**retraído, -a**, retreated, retired.  
**retratar, to picture**, describe.  
**retrato, m.**, picture.  
**reunidos, -as**, collected.  
**reunir, to unite**, gather together.  
**revelante**, revealing.  
**revelar, to reveal**.  
**reverencia, f.**, reverence.  
**reverenciado, -a**, revered.  
**revestir, Rad.-ch. 3**, to dress, clothe.  
**revista, f.**, review.

**revístese = se reviste, (he)** dresses again.  
**revistiendo, pres. part. of revestir**, clothing again, adorning, decking.  
**revivir, to live again**.  
**revolución, f.**, revolution.  
**revolucionar, to revolt**.  
**revolucionario, m.**, revolutionist.  
**rey, m.**, king; —es, king and queen, sovereigns; —es **Católicos**, Catholic Sovereigns, *title conferred by Pope Alexander VI on Ferdinand and Isabel, "in consideration of their eminent virtues, their zeal in defense of the true faith, their reformation of conventual discipline, and their subjugation of the Moors in Spain, and the purification of their dominions from the Jewish heresy"*; —es **Magos**, Magi Kings, the "Wise Men" who, according to the gospel (Matt. ii: 1, 2), came from the East to Jerusalem to do homage to the new-born King of the Jews. An old tradition resting on Psalm lxxii: 10 and Isa. xlix: 7 makes them kings, and at a later period the names Melchior, Kaspar, and Balthasar became attached to them; **fiesta de los —es**, Feast of the Kings or Epiphany in commemoration of the manifestation of the Christ to the wise men of the East.  
**rezar (5)**, to pray.  
**Ribera, José (1588-1656)**, called "el Españolito," one of the



four greatest Spanish painters. His works, though lacking in imagination and variety, are distinguished for their perfect execution.

rico, -a, rich.

rie, 3 *sing. pres. ind.* of *reír*, he laughs.

riega, *see* *regar*.

Riego, Rafael del (b. 1785), Spanish general and patriot who started a revolution against the absolutism of Ferdinand VII who had to grant the Spanish people the Constitution of 1812. But later del Riego tried to depose the king, and for this he was executed (1823). The hymn that bears his name was dedicated to him, hence the name "**Himno de Riego**." Antonio Alcalá Galiano and Evaristo San Miguel wrote the words, and a Catalanian officer the music.

riel, *m.*, ingot (mass of unwrought metal, especially gold or silver cast in a mold).

rige, *pres. ind.* of *regir*.

rima, *f.*, rime, rhyme.

rimada, *f.*, versified, in verse.

rimador, *m.*, versifier.

rincón, *m.*, corner.

Río de Janeiro ("River of January," on account of having been discovered in January), capital of Brazil, with a population of one million and a half, picturesque situated on a beautiful bay and considered the most beautiful city in the New World.

Río Tinto ("colored" or "red river"), mining town of 12,000, in Spain, about 50 miles northwest of Seville.

riqueza, *f.*, richness, wealth.

riquísimo, -a, very rich.

risa, *f.*, laughter.

risueño, -a, smiling, delightful, pleasing, agreeable.

ritmo, *m.*, rhythm.

rivalizar (*con*) (5), to rival.

rizar (5), to curl, ripple.

robar, to steal.

robusto, -a, strong, vigorous.

roca, *f.*, rock, boulder.

rocío, *m.*, dew.

rodar, to roll.

rodear, to surround, encircle.

Roderigo, Roderick, the last king of the Visigoths in Spain; ascended the throne in 710 and was overthrown by the Saracens under Tarik in 711. His fate is a mystery. His horse and sandals were found on the river bank after the battle of Guadalete, but not his body. The Spaniards made him a legendary hero and believed he would come again from his resting-place and lead the Christians once more against the infidels. See Robert Southey's narrative poem, "Roderick, the Last of the Goths"; also Poole's "Story of the Moors," page 21.

rodilla, *f.*, knee; *de* —s, kneeling.

rojo, -a, red.

Roma, Rome, capital of Italy, formerly capital of the Roman

*Empire and long the religious center of Western Christendom.*

**romance**, Romance, the vulgar language which sprang from the Latin during the Middle Ages, when it was the language of the lettered classes and of all documents and writings of all kinds. The immediate descendants of the language of ancient Rome are Italian, Spanish, Portuguese, French, and Rumanian.

**romancero**, *m.*, collection of old Spanish ballads.

**romancesco**, *-a*, romanesque; romantic, fictitious, sentimental.

**romanticismo**, *m.*, romanticism. From 1760 to 1837 there was a period of revolution in the world's history. There was also a change in social ideals which brought about a different taste in literature. The eminent writers of this period appeal less to reason than to the imagination. As reason dominated in the classical period, so is imagination a strong element in the modern romantic period.

**romped**, *impve.* of romper.

**romper**, to break out, start.

**rondeña**, *f.*, popular ballad and dance of Ronda, a town of 21,000, fifty miles from Malaga.

**ropa**, *f.*, clothing; — *de mi uso* personal, clothing for my personal use; — *s.*, clothes.

**rosa**, *f.*, rose.

**rosario**, *m.*, rosary.

**Rosas**, Juan Manuel Ortiz (*b. in Argentina in 1793, d. in England in 1877*), Argentinian soldier and statesman. In 1828 he seized Buenos Aires and had himself proclaimed governor, and for 24 years he exercised a bloody dictatorship, which finally caused the coalition of Brazil, Paraguay, and the Argentinian province of Entre Rios. This combined army defeated him at Monte Caseros (town in the province of Buenos Aires), and he was obliged to flee to England.

**róseo**, *-a*, rosy.

**rozar** (5), to graze, scrape.

**Rubens**, Peter Paul (1577–1640), distinguished Flemish painter. Beyond all comparison he was the most rapid in execution of all the great masters, and uncontestedly the greatest perfecter of the mechanical part of his art that ever existed. His masterpiece is the "Descent from the Cross."

**rudo**, *-a*, rude, stubborn; rough, severe.

**rugido**, *m.*, roaring.

**rugir**, *m.*, roaring.

**rugir** (5), to roar.

**ruido**, *m.*, noise.

**ruina**, *f.*, ruin.

**ruiseñor**, *m.*, nightingale.

**rumbo**, *m.*, bearing, course, direction; *de* —, straight ahead; headed.

**rumor**, *m.*, noise, rustling, murmur, sound.

**rumoroso**, *-a*, murmuring.

**ruptura**, *f.*, breach, friction, break.

**rústico**, *m.*, rustic, peasant.

**rústico**, *-a*, rustic, rural.

**ruta**, *f.*, route.

## S

**sábana**, *f.*, sheet.

**sabana**, *f.*, *Amer.*, plain.

**saber**, *m.*, knowledge.

**saber** (22), to know (how); **le hizo** —, he let him know, had him informed.

**sabía**, *imperf. ind. of saber*, he knew.

**sabiduría**, *f.*, learning, wisdom, knowledge.

**sabio**, *-a*, learned, wise.

**sabor**, *m.*, taste; redolence.

**sabrá**, *-ás, fut. of saber*.

**sacar** (5), to extract, draw out.

**sacrificar** (5), to sacrifice.

**sacrilegio**, *m.*, sacrilege.

**sacristía**, *f.*, sacristy.

**sacro**, *-a*, holy, sacred.

**sacudir**, to shake off, throw off.

**saeta**, *f.*, arrow.

**sagacidad**, *f.*, shrewdness.

**sagrado**, *-a*, holy.

**Sagunto**, *Saguntum*, formerly a town in Spain, south of the Ebro. It is famous in Roman history, its siege by Hannibal, 219–218 B.C., having given rise to the second Punic War.

**sal**, *m.*, salt; **con** —, graceful, piquant, dashing. **Salero**, literally "salt-cellar," and **tener sal** are used as compliments to particularly graceful and dash-

ing women, especially dancers and singers.

**sala**, *f.*, hall, room; — **de equipajes**, baggage-room.

**saladero**, *m.*, salting-plant, beef-curing plant, meat-packing plant.

**salado**, *-a*, winsome, graceful, witty.

**Salamanca**, *city of Spain*, 110 mi. northwest of Madrid, on and between four low hills beside the river Tormes. From the middle of the thirteenth to the close of the seventeenth century it was the seat of one of the most celebrated universities in Europe. The city is surrounded by walls pierced by ten gates and still preserves very much of its medieval appearance. The river is crossed by a bridge of 27 arches.

**salero**, *-a*, graceful, clever, piquant, dashing. This word is often used as a compliment to a particularly graceful and dashing dancer or singer.

**salí**, 1 *sing. pret. of salir*, I left.

**sálico**, *-a*, *Salic*; **ley sálica**, *Salic law*, one of the code of laws derived from the Salian Franks which excluded women from inheriting certain lands, chiefly because certain military duties were connected with the holding of those lands. In the fourteenth century females were excluded from the throne of certain European countries by the ap-

- plication of the Salic law to the succession of the crown.*
- salida**, *f.*, exit, sally, outlet, departure; bringing out.
- salir**, to go out, come out; rise; — **a luz**, to be published.
- salitre**, *m.*, saltpeter, niter.
- salmo**, *m.*, psalm.
- salón**, *m.*, reception hall, drawing-room.
- saltar**, to leap over, jump.
- saltó**, 3 *sing. pret.* of **saltar**, to leap, jump.
- salud**, *f.*, health; vigor.
- saludable**, healthy.
- saludar**, to salute, greet.
- saludo**, *m.*, greeting.
- Salvador**, *lit.*, "Saviour"; **San** —, *lit.*, "Holy Saviour."
- salvadoreño**, *-a*, Salvadorean.
- salvaje**, *m.*, savage.
- salvaje**, savage.
- salvo**, *adv.*, save, except.
- San Antonio Palopo**, hamlet in northwestern Guatemala, on the *Rio Cano*.
- San Cipriano**, St. Ciprian, bishop of Carthage, and Christian martyr (third century).
- San Eugenio**, St. Eugene, made bishop of Toledo (645) against his wish. Fearing that he might not be capable of discharging the duties of such a high mission as they should be discharged, he tried to have his appointment revoked, but failed.
- San Fernando**, Ferdinand III, the Saint (1199–1252), king of Leon and Castile. He conquered Cordova, Seville, Murcia, and Jaen from the Moors and made the king of Granada a vassal.
- sangre**, *f.*, blood; **echar** —, to bleed.
- sangriento**, *-a*, bloody, blood-stained, bleeding.
- San Isidro**, born in the twelfth century where Madrid now stands. He is the patron saint of the capital, and his feast is the 15th of May.
- San Juan del Norte** or **San Juan de Nicaragua** or **Greytown**, the only important Atlantic seaport of the republic of Nicaragua.
- San Juan de los Reyes**, was founded by the "Catholic Sovereigns" in 1476, who meant it for their burial place and dedicated it to their patron saint, John the Baptist.
- San Martín**, Juan José de, one of the three great Spanish-American generals, liberator of Chile and Peru, was born in Argentina, Feb. 25, 1778. He fought first in the Spanish campaigns against the French, attaining the rank of lieutenant-colonel, and then resigned to join the revolution in America. At the head of the army of the Andes, which he had drilled for two years, he began, in January, 1817, his famous march over the Andes, and routed the Spaniards at Chacabuco (Chile) and next at Santiago. On April 5 he defeated the Spaniards at Maipo,



thereby driving them out of Chile. Then he passed into Peru, which proclaimed its independence in 1821. He was made supreme protector of Peru, but since dissensions arose between his followers and those of Bolívar, he resigned from his office and left Bolívar to complete the independence of Peru. He retired from South American affairs and went to France, where he died in poverty on Aug. 17, 1856. The Argentinians justly claim him as great as Bolívar, and hence they do not agree to the latter's being called "*el Libertador*."

**San Miguel**, Saint Michael, prince of the angels, commanded by God to drive the rebel angels out of heaven. In Christian art he is depicted as a handsome, though severe, young warrior, winged and clad either in white or armor, bearing a lance and shield, with which he is defeating a dragon. In the Final Judgment he is represented with scales, in which he weighs the souls of the risen dead.

sano, -a, healthy.

**San Pedro**, Saint Peter, one of the three most favored disciples of Christ. He is said to guard the gate to Heaven, whose keys he has.

**San Pedro de Cardaña**, convent founded in 537, in a desolate valley 8 mi. southeast of Barcelona, burial place of Cid

and his wife Jimena, from whence the remains were removed to the town hall of Burgos, in 1883.

**San Pedro Sula**, town of 3500 in northwestern Honduras, 32 mi. from Puerto Cortés.

**San Quintín**, city in the department of the Aisne, southwestern France. In the famous battle fought there in 1557, the army of Philip II under Philibert Emmanuel, Duke of Savoy, defeated the French.

**San Salvador**, lit., "Holy Saviour." The first land sighted by Columbus on Oct. 11, 1492, was given this name as a token of thanksgiving. It is needless to say that this was not the present Salvador but Guanahani.

**Santa Ana**, Antonio López (1797-1876), Mexican general and statesman; took part in the War of Independence and contributed to the fall of Emperor Iturbide. He was president when war broke out with the United States over Texas. He conspired against Emperor Maximilian and later against President Juárez, who banished him in 1867. He returned to Mexico in 1874, two years after the death of Juárez.

**Santa Engracia**, virgin and martyr, born in Portugal, ran away from home to devote herself to God. She went to Saragossa, where the persecutions of the monster Diocletian

were at their height. She presented herself to Dacian, governor of the province, and reproached him for the barbarity with which Diocletian persecuted the Christians. For this she suffered a most horrible martyrdom.

**santanderino, -a**, native of Santander.

**Santa Tecla**, city of 20,000 about 20 miles north of La Libertad, Salvador, at the foot of the extinct volcano of Nueva San Salvador.

**Santiago**, St. James, patron saint of Spain, originally a fisherman, called to be a disciple of Jesus. According to a legend, after he was beheaded in Judea by order of Herod (44), his remains were miraculously brought to Spain and buried in a spot unknown until the ninth century, when a brilliant star pointed out the place (**campus stellae**). The cathedral of Campostela was erected there and throughout the Middle Ages the place was one of the most popular pilgrim resorts in Christendom.

**Santiago, Liniers, Antonio de**, viceroy of Buenos Aires, born in France in 1756; served in the Spanish navy, took Montevideo, Uruguay, from the English; was shot in 1810 by a band of South American revolutionists.

**santidad, f.**, holiness.

**santo, m.**, saint.

**santo, -a**, holy.

**Santo Oficio**, the Holy Office or Inquisition. It was organized in 1231 under Gregory IX. In 1480 it became a permanent ecclesiastical court in Spain.

**Santos González, Claudio**, contemporary Spanish critic and editor; and with Miguel de Unamuno, rector of the University of Salamanca, the greatest Spanish authority on Spanish-American literature.

**sañudo**, furious, angry.

**saqueado, -a**, sacked.

**saquear**, to sack.

**saqueo, m.**, sacking, pillage.

**saraceno, m.** (Greek corruption of the Arab *sharquīn*, "eastern," as opposed to *maghrabi*, "western," — i.e. of Morocco), Saracen, a name variously employed to designate the Mohammedans, the Arabs, and the Moors.

**sátira, f.**, satire.

**satirar**, to satirize.

**satírico, m.**, satirist.

**satírico, -a**, satirical.

**satisfacción, f.**, satisfaction.

**satisfecho, -a (de)**, satisfied (with), pleased (with).

**saucó, m.**, reed.

**sayo, m.**, cloak, wrap.

**Schlégel, Wilhelm (1767–1845)**, renowned German poet and critic.

**Schubert, Franz Peter**, Austrian composer (1797–1828). The number and variety of his compositions are extraordinary. The

most admired are his "Songs," and among them the "Erl King" and "Ave Maria." He wrote also operas, sonatas, symphonies, overtures, cantatas, and six masses.

sé, 1 *sing. pres. ind.* of **saber**, I know.

sé, *impv.* of **ser**, be.

se, himself, herself, itself, yourself, oneself; themselves; yourselves; *substitute for the passive*, people, one; *for le*, les, to him, to her, to you, to it; to them.

sea, *sing. pres. subj.* of **ser**, is, be; *que* —, which will be; — . . . o, whether . . . or.

sección, *f.*, section.

seco, -a, dry, withered.

seda, *f.*, silk.

seducir, to seduce, entice.

seductor, -a, enchanting, enrapturing.

Segovia, capital of the province of the same name, northwest of Madrid. Among its most notable monuments are the cathedral, a real jewel of art (1525), the Alcázar, originally belonging to the Moors, occupied by the sovereigns of Castile from the fourteenth century, a large and strong medieval castle, with picturesque towers and turrets, and the Roman aqueduct, said to be of the time of Trajan, a bridge nearly 1000 feet long and sustained by 340 arches in two tiers. It is built of large blocks of granite assembled

without cement. This aqueduct has been carrying water from Riofrío to Segovia.

seguido, -a (*de*), followed (*by*); *en seguida*, at once.

seguir, *Rad.-ch.* 3 (5), to follow.

según, according to; — *dicen*, so they say.

segundo, -a, second.

seguro, -a, safe, assured, easy, firm.

seis, six.

selva, *f.*, woods, forest.

sellar, to seal; mark.

sello, *m.*, stamp, seal, mark; — *propio*, characteristic stamp.

semana, *f.*, week; a *la* —, per week, the week; — *santa*, holy week.

sembrado, -a, scattered, spread; dotted.

semejanza, *f.*, resemblance.

semejar, to resemble.

senado, *m.*, Senate.

senador, *m.*, Senator.

sencillez, *f.*, simplicity.

sencillo, -a, simple.

senda, *f.*, path.

sendero, *m.*, path.

seno, *m.*, bosom.

sensato, -a, prudent, wise.

sensibilidad, *f.*, sensibility.

sensible, sensitive.

sentaban, 3 *plu. imperf.* of **sentar**; *se* —, sat.

sentado, -a, seated.

sentarse, *Rad.-ch.* 1, to be seated.

sentencia, *f.*, sentence.

sentido, *m.*, sense, feeling, understanding, meaning.

**sentido, -a**, experienced, sensible, sensitive; mournful, regretful.

**sentimiento, m.**, sentiment, perception, feeling, judgment.

**sentir, Rad.-ch. 2**, to feel, regret.

**seña, m.**, signal; **hacer —s**, to wave.

**señal, f.**, signal; **hacer la —**, to give the signal.

**señalado, -a**, chosen, appointed.

**señalar**, to stamp, mark, determine, pick out, choose; **—se**, to distinguish oneself.

**señaló, 3 s. pret. of señalar**, marked.

**señor, m.**, Mr., Sir; gentleman.

**señora, f.**, Mrs., Madam; lady.

**señorita, f.**, Miss, young lady.

**separación, f.**, separation.

**separar**, to separate; **—se**, to separate.

**separatista, m. or f.**, separatist, secessionist.

**septentrional**, northern.

**septiembre, m.**, September.

**sepulcro, m.**, tomb, grave.

**sepultura, f.**, tomb, vault.

**sequía, f.**, drought, dryness.

**ser, m.**, being.

**ser (23)**, to be; **a pesar de —**, in spite of being.

**será, 1 sing. fut. of ser**, I shall be.

**serape, m.**, cloak or blanket with hole in it for the head to pass through.

**sereno, -a**, serene, quiet.

**sería, sing. cond. of ser**, would or should be.

**serie, f.**, series.

**seriedad, f.**, gravity, seriousness.

**serio, -a**, serious, grave.

**sermón, m.**, sermon.

**serpear**, to curve, wind.

**serpentear**, to wind.

**serpiente, f.**, serpent.

**Serrano y Domínguez, Francisco** (1810–1885), took part against Isabel II, whose troops he defeated at Alcalá; was named regent in 1869 until the coming of Amadeus I; in 1874 he was intrusted with the executive power of the Spanish Republic. After the declaration of Sagunto, which gave the throne to Alfonso XII, he went to France, whence he returned in 1881.

**servicio, m.**, service; **al —**, in the service.

**servidor, m.**, servant; **— de Vd.**, at your service; this is (s)he; I, sir (*polite substitute for "I"*).

**servil**, servile.

**servilón, m.**, absolutist.

**servir (de), Rad.-ch. 3**, to serve (as); **¿de qué le sirve?** of what use is (are)? **si no te sirve**, if you don't need it; **para — a Vd.**, conventional phrase commonly used when one person is introduced to another. It is equivalent to "thank you" in answer to a question regarding a person's health or identity.

**sesenta**, sixty.

**setecientos, -as**, seven hundred.

**setenta**, seventy.

**Sevilla**, Seville, important commercial city of Spain, on the left bank of the Guadalquivir. The city was a Phœnician



colony, and later an important Roman city. Later it was a Vandal capital and an important city under the Goths. It was taken by the Arabs in 712 and became one of the chief Moorish cities. It was recovered by the Christians under Ferdinand III of Castile in 1248 and made the capital.

sevillano, -a, Sevillian.

sextilla, *f.*, a stanza of six verses.

sí, yes; *el* —, the consent; *creer que* —, to think so; *que* —, señor, yes, sir.

sí, him, her, it, oneself, themselves, yourselves.

si, if, whether; why; — *no fuí yo*, except myself.

Sicilia, *f.*, Sicily; *las dos* —s, a former kingdom of Italy consisting of Naples (or southern Italy) and Sicily. In 1759, when Charles IV ascended the Spanish throne he conferred the kingdom of the two Sicilies on his third son, Ferdinand, and decreed at the same time that it should never again be united to the Spanish monarchy. In 1860 an insurrection broke out in Sicily and an expedition of volunteers from Piedmont (northern Italy) and other Italian provinces, under the Italian liberator Garibaldi, sailed from Genoa to the assistance of the insurgents. The result was that the Neapolitan troops withdrew from the island. Garibaldi crossed over to the

mainland, where he met with little opposition. King Francis II fled from Naples and by popular vote the kingdom of the two Sicilies ceased to exist as such, and it became an integral part of the kingdom of Italy.

sicomoro, *m.*, sycamore.

sido, *past part.* of *ser*, been.

siega, *f.*, harvest.

siembra, *f.*, sowing, seeding.

siempre, always; *por* —, forever.

siempreviva, *f.*, house-leek.

sien, *f.*, temple.

siendo, *pres. part.* of *ser*, being.

siéntese, *impve.* of *sentarse*, be seated, have a seat, sit down.

sierra, *f.*, mountain ridge. The word literally means "saw," and its application to the mountains whose peaks rise in succession and resemble the teeth of a saw is peculiarly poetical and picturesque.

siete, seven.

siglo, *m.*, century; —s *medios*, Middle Ages.

significar (5), to mean.

sigue, 3 *sing. pres. ind.* of *seguir*, follows.

siguiente, following.

siguieron, 3 *plu. pret.* of *seguir*, followed, kept on.

siguió, 3 *sing. pret.* of *seguir*, (he) followed.

silencioso, -a, silent.

silueta, *f.*, sketch.

silvestre, woody, wild.

silla, *f.*, chair; — *de tijera*, chair in form of an "x."

**simbolista**, *m. or f.*, symbolist;  
*adj.*, symbolistic (*poetic movement which attempts to express the secret affinities of things with the soul*).

**símbolo**, *m.*, symbol, type.

**simpatía**, *f.*, sympathy, congeniality, affinity.

**simpático**, pleasing, agreeable.

**simpatizador**, *m.*, sympathizer.

**simplemente**, simply.

**sin**, without; — + *inf.*, without —ing.

**sinfonía**, *f.*, symphony.

**singular**, singular, peculiar.

**singularidad**, *f.*, singularity, peculiarity.

**sino**, but; no . . . —, only.

**sintetizar** (5), to unite ideas into one thought.

**sintió**, 3 *sing. pret. of sentir*, felt.

**siquiera**, even.

**Siria**, Assyria, *an ancient Semitic kingdom of Asia. To-day it is under the suzerainty of Turkey.*

**sirve(n)**, *pres. ind. of servir*, serves.

**sirvió**, 3 *s. pret. of servir*, served.

**sistema**, *m.*, system.

**sitio**, *m.*, siege; site, place, spot.

**situación**, *f.*, location, situation, position.

**situado**, -a, situated, located.

**S. M.** = Su Majestad, His Majesty.

**soberanía**, *f.*, sovereignty.

**soberano**, *m.*, sovereign.

**soberbio**, -a, lofty, sublime, eminent; proud, arrogant, haughty.

**sobre**, on, upon, concerning.

**sobremenera**, beyond measure, extremely, excessively.

**sobrepasar**, to surpass.

**sobrepujar**, to excel, surpass; **que sobrepuje**, which will surpass.

**sobresalir**, to stand forward, be prominent, excel, surpass.

**sobrio**, -a, sober, temperate, moderate.

**socialista**, *m. or f.*, socialist; *adj.*, socialistic.

**socio**, *m.*, member; — **de número**, active member.

**sociología**, *f.*, sociology.

**sociólogo**, *m.*, sociologist.

**soez**, vile, base.

**sofocante**, suffocating, oppressive.

**sois**, 2 *plu. pres. ind. of ser*, you are.

**sol**, *m.*, sun; **al** —, in the sun; — **naciente**, rising sun; **el poner del** —, sunset; **de** — **a** —, from morning till night.

**solamente**, only.

**solar**, solar, sun.

**soldado**, *m.*, soldier; **salir** —, to become a soldier, to be chosen soldier.

**soledad**, *f.*, solitude, loneliness.

**solemnidad**, *f.*, solemnity.

**soler**, *Rad.-ch. 1*, to be accustommed, be wont.

**solidaridad**, *f.*, solidarity.

**solidez**, *f.*, firmness, strength.

**soliloquio**, *m.*, soliloquy.

**solo**, -a, only, alone, single; **a solas**, alone, face to face.

**sólo**, only, merely; **no** — . . . **sino también**, not only . . . but also.

soltura, *f.*, agility, ease.

solución, *f.*, solution.

sollozar (5), to sob.

sollozó, 3 *sing. pret. of sollozar*,  
(s)he sobbed.

sombra, *f.*, shade, shadow; a  
la —, in the shadow.

sombrero, *m.*, hat; — de tres  
picos, cocked hat; — de  
paja, straw hat.

sombrío, -a, gloomy, dark, sullen.

someter, to subject, submit.

sometido, -a, subject, subjected.

son, *m.*, sound.

sonar, *Rad.-ch. 1*, to sound, re-  
sound.

sonara, *sing. imperf. subj. of*  
sonar, should or might sound  
or resound.

sonetito, *m.*, little song.

soneto, *m.*, sonnet.

sonoridad, *f.*, sonorousness.

sonoro, -a, loud, sonorous, re-  
sounding.

sonrisa, *f.*, smile.

soñador, *m.*, dreamer.

soñador, -a, dreaming.

soñar, to dream.

soplo, *m.*, blast, gust, breath.

soportar, to bear, stand, toler-  
ate.

sor, *f.*, sister, nun.

sorprendente, surprising.

sorprender, to surprise.

sorpresa, *f.*, surprise.

sorteo, *m.*, casting of lots.

sospechoso, -a, suspicious, sus-  
pected.

sostener (24), to support.

sostenido, -a, supported, sus-  
tained.

sotileza, *f.*, fineness; con —,  
fine spun.

Sr. = señor, Mr., Sir; gentleman.

su, his, her, its, theirs, one's,  
your; — . . . de Vd., your.

suave, mild, gentle.

suavidad, *f.*, softness, smooth-  
ness, mildness, mellowness.

suavísimo, -a, very smooth, very  
mellow, most delicate.

súbdito, *m.*, subject.

subida, *f.*, ascent, climb; media  
milla de —, a half-mile climb.

subido, -a, high, strong.

subir, to go up.

subjetividad, *f.*, subjectivity (i.e.  
that mental cognizances are only  
within ourselves, and what we  
see and what we hear are only  
brain impressions).

subjetivismo, *m.*, subjectivity,  
subjectiveness. See under  
subjetividad.

sulevación, *f.*, uprising.

sulevamiento, *m.*, uprising, re-  
volt.

sulevaron, 3 *plu. pret. of sub-*  
levar(se), (they) revolted.

sulevarse, to revolt.

sublime, sublime, lofty.

sublimidad, *f.*, loftiness.

subsidio, *m.*, assistance.

subsuelo, *m.*, subsoil, undersoil.

subterráneo, -a, underground,  
subterranean.

suceder, to happen; be.

sucesión, *f.*, succession; Guerra  
de — de España, War of  
Spanish Succession, arose out  
of the dispute about the suc-  
cession in Spain on the death

of Charles II, last of the Hapsburg line (1714). Philip of Anjou, grandson of Louis XIV of France, whom Charles II had named his successor, had to sustain his claim in a war against his rival, Archduke Charles of Austria, and another claimant. The coalition of Austria, England, Holland, Russia, Portugal, and Savoy against France and Spain broke out into a war which was ended by the treaty of Utrecht. Philip was recognized as king of Spain under the title of Philip V.

**sucesivamente**, successively.

**suceso**, *m.*, happening, event.

**sucesor**, *m.*, successor.

**Sucre**, Antonio José de, one of the three great generals in the Spanish-American Revolution, was born in Venezuela in 1795 and assassinated in Colombia in 1830. At the head of a Colombian army he routed the Spaniards from Ecuador, Peru, and Bolivia.

**sudamericano**, *-a*, South American.

**suelo**, *m.*, pay.

**suelo**, *m.*, soil, ground; floor.

**suelto**, *-a*, loose, disheveled.

**sueño**, *m.*, dream, sleep.

**suerte**, *f.*, fate, luck, destiny; act, maneuver, part.

**Suesca**, town of 5000 in central Colombia.

**sufragio**, *m.*, suffrage.

**sufrimiento**, *m.*, suffering.

**sufrir**, to suffer, undergo, stand.

**Suiza**, *f.*, Switzerland.

**sujeto**, *m.*, subject.

**suma**, *f.*, sum; **en** —, in short, in fact.

**sumamente**, greatly, highly.

**sumido**, *-a*, sunk.

**sumo**, *-a*, highest, supreme, greatest, very great.

**suntuoso**, *-a*, sumptuous, expensive, costly.

**superar**, to surpass.

**superficie**, *f.*, surface, area.

**superior**, superior, greater; upper.

**superioridad**, *f.*, superiority.

**supiera**, *imperf. subj. of saber*; ¡quién — . . .! if I only knew how to . . .!

**supo**, 3 *sing. pret. of saber*, he knew.

**supremacía**, *f.*, supremacy.

**suprimir**, to suppress.

**supuesto**, supposed; **por** —, by all means, of course.

**sur**, *m.*, south.

**surcado**, *-a*, furrowed, plowed.

**surco**, *m.*, furrow.

**sureste**, *m.*, southeast.

**surgir** (5), to arise, spring up.

**suroeste**, *m.*, southwest.

**suspirar**, to sigh; — **por**, crave for.

**suspiro**, *m.*, sigh.

**sustituir** (16), to substitute.

**sustituto**, *m.*, substitute, successor.

**sustituyó**, 3 *sing. pret. of sustituir*, he substituted.

**sutil**, light, thin.

**suyo**, *-a*, *-os*, *-as*, your, yours; his, her, hers; its; their, theirs; **el** (1a, los, las) —



(-a, -os, -as), his, her, hers,  
its, your, yours, their, theirs.

## T

tabaco, *m.*, tobacco.

Tacna, *m.*, department in northern  
Chile.

tairairá, tairairí, *made-up words.*

Tajo, *m.*, Tagus.

tal, such, such a; ¿qué — le  
parece? what do you think  
of? — que, such as; — vez,  
perhaps.

talento, *m.*, talent, genius.

Talmud, *m.*, fundamental code of  
Jewish civil and canonical law.

talón, *m.*, check.

talle, *m.*, figure, shape.

también, too, also.

tampoco, neither; no; ni . . .  
—, nor . . . either.

tan, so, as; — . . . como, as  
(so) . . . as.

tanto, -a, much, so much; en  
—, so, however; meanwhile,  
in the meanwhile; — . . .  
como, as much . . . as, as  
well . . . as; ¡y —! very  
much so! por lo —, therefore,  
however; *plu.*, as many, so  
many; —s . . . como, . . .  
as many as.

tapar, to seal.

tapia, *f.*, mud wall.

tapicería, *f.*, tapestry.

Tarapacá, province in northern  
Chile. Its capital is Iquique.

tarde, *f.*, afternoon; a la —, in  
the afternoon.

tarde, *adv.*, late.

tarjeta, *f.*, post-card.

Tarrasa, city of 18,000, about 20  
miles northwest of Barcelona.

tauromaquia, *f.* (the art of) bull  
fighting.

te, *m.*, tea.

te, you, thee; to you, to thee.

teatral, theatrical.

teatro, *m.*, theater.

técnica, *f.*, technique.

técnico, -a, technical.

techo, *m.*, roof.

tejado, *m.*, roof; — plano, flat roof.

Tejas, Texas.

tejido, *m.*, textile.

telar, *m.*, loom.

telar, to loom.

telégrafo, *m.*, telegraph.

telele, *m.*, *Mex.*, gypsy king.

tema, *m.*, theme, subject.

temáis, 2 *plu. pres. subj.* of  
temer, you (may) fear; no  
—, don't fear.

temblando, shaking, trembling,  
zigzagging.

temblar, *Rad.-ch.* 1, to tremble,  
shake, move.

tembloroso, -a, tremulous.

temperamento, *m.*, temper, tem-  
perament.

temperatura, *f.*, temperature.

tempestad, *f.*, tempest, storm,  
shower.

tempestuoso, -a, stormy.

templado, -a, temperate.

templario, *m.*, templar.

templo, *m.*, temple, shrine, chapel.

temprano, -a, early.

tendencia, *f.*, tendency.

tender, *Rad.-ch.* 1, to spread  
(out), extend, display, stretch  
out, direct.

- tendremos**, 1 *plu. fut. of tener*, we shall have.
- tener** (24), to have; — **que**, to have to, must.
- tenga**, *pres. subj. of tener*, has.
- tenía(n)**, *imperf. ind. of tener*, had, used to have, was (were) having.
- teniendo**, *pres. part. of tener*, having.
- Tenochtitlán**, *capital of the ancient Aztec Empire, on the site of the present Mexico City.*
- tentar**, *Rad.-ch. 1*, to try, attempt.
- tentativa**, *f.*, attempt; **pasar de** —s, to pass muster.
- ténue**, thin, slender, delicate.
- teñido**, -a, stained.
- teñir**, *Rad.-ch. 3*, to tinge, dye, stain.
- teocalli**, *m.*, Aztec stone temple or pyramid.
- Tequendama**, *waterfall 12 mi. west of Bogotá. The falls are 455 ft. high.*
- tercer(o)**, -a, third.
- tercio**, -a, third.
- Teresa de Jesús**, *Santa, Spanish nun, author of mystical poems admirable not only for their depth but also for their form (1515-1582).*
- terminación**, *f.*, ending.
- terminado**, -a, bounded, ended.
- terminar**, to end.
- terminau**, *coll. for terminado*, ended.
- término**, *m.*, terminus.
- terneza**, *f.*, delicacy, suavity, tenderness.
- ternura**, *f.*, delicacy, suavity, tenderness.
- terrado**, *m.*, terrace.
- terrazza**, *f.*, terrace.
- terremoto**, *m.*, earthquake.
- terreno**, *m.*, land.
- territorio**, *m.*, land, ground, soil.
- tesoro**, *m.*, treasure.
- Testamento**, *m.*, Testament.
- testigo**, *m.*, witness.
- tez**, *f.*, complexion, face.
- ti**, to you, to thee.
- tía**, *f.*, aunt.
- tiara**, *f.*, tiara (*pope's triple crown*).
- el Ticiano**, *m.*, Titian (1477-1576), one of the most distinguished of the great Italian painters. His "Assumption of the Virgin" is considered one of the finest pictures ever painted.
- tico**, -a, Costa Rican word for native Costa Rican.
- tiempo**, *m.*, weather; **poco** — ha, a short while ago; **en otro** —, in former times, formerly, once upon a time.
- tiende**, *see tender*.
- tierno**, -a, tender, delicate, gentle, young.
- tierra**, *f.*, earth, land.
- tierruca**, *f.*, familiar word referring to the mountain regions of Santander, in northern Spain.
- tilma**, Mexican word meaning "wrapper" or "blanket."
- tímido**, -a, timid.
- timón**, *m.*, rudder.
- tinta**, *f.*, ink.
- tinte**, *m.*, dye; **madera de** —, dyewood.

tintóreo, -a, dye.

tiño, 1 *sing. pres. ind. of teñir*,

I tinge, color, stain, dye.

tío, *m.*, uncle.

tipo, *m.*, type.

tipográfico, -a, typographical.

tirana, *f.*, female tyrant.

tiranía, *f.*, tyranny.

tiránico, -a, tyrannical.

tirano, tyrant.

tiranuelo, *m.*, base tyrant.

Titicaca, *was the sacred place of the Incas, and the "birthplace of the sun," according to one of their legends.*

titulado, -a, entitled.

título, *m.*, title; —s, rights, qualifications.

tobillo, *m.*, ankle.

tocar (5), to touch; play.

todavía, still, yet.

todo, *m.*, whole; el —, everything.

todo, -a, -os, -as, all; each, every; — un, altogether a; — lo de, all about; por —, all over, throughout, every; sobre —, above all, especially; — lo que, all that; *plu.*, everybody; — s los, every.

toito, *dialectal for todo*, all, etc.

toledano, -a, Toledan.

Toledo, *famous city on the north bank of the Tagus and long the capital of Spain. The city, encompassed on three sides by the Tagus River, is picturesquely situated on a number of hills. The city was conquered by the Romans, 193 B.C.; was the second city in Spain under*

*Moorish rule; was taken by Alfonso VI of Castile and Leon in 1085.*

toleración, *f.*, toleration.

Tolidoniche, *m.*, Indian dance.

tomar, to take, assume.

tomo, *m.*, volume.

toque, *m.*, ringing.

toquilla, *f.*, kind of straw used for Panama hats.

torbellino, *m.*, whirlwind.

torero, *m.*, bullfighter.

toril, *m.*, stall (*where the bull is kept on exhibition a few hours before the bullfight*).

tormento, *m.*, pain, suffering.

Tormes, *m.*, tributary of the Duero (Spain).

Toro, *city in the province of Zamora. Here, on March 1, 1476, took place the famous battle that assured the "Catholic Sovereigns" the crown of Castile against Alfonso V of Portugal, pretender to the throne through inheritance from his wife, who was the daughter of Henry IV of Castile.*

toro, bull.

torpe, torpid.

torre, *f.*, tower.

torreta, *f.*, turret, tower.

tortilla, *f.*, omelet.

tortura, *f.*, torture, grief, affliction.

torturar, to torture.

tosco, -a, heavy, rude, rough.

Toussaint Louverture, *Dominique François, one of the liberators of Haiti, born a slave in 1743; joined negro*

*insurrection in 1891 and in 1895. For his services against Spain he was made chief of the army of Santo Domingo by the French Convention, and soon after cleared the British and Spanish entirely from the island, restoring order and property, and aimed for independence from France. Meanwhile Bonaparte having proclaimed the reestablishment of slavery in Santo Domingo, Toussaint declined to obey. He was arrested, sent to France, and thrown into a dungeon, where he died ten months later, in 1803.*

**trabajo**, *m.*, work, toil, hardship.

**trabarse**, to arise, begin.

**tradición**, *f.*, tradition, legend.

**tradicional**, traditional, legendary.

**traducción**, *f.*, translation.

**traducido**, *-a* (al), translated (into).

**traducir** (5), to translate, interpret.

**traer** (25), to bring, bear.

**traticarse** (5), to carry on trade.

**tráfico**, *m.*, traffic.

**trágico**, *-a*, tragical.

**traición**, *f.*, tradition.

**traidor**, *m.*, traitor.

**traje**, *m.*, clothes, suit; — **de raso**, satin suit.

**trajinar**, to walk, trudge.

**trajo**, 3 *sing. pret. of traer*, (s)he brought.

**tranca**, *f.*, bar (of a fence).

**transandino**, *-a*, trans-Andine.

**transitar**, to move, run, pass through.

**traslado**, *m.*, transfer, removal.

**transparentarse**, *Rad.-ch.* 1, to be transparent, be clear.

**transporte**, *m.*, transport, transportation.

**tranvía**, *m.*, street-car.

**tras**, after, beyond, behind; — **de**, after.

**trasformar**, to transform.

**trasparencia**, *f.*, transparency.

**trastear**, to tease, worry.

**tratado**, *m.*, treatise, treaty.

**trátala**, *impve. of tratarla*, treat her.

**tratar**, to treat.

**través**, through; **a — de**, across, through.

**trazar** (5), to trace, lay out.

**trece**, thirteen.

**treinte**, thirty.

**tremendo**, tremendous.

**tremolar**, to wave.

**tren**, *m.*, train; **por —**, by railroad.

**trenza**, *f.*, tress, braid.

**trenzar** (5), to clinch, sink, imbed.

**trepar**, to climb, crawl.

**tres**, three; **a las —**, at three o'clock.

**trescientos**, *-as*, three hundred.

**tribu**, *f.*, tribe.

**tribunal**, *m.*, tribunal, judge; — **examinador**, examining board.

**tribuno**, *m.*, tribune, magistrate.

**tributar**, to pay homage or tribute; — **culto**, to revere, to pay homage.



tributo, *m.*, tribute.

trigo, *m.*, wheat.

trillar, to tread.

trinar, to trill, quaver, tremble, shake.

Trinidad, *so named by Columbus from its three peaks, emblematic of the Holy Trinity. Trinidad is the largest island of the Lesser Antilles.*

triple, triple, treble.

tripulación, *f.*, crew.

triscar (5), to frolic, gambol.

triste, sad, sadly.

tristeza, *f.*, sorrow, sadness.

triumfal, triumphal, triumphant.

triumfante, triumphant.

triunfar (de), to triumph (over).

trofeo, *m.*, trophy.

trono, *m.*, throne.

tropa, *f.*, troop; — *de línea*, army post.

tropel, *m.*, crowd, troop.

trova, *f.*, lay.

trovador, *m.*, troubadour, *one of a class of poets of chivalric love, who flourished from the eleventh to the thirteenth century.*

Trovador, *el*, *Spanish tragedy by García Gutiérrez, given operatic form by Verdi in the well-known "Il Trovatore."*

trozo, *m.*, selection.

Trueba, Antonio de (1821–1889), *one of the foremost modern Spanish short story writers.*

tú, thou, you.

tu, thy, your.

tubo, *m.*, tube.

tumba, *f.*, tomb, grave.

túmido, swollen.

tupido, -a, dense, thick, luxuriant.

turbado, -a, disturbed.

turbar, to disturb, alarm.

turbe, *sing. pres. subj. of turbar*, disturb; *que . . . le —*, let . . . disturb you; *let . . . alarm you.*

turbio, -a, muddy; troubled.

turbulento, -a, *for turbado*, disturbed.

turno, *m.*, turn.

turrón, *m.*, nougat.

tutelar, guardian.

tuviera, *sing. imperf. subj. of tener*, had, were to have.

tuvieron, 3 *plu. pret. of tener*, they had.

tuvo, 3 *sing. pret. of tener*, (s)he had.

tuyo, thy, thine; your, yours.

## U

u, *used instead of o before words beginning with o, or.*

ufanarse, to boast.

ufano, -a, proud, cheerful.

último, -a, last; *por —*, lastly, finally.

ultrajar, to insult, maltreat, outrage.

ultrajen, *see ultrajar.*

ultramar, beyond the sea.

umbrío, shadowy, dark.

un, una, one, a, an.

Unamuno, Miguel (1864– ), *Spanish sociologist, critic, and educator, at present rector of the University of Salamanca, and one of the greatest Spanish critics on Spanish-American literature.*

unánime, unanimous.

undoso, -a, wavy, billowy.

ungir (5), to anoint.

único, -a, unique, only.

unidad, f., unity.

unido, -a, united, joined.

unir, to unite, join.

universidad, f., university.

uno, -a, one, a, an; — y otro, both; —s, some, a few.

uña, f., finger-nail.

Uruguayo, m., named after the river of the same name, meaning "the golden water."

uruguayo, -a, Uruguayan.

urutaú, m., a bird peculiar to the woods of Paraguay.

usar, to use.

uso, m., use.

usté, coll. for usted, you.

usted, you.

utilizar (5), to utilize.

Utrecht, paz de, peace of Utrecht, agreed on at Utrecht, Holland, by the powers which had been engaged in the War of Spanish Succession. In 1713 Prussia, Portugal, and Savoy (Italy) signed separate treaties with France. By the treaty with England, France, among other things, agreed never to unite the crowns of France and Spain, to recognize the Hanoverian succession, and to cede to England Nova Scotia, Newfoundland, St. Kitts, and Hudson Bay and Straits; also Gibraltar and Minorca were ceded to her on behalf of Spain. Louis XIV recognized the title of

the king of Prussia, Savoy and Nice were restored to the Duke of Savoy, who was recognized as presumptive heir to the Spanish throne and received the title of king. Philip of Anjou, grandson of Louis XIV, was recognized as king of Spain by the powers engaged in the war.

## V

va, 3 sing. pres. ind. of ir, he goes; se —, he goes (away), departs.

vacío, -a, blank, emptiness.

vacuno, -a, adj., bovine, cattle.

vagar (5), to wander.

vainilla, f., vanilla.

vaivén, m., wavering, unsteadiness.

Valencia was anciently Valentia, "the powerful." (1) The former Moorish kingdom of Valencia consisted of the three modern provinces of Castellón, Valencia, and Alicante. (2) The modern province of Valencia, in the southeast of Spain, is a predominantly mountainous but very fine coast plain, the richest in Spain, covered with numerous fertile valleys. See under huerta. (3) Its chief city, Valencia, is the third of Spain in population. It has manufactures of silks, tiles, cigars, paper, etc., and exports excellent wines and fine fruits. The city was founded by the Romans, 138 B.C., taken by the Moors from the Goths in 711, con-

- quered by the *Cid* in 1095, and soon lost, and reconquered by James I of Aragon in 1238. Its cathedral (1262) has beautiful jaspers and marbles and is adorned with excellent paintings. The Valencian school of painting of the sixteenth and seventeenth centuries is noted.
- valenciano, -a**, Valencian.
- valer**, to be worth; —**le**, to earn for one, to be of use to one. See under **valga**.
- Valera, Juan** (1824–1905), one of the greatest of recent Spanish novelists.
- valeroso, -a**, brave, valiant.
- valetudinario, -a**, invalid.
- ¡**válgame Dios!** dear me! bless me! for goodness' sake! gracious! oh, heavens! This expression in exclamations is not held to be profane or improper in Spain.
- valía, f.**, worth, value, power.
- válido, -a**, valid.
- valioso, -a**, valiant, powerful, rich.
- valor, m.**, value, worth.
- Valladolid**, capital of the province of the same name in north central Spain, has a noted university (founded in 1346). Before the sixteenth century it was a royal residence. Philip II, who was born there, gave it historical importance, which gave rise to the proverb: "**Villa por villa, Valladolid en Castilla.**" The purest Castilian is spoken there.
- valle, m.**, valley.
- vamos, 1 p. pres. ind. or subj. of ir**, we are going, let's go, come on; ¡— **hombre!** man alive! come now! — **mejor**, let us go rather.
- vámonos, 1 p. pres. subj. of irse**, let us go, come on.
- vandalismo, m.**, vandalism.
- vanguardia, f.**, vanguard; head.
- vano, -a**, vain, empty, idle.
- vapor, m.**, steamer.
- vaquero, Amer.**, cowboy.
- variado, -a**, varied.
- variar (7)**, to vary.
- variedad, f.**, variety.
- varios, -as**, several, various.
- varón, m.**, man; **nombre de —**, man's name.
- varonil**, manly, masculine, vigorous, spirited.
- vas, 2 p. sing. pres. ind. of ir**.
- vasallo, m.**, vassal.
- vascongado, -a**, Basque. The Basque provinces, in the north of Spain, on the Bay of Biscay, are Vizcaya (Biscay), Guipúzcoa, and Alava. They united with Castile in the thirteenth century. See under **vascuence**.
- vascuence**, Basque. The Basques are of unknown origin. They claim proudly to be the oldest race in Europe. The Basque language is wholly unintelligible to the Spaniards.
- vaso, m.**, glass.
- vaya, sing. pres. subj. of ir, go**; ¡—! come! nonsense! indeed! impossible! — **una cosa bonita**, it is certainly something pretty; — **un . . .**, that's a

- fine . . . ; — **Vd. con Dios**, *expression of dismissal, goodbye; farewell.*
- ve**, 3 *sing. pres. ind. of ver*, he sees.
- veces**, *f. plu. of vez*, times.
- vega**, *f.*, plain, meadow; — **de tabaco**, tobacco plantation.
- Vega, Garcilaso de la** (1503–1536), *called by his countrymen the "prince of Spanish lyric poets."*
- vegetación**, *f.*, vegetation.
- vehemente**, vehement, impetuous.
- vehículo**, *m.*, vehicle.
- veíase**, *sing. imperf. ind. of verse*, one could see, one saw.
- veinte**, twenty.
- vejez**, *f.*, old age.
- vejuquito**, *Mexican song and dance.*
- vela**, *f.*, sail.
- velar**, to watch, attend to.
- Velásquez, Diego Rodríguez de Silva y** (1599–1660), *the most perfect and most original painter of the Spanish school. Noted are his paintings "The Drunkards" (Los Borrachos), "The Spinners" (Las Hilanderas), "The Pages" (Las Meninas), "Philip IV," and the "Surrender of Breda" (Las Lanzas).*
- veleta**, *f.*, weather-cock.
- velo**, *m.*, veil, curtain.
- veloz**, swift, agile.
- ven**, *sing. impv. of venir*, come.
- vencer** (5), to conquer.
- vencido**, -a, overcome, conquered.
- vendado**, -a, blindfolded.
- vendaval**, *m.*, a strong wind from the sea.
- vender**, to sell.
- vendimia**, *f.*, vintage.
- Venecia**, *celebrated city in north-eastern Italy, built entirely on piles driven into about 80 small islands situated in the shallow waters of the Bay of Venice.*
- veneno**, *m.*, poison; **el Capitán** —, Captain Poison, the Cholerick Captain.
- veneración**, *f.*, veneration.
- venerado**, -a, revered.
- venezolano**, -a, Venezuelan.
- Venezuela**, "little Venice," *owing to the discovery of some Indian villages built on piles driven in lagoons after the manner of Venice.*
- venganza**, *f.*, vengeance, revenge.
- vengar** (5), to avenge.
- vengo**, 1 *sing. pres. ind. of venir*, I come.
- venir** (26), to come; — **a menos**, to decay, become poor; — **tras de**, to follow.
- ventaja**, *f.*, advantage; **con** —, advantageously.
- ventana**, *f.*, window.
- ventanilla**, *f.*, (little) window.
- ventanita**, *f.*, little window.
- vente**, *impv. of venirse*, come along, come home.
- ver** (27), to see; **a** —, let us see, let me see.
- verá**, *fut. of ver*.
- Vera Cruz**, *chief Atlantic seaport of Mexico.*
- Veraguas**, *province in southwestern Panama.*



veraneo, -a, *adj.*, summer.

veraniego, -a, *adj.*, summer.

verano, *m.*, summer.

verás, 2 *sing. fut. of ver*, you will see.

veras, *f. plu.*, truth, earnest;  
de —, of course, to be sure;  
really, you don't say.

verdad, *f.*, truth; ser —, to be true; a la —, in truth;  
¿—? or ¿no es —? isn't it?  
don't you? *etc.*

verdadero, -a, real, true.

verde, green.

verdura, *f.*, verdure, greenness.

vereda, *f.*, sidewalk.

verificarse (5), to take place,  
carry on.

versado, -a, versed, prolific.

versátil, versatile.

verso, *m.*, verse.

verte, to see you.

verter, *Rad.-ch. 1*, to shed, spill,  
pour forth.

vertido, -a, shed.

vertiente, *f.*, basin, slope.

vértigo, *m.*, vertigo, dismay,  
dizziness.

vertió, 3 *sing. pret. of verter*,  
(s)he shed, poured forth.

Vespucio, Américo (1451–1512),  
an Italian navigator, after whom  
the continent of America was  
named.

veste, *f.*, *poet.*, dress, garments.

vestido, -a, dressed; — a la  
antigua, dressed in ancient  
style.

vestir (de), *Rad.-ch. 3*, to dress (in).

vez, *f.*, the time; hasta otra —,  
good-by, until we meet again,

“*au revoir*”; otra —, again; en  
— (de), instead (of); de una  
—, at the same time; cada  
— más, more and more; una —  
por, once a; tal —, perhaps;  
a la —, at the same time; a  
su —, in his turn; alguna que  
otra —, invariably; a veces,  
oftentimes, often, sometimes;  
algunas veces, sometimes.

vi, 1 *sing. pret. of ver*, I saw.

vía, *f.*, road, way.

viajando, traveling.

viajar, to travel.

viaje, *m.*, trip, voyage; travel,  
traveling, wandering; — de  
novios, honeymoon; de —,  
traveling.

viajero, *m.*, traveler.

víbora, *f.*, viper.

vibrante (de), vibrating (with).

vibrar, to vibrate.

vicio, *m.*, vice, depravity.

Víctor Emanuel II (1820–1878),  
king of Italy. In 1861 he was  
proclaimed king of Italy and  
completed the unification of  
the country in 1870, making  
Rome his capital.

Victoria, late queen of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Ireland and Empress of India  
(1819–1901). No former mon-  
arch comprehended so thoroughly  
the great truth that the powers  
of the crown are held in trust for  
the people, and are a means and  
not an end of government.  
Hence she was the most con-  
stitutional monarch Great Brit-  
ain has ever seen.

**vicuña**, *an animal allied to the llama.*

**vid**, *f., vine, grape.*

**vida**, *f., life; — mía, my dear, my love; de por —, for life;*

*. . . de mi —, my dear . . .;*

*por — tuya, for the life of you.*

**vidriera**, *f., window-pane; glass.*

**vienen**, *see venir.*

**viento**, *m., wind.*

**vieras**, *2 sing. imperf. subj. of ver, you would see.*

**Viernes Santo**, *m., Good Friday.*

**vierte**, *pres. ind. of vertir.*

**vieron**, *3 plu. pret. of ver, (they) saw.*

**vigésimo**, *-a, twentieth.*

**vil**, *vile, base.*

**villa**, *f., town, city, country-seat.*

**Villena**, **Marqués de**, *Juan Manuel Fernandez Pacheco (d. 1725), Spanish savant and statesman.*

**vine**, *1 sing. pret. of venir, I came.*

**viniendo**, *pres. part. of venir.*

**vino**, *m., wine.*

**vino**, *3 sing. pret. of venir, (s)he came.*

**vió**, *3 sing. pret. of ver, saw.*

**violeta**, *f., violet.*

**virgen**, *f., virgin.*

**virreinato**, *m., viceroyalty. The Spanish possessions in America formed nine distinct governments, all constructed on the same plan and independent of one another. Four were of first rank, the viceroyalties of Mexico, Peru (including Bolivia, Ecuador, and Paraguay), La Plata*

*(Argentina, Uruguay), and New Granada (Colombia), and the five captaincy-generalships of Yucatán, Guatemala, Chile, Venezuela, and Cuba. The government was vested in a viceroy or captain-general, who represented the king and enjoyed all his prerogatives within the colonies.*

**virrey**, *m., viceroy.*

**virtud**, *f., virtue; en — de la cual, by virtue of which.*

**visigodo**, *-a, Visigoth, West Goths. The Visigoths founded a monarchy, which continued in South France until 507 and in Spain till 711. They were a Teutonic race which was established in the regions of the Danube in the third century.*

**visitador**, *m., visitor, inspector.*

**visitar**, *to visit.*

**visitó**, *3 s. pret. of visitar, visited.*

**vista**, *f., sight, glance; fig., eyes.*

**viste**, *-en, pres. ind. of vestir.*

**visto**, *past part. of ver, seen.*

**vistoso**, *-a, bright, showy.*

**vitalicio**, *-a, for life.*

**Vitoria**, *city of 30,000, capital of the Basque province of Alava, in northern Spain, an important commercial and manufacturing town.*

**viudo**, *m., widower.*

**viva!** *long live! hurrah for!*

**vivacidad**, *f., vivacity.*

**viveza**, *vivacity, gayety, witticism.*

**vivía**, *1 sing. imperf. ind. of vivir, I used to live.*

vívido, vivid, bright.

vivir, to live.

vivísimo, -a, very lively.

vivo, -a, alive, live; active, living, vivid; a lo —, true to life.

Vizcaya, Biscay, one of the Basque provinces in northern Spain. It is extremely mountainous, but through the diligence of its hard-working inhabitants the province has become one of the richest iron regions in the world.

vocablo, m., word, diction, term.

voces, f. plu. of voz.

vociferar, to vociferate, clamor, shout.

volador, -a, flying, fleeting.

volar, Rad.-ch. 1, to fly.

volcán, m., volcano.

volcánico, -a, volcanic.

volúmen, m., volume.

voluntad, f., will.

voluptuosidad, f., voluptuousness.

volver, Rad.-ch. 1, to return; turn; — a + inf., to . . . again.

volverán, 3 plu. fut. of volver, they will return.

voraces, plu. of voraz.

voraz, ravenous.

vos, you.

vosotros, -as, you.

voto, m., vow.

voy, 1 sing. pres. ind. of ir, I go.

voz, f., voice, call; expression, word, term.

velo, m., flight.

vuelta, f., return; a —s de, in the course of, within.

vuelven, pres. ind. of volver.

vuestro, -a, your.

vulgar, common.

vulgo, m., common people.

## W

Walpurgis, Walpurgian night, according to legend, was the eve of May Day, in which the witches and demons held high revelry on certain high places. The Brocken (in the Hartz Mountains) of Germany was a favorite spot for these revelries.

## X

Xicotencal (x pronounced like Spanish j), chief of the republic of Tlascala, in the center of the Mexican Empire (sixteenth century). It was against him that Cortes led the expedition.

## Y

y, and.

ya, adv., already, now, finally, formerly; — . . . —, now . . . now; — no, no longer; conj., since; — que, since.

yacer (5), to lie.

Yara, town of 3000 near Santiago de Cuba, where in 1868 the cry of Cuban independence was given.

yerba, f., herb, grass; — mate, Paraguay tea.

yerma, m., wilderness.

yo, I.

yugo, m., yoke.

yunga, Bolivian word for "valley."

yunque, m., anvil.

Yupanqui, Indian youth.

## Z

zagala, *f.*, lass.

zapatero, *m.*, shoemaker.

zapato, *m.*, shoe.

**Zaragoza** (*named in honor of Augustus Cæsar, "Caesara-gustia"*), city of 98,000 on the Ebro, about 200 mi. northeast of Madrid.

zenit, *m.*, zenith.

zona, *f.*, zone.

**Zorrilla y Moral, José** (1817–1893), *noted lyric and dramatic poet, and one of the most popular writers of the nineteenth century.*

zozobra, *f.*, anguish, anxiety, uneasiness.



## INDEX

- Abderramán, 39.  
 Abencerrajes, 45.  
*Abnegación*, 121.  
*A buena Hambre no hay Pan duro*, 102.  
 Academia, de Letrán, 89; Real — española, 18; —s correspondientes, 18.  
 Acapulco, 85.  
 Aconagua, 122.  
 Acosta, Cecilio, 170.  
 Acre, 45.  
 Acuña, Francisco, 191; — Manuel, 89.  
*A Cyrus Field*, 102.  
*A Dios*, 104.  
*Adiós a Chile*, 163.  
*Adiós a mi Lira*, 102.  
*Adiós a mi Patria*, 183.  
*A España*, 205.  
*Agricultura en la Zona templada*, la, 169.  
 Agustina, María, 28.  
*A la Esperanza*, 207.  
*A la Libertad*, 202.  
*A la Muerte*, 192.  
*A la Noche*, 102.  
*Al Anochecer*, 141.  
 Alarcón, Ruiz de, 66; — Pedro Antonio de, 73, 74.  
*A la Victoria de Bailén*, 208.  
*Alcalde de Zalamea*, el, 67; selection, 195.  
 Alcántara, 34.  
 Alcázar, 35.  
*Al Congreso granadino*, 136.  
*Al Dieciocho de Septiembre*, 169.  
*Alegría del Capitán Ribot*, la, 76.  
 Alexander IV, 30.  
 Alfaro Cooper, 121.  
 Alfonso, the Wise, 63; XII, 62; XIII, 62.  
 Alhambra, 43-46; Gate of Justice, 43; Patio de los Arrayanes, 43; Patio de los Leones, 44; Sala de los Abencerrajes, 45; Sala de los Embajadores, 44.  
 Aljafería, 28.  
*Al Junco*, 162.  
*Alma América*, 155.  
 Almadén, 3.  
*Alma Japonesa*, 117.  
*Alocución a la divina Poeta*, 169.  
 alpaca, 142.  
*Al Sol*, 102.  
 Altamirano, 90.  
 Althaus, 154.  
 Alzate y Ramírez, 131.  
 Amadeus, 61.  
*Amadís de Gaula*, 68.  
*Amalia*, 183.  
*Amantes de Teruel*, los, 66.  
 Amapala, 108.  
*Amapolas*, las, 90.  
 Ambrogio, 119.  
 America, 126-132; colonial government, 126, 132; colonists, 126; conquests, 126, 127; discovery, 126; geography, 122-126; literature (sketch), 129-132; war of independence, 127-129.  
*A mi Angel guardián*, 171.  
*A mi Caballo*, 183.  
*A mi Lira*, 104.  
*A mi María*, 154.  
*A Mojar la Vela*, 104.  
*Amor del Desierto*, 183.  
*Amores del Payador*, los, 183.  
 Amunátegui, 163.  
 Anacaona, 103.  
 Anáhuac, 82.  
*Anarquía*, la, 183.  
 Andalucía, 22.  
 Andes, 122; army of the —, 128.

- Andes, los*, 207.  
 Andrade, 185.  
*Anicete Gallo*, 184.  
*A Ninguno de los Tres*, 88.  
*Antaño*, 161.  
*Ante un Cadáver*, 89.  
 Antillas, 126.  
 Antofagasta, 143, 158.  
*Aracauna, la*, 65, 130.  
*Aracauno domado, el*, 130.  
 Aracaunians, 159, 160.  
 Aragon, 26, 27, 28.  
 Arboleda, 135.  
 Arce, Núñez de, 72.  
 areas of various countries, 260.  
 Arequipa, 150.  
 Arévalo, 119.  
 Argentina, 175-187; area, 175;  
   cities, 178-181; climate, 176;  
   colonization, 178, 181; diffi-  
   culties with Brazil and Peru,  
   182, with Chile, 161; geography,  
   175-181; history, 181, 182;  
   literature, 182-187; pampas,  
   176; people, 178; products,  
   177.  
 Argüello, Santiago, 120.  
 Arica, 152.  
*Aritmética en el Amor, la*, 164.  
 Armada, the Invincible, 59.  
 Armería Real, 53.  
*Armontas*, 183.  
 arms, manufacture of, 38.  
*A Rosario*, 89.  
*Arte y la Democracia, el*, 186.  
 Ascasubi, 184.  
*A Solas*, 90.  
 Asunción, 173, 174.  
 Asunción Silva, 136.  
 Atacama, 145, 152, 156.  
*Atlántida*, 185.  
 audiencias, 126.  
*A una Estrella*, 191.  
*A un Arroyo*, 103.  
*A una Golondrina*, 103.  
 Avellaneda, 71, 102.  
 Ayacucho, 129, 145, 152.  
 Aztec Empire, 85.  
*Aztecas, los*, 89.  
*Aztekismos de Honduras*, 118.  
*Azul*, 120.  
 bachelor's degree, 8.  
 baggage, 10; — carriers in Bolivia,  
   143; in Guatemala, 107; in  
   Mexico, 84.  
 Balbuena, Bernardo de, 65, 88,  
   130.  
 Balearic Islands, 1.  
*Baltasar*, 71.  
*Bandido, el*, 163.  
 Baralt, 170.  
 Barcelona, 3; university, 8.  
 Barra, de la, 163.  
*Barraca, la*, 77.  
 Barranquilla, 134.  
 Barrios, 114.  
 Basques, 4.  
*Batalla naval de Cortés en la Laguna*,  
   101.  
 Batres y Montúfar, 117.  
 Bécquer, 72.  
 Bello, 161, 169.  
 Benalcázar, 139.  
 Benavente, 73.  
 Benedict XIII, 27.  
 Benítez de Gautier, 104.  
 Berceo, Gonzalo de, 63.  
 Beresford, 182.  
*Bernardo, el*, 65, 130.  
 Bernardo, de Balbuena, 65; — del  
   Carpio, 63.  
*Bernardo de Palissy*, 104.  
 Berro, 191.  
 Biblioteca colombina, 24.  
 Billini, 103.  
 birthday, 14.  
 Biscay, 3.  
*Blanca*, 163.  
 Blanco, Guzmán, 168.  
 Blanco-Fombona, 155, 171.  
 Blasco Ibáñez, 74, 76.  
 Blest Gana, Alberto, 164; — Gui-  
   llermo, 163.  
*Blondo Jardín de tu Cabello, el*,  
   186.  
 Bluefields, 109.  
 Boabdil, 48.  
*Bodega, la*, 77.  
 Bogotá, 133.  
 Böhl de Faber, 71.  
*Bolero del Déjame*, 222.  
 Bolívar, 127, 128, 129, 145, 168.

- Bolivia, 141-146; area, 141; cities, 143; difficulty with Brazil, 145; federation with Peru, 145; geography, 141-144; history, 145; literature, 145-146; people, 143; products, 142; war with Chile, 145; war with Spain, 152.
- bombilla, 172.
- Bonaparte, Joseph, 60; Napoleon, 60.
- Boscán, 64.
- Boyacá, 128.
- Brazil, trouble with Argentina, 182; with Bolivia, 145; with Paraguay, 174; with Uruguay, 191.
- Brau, 105.
- Brenes Mesén, 120.
- Bretón de los Herreros, 71.
- Brisas del Mar*, 154.
- Brisas del Plata*, 192.
- Bucaramanga, 134.
- Buenaventura, 134.
- Buenos Aires, 178-180.
- Buey Suuelto*, *el*, 76.
- bullfight, 18; acts, 21; banderilla, 21; capeador, 21; cuadrilla, 20; espada, 21; matador, 21; picador, 21; tickets, 19.
- Burgos, 31-34; Casa Consistorial, 32; cathedral, 32; Christ image, 33.
- Burlador de Sevilla*, *el*, 66.
- Bustamante, 146.
- Bustos y Rimas*, 103.
- Byron, 131.
- Caballero, Fernán, 71.
- Cabot, 174.
- Cachucha*, *la*, 211.
- Cactus*, 154.
- Cádiz, 56.
- Caída de Misolonghi*, 102.
- Calcaño, 170.
- Caldas, *de*, 131.
- Calderón, Fernando, 88.
- Calderón de la Barca, 67.
- Callao, 149; bombardment of, 152.
- Calvo, 146.
- Campanario*, *el*, 162.
- Campesina*, *la*, 105.
- Campo, *del*, 184.
- Campoamor, 72.
- Campos, Martínez, 62.
- Canary Islands, 1.
- Cañas, 119.
- Cañas y Barro*, 77.
- Canción de Elvira*, 200.
- Canción indiana*, 140.
- Caños de Carmona*, 24.
- Canto a Junín*, 140.
- Canto a la Mujer*, 90.
- Canto al General Flores*, 140.
- Canto de las Horas*, *el*, 121.
- Canto de la Vida*, *el*, 141.
- Canto del Poeta*, *el*, 162.
- Cantos de la Prision y del Destierro*, 171.
- capa y espada, 65.
- Cápac, Huayna, 151; Manco, 150.
- capeador, 21.
- capitals of various nations, 260.
- Capitán Veneno*, *el*, 74.
- captaincy-general, 126-127.
- Carabobo, 128.
- Caracas, 166.
- Caramurú*, 192.
- Caravana Pasa*, *la*, 120.
- cardinal numbers, 243.
- cargador, Mexico, 84; Guatemala, 107.
- Caridad*, *la*, 183.
- Carlists, 61.
- Carlos, *see* Charles.
- Carnival, 15.
- Caro, José Eusebio, 135; Miguel Antonio, 136.
- Carpio, Manuel, 89; Bernardo del, 63.
- Carranza, 87.
- Carrera, 114.
- Cartagena, 134.
- Carthaginians, 56.
- Cartuja de Miraflores, 33.
- Casal, *del*, 103.
- Casimír el Montañés*, 135.
- Casita Blanca*, *la*, 170.
- Castañeda, 119.
- Castile, 31, 33.
- Castro, 169.
- Catalonia, 4.
- Catalonians, 3, 4.
- Catedral*, *la*, 77.

- cathedrals: Burgos, 32; Cordova, 39; Salamanca, 31; sayings, 36; Seville, 23; Soria, *loc.*  
 Catholic Sovereigns, 29, 46, 57, 58.  
 Cauca, *el*, 133, 134.  
*Cautiva, la*, 182.  
*Celestina, la*, 68.  
*Celiar*, 192.  
 celtiberians, 56.  
 Celts, 56.  
 cemetery: Mexico, 85; Porto Rico, 100.  
*Cena de Baltasar*, 89.  
 Central America: geography, 106-113; history, 113-116; insurrection against Spain, 113, 127; literature, 116-121; products, 106-112; roads, 106.  
 Cerro, de Pasco, 147, 149; de Potosí, 142; de Santa Lucía, 157.  
 Cervantes, 5, 69.  
 Céspedes, 94.  
 Cestero, 104.  
 Chacabuco, 129.  
 Champerico, 107.  
 Chapultepec, 82.  
*Charcha, la*, 104.  
 Charles II, 59; V, 41, 51, 53, 59; XI, 60.  
 Chavarria, 120.  
 Chile: area, 155; cities, 157-158; climate, 156; dispute with Argentina, 161; geography, 155-159; haciendas, 156; history, 159-161; literature, 161-165; people, 160; products, 156; roads, 157; war with Bolivia, 160; with Peru, 160; with Spain, 160; of 1879, 160.  
 Chillán, 158.  
 Chinchas Islands, 152.  
 Christmas greetings, 15.  
 Christ of the Andes, 161.  
 chuño, 142.  
 Chuquisaca, 145.  
 Cid, 32, 34.  
 Cienfuegos, 94.  
*Ciprés, el*, 209.  
*Cisne de Vilamorta, el*, 76.  
 cities of various countries, 262.  
 Classicism, 64-70.  
*Clemencia*, 72, 90.  
 Cochabamba, 142.  
*Cogedores del Café, los*, 120.  
 coins, 264.  
 Colombia: cities, 133, 134; climate, 132; geography, 132-134; history, 134; literature, 135-137; people, 135; roads, 133.  
 Colón, Panama, 112.  
 colonies, 127.  
*Colonos, los*, 136.  
 Columbian Library, 24.  
 Columbus, Christopher, 46, 94, 96, 126; Bartholomew, 96.  
*Comendador Mendoza, el*, 75.  
*Comentarios reales del Perú*, 130.  
*Comida de las Fieras, la*, 73.  
 Concepción Valdés, 102.  
*Conchertías*, 120.  
*Concordia*, 183.  
*Conde Alarcos, el*, 102.  
*Conde Lucanor, el*, 63.  
 Congress, Spanish, 6.  
*Conjuración de Almagro, la*, 163.  
*Conquista del Perú*, 153.  
 conquistadores, 126.  
*Conquistadores, los*, 186.  
 Consejo de las Indias, 126.  
 Constitución, *la*, 158.  
 constitution, Spanish (of 1812), 60, 61.  
*Consuelos, los*, 182.  
*Contigo Pan y Cebollas*, 88.  
 Contreras, 118.  
*Coplas de Manrique*, 63.  
*Cora*, 102.  
*Cora o la Virgen del Sol*, 162.  
 Cordova: Argentina, 180; Spain, 39-41; Mihrab, 40; mosque, 39.  
 Córdoba, Fray Matías, 116.  
 Corinto, 109.  
 Corpancho, 154.  
 corregimiento, 126.  
 Cortes, 6, 60, 61, 85.  
 Cortón, 105.  
 Costa Rica, 109-110; cities, 110; geography, 109-110; government, 115; history, 114, 115; literature, 120-121; people, 110; roads, 111; theater, 110.  
 Council of the Indies, 126.  
 Cradle of American liberty, 134.



creolism, 131.  
*Crepúsculos del Jardín, los*, 186.  
 Crespo, 169.  
*Cristiada, la*, 64, 130.  
*Cristiano errante, el*, 117.  
*Crónica rimada del Cid*, 63.  
 Cruz, Sor Juana Inés de la, 88.  
 cuadrilla, 20.  
 Cuaresma, 15.  
 Cuba: area, 92; climate, 93; cities, 94; geography, 92-94; history, 94; literature, 101, 102; products, 92; roads, 93.  
 Cuellar, 91.  
*Cuentos americanos*, 171.  
*Cuentos de la Pampa*, 186.  
*Cuentos de Poeta*, 171.  
*Cuentos y Fantasías*, 119.  
 Cuervo, José Rufino, 169.  
*Cumandá*, 140.  
*Cursi, lo*, 73.  
 customs house, 12.  
 Cuzco, 150.  
  
 Darío, 120, 154, 155, 186.  
 Darro, 42.  
 Declaration of Independence of various countries, 260.  
 Decoud, José Segundo, 175.  
 degrees in Spanish schools, 8.  
 Delgado, 119.  
 Deligne, 103.  
*Del Natural*, 91.  
*De Profundis*, 90.  
*Desencanto*, 163.  
*Deseo*, 186.  
*Despedida a mi Madre*, 102.  
 Dessalines, 97.  
*De Tierra cálida*, 120.  
*Diablo Mundo, el*, 70.  
*Diario de un Testigo de la Guerra de África*, 74.  
 Díaz, Leopoldo, 186; Porfirio, 86.  
 Díaz Mirón, 90, 186; Romero, 186.  
*Dictadura de O'Higgins, la*, 163.  
 Diéguez, 117.  
*Doctor en sus Días, el*, 153.  
*Dolras*, 72, 199.  
 Dominican Republic: area, 95; geography, 95; history, 96; literature, 103.

*Don Álvaro*, 70.  
*Doña Luz*, 74.  
*Doña Perfecta*, 75.  
*Don Diego Portales*, 163.  
*Don Gil de las Calzas verdes*, 66.  
*Don Perfecto*, 187.  
*Don Quijote*, 69.  
*Dos Almas*, 162.  
 Dos de Mayo, 17.  
*Dos Mujeres, las*, 163.  
 Drake, 97.  
 drama: classical Spanish, 65-67; modern Spanish, 72.  
*Drama universal, el*, 72.  
 Duque de Rivas, 70.  
*Duque Job, el*, 90.  
  
 Easter, 17.  
*Ebrio, el*, 102.  
*Ebro*, 26.  
 Echegaray, 72.  
 Echevarría, Aquileo, 120; Estéban, 182.  
 Ecuador, 137-140; area, 137; cities, 139; climate, 138; geography, 132-139; history, 139; literature, 140; products, 138; roads, 138.  
*Electra*, 75.  
*En Boca del último Inca*, 201.  
 encomiendas, 126.  
*En el Seno de la Muerte*, 73.  
*Engracia Antañita*, 103.  
*En la Aldea*, 155.  
*En las Montañas*, 162.  
*En Prosa y en Verso*, 104.  
*Enriquillo*, 103.  
*Ensalada de Pollos*, 91.  
*Ensayos poéticos*, 154.  
*Entonces*, 102.  
*Entre dos Tías y un Tío*, 141.  
*Entre Naranjos*, 77.  
*Episodios nacionales*, 75.  
 Ereilla, Alonso de, 65, 130.  
*Escalera de San Juan Climaco, la*, 87.  
*Escándalo, el*, 76.  
*Escenas costarricenses, las*, 121.  
*Escenas de treinta Años*, 89.  
*Esclavo, el*, 192.  
 Escorial, 53.  
*Escuela del Matrimonio, la*, 71.  
 espada, 21.

- Española, 96.  
 Espartero, 61.  
 Espronceda, 70.  
*Estoy en la Cárcel*, 136.  
*Estrella de Sevilla*, la, 65.  
*Estudiante de Salamanca*, el, 70, 196.  
*Examen de Maridos*, el, 67.  
*Excelsior*, 199.  
 exports, 261.  
  
 facón, 184.  
 fair of Seville, 16.  
 Fallón, 136.  
*Familia de Alvareda*, la, 72.  
*Familia de León Roch*, la, 75.  
*Fantastas indígenas*, 103.  
*Fatalidad*, 102.  
*Faust*, 184.  
 feasts, 15; in Mexico, 15.  
 Felipe, *see* Philip.  
 Ferdinand III, 41; V, 57; VII, 60, 61.  
 feria de Sevilla, 16.  
 Fernán Caballero, 72.  
 Fernández Lizardi, 90.  
 Fernán González, 63.  
*Festín de Baltasar*, el, 183.  
 Fiallo, 104.  
 Fidel López, 185.  
*Final de Norma*, el, 74.  
*Fistol del Diablo*, el, 91.  
*Flecha de Oro*, la, 136.  
*Flor de la Caña*, 102.  
*Flor de la Soledad*, 163.  
 Flores de América, 200-211.  
 Flores de España, 195-200.  
*Flores y Frutos*, 104.  
 Flores, Manuel, 89; Venancio, 191.  
*Florida del Inca*, la, 120.  
*Flor y Fauna peruanas*, 154.  
 Francia, Rodríguez, 174.  
 Fray Bentos, 189.  
 Fray Matías Córdova, 116.  
*Freeman's Oath*, 87.  
 French in Spain, 60.  
*Frutos de la Educación*, 153.  
*Fuero Juzgo*, el, 63.  
  
 Gades, 56.  
 Galdós, *see* Pérez Galdós.  
 Galindo, Francisco, 119; Manuel de Jesús, 103; Nestor, 146.  
  
 Galván, Rodríguez, 88.  
 Gamboa, 91.  
*Ganar Amigos*, 67.  
 García del Castañar, 67.  
 García Monje, 121.  
*Garza*, la, 117.  
 gaucho, 123; literature, 183.  
 Gautier Benítez, 104.  
*Gaviota*, la, 72.  
*Gente conocida*, 73.  
 Germán Amézaga, 154.  
*Gladys Fairfield*, 164.  
 Gloria, 75.  
*Gloria*, la, 89.  
*Golondrina*, la, 237.  
 Gómez, Miguel, 95.  
 Gómez Carrillo, 117.  
 Góngora, 68.  
 gongorism, 68.  
 González Martínez, 90.  
 González Rucavado, 121.  
 Gonzalo de Berceo, 63.  
*Gonzalo de Oyón*, 135.  
 Gorostiza, 88.  
 Gorriti, 184.  
 Goya, 52.  
 Goyena García, 116.  
 Granada, 42-48; Alhambra, 43-46; cathedral, 47; Generalife, 46; position, 42.  
 Gran Chaco, 172, 175.  
 Gran Colombia, 128, 134, 139, 168.  
*Grandeza mejicana*, la, 65, 88.  
*Gran Galeoto*, el, 73.  
 graveyards, Mexico, 85; Porto Rico, 100.  
*Grecia*, 117.  
*Gritos del Combate*, 72.  
 Guadalajara, Spain, 10; Mexico, 85.  
 Guadalete, 56.  
 Guadalquivir, 25, 38.  
 Guadalupe, 82.  
 Guaira, la, 166.  
 Guanahani, 126.  
 Guanajuato, 80, 85.  
*Guante negro*, el, 185.  
 Guatemala, 106-107; cities, 107; geography, 106-107; history, 114; literature, 116-118, 130; people, 106-107.  
 Guatemala City, 107.

- Guayama, 98.  
 Guayaquil, 129, 139.  
*Guerra a Muerte*, 163.  
 Gutiérrez, Juan, 183.  
 Gutiérrez Col, 171.  
 Gutiérrez González, 136.  
 Gutiérrez Rosendo, 146.  
  
 Haiti, 97.  
 Hamet, 45.  
 Havana, 94.  
*Haz de Leña, el*, 72.  
 Henríquez y Carvajal, 103.  
 Heredia, 101.  
 Hermán, 88.  
*Hermana San Sulpicio, la*, 76.  
 Hernández, 184.  
 Herrera y Reissig, 192.  
 Hidalgo, 85.  
*Hidalgo*, 89.  
*Hijas del Campo*, 121.  
*Hijo del Gamonal, el*, 121.  
*Hijo del Rico, el*, 102.  
*Himno del Desterrado*, 102.  
*Himno de Riego*, voc.  
*Himno nacional de Chile*, 162.  
*Himno nacional de Cuba*, 234.  
*Himno nacional de México*, 232.  
 Hispaniola, 96.  
 Historia antigua de Méjico, 89  
*Historia antigua y moderna de Venezuela*, 170.  
*Historia de Belgrano*, 185.  
*Historia de Chile*, 163.  
*Historia de Chucho*, 91.  
*Historia de la República argentina*, 185.  
*Historia de la Revolución argentina*, 185.  
*Historia de San Martín*, 185.  
 Hita, archipreste de, 63.  
*Hojas al Viento*, 103.  
*Hojas secas*, 89, 103.  
 Hojeda, Diego de, 64, 130.  
 holidays: in Spain, 14; in Mexico, 81.  
 Holy Thursday, 16.  
 Holy Week, 16.  
*Hombre de Hierro, el*, 171.  
 Honduras: cities, 108; geography, 107; history, 114; literature, 118; people, 108.  
  
*Hondureñismos*, 118.  
*Horas de Martirio*, 171.  
*Horas de Melancolía*, 192.  
*Horas de Pasión*, 90.  
*Huanteagüí*, 162.  
 Huayna Cápac, 151.  
 Huerta, 87.  
*Huracán*, 102.  
*Hurtado de Mendoza*, 69.  
  
 1814, 119.  
 Iberians, 56.  
*Ideal de un Calavera, el*, 165.  
*Idilio, el*, 72.  
 Iguala, manifest of, 85.  
 Illimani, 143.  
 imports, 261.  
*Inani*, 162.  
 Inca de la Vega, 130.  
 Incas, 150-151, 159.  
 Indarte, 183.  
*Indiana*, 205.  
 Indians, Mexico, 80; during colonial times, 126.  
*Indulgencia para Todos*, 88.  
 Infantes de Lara, 63.  
 Inmortalidad, 203.  
*inquilinos*, 156.  
 Inquisition, 58.  
*Insolación*, 104.  
*Intruso, el*, 77.  
*Invasión, la*, 155.  
 Invincible Armada, 59.  
 Iquique, 158.  
*Iras Santas*, 155.  
 Irisarri, 117.  
 Isaacs, 137.  
 Isabel I, 57; II, 61.  
*Isolino*, 91.  
 Iturbide, 85.  
 Itzaingó, 191.  
  
*Jamonas, las*, 91.  
 Jenil, 42.  
*Jerusalén*, 89.  
 jipijapa, 138.  
 José, 76.  
*Jota aragonesa*, 219.  
*Jota de los Quintos*, 220.  
*Joven Literatura Hispanoamericana, la*, 186.

*Juana de Nápoles*, 162.

Juana la Loca, 59.

Juárez, 86.

Judas, feast of, 81.

Jueves santo, 16.

Junín, 129.

*Laberinto*, *el*, 63.

*Lágrimas*, 89, 146.

language, 4.

Landívar, 130.

La Paz, 143.

Lastarria, 161.

Lavatorio, 16.

*Lazarillo de Tormes*, *el*, 69.

Lent, 15.

León, 29, 36; (Nicaragua), 109.

León, Fray Luis de, 31, 64.

*León Saldívar*, 186.

Lepanto, 56.

*Letras y Letrados de Hispano-américa*, 171.

*Letrilla*, 195.

*Leyenda del Caucho*, *la*, 154.

*Leyenda Patria*, 192.

Leyes de Indias, 127.

*Libro de buen Amor*, 63.

licenciado, 8.

Lillo, 162.

Lima, 149.

*Lima fundada*, 153.

Linares, 3.

Liniers, 182.

*Linterna mágica*, *la*, 91.

literary centers, 129; — of culture of to-day, 131.

literature: Argentinian, 182-187; Bolivian, 145-146; Central American, 116-121; Chilean, 161-165; Colombian, 135-137; Costa Rican, 120-121; Cuban, 101-102; Dominican, 103; Ecuadorian, 140; Guatemalan, 116-118, 130; Honduran, 118; Mexican, 87-91; Nicaraguan, 119; Paraguayan, 175; Peruvian, 152-155; Porto Rican, 104; Salvadorean, 118-119; Spanish, 62-77; Spanish American, 129-131; Uruguayan, 191-193; Venezuelan, 169-171.

llama, 142, 149.

llanos, 122.

Llona, 141.

*Loco de Amor*, 162.

*Loco Dios*, *el*, 73.

*Loco estero*, *el*, 164.

*Lo Cursi*, 73.

Lope de Vega, 65.

López, Vicente Fidel, 185; —,

Solano, 173, 174.

*Lorenzo García*, 163.

Loza, 145.

Lozano, 170.

Luaces, 102.

*Lucero del Manantial*, *el*, 185.

Lugones, 186.

Luna, *la*, 137.

Madero, 87.

*Madre Naturaleza*, *la*, 76.

Madrid, 48-53; Armería, 50; Calle Alcalá, 50; Arenal, 50; Mayor, 50; climate, 48; Museo de Artillería, 53; Naval, 53; Paseo de Atocha, 51; la Castellana, 51; patron saint, 18; Recoletos, 51; Plaza Castelar, 51; de Oriente, 49; Prado, 51; Puerta del Sol, 50; sayings, 49.

Madrigal (de Cetina), 195.

Magariños Cervantes, 192.

Magdalena River, 132, 133.

*Mágico Prodigioso*, *el*, 67.

Maid of Saragossa, 28.

Maipo, 129, 160.

Maitín, 169.

Managua, 109.

Mancha, *la*, 3, 38.

Manco Cápac, 150.

Manrique, Jorge, 63.

Manuel, Juan, 63.

Manzanillo, 85.

Maracaibo, 167.

*Marta*, 137.

María Agustina, 28.

María Cristina, 61.

*Mariánela*, 75.

*Marilúdn*, 164.

marimba, 107.

*Mariposas*, 90, 118.

Mármol, 183.

*Marta y María*, 76.



- Martí, 95.  
*Martin Pierno*, 154.  
*Martín Rivas*, 164.  
*Más allá de los Cielos*, 155.  
*Más allá de los Horizontes*, 171.  
 matador, 21.  
 Matanzas, 94.  
 mate, 172.  
 Matta, 162.  
 Mayagüez, 100.  
 Mayorga Rivas, 119.  
 Maximilian, 86.  
*Marimón*, 76.  
 Mazatlán, 85.  
*Médanos, los*, 154.  
 Medellín, 134.  
*Médico de su Honra, el*, 67.  
*Meditación en el Tzacalli de Cholula*, 102.  
*Méjico*, 89.  
*Mejor Alcalde el Rey, el*, 66.  
*Melancolía*, la, 102.  
 Membreño, 118.  
*Memoria sobre el Cultivo del Maíz*, 136.  
 Mena, Juan de, 63.  
 Mendive, 103.  
 Mendoza, Pedro de, 178.  
 Menéndez y Pelayo, 110, 117, 130.  
 Mera, 140.  
*Merengazo, el*, 223.  
 mestizos: Bolivia, 143; Mexico, 80.  
 Mexico, 78-91; area, 78; cities, 83-85; climate, 78; empire, 86; feasts, 81; haciendas, 80; history, 85-87; Indians, 80; insurrection against Spain, 85; literature, 87-91; mestizos, 80; peons, 80; people, 80; ports, 85; products, 79, 80; war with U. S., 86.  
 Mexico City, 82.  
 Mihrab, 40.  
 Milanés, 102.  
*Mi Levita*, 153.  
*Ministro y el Aspirante, el*, 153.  
 Miranda, 127, 168.  
*Mi Retrato*, 140.  
*Mirón cubano*, 102.  
 Mirta, 119.  
*Miserere, el*, 169.  
*Misia Jeromita*, 187.  
 Mitre, 185.  
 Mollendo, 143.  
 Monasterio de las Huélgas, 34; de San Pedro de Cardoña, 34.  
 money, 264.  
*Monóvillos, la*, 76.  
 Montalvo, 68, 141.  
 Monterrey, 85.  
*Monte Sinai, el*, 89.  
 Montevideo, 188; attacked by British, 190; seized by Portugal, 191.  
 Montezuma, 85.  
 Moors, 47, 57.  
 Moratín, 70.  
 Morayma, Queen, 45.  
 Morazán, 114.  
 Morelos y Pavón, 85.  
*morisicos*, 58.  
 Morro: Cuba, 94; Porto Rico, 100.  
*Mosico político*, 191.  
 Mosque of Cordova, 39.  
*Moto, el*, 121.  
 mountains, 265.  
 Moza de Zaragoza, 28.  
*Muérete y verás*, 71.  
*Muerte de Gesler*, 102.  
*Muerte del Cisne, la*, 90.  
*Mujer limeña, la*, 162.  
*Muñoz, Visitador de Méjico*, 88.  
 Muñoz Rivera, 105.  
 Murillo, 22, 52.  
*Musa nueva*, 121.  
 Mutis, 131.  
 Muzo, 133.  
 Nájera, 90.  
 Napoleon, 60.  
 Napo Valley, 137.  
*Naranjos, los*, 90.  
 Navas de Tolosa, 34, 57.  
 Navidad, 14.  
 Nervo, 90, 186.  
 New Year's, 15.  
*Nidjara*, 102.  
 Nicaragua: cities, 109; geography, 109; history, 114; literature, 119.  
*Nido Ajeno, el*, 73.  
 Nieve, 103.  
*Nieve de Estío*, 90.

- Ninfa*, 91.  
*Niño de la Bola*, *el*, 74.  
*Niños*, *los*, 155.  
*Noche buena*, 15.  
*Noche de Amor*, 186.  
*Noche de Dolor en las Montañas*, 141.  
*Noche rústica de Walpurgis*, 90.  
*Nocturno*, 136.  
*No hay mal que por bien no venga*, 192.  
*Nombres geográficos de El Salvador*, 118.  
*Nostalgia*, 203.  
*Notas de un Himno*, 192.  
*Notas y Escorzos*, 104.  
*novel*: modern Spanish, 71-77;  
     origin of, 68; picturesque, 69.  
*Novelas cortas*, 74.  
*Novelas ejemplares*, 69.  
*Novelas españolas contemporáneas*, 75.  
*Novia del Hereje*, *la*, 185.  
*Novios de Hornachuelas*, 66.  
*Nuestra Señora del Pilar*, 27.  
*Nueva Granada*, 127, 134, 152, 167.  
*numbers*, 243.  
*Núñez*, Rafael, 134, 136.  
*Núñez de Arce*, 72.  
  
*Obligado*, 185.  
*Ocanto*, 186.  
*Oda a Colón*, 170.  
*Odisea del Alma*, 141.  
*Ofrenda a Miliciano*, *la*, 105.  
*Ogaño*, 161.  
*¡Oh, Juventud!*, 163.  
*Ojeda*, 167.  
*Ojo y Alma*, 120.  
*Olmedo*, 140.  
*O Locura o Santidad*, 73.  
*Oña*, Pedro de, 130.  
*Oración de Matanzas*, 102.  
*Oración por Todos*, 169.  
*Orozco y Berra*, 88.  
*Ortiz*, José Joaquín, 136; *Reyes* —, 146.  
*Oruro*, 143.  
*Othón*, 90.  
*Otras Horas de Martirio*, 171.  
*Oviedo*, 8, 36.  
  
*Padilla*, 104.  
*Padrinos de Atahualpa*, *los*, 186.  
*Pago de las Deudas*, *el*, 164.  
*Palacio Valdés*, 76.  
*Palma*, Joaquín, 118; *Ricardo*, 154;  
     *Tomás Estrada*, 95.  
*Palma*, *la*, 137.  
*Palmada*, *la*, 104.  
*Palmas y Ombúes*, 192.  
*Paloma*, *la*, 227.  
*pampas*, 122, 176, 187.  
*Panamá*, 112-114; canal, 112; cities, 112; geography, 111-112; history, 115; secession from Colombia, 115, 134.  
*Panama City*, 112.  
*Panama hats*, 138.  
*Pan-American Union*, 267.  
*Pandemonium*, 105.  
*Paraguay*: area, 171; cities, 173; geography, 171-174; history, 174; literature, 175; people, 173; products, 172; war of 1867, 173, 174; women, 172.  
*Pardo y Aliaga*, 153.  
*Pardo Bazán*, 74, 76.  
*Paredes oyen*, *las*, 67.  
*Parte del León*, *la*, 104.  
*Pasado*, *el*, 89.  
*Pasaporte*, *el*, 163.  
*Pascual López*, 76.  
*Pasionaria*, *la*, 105.  
*Pasionarias* (Florés), 89.  
*Pasionarias*, *las* (Palma), 154.  
*Paso del Mar rojo*, *el*, 89.  
*pasos*, 16.  
*Patagonia*, 176.  
*patio*, 124-125.  
*Patria*, 105.  
*Paulino Lucero*, 184.  
*Payno*, 91.  
*Payo*, *el*, 240.  
*Paysandú*, 189.  
*Paz*, *la*, 143.  
*Paz es Riqueza*, 208.  
*Paz-Soldán*, 154.  
*Pazos de Ulloa*, *los*, 76.  
*Peace of Utrecht*, 60.  
*Pecado del Siglo*, *el*, 91.  
*Pedro*, *see* Peter.  
*Pedro Sánchez*, 76.

- Pelo de la Dehesa, el*, 71.  
*Pensamientos en una noche tempestuosa*, 154.  
*Peñas Arriba*, 76.  
 peon, 80.  
*Pepita Jiménez*, 74.  
*Pequeña Ópera lírica*, 171.  
*Pequeñas Miserias*, 187.  
 Peralta, 153.  
 Pereda, 74, 75.  
*Peregrino, el*, 183.  
*Perejülera, la*, 198.  
 Pérez Galdós, 74, 75.  
 Pérez Joaquín, 103, 160.  
*Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, 66.  
*Perico, el*, 239.  
*Periquillo Sarniento*, 91.  
*Perlas negras*, 90.  
 Peru: area, 146; cities, 149; climate, 146; conflict with Chile, 152; geography, 146-150; history, 150-152; literature, 152-155; products, 147; roads, 149; viceroyalty of, 151; war with Spain, 152.  
 Pesado, 89.  
*Pesca, la*, 72, 102.  
 Peter the Cruel, 25.  
 petitgrain, 172.  
 Peza, Juan de Dios, 90.  
 Philip II, 55, 59; V, 18, 60.  
 Phœnicians, 56.  
 picador, 21.  
 Pichincha, 129, 139.  
 Pilar, el, 27.  
*Piloto, el*, 186.  
 Pinto, Aníbal, 160.  
 piñata, 81.  
 Pizarro, 139, 149, 151.  
 "Plácido," 102.  
 Plata, la, 181.  
 plateaus, 265.  
 platform ticket, 12.  
*Plegaria*, 102, 204.  
*Poema del Cid*, 63.  
*Poema de un Proscrito*, 163.  
*Poesía* (Sor Juana Inés de la Cruz), 206.  
*Poeta cruzado, el*, 154.  
*Poeta en la Corte, el*, 102.  
*Poeta envilecido, el*, 102.  
 Pombo, 136.  
 Pompilio Llona, 141.  
 Ponce, 98, 100.  
 Ponce de Leon, 99, 100.  
 poncho, 143.  
 Popocatepetl, 82.  
 population, cities, 262; countries, 260.  
*Por el Puente o por el Río*, 102.  
 porters, Bolivia, 143; Guatemala, 107; Mexico, 84.  
 Porto Rico: area, 97; cities, 99; climate, 98; geography, 97-100; government, 101; history, 101; literature, 104; people, 99; products, 98, 99.  
 posada, 81.  
*Póstumo*, 104.  
 Prado, 51.  
*Precursosores de la Independencia de Chile, los*, 163.  
*Preso cristiano, el*, 183.  
 Prieto, 89.  
*Primer Beso, el*, 163.  
 printing, 87, 129.  
*Privado del Rey, el*, 88.  
*Pródiga, la*, 74.  
*Prometeo*, 185.  
*Promisión*, 187.  
*Prosas profanas*, 120.  
 Provincia Cisplatina, 191.  
 public instruction, in Spain, 7.  
*Puchera, la*, 76.  
*Puebla*, 83.  
 Puerta del Sol: Madrid, 50; Toledo, 25.  
 Puerto Barrios, 107.  
 Puerto Cabello, 167.  
 Puerto Cortés, 108.  
 Puerto Limón, 111.  
 Puerto San Antonio, 177.  
 pulque, 80.  
 Puno, 143, 147.  
 Punta Arenas (Chile), 159.  
 Puntarenas (Costa Rica), 110.  
*Quena, la*, 184.  
 queztal, 106.  
*¿Quién es ella?*, 71.  
*Quilito*, 186.

- Quince de Enero, el*, 102.  
*Quisqueyana*, 103.  
 Quito, 139; observatory, 134.  
 railroads (*see* statistics, 260); Argentina, 177; Bolivia, 143; Chile, 157; Costa Rica, 111; Cuba, 93; Ecuador, 139; Mexico, 82; Paraguay, 173; Peru, 149; Spain, 11; transandine, 157; Uruguay, 188; Venezuela, 165.  
*Raros, los*, 120.  
*Rayo de Otoño*, 186.  
 real quinto, 126.  
 reboso, 80.  
*Recién casados*, 171.  
*Reconquista*, 91.  
*Reconquista, la*, 164.  
*Reconquista española, la*, 163.  
*Recuerdos de España*, 154.  
*Recuerdos literarios*, 161.  
*Redención*, 90.  
*Reinaldo y Elena*, 88.  
*Resurrección*, 141.  
*Revelación, la*, 89.  
 Reyes Católicos, 29, 46, 57, 58.  
 Reyes Magos, 15.  
 Ribera, 52.  
 Riego, del, 61.  
*Rimas*, Bécquer, 72, 196-198; Darío, 120; Echevarría, 182; Salvador Mirón, 206.  
 Río Tinto, 3.  
*Riverita*, 76.  
 rivers, 266.  
*Rocas de Suescas*, 137.  
 Rodrigo, Don, 56.  
 Rodríguez, Andrés, 119.  
 Rodríguez de Montalvo, 68.  
 Rojas y Zorrilla, 67.  
*Romancero general*, 64.  
 Romans in Spain, 25.  
 Romanticism, 70.  
*Rondeña malagueña*, 214.  
*Rosa de Mármol*, 104.  
 Rosario, el, 181.  
*Rosario, el*, 183.  
 Rosas, 182, 183.  
 Roxlo, 192.  
 Royal Armory, 53.  
 Royal family, 62.  
 Rubalcava, 101.  
 Rufino Barrios, 114.  
*Ruínas, las*, 154.  
*Ruiseñor, el*, 163.  
 Ruiz, Juan, 63.  
 Ruiz de Alarcón, 66.  
*Rusticatio Mexicano*, 130.  
 Sacramento, 182.  
 Sagunto, 56.  
 saint, patron of Madrid, 18; of Spain, 18; saints, 13.  
 Salamanca, 29-31; cathedral, 31; Plaza Mayor, 31; saying about, 29; university, 29, 63.  
 Sales Pérez, 171.  
 Salto, 189.  
 Salvador, 108; cities, 108; geography, 108; government, 109; history, 114, 115; literature, 118-119.  
 Samper, 136.  
 San Fernando, 24.  
 Sanfuentes, 161.  
*Sangre y Arena*, 77.  
 San Isidro, 18.  
 San José (Costa Rica), 110; (Guatemala), 107.  
 San Juan (Colombia), 133; (Porto Rico), 98, 99.  
 San Juan de los Reyes, 38.  
 San Lorenzo, 55.  
 San Luis Potosí, 80.  
 San Martín, 127, 128, 129, 160.  
 San Pedro Sula, 108.  
 San Quintín, 55.  
 San Salvador, 108.  
*Sangre y Arena*, 77.  
*Santa*, 91.  
 Santa Ana, 86.  
 Santa Ana (Salvador), 108.  
 Santa Cruz, 145.  
 Santa Engracia, 28.  
 Santos Masas, 28.  
 Santa Teresa de Jesús, 64.  
 Santiago, saint, 18; apostle, 26, 36.  
 Santiago de Cuba, 94; de Chile, 157.  
 Santiago Liniers, 182.  
 Santo Domingo, 96.  
 Santos Chocano, 155.  
 Santos González, 117.  
*Santos Vega*, 184.



- Santos Zelaya, 114.  
 Saragossa: Aljafería, 28; la Seo, 26; María Agustina, 28; Nuestra Señora del Pilar, 27; Santas Masas, 28; Torre Nueva, 27.  
*Sataniada, la*, 104.  
 sayings: Burgos, 35; about Catalonians, 3; cathedrals of Spain, 2; cathedral of Toledo, 37; cities of Spain, 22; Cordova, 38; Madrid, 48, 49; Salamanca, 29; Valencian women, 5.  
 schools, in Spain, 7; first in America, 87.  
 Segovia, 10.  
 Segundo Decoud, 175.  
 selvas, 122.  
 Semana santa, 16.  
*Seminario de Nueva Granada*, 131.  
*Senderos ocultos, los*, 90.  
 Seo, la, 26.  
 serape, 80.  
*Serenata de Schubert*, 90.  
 Serrano, 61.  
*Se va el Vapor*, 119.  
 Seville, 22-26; Caños de Carmona, 24; cathedral, 23; Columbian Library, 24; fair, 16; Giralda, 23; people, 22; saying about, 22; Torre de Oro, 25.  
*Si de las Niñas, el*, 70.  
*Siempre viva, la*, 102.  
 Sierra, 91.  
 Sierra de los Organos, 92.  
 Sierra Morena, 57.  
 Siete Infantes de Lara, los, 63.  
*Siete Partidas, las*, 63.  
 Siglo de Oro, el, 64.  
 Sigüenza y Góngora, 88.  
 Soffia, 162.  
*Sola*, 90.  
*Soliloquio de Fauno*, 186.  
 Solís, de, 181, 189.  
*Sombrero de tres Picos, el*, 74.  
*Sotileza*, 76.  
 South America, 122-132; area, 122; climate, 123; cowboys of, 123; geography, 122-125; history, 126-129; mountains, 122; people, 125; products, 124; revolt against Spain, 127; schools, 125, 129.  
 Spain (*see* statistics, 258-259): area, 1; army, 8; cabinet, 6; Charles V, 5; cities, 22-53; climate, 1, 2; Cortes, 6; courtesy of people, 4; deputies, 6; feasts, 14; French in, 60; government, 6; history, 56-62; holidays, 14; kingdoms, 258-259; industries, 3; language, 4; literature, 62-77; loss of colonies, 61, 95; military academies, 10; military service, 8; mines, 3; names, 12; navy, 10; patron saint, 18; people, 4; population, 1; postal system, 10; primitive inhabitants, 56; products, 3; provinces, 7, 258-259; public instruction, 7; republic, 62; royal family, 62; Senate, 6; schools, 7; Spanish Academy, 18; to-day, 62; transportation, 10; travel, 11; universities, 7; war with United States, 95.  
 Spanish-American Literature (sketch), 129-132.  
 Spanish-American Revolution, 127.  
 Spanish Literature, 62-77; allegorical poetry, 63; beginnings, 62; classical school, 64-70; decadence, 68; drama, 65-69, 71-73; epic, 63, 64; lyric, 64, 68, 70, 71, 72; novel, 66, 68, 69, 73-77; picaresque novel, 69; religious poetry, 64; romances, 63; romanticism, 70; Siglo de Oro, 64; XIII, XIV, XV centuries, 63; XVI, XVII centuries, 64-69; XVIII century, 70; modern, 70-77.  
 Spanish names, 12.  
 Spanish republic, 62.  
 Spanish Succession, War of, 60.  
 Sucre (city), 144.  
 Sucre, General, 127, 145.  
*Sueño de Amor*, 171.  
*Suprema Ley*, 91.  
*Tabaré*, 192.  
 Tacna, 152.  
 Tagus, 34.  
 Talca, 158.  
 Tampico, 85.

- Tapia, 104.  
 Tarapacá, 152.  
*Tardes campestres*, 120.  
 Tegucigalpa, 108.  
*Telele, el*, 236.  
 Téllez, Gabriel, 66.  
*Tempestad*, 102.  
*Templario, el*, 154.  
 Tenochtitlán, 85.  
*Tentativa del León*, 116.  
 Teresa de Jesús, 64.  
*Tiempo, el*, 170.  
 tilma, 83.  
*Tirana*, 217.  
 Tirso de Molina, 66.  
 Titicaca, 143.  
*Tobí*, 187.  
 Toledo, 34-38, 56; academy of infantry, 10; Alcántara, 34; Alcázar, 35; arms, 38; cathedral, 36; people, 35; Puerta del Sol, 35; San Juan de los Reyes, 138; saying, 37.  
 Tormes, 29, 31.  
 Torre de Oro (Seville), 25.  
 Torre Nueva (Saragossa), 27.  
 Toussaint Louverture, 97.  
*Tradiciones de Guatemala*, 117.  
*Tradiciones Peruanas*, 154.  
 trains in Spain, 11.  
*Trasplantados, los*, 164.  
 travel in Spain, 11.  
 "Treinta y tres, los," 191.  
 tres Jueves, los, 17.  
*Tristezas del Alma*, 170.  
*Trovador, el*, 28.  
*Trovas y Trovadores*, 171.  
 Trujillo, 108.  
 Turcios, 118.  
 Ugarte, 186.  
*Una Dorset*, 146.  
*Una Huérfana en Chorrillos*, 153.  
 Unamuno, 117.  
*Una Venganza*, 162.  
*Un Consejo de Familia*, 90.  
*Un Drama en el Campo*, 164.  
 university: Madrid, 8; Chile, 157; Cordova, 129; Havana, 101; Mexico, 87, 129; Salamanca, 29, 63; San Marcos, 129; Santo Tomás, 96; Spanish universities, 8; Spanish-American universities, 129.  
*Un Servilón y un Liberalito*, 72.  
*Un Viaje de Novios*, 76.  
 Urbina, 90.  
 Ureña de Henríquez, 103.  
*Ursiono y Júpiter*, 119.  
 Uruguay, 187-193; area, 187; cities, 188-189; geography, 187-189; history, 189-191; literature, 191-193; products, 187; roads, 188; seized by Portugal, 190; war with Paraguay, 191.  
 Uspallata Pass, 161.  
 Utrecht, 60.  
 Valdés, *see* Palacio Valdés.  
 Valdivia, 159.  
 Valencia, 3, 8; sayings, 5, 22.  
 Valera, 73, 74.  
 Valladolid, 8, 10.  
 Valparaiso, 158.  
*Vampiro, el*, 118.  
 Varela, 183.  
 Vega, Garcilaso de la, 64.  
 vegetable ivory, 138.  
*Vejuquito, el*, 224.  
 Velázquez, 22, 52.  
*Vendimias juveniles*, 186.  
 Venezuela, 165-171; area, 165; cities, 166; difficulty with European powers, 169; geography, 165-167; history, 167-168; literature, 169-171; people, 166; products, 165; roads, 165.  
*Venganza, la*, 164.  
 Vera Cruz, 79, 84.  
 verbs, 244-257; irregular, 251-257; orthographic-changing, 249, 250; radical-changing, 248; regular, 245; table of endings, 244.  
*Verdad sospechosa, la*, 67.  
*Vértigo, el*, 72.  
 Vespucio, Américo, 167.  
*Viajes*, 163.  
 viceroyalties, 126, 127.  
 Victoria, Queen of Spain, 62.  
 vicuña, 142, 149.  
 Vicuña Mackenna, 159, 163.  
*Vida alegre y Muerte triste*, 73.

*Vida del Campo*, 171.  
*Vida es Sueño, la*, 68.  
*Viejo y Nuevo*, 119.  
Villa Rica, 174.  
Villena, Marqués de, 18.  
*Violetas y Ortigas*, 192.  
Virgen de Guadalupe, 82.  
*Virgen del Sol, la*, 140.  
Visigoths, 56.  
Vizcaya, 3.  
Vuelta Abajo, 92.  
*Vuelta a la Patria*, 136.  
*Vuelta del Cruzado*, 88.

West Indies, *see* Cuba, Dominican Republic, and Porto Rico.  
women, in South America, 125;  
in Paraguay, 172; street car  
conductors, 157.

*Xicotencal*, 102.

Yara, 94.  
yerba mate, 172.  
Yucatan, 79.  
yungas, 142.

Zabala, de, 189.  
Zacatecas, 80, 84.  
*Zadig*, 88.  
Zaragoza, *see* Saragossa.  
Zelaya, 114.  
Zeledón, 121.  
Zenea, 102.  
Zeno Gandía, 104.  
Zequeira, 101.  
Zorrilla, José, 70.  
Zorrilla de San Martín, 192.







GENERAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA—BERKELEY

RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

This book is due on the last date stamped below, or on the  
date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

6 Dec 24 T F

DEC 10 1954 LU

15 Apr 55 JC

JUN 16 1955

25 May 58 BF

REC'D LD

MAY 26 1953

8 Jul 58 SK

REC'D LD

JUN 24 1958

15 Mar 59 EG  
ICLF (N)

22 JUL 59 MB

REC'D LD

JUL 20 1959

13 Dec 60 RC

REC'D LD

DEC 16 1960

19 Nov 61 TA

REC'D LD

NOV 12 1961

26 Sep 63 AA

REC'D LD

OCT 2 '63-2 PM

938635

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

